

P. G. Wodehouse

MEGŐRÜLT, JEEVES?

Ciceró Könyvstúdió

A mű eredeti címe

Right Ho, Jeeves

Fordította

Kövesdi Miklós Gábor

ISBN 963 539 528 0

Copyright © by the Trustees

of the Wodehouse Estate

Kövesdi Miklós Gábor, Hungarian translation, 2006

© Magyar kiadás, Ciceró Könyvstúdió, 2006

[1]

Ízlések és zakók

* Jeeves - mondtam -, lehetek őszinte?
* Természetesen, uram.

- Elképzelhető, hogy rosszul esik majd, amit közöl­ni készülök.

* Ez teljességgel ki van zárva, uram!
* Ebben az esetben...

Nem - álljunk meg egy percre. Kicsit előresiettem.

Nem tudom, önök hogy vannak ezzel, de nekem mindig is gondot okozott elkezdeni egy történetet. Az ilyesmi nem tréfa, egyetlen óvatlan mozdulat, és min­dennek vége. Mert ha hosszas fejtegetésekbe kezdek már a legelején, hogy megteremtsem az úgynevezett „atmoszférát", az olvasó elunja az életét.

Ha viszont rögtön a dolgok közepébe vágok, az olvasó nem fog érteni egy kukkot sem. Felhúzza a szemöldökét, és törni kezdi a fejét, vajon mit is akar­hat mondani a szerző?

Úgy érzem, jómagam az utóbbi hibába estem, amikor Gussie Fink-Nottle, Madeline Bassett, Angela kuzinom, Dália nénikém, Thomas bácsikám, az ifjabb Tuppy Glossop, valamint a szakács, Anatole bonyolult esetét a fenti párbeszéddel kezdtem.

Vissza kell ugranom kissé az időben. Mindent egy­bevetve, alapos mérlegelés után úgy vélem, az egész azzal kezdődött, ha ugyan a kezdet a megfelelő szó, hogy Cannes-ba látogattam. Ha nem látogatok Cannes-ba, nem ismerkedem meg Miss Bassett-tel, és nem vásárolom meg azt a fehér zakót, Angela nem találkozik a cápával, sőt Dália néni sem játszott volna bakkarát.

Igen, most már semmi kétség, Cannes volt a point d'appui*[[1]](#footnote-1)\**.

Hát akkor rajta! Rendszerezzük kicsit a tényeket.

Úgy június tájékán elutaztam Cannes-ba - Jeeves itthon maradt, mert, mint azt bizalmasan közölte, nem akart lemaradni az ascoti derbiről. Velem jött viszont Dália nénikém és a lánya, Angela. Úgy volt, hogy Tuppy Glossop, Angela vőlegénye is kicsiny csapa­tunkkal tart, de az utolsó percben mégsem tudta szabaddá tenni magát. Tom bácsi, Dália néni férje pedig otthon maradt, mert szívből utálja Dél-Franciaországot.

Tehát még egyszer összefoglalom: Dália néni, Angela kuzin és jómagam júniusban elindultunk Cannes-ba.

Remélem, eddig tudtak követni!

Két hónapig maradtunk Cannes-ban, és azt leszá­mítva, hogy Dália néni az ingét (pontosabban a blúzát) is elvesztette bakkarán, és Angelát kis híján bekapta egy cápa akvaplánozás közben, mindannyian kitűnően szórakoztunk.

Július huszonötödikén, bronzbarnára sülve, kicsat­tanó formában, hazakísértem a hölgyeket Londonba. Július huszonhatodikán este hét órakor szálltunk le a Victoria pályaudvaron, és körülbelül hét óra húsz perckor kölcsönös jókívánságok közepette búcsút vet­tünk egymástól. Ők Dália néni worchesteri házába, Brinkley Courtba autóztak, ahol az elkövetkező egy-­két napban Tuppyt készültek vendégül látni. Én a magam részéről másra sem vágytam, mint hogy hazamen­jek, megmosakodjak, és a szükséges előkészületek után átszaladjak vacsorázni a Parazita klubba.

Rám fért már egy alapos tisztálkodás. Miközben törülköztem, igyekeztem megtudni Jeevestől, mi min­den történt a távollétemben. Ekkor említette meg Gussie Fink-Nottle nevét.

ÉN: Hát itt vagyunk, nemde, Jeeves?

JEEVES: Igen, uram.

ÉN: Úgy értem, újra itthon.

JEEVES: Pontosan, uram.

ÉN: Mintha évekig lettem volna távol.

JEEVES: Igen, uram.

ÉN: Jól érezte magát Ascotban?

JEEVES: Nem tagadom, uram.

ÉN: Nyert valamit?

JEEVES: Nem is keveset, uram, köszönöm érdek­lődését.

ÉN: Remek. No és, Jeeves, mi újság Rialtón? Telefonált, vagy keresett valaki a távollétemben?

JEEVES: Mr. Fink-Nottle meglehetősen gyakran jelentkezett, uram.

Rámeredtem. Talán azt sem lenne túlzás kijelen­tenem, hogy megdöbbentem.

* Mr. Fink-Nottle?
* Igen, uram.
* Csak nem Mr. Fink-Nottle?
* De igen, uram.

De ugye Mr. Fink-Nottle nincs Londonban?

* De igen, uram.
* Nem találok szavakat.

Megmondom, mi döbbentett meg. Amit Jeeves állí­tott, az a legnagyobb képtelenségnek tűnt. Tudják, ez a Fink-Nottle azok közé a furcsa fickók közé tartozik, akik ki nem állhatják Londont. Biztosan önök is találkoztak már effélével. Amióta az eszemet tudom, egy távoli porfészekben lakik Lincolnshire-ben. Úgy képzeljék, hogy még az Eton-Harrow meccsekre sem jön föl a fővárosba! Amikor egyszer felvetettem, hogy beugorhatna hozzám egy sörre, azt felelte, nem ér rá, mert a gőték életét tanulmányozza a kerti meden­céjében.

Bele se mertem gondolni, mi hozhatta most mégis a városba. Nagy összegekben mertem volna fogadni rá, hogy amíg nem fogy ki a gőte utánpótlás, tíz ökörrel sem lehet elvonszolni a falujából.

* Egészen biztos ebben?
* Igen, uram.
* Biztos, hogy jól értette a nevet? Fink-Nottle?
* Igen, uram.
* Ez a legelképesztőbb dolog, amit csak hallottam. Legalább öt éve nem járt Londonban. Sosem rejtette véka alá, hogy ellenérzésekkel viseltet szeretett váro­sunk iránt.
* Ellenérzésekkel, uram?
* Gyűlöli. Egészen mostanáig ki sem lehetett volna robbantani vidéki birtokáról a gőtéi közül.
* Hogy mondta, uram?
* Gőték, Jeeves. Mr. Fink-Nottle gőtemániás. Biztosan hallott már a gőtékről. Azok a kis gyíkszerű lények, amik medencékben rohangálnak.
* Á, igen, uram. Triturus eristatus, a szalamandra­félék családjának vízben élő tagja.
* A számból vette ki a szót. Gussie mindig is rajon­gott értük. Már az iskolában is tartott belőlük néhá­nyat.
* Úgy vélem, fiatalemberek között ez nem ritkaság.
* A tanulószobában tartotta őket egy akváriumban. Most, hogy visszaemlékszem, úgy rémlik, igen orrfa­csaró szaguk volt. Jobban oda kellett volna figyelnünk rá, de ki gondolta, hogy ez lesz a vége? Tudja, milye­nek a fiúk. Felelőtlenek, figyelmetlenek, csak a saját dolgukkal törődnek. Jóformán tudomást sem vettünk Gussie személyiségének sötét oldaláról. Időnként elej­tettünk róla egy-egy gúnyos megjegyzést a móka ked­véért, de semmi több. A folytatást pedig kitalálhatja. Nem volt többé megállás a lejtőn.
* Igazán, uram?
* Ahogy mondom, Jeeves. Gussie mindenestül a szenvedélye rabja lett. A gőték teljesen a hatalmukba kerítették. Barátunk a férfikor küszöbére érve elte­metkezett falun, hogy élete minden percét ezeknek a bamba jószágoknak szentelje. Úgy képzelem, egyre csak győzködte magát, hogy ha akarja, bármikor ott tudná hagyni őket. Aztán amikor rádöbbent, hogy füg­gővé vált, már késő volt.
* Gyakran megesik az ilyen, uram.
* Szentigaz, Jeeves. Szóval, az elmúlt öt évben valóságos remeteként élt Linconshire-ben, a birtokán. Kétnaponta cserélte a vizet a gőték medencéjében, és nem találkozott senkivel. Ezért lepődtem meg annyira az imént, amikor megemlítette, hogy hirtelen fel­bukkant. Még mindig nem tudom elhinni. Hajlamos vagyok azt gondolni, hogy valami tévedésről van szó, és ez egy másik Fink-Nottle. Akit én ismerek, szaruke­retes szemüveget visel, és lazacképű. Mennyiben har­monizál ez az ön megfigyeléseivel?
* Az úriember, aki felkeresett minket, maga is szarukeretes szemüveget viselt, uram.
* És olyan benyomást keltett, mint akit haladékta­lanul vissza kéne dobni a vízbe?
* Lehetséges, hogy volt benne valami leheletnyi hal­szerű.
* Akkor alighanem tényleg Gussie az. De mi végett jött Londonba?
* Abban a szerencsés helyzetben vagyok, uram, hogy erre magam is válaszolhatok. Mr. Fink-Nottle bizalmába avatott azt illetően, minek köszönhetjük jelenlétét a fővárosban. Azért jött ide, mert itt van az ifjú hölgy.
* Az ifjú hölgy?
* Igen, uram.
* Csak nem akarja azt mondani, hogy szerelmes?
* De igen, uram.
* Meg vagyok döbbenve! Határozottan meg vagyok döbbenve! El se tudom mondani, mennyire meg va­gyok döbbenve!

Tényleg meg voltam döbbenve. Mármint értem én a tréfát, de azért mindennek van határa.

Aztán a bizarr eset egy újabb vonatkozásán kezdtem rágódni. Tegyük fel, hogy Gussie Fink-Nottle minden szabályt felrúgva tényleg szerelembe esett. De miért ostromolja ilyen hevesen az én lakásomat? Nem két­séges, az ilyen helyzetekben szükség van egy jóbarátra, de el sem tudtam képzelni, miért pont engem válasz­tott.

Nem lehetne azt állítani, hogy kebelbarátok vagyunk. Persze egy időben meglehetősen sűrűn találkoztunk, de az utóbbi két évben jóformán egy képeslapot sem kaptam tőle.

Mindezt megosztottam Jeevesszel:

* Furcsa, hogy éppen hozzám fordult. De ha már így történt, bele kell törődnöm. Képzelem, milyen kel­lemetlenül érintette, amikor kiderült, hogy nem vagyok itthon!
* Nem, uram. Mr. Fink-Nottle nem önt kereste.
* Szedje össze magát, Jeeves. Épp az imént mondta, hogy keresett, méghozzá elég sűrűn.
* Az úriember velem szeretett volna kapcsolatba lépni, amilyen gyorsan csak lehet.
* Magával? Nem is tudtam, hogy ismerik egymást.
* Nem volt szerencsém hozzá, amíg fel nem kere­sett. Úgy tűnik, Mr. Sipperley, Mr. Fink-Nottle volt egyetemi diáktársa ajánlotta neki, hogy szívügyeit bízza nyugodtan rám.

Így már minden érthető. Összeállt a kép. Jeeves messze földön híres kiváló tanácsairól. Környe­zetemben kivétel nélkül bárki, aki a legkisebb bajba kerül, elsőként rögtön Jeeveshez fordul. Ha pedig derék komornyikom kihúzza A-t a csávából, A rögtön hozzáküldi B-t. Aztán amikor B ügye is jóra fordul, ha­ladéktalanul szól C-nek, és ez így megy, míg világ a világ.

Jeeves praxisa évről évre bővül. A jó öreg Sippy! Emlékszem, rendkívül mély benyomást tettek rá Jeeves képességei, amikor el akarta jegyezni Elizabeth Moont. Így csöppet sem meglepő, hogy hozzá irányí­totta Gussie-t. Világos, mint a nap.

* Ezek szerint ön most segít Gussie-nak.
* Igen, uram.
* Most már értem. Ez mindent megmagyaráz. No és mi Gussie problémája?
* Különös módon, uram, ugyanaz, mint ami Mr. Sipperleynek volt, amikor szolgálatára lehettem. Nyilván emlékszik Mr. Sipperley esetére, uram. Erősen vonzódott Miss Moonhoz, ám oly mértékű bátortalanság kerítette hatalmába, amely lehetetlenné tette számára, hogy beszéljen a hölggyel.

Bólintottam.

* Emlékszem. Hát el lehet felejteni Sipperley esetét? Képtelen volt elszánni magát. Az akut berezelés tipikus esete, nem? Emlékszem, ön azt mondta, valamit csinál a valamivel. Mintha egy macska is szere­pelt volna a dologban...
* Kerülgeti a forró kását.
* Pontosan. De hogy jött ide a macska?
* Kerülgeti, mint macska a forró kását.
* Valóban. El nem tudom képzelni, hogy jutnak eszébe efféle mondások. Szóval azt mondja, Gussie is hasonló cipőben jár?
* Igen, uram. Valahányszor kísérletet tesz, hogy megkérje az illető hölgy kezét, cserbenhagyja a bátorsága.
* Márpedig ha azt szeretné, hogy a leányzó a fele­sége legyen, azt illik tudtára adni, nem? Ezt diktálja a jó modor.
* Pontosan, uram.

Elmerengtem.

* Azt hiszem, ez várható volt, Jeeves. Soha eszembe nem jutott volna, hogy Fink-Nottle valaha is Ámor rabja lesz, de most, hogy így esett, cseppet sem lep meg, ha nehézségeket okoz számára a dolog.
* Igen, uram.
* Nézze csak meg, milyen életet élt.
* Igen, uram.
* Szerintem évek óta nem találkozott lányokkal. Mi a tanulság mindebből, Jeeves? Ne zárkózzunk el vidé­ki házakban akváriumokat bámulni. Hogy is akarhat valaki domináns hímmé válni, ha ilyesmiket csinál? Az életben két út közül választhatunk. Vagy bezárkózunk egy vidéki házba, hogy akváriumokat bámuljunk, vagy szoknyára vadászunk. A kettő együtt nem megy.
* Nem, uram.

Ismét elmerengtem. Gussie és én rég nem tartottuk a kapcsolatot, de mindig is aggódtam szerencsétlen flótásért. Minden közeli vagy távoli barátomért aggó­dom, aki elcsúszott az élet banánhéján. Gussie-nak pedig, úgy véltem, ez többször is sikerült.

Próbáltam felidézni utolsó találkozásunkat. Úgy két éve történhetett. Egy motoros túrán vettem részt, és benéztem hozzá. Emlékszem, teljesen elvette az étvá­gyamat, amikor néhány zöld, kapálózó akármit hozott az ebédlőasztalhoz. Úgy babusgatta őket, mint egy féltő anya, és végül az egyiket beleejtette a salátába. Amikor mindez eszembe jutott, úgy éreztem, Gussie nem az a „Jöttem, láttam, győztem" típus. Különösen, ha szíve választottja amolyan modern kékharisnya, kirúzsozott szájjal és hűvös, szigorú, kaján arckifeje­zéssel.

* Árulja el, Jeeves - mondtam, felkészülve a leg­rosszabbra -, miféle leányzó Gussie kiszemeltje?
* Még nem volt alkalmam találkozni a hölggyel. Mr. Fink-Nottle azonban rendkívül lelkesen nyilatkozott a bájairól.
* Bele van zúgva, ugye?
* Igen, uram.
* Említette a nevét? Talán ismerem.
* Bizonyos Miss Bassett, uram. Miss Madeline Bassett.
* Valóban?
* Igen, uram.

Csodálkozásom nőttön-nőtt.

- A kutyafáját, Jeeves! Ez aztán különös. Hát nem kicsi a világ?

* Talán ismerőse a nevezett fiatal hölgy?
* Nagyon jól ismerem. Óriási kő esett le a szívemről, így már közel sem olyan szövevényes az eset, mint gondoltam. Bevallom, amíg nem osztotta meg velem ezt az információt, kétségek mardostak afelől, hogy akad-e olyan épeszű hajadon, aki hajlandó oltár elé vonulni barátunkkal. El kell ismernie, hogy Gussie meglehetősen különc.
* Van némi igazság abban, amit mond, uram.
* Kleopátra nem kedvelte volna.
* Valószínűleg nem, uram.

- Azt is kétlem, hogy jól kijött volna Lucrezia Borgiával. - Nem hiszem, uram.

- De amikor közölte, Jeeves, hogy Miss Bassett a szóban forgó hölgy, felragyogott a remény. Gussie pont olyan fickó, amilyenhez a Madeline Bassett-féle lányok vonzódnak.

El kell mondanom, hogy ez a Miss Bassett szintén Cannes-ban nyaralt. Miután Angelával hamarosan elválaszthatatlan barátnők lettek, meglehetősen gyak­ran találkoztam vele. Nyűgösebb perceimben egyene­sen úgy éreztem, egy lépést sem tehetek anélkül, hogy belé ne botoljak.

Az tette különösen fájdalmassá ezeket a találkozá­sokat, hogy minél többet voltunk együtt, annál kevés­bé találtam megfelelő beszédtémát vele.

Tudják, hogy van ez némelyik lánnyal. Teljesen leblokkol mellettük az ember. Van valami a személyi­ségükben, ami megbénítja a hangszálakat, az agyunkat pedig karfiollá változtatja. Hát így voltam ezzel a Bassett lánnyal is. Előfordultak alkalmak, amikor az arra járók azt láthatták, hogy én, Bertram Wooster a nyakkendőmmel babrálok, türelmetlenül dobogok a lábammal, és minden szempontból úgy viselkedem a jelenlétében, mint egy komplett idióta. Így képzel­hetik, mennyire örült Bertram Wooster, amikor a fent­nevezett hölgy nálunk két héttel korábban hazauta­zott.

Sietve le kell szögeznem, hogy nem a szépsége béní­tott meg. A maga bolondos, szőke, borjúszemű mód­ján helyes volt, de nem az a lélegzetelállító bombázó.

Nem, a máskor oly gördülékeny nemek közti eszmecserét a lány gondolkodásmódja zavarta meg. Senkit nem akarok megtéveszteni, ezért nem állítom, hogy költő volt, de ahogy beszélt, az időnként komoly aggodalmat ébresztett bennem. Úgy értem, ha egy lány minden előzmény nélkül azt kérdezi, szoktad-e úgy érezni, hogy a csillagok Isten virágkoszorúja, akkor azért gondolkodóba esik az ember.

Éppen ezért lelkünk nem hogy nem találkozott, hanem sikítva menekült egymás elől. Ám Gussie, az teljesen más tészta. Ami engem elriasztott - miszerint a lány feje tele van ideálokkal, érzelmekkel, és ki tudja, még mivel -, az Gussie számára alighanem maga a tökély.

Gussie mindig is afféle álmodozó csodabogár volt - máskülönben miért temette volna el magát vidéken egy csomó gőtével -, és egyszerűen semmi okát nem láttam, miért ne lehetne ő és Bassett tökéletes pár, amennyiben a fiú képes lenne megvallani érzéseit szerelmének.

* Egymásnak teremtették őket - mondtam.
* Örömmel hallom, uram.
* Zsák a foltját. Jobban nem is alakulhattak volna a dolgok. Mindent meg kell tennünk, hogy az ügyük ren­deződjön. Vesse be minden tudását, Jeeves!
* Szívesen, uram - felelte a hű barát. - Máris mun­kához látok.

Ekkorra, nyilván önök is egyetértenek velem, tökéletes harmónia alakult ki köztünk. Egy kis alkal­mazott és munkáltató közti baráti pletykálkodás megédesíti az életet. Ám sajnos azt kell mondanom, ebben a fennkölt pillanatban kedvezőtlen fordulatot vettek az események. Egy csapásra megváltozott a hangulat, viharfelhők kezdtek gyülekezni jókedvünk egén, és mielőtt észbe kaphattunk volna, megjelent az első intő jel. Ismertem ezt jól, nem először történt ilyesmi a Wooster háztartásban.

A küszöbön álló megpróbáltatások első intő jele egy bánatos, helytelenítő köhintés volt a szőnyeg

irányából. Azt hiszem, el kell mondanom, hogy a fenti eszmecsere alatt, miután megszárítkoztam, a rám jellemző szertelenséggel öltözni kezdtem. Előbb fel­húztam egy zoknit, majd egy cipőt, magamra rángat­tam a trikót, az inget, megkötöttem a nyakkendőmet, és végül belebújtam a térdnadrágomba. Mindeközben Jeeves az alsó szinten tartózkodott, hogy kicsomagolja a poggyászomat.

Most viszont feljött, egy fehér tárggyal a kezében. Amint megpillantottam, tudtam, hogy újabb konflik­tushelyzet elé nézünk. Azon alkalmak egyike ez, amikor két erős, férfiúi akarat feszül egymásnak, mely­ben, ha csak nem idézem fel harcos őseim szellemét, és nem állok ki az igazamért, rendszerint én maradok alul.

Nem tudom, jártak-e Cannes-ban ezen a nyáron. Ha igen, akkor emlékezhetnek, hogy aki csak kicsit is adott magára, az hagyományos öltönynadrágban és rézgombos fehér zakóban jelent meg a kaszinóbeli tivornyákon. Amióta felszálltam a vonatra Cannes-ban, egyfolytában azon töprengtem, mit fog szólni Jeeves ehhez a ruhadarabomhoz.

Tudják, az estélyi öltözetek tekintetében Jeeves meglehetősen szűklátókörű és konzervatív. Már azért is megkaptam tőle a magamét, mert nem hordok keményített ingmellet. A fehér zakó a legújabb divat a Cóte d'Azurön, amit én a magam részéről soha nem szégyelltem, akkor sem, amikor a Palm Beach kaszi­nóban, ahol sietve megvásároltam, felvették hozzá a méreteimet. Ám mindez mit sem számított itthon.

De én eltökéltem, hogy erős leszek.

- Igen, Jeeves? - kérdeztem. Bár a hangom tovább­ra is barátságos maradt, a figyelmes megfigyelő acélos csillogást láthatott volna a szememben. Senki se értékeli nagyobbra Jeeves intellektusát, mint én, de úgy érzem, kordában kell tartanom azon rossz szo­kását, miszerint meg akarja szabni az őt etető kéznek, hogy mit tegyen, és mit ne. Az a zakó nagyon közel állt a szívemhez, és kész voltam rá, hogy az agincourti csatát megjárt jó öreg Sieur de Wooster elszántságával harcoljak érte.

* Igen, Jeeves? - kérdeztem. - Eszébe jutott vala­mi?
* Attól tartok, szórakozottságában valaki más zakójában távozott Cannes-ból.

Igyekeztem még acélosabban nézni.

* Nem, Jeeves - feleltem higgadtan. - A szóban for­gó ruhadarab az enyém. Franciaországban vásároltam.
* Hordta is, uram?
* Minden este.
* De nyilván nem szándékozik Angliában is fel­venni?!

Éreztem, most kerül kenyértörésre a dolog.

* De igen, Jeeves.
* De uram...
* Mondani óhajtott valamit, Jeeves?
* Meglehetősen helytelen, uram.
* Nem értek egyet magával, Jeeves. Arra számítok, hogy óriási sikert aratok majd ezzel a zakóval. Holnap este szándékoztam bemutatni a társaságnak, Pongo Twistleton születésnapi partiján, amely várakozásaim szerint fergeteges tombolás lesz elejétől a végéig. Nem nyitok vitát, Jeeves. Nincs apelláta. Bármilyen elké­pesztő kifogást is talál ellene, fel fogom venni ezt a zakót.
* Ahogy óhajtja, uram.

Némán folytatta a csomagolást. Én sem veszteget­tem több szót az ügyre. Megnyertem a csatát, már­pedig a Woosterek nem aratják le a diadalt a megvert ellenségen. Ehelyett befejeztem az öltözködést, majd vidám búcsút

vettem derék inasomtól. Nagylelkűen felajánlottam, hogy miután házon kívül vacsorázom, nyugodtan kiveheti az estét, és elmehet megnézni egy jó filmet, vagy amit akar. Amolyan békejobbként, ha értik, mire célzok.

Nem lelkesedett az ötletért.

* Köszönöm, uram, de inkább itthon maradok. Alaposan szemügyre vettem.
* Ez valami trükk, Jeeves?
* Nem, uram, kénytelen vagyok az ingatlan terü­letén maradni. Mr. Fink-Nottle értesített, hogy ma este felkeres.
* Gussie idejön? Adja át neki az üdvözletemet.
* Örömmel, uram.

- No és persze whiskyt szódával, meg minden ilyes­mi...

* Örömmel, uram.
* Rendben, Jeeves.

Azzal elmentem a Parazita klubba.

A Parazitában összefutottam Pongo Twisteltonnal, aki olyan sokat beszélt küszöbön álló esküvőjéről, melynek örömteli híre már eljutott hozzám levelezése­men keresztül, hogy csaknem tizenegy óra volt, mire hazaértem.

Alig nyitottam ki az ajtót, amikor beszélgetést hal­lottam a nappali felől, és alig léptem be a nappaliba, amikor kiderült, hogy a hangok Jeevestől, és első rá­nézésre magától az Ördögtől származnak.

Amikor közelebbről szemügyre vettem, kiderült, hogy Gussie Fink-Nottle áll előttem, Mephistónak öltözve.

[2]

Mephisto és a gőték

* Mi újság, Gussie? - kérdeztem.

Bár modoromon nem látszott, kimondhatatlanul zavarban voltam. Az elém táruló látvány bárkit zavar­ba ejtett volna. Úgy értem, ezt a Fink-Nottle gyereket én amolyan szégyenlős, társaságkerülő tökfejnek ismertem, aki már attól is reszketett, mint a nyár­falevél, ha meghívták délutáni teára a paplakba. Most pedig, ha hihettem a saját szememnek, épp arra készült, hogy részt vegyen egy jelmezbálon, egy olyan társasági eseményen, ami köztudottan még az erősebb idegzetű férfiakat is próbára teszi.

Minden jóravaló angol Pierrot-nak öltözne, ám ő, ismétlem, Mephistót választotta, és ha ez még nem lenne elég, ráadásul a jelmezéhez piros harisnya és ijesztő álszakáll is társult.

El kell ismerniük, hogy igen muris. Ám az ember rejtse el igaz érzéseit. Nem süllyedtem odáig, hogy megbotránkozzam, hanem civilizált közönyösséggel le „mi újságoztam" őt.

Félénken rám vigyorgott az álszakállon keresztül.

* Ó, hello, Bertie!
* Rég nem láttalak. Iszol valamit?

- Kösz, nem. Máris indulok. Csak átjöttem, hogy megmutassam a jelmezemet Jeevesnek. Hogy festek, Bertie?

A helyes válasz természetesen az lett volna, hogy „borzalmasan". De a Woosterek mind rendkívül tapintatosak, és tisztában vannak vendéglátói kötelességükkel. Nem mondjuk azt régi barátoknak a házunk­ban, hogy megjelenésük bántja a szemet. Elengedtem a fülem mellett a kérdést.

* Hallom, hogy Londonban vagy - mondtam könnyedén.
* Ja, igen.
* Évek óta nem jártál idefenn.
* Ja, igen.
* Most pedig szórakozni mész.

Kicsit megborzongott. Zaklatottnak tűnt.

* Szórakozás!
* Talán nem örülsz ennek a kis „ereszd el a hajam"-nak?
* Biztos jó lesz - felelte minden meggyőződés nél­kül. - Azt hiszem, jobb is, ha indulok. Tizenegy kö­rül kezdődik a dolog. Megmondtam a taxisnak, hogy várjon... Kérem, nézze meg, Jeeves, hogy itt van-e még?
* Azonnal, uram.

Miután az ajtó becsukódott, kisebb szünet tele­pedett ránk. Feszélyezett csend. Kevertem magamnak egy italt, miközben a mazochista hajlamú Gussie a tükörben nézegette magát. Végül úgy véltem, legjobb lesz megmondani neki, hogy tudok a dologról. Talán megkönnyebbülést jelentene neki, hogy egy szim­patikus, sokat tapasztalt férfi a bizalmasa. Nagy általánosságban úgy tapasztaltam, hogy a szerelmesek semmire sem vágynak annyira, mint egy megértő fülre.

* Nos, Gussie, vén csataló - kezdtem -, hallom, mi van veled.
* He?
* Hát a kis problémád. Jeeves mindent elmondott nekem.

Nem tűnt túlzottan magabiztosnak. Persze az ilyes­mit nehéz megállapítani, ha valaki Mephisto szakálla mögé rejtőzik, de azt hiszem, kicsit elpirult.

* Örülnék, ha Jeeves nem pletykálna összevissza. Ez bizalmas ügy.

Még Gussie-tól sem tűrhettem ezt a hangot.

* Beavatni az ifjú gazdát a dolgaiba, aligha meríti ki az összevissza pletykálás fogalmát - mondtam neki kissé rosszallóan. - Egyébként pedig, tetszik, vagy sem, ez a helyzet. Tudok mindent. Rögtön az elején szeretném leszögezni - folytattam, és nem akarván elriasztani, véka alá rejtettem azon személyes meg­győződésemet, miszerint a szóban forgó hölgy egy érzelgős istencsapása -, hogy Madeline Bassett elra­gadó lány. Főnyeremény, pont neked való.
* Ne mondd, hogy ismered!
* Még szép, hogy ismerem. Csak az nem fér a fejem­be, te hogy ismerkedhettél meg vele! Hol találkozta­tok?
* Két héttel ezelőtt a közelemben nyaralt Lincolnshire-ben.
* De még akkor is. Tudomásom szerint nem szoká­sod szomszédolni.
* Nem is. A kutyáját sétáltatta, amikor találkoztunk. Tövis ment a blöki lábába, és amikor Miss Bassett megpróbálta kihúzni, az a fenevad kis híján megkapta a kezét. Kötelességem volt segíteni.
* Kihúztad a tövist?
* Igen.
* És első látásra beleszerettél?
* Igen.
* Az ördögbe is, miért nem használtad ki, hogy ilyen szerencsésen sikerült bemutatkoznod előtte?
* Nem mertem.
* Mi történt?
* Elbeszélgettünk.
* Miről?
* A madarakról.
* Madarakról? Milyen madarakról?
* A közelünkben repdeső madarakról. Aztán a kilá­tásról, meg csupa ilyesmiről. Aztán azt mondta, hogy Londonba utazik, és kérte, látogassam meg, ha erre járok.
* Még a kezét se szorítottad meg?
* Magától értetődően nem.

Úgy éreztem, erre keresztet vethetünk. Mármint, ha egy fickó olyan nyuszika, hogy akkor sem csap le a lehetőségre, ha tálcán kínálják neki, akkor minden reménytelen. Mindazonáltal emlékeztettem magam, hogy ez a pipogya és én iskolatársak voltunk. Egy régi iskolatársért pedig mindent megtesz az ember.

* Hát jó - mondtam. - Meglátjuk, mit tehetünk. Borúra derű. Mindenesetre nyilván örömödre szolgál, hogy támogatlak ebben a vállalkozásban. Bertram Wooster a te oldaladon áll, Gussie.
* Kösz, öregem. Na és ami a legfontosabb, itt van nekem Jeeves.

Nem szégyellem elismerni, hogy ettől összerezzen­tem. Nyilván nem akart megbántani, de meg kell mon­danom, utóbbi megjegyzése jócskán szíven talált. Az emberek mindig ezt csinálják velem. Hogy világosan beszéljek, a többség véleménye szerint Bertram Wooster egy nagy nulla, és a háztartás egyetlen ésszel megáldott tagja Jeeves.

Ez fölöttébb bántó.

Azon az estén pedig még a szokottnál is jobban bán­tott, mert meglehetősen elegem volt már Jeevesből. A fehér zakó miatt. Persze a személyiségemből áradó néma erő végül visszavonulásra késztette, de kissé még mindig bosszantott, hogy egyáltalán szóba hozta. Úgy éreztem, Jeevesnek vasmarkú fegyelmezésre van szük­sége.

* Na és mit csinált Jeeves? - kérdeztem kimérten.
* Sokat gondolkozott az esetemen.
* Tényleg? Igazán?
* Az ő javaslatára megyek el erre a bálra.
* Miért?
* Madeline is ott lesz. Sőt, valójában ő küldte nekem a meghívót. Jeeves pedig úgy vélte...
* De miért nem Pierrot-nak öltöztél? - kérdeztem, mert nem bírtam tovább palástolni csodálkozásomat. - Miért szakítottál a jó öreg hagyományokkal?
* Jeeves kifejezett óhajára lettem Mephisto.

Ez meglepett.

* Igazán? Kimondottan ő javasolta ezt a jelmezt?
* Igen.
* Aha!
* He?
* Semmi. Csak „aha"!

Elárulom, miért mondtam azt, hogy „aha"! Itt van Jeeves, aki egyfelől valóságosan kínpadra akar vonni a teljesen hétköznapi fehér zakóm miatt, ami nemcsak rendkívül divatos, hanem egyenesen kötelező viselet. Ugyanakkor rábeszéli Gussie Fink-Nottle-t, hogy piros harisnyában hivalkodjon egy londoni eseményen. Kicsit sem ironikus, mi? Nem vagyok híve az efféle köpönyegforgatásnak.

* Mi baja Jeevesnek a Pierrot-kkal?
* Semmi baja sincs a Pierrot-kkal, mint olyanokkal. De úgy vélte, az én esetemben Pierrot nem lenne megfelelő.
* Ezt nem értem.
* Azt mondta, hogy a Pierrot jelmez, bár kedves a szemnek, nem rendelkezik a Mephisto kosztüm hatalmával.
* Még mindig nem értem.
* Azt mondta, pszichológia kérdése az egész.

Volt idő, amikor egy hasonló kifejezés kifogott volna rajtam. De a Jeeves társaságában eltöltött hosszú évek során jelentősen gyarapodott a Woosterek szókincse. Jeeves mindig is a lélektan nagy híve volt, és ha erről van szó, vakon követem komornyikomat.

* Á, pszichológia?
* Igen, Jeeves rendíthetetlenül hisz a ruhák lélek­tani hatásában. Úgy véli, egy efféle harcias jelmezben bátrabb leszek. Mint mondta, a kalózkapitány is remekül megtenné. Valójában elsőként a kalóz­kapitány jelmezt javasolta, de nem akartam csizmát húzni.

Ezt tökéletesen megértettem. Anélkül is elég szomorú az élet, hogy a Gussie Fink-Nottle-féle fickók tengerészcsizmában ténferegjenek fel s alá.

* Na és bátrabbnak érzed magad?
* Tudod, hogy egészen őszinte legyek, Bertie pajtás, nem.

Hirtelen megszállt a részvét. Végtére is, habár évek óta nem érintkeztünk, valaha tintába mártott dartsokat dobáltunk egymásra ezzel a fickóval.

* Gussie - mondtam -, fogadd meg egy régi barát tanácsát, és jó messze kerüld el ezt a mulatságot.
* De ez az utolsó lehetőség, hogy találkozhassak vele! Holnap vidékre megy valami ismerősökkel. Meg aztán, nem tudhatod...
* Mit nem tudhatok?
* Hogy Jeeves ötlete valóban kudarcot vall. Bár most irtó hülyén érzem magam, de ki tudja, talán elmúlik majd, ha a többi jelmezes közé vegyülök. Ugyanezt éreztem egyszer gyerekkoromban a kará­csonyi ünnepek alatt. Nyuszinak öltöztettek. Majd elsüllyedtem a szégyentől. De amikor a partira értem, és megláttam azt a rengeteg gyereket, sokszor még az enyémnél is rémesebb jelmezekben, felélénkültem, és megkönnyebbülve vetettem bele magam a mókázásba. Úgy bevacsoráztam, hogy hazafelé a taxiban kétszer is rosszul lettem.

Mérlegeltem a hallottakat. Kétségtelenül meg­győzően hangzott.

* Azonkívül el kell ismerned, hogy Jeeves elkép­zelése alapjában véve nem is olyan vad. Egy ilyen feltűnő kosztümben, mint Mephisto, sokkal könnyebb mély benyomást tenni. A szín sokat számít. Nézd csak a gőtéket. A párzási időszakban a hím gőte csodá­latosan színes. Ez nagy segítséget jelent neki.
* De te nem vagy hím gőte.
* Bárcsak az lennék! Tudod, hogy udvarol a hím gőte, Bertie? Csak odaáll a nőstény gőte elé, rezegteti a farkát, és félkörbe görbíti a testét. Ezt fejen állva is megcsinálnám. Egyáltalán nem bánnám, ha hím gőte lennék.
* De ha hím gőte lennél, Madeline Bassett sose vetné rád a szemét. Legalábbis szerelmesen.
* De igen, mármint ha nőstény gőte lenne.
* De ő nem nőstény gőte.
* Nem, de tegyük fel.
* Tegyük fel, hogy nőstény gőte. Akkor te nem sze­retnéd őt.
* De igen, ha én meg hím gőte lennék.

Valami enyhe lüktetés a homlokomban azt súgta, kihoztuk a témából, amit lehet.

* Akárhogy is - mondtam visszatérve a rideg tényekhez -, felejtsük el a vibráló farkakat meg a töb­bit, és beszéljünk a lényegről: arról, hogy meg kell jelenned ezen a jelmezbálon. Amennyire én a jel­mezbálokat ismerem, elhiheted nekem, Gussie, hogy nem fogod jól érezni magad.
* Nem is azért megyek.
* Én a helyedben nem mennék.
* Nincs más választásom. Mondom, hogy holnap vidékre utazik! Feladtam.
* Ám legyen - feleltem. - Csináld, ahogy akarod... Igen, Jeeves?
* Mr. Fink-Nottle taxija, uram.
* Á? A taxi, mi?... A taxid, Gussie.
* Ja, a taxim? Rendben. Hát persze, igen, inkább... Köszönöm, Jeeves... Hát minden jót, Bertie.

Bágyadtan rám mosolygott, mint a gladiátorok a római császárra, mielőtt beléptek az arénába, aztán elsietett. Én pedig Jeeveshez fordultam. Eljött az ide­je, hogy helyretegyem, és el is szántam rá magam.

Persze nehéz volt eldönteni, miként kezdjek hozzá. Úgy értem, bár szilárdan eltökéltem, hogy leterem­tem, mégsem akartam túl mélyen az érzéseibe gázolni. Mi, Woosterek, még a vasfegyelmet is baráti hangon követeljük meg.

* Jeeves - mondtam -, lehetek őszinte?
* Természetesen, uram.
* Elképzelhető, hogy rosszul esik majd, amit közöl­ni készülök.
* Ez teljességgel ki van zárva, uram!
* Ebben az esetben meg kell mondanom, hogy eldis­kuráltam Mr. Fink-Nottle-lel, és beszámolt az ön mephistós ötletéről.
* Igen, uram?
* Hadd tisztázzam a dolgot. Ha jól értem a gondolatmenetét, úgy véli, nyakig piros harisnyába öltözve Mr. Fink-Nottle nem fél majd imádottja előtt rezegtet­ni a farkát, és általában véve megfeledkezik a gátlá­sairól.
* Azt a nézetet vallom, hogy a szóban forgó úr jelen­tős mértékben meg fog feledkezni szokásos szégyenlősségéről.
* Nem értek egyet magával, Jeeves.
* Nem, uram?
* Nem. Sőt, hogy egészen pontos legyek, úgy gon­dolom, az összes eszement, agyatlan elképzelés közül, amivel csak életemben találkoztam, ez a legbárgyúbb, leglököttebb. Nem sikerülhet. Esélytelen. Maga telje­sen feleslegesen kiszolgáltatta Mr. Fink-Nottle-t a jelmezbál összes borzalmának. Őszintén szólva, Jeeves, az utóbbi időben gyakran úgy találom, hogy nem kellően... Mi is az a szó?
* Bár segíthetnék, uram.
* Konklúzió? Nem, nem konklúzió. Konzultáció? Nem, nem is konzultáció. Itt van a nyelvem hegyén. K-val kezdődik, és akkor mondjuk, ha valaki hű az elveihez.
* Konzekvens, uram?
* Pontosan ezt a szót kerestem. Kellően konzek­vens, Jeeves. Ez az, ami mostanában nem mondható el magáról. A módszerei nem egyszerűek, nem egyene­sek. Mindenféle hókuszpókusszal ködösíti a lényeget, és nem a dolgok velejére koncentrál. Gussie-nak nem kell más, mint egy világot látott ember atyai tanácsai. Magyarán úgy gondolom, mostantól kezdve hagyja ezt az ügyet énrám.
* Ahogy óhajtja, uram.

- Maga szentelje az idejét inkább a háztartás körüli teendőinek.

* Ahogy óhajtja, uram.
* Semeddig nem tart kitalálnom valami egyszerű, egyenes, mégis tökéletesen hatásos megoldást. Holnap találkozom Gussie-val.
* Ahogy óhajtja, uram.
* Rendben, Jeeves.

De másnap megjöttek azok a táviratok, és őszintén bevallom, hogy a következő huszonnégy órában eszembe se jutott szegény fickó, annyira lekötöttek a saját problémáim.

[3]

Rejtélyes táviratok

Az első távirat nem sokkal dél után érkezett, és Jeeves hozta be az aperitiffel. Dália néném küldte Market Snodsburyből. Ez egy jellegzetes kisváros a megyeszékhelytől kivezető főút mentén.

A távirat így szólt:

Gyere azonnal. Travers.

Finoman szólva rettenetesen meglepődtem. Soha ennél rejtélyesebb üzenet nem érkezett még a távíró drótokon. Ábrándos tűnődéssel tanulmányoztam. Közben leküldtem két száraz Martinit és egy ráadást. Elolvastam visszafelé. Elolvastam odafelé. Az igazat megvallva, most, hogy felidézem, határozottan úgy rémlik, hogy meg is szagoltam. De még így sem mon­dott semmit.

Mármint a tények tükrében. Elvégre mindössze néhány órája váltunk el a szóban forgó nagynénivel egymástól, miután együtt töltöttünk közel két hóna­pot. De mégis - bár búcsúcsókom fel sem száradt még az arcán -, ez a nagynéni máris ismét látni akar. Bertram Wooster nem szokott hozzá, hogy ilyen mértékű igényt mutassanak a társaságára. Kérdezzék meg bármely ismerősömet. Minden bizonnyal azt mondanák, hogy két hónap belőlem bőven elég. Sőt, ismerek olyanokat, akik néhány napnál tovább nem bírják elviselni jelenlétemet.

Ezért, mielőtt leültem volna a finom ebédhez, az alábbi választ küldtem:

Megdöbbentem. Magyarázatot kérek. Bertie.

Erre az alábbi választ kaptam ebédutáni szunyókálás közben:

Mi a csuda olyan megdöbbentő, te mamlasz? Gyere azonnal. Travers.

Miután elszívtam három cigarettát, és tettem néhány kört a szobában, sikerült előállnom a válasszal:

Hogy érted azt, hogy gyere azonnal? Üdv, Bertie.

Mellékelem a reakciót:

Úgy értem, gyere azonnal, te féleszű tökfej! Mire gondoltál? Gyere azonnal, vagy postafordultával számíts a nagynénéd átkára. Ölel, Travers.

Az alábbi fogalmazványt küldtem, hogy minden egyértelmű legyen:

Amikor azt írod, „Gyere", úgy érted, „Gyere Brinkley Courtba"? És amikor hozzáteszed, „azonnal", azt úgy érted, „azonnal"? Homályos. Érthetetlen. Minden jót, Bertie.

Ezt már a Parazita klubba menet adtam fel, ahol pihentető délutánt töltöttem, mely során azt játszottuk a társaság krémjével, hogy ki tud több kártyát bedobni messziről egy cilinderbe. Amikor este hazaértem, az alábbi üzenet fogadott:

Igen, igen, igen, igen, igen, igen, igen. Lényegtelen, hogy érted, vagy sem. Csak gyere azonnal, ahogy mondtam, és az isten szerelmére, hagyd abba ezt a feleselést. Azt hiszed, a bőröm alatt is pénz van? Nem engedhetem meg magamnak, hogy tízpercenként táviratozzak. Elég az értetlenkedésből, és gyere azonnal. Ölel, Travers.

Ekkor éreztem úgy, hogy ki kell kérnem egy kívülál­ló véleményét. Megnyomtam a csengőt.

* Jeeves - mondtam -, valami bűzlik Worcestershire-ben. Olvassa el ezeket - mondtam, és átadtam a táviratokat.

Átfutotta őket.

* Mit gondol róluk, Jeeves?
* Úgy vélem, Mrs. Travers azt szeretné, ha azonnal odamenne, uram.
* Ugye, hogy ön is így értelmezi?
* Igen, uram.
* Magam is ugyanerre a következtetésre jutottam. De miért, Jeeves? Az ördögbe is, két hónapig lógtam a nyakán!
* Igen, uram.
* Miközben sokak szerint két nap belőlem már tisztességes adag egy felnőtt számára.
* Igen, uram. Értem az álláspontját. Ennek ellenére Mrs. Travers igen eltökéltnek tűnik. Úgy vélem, aján­latos lenne meghajolni az akarata előtt.
* Mármint ugorjak le hozzá?
* Igen, uram.
* Nos, természetesen nem mehetek most azonnal. Fontos konferencia lesz a Parazita klubban. Pongo Twistleton születésnapi partija, emlékszik?
* Igen, uram.

Rövid szünet állt be. Mindkettőnknek eszébe jutott a korábbi kis kellemetlenség. Úgy éreztem, köte­lességem szóba hozni.

* Egyáltalán nincs igaza a zakómmal kapcsolatban, Jeeves.
* Ez egyéni nézőpont kérdése, uram.

- Amikor rajtam volt Cannes-ban, a kaszinóban, gyönyörű nők bökdösték egymást, hogy megkérdez­zék: „Nem tudod, ki ez?"

-A kontinens kaszinóiban meglehetősen laza az öltözködési etikett, uram.

* Amikor pedig tegnap este lefestettem Pongo előtt, le volt nyűgözve.
* Valóban, uram?
* Akárcsak a többi jelenlévő úr. Mindannyian egyet­értettek velem abban, hogy remek szerzeményhez jutottam, és komolyan is gondolták.
* Valóban, uram?
* Meggyőződésem, hogy idővel megszereti azt a zakót, Jeeves.
* Tartok tőle, uram, hogy nem.

Feladtam. Teljességgel hiába való ilyenkor józanul érvelni Jeeves előtt. A „fafejű" kifejezés tolul az ember ajkára. Ám az ember inkább sóhajt egyet, és továbblép.

* Na mindegy, ami a lényeg, még jó ideig nem mehetek Brinkley Courtba, vagy máshova. Ez az utol­só szavam. Megmondom, mi legyen, Jeeves. Adjon táviratblankettát és tollat. Megírom a tantinak, hogy felkeresem a jövő héten, vagy az azutáni héten. A fe­nébe is, ki kell bírnia nélkülem néhány napig! Csak akaraterő kérdése.
* Igen, uram.
* Akkor rendben. Azt írom: „Holnaptól számítva két héten belül érkezem." Vagy valami hasonlót. A cél­nak megfelel. Kérem, adja fel, és ezzel le is tudtuk a dolgot.
* Ahogy óhajtja, uram.

A nap hátralévő része hamar eltelt, mígnem eljött az ideje, hogy készülődni kezdjek Pongo partijára.

Előző esti beszélgetésünk során Pongo biztosított, hogy olyan születésnapi murit rendez, amilyet még nem látott a világ, és mondhatom, valóban jártam már ennél sokkal kevésbé élvezetes rendezvényeken is. Már bőven elmúlt négy óra, mire hazaértem, és sem­mire sem vágytam, csak hogy a fal felé fordulhassak az ágyamban. Még emlékszem, hogy kitapogattam az utat az ágyamhoz, és belemásztam, ám épp csak álom­ra hajtottam a buksimat, amikor az ajtó nyitódása ismét felébresztett.

Alig éltem, de sikerült kinyitnom az egyik szeme­met.

* Csak nem a teám, Jeeves?
* Nem, uram. Mrs. Travers.

A következő pillanatban süvítés hallatszott, mint amikor erős szél támad, és fent említett rokonom viharzott be budoáromba, ötven mérföld per órás sebességgel.

**[4]**

Derült égből Dália néni

Nagyon is igaz Bertram Woosterre, hogy bár senki sem tekint a véreire nála kritikusabb szemmel, ugyan­akkor készségesen elismeri, amit el kell ismerni. Ha eddig figyelmesen követték visszaemlékezéseimet, nyilván tudják, a közelmúltban milyen sok alkalommal hangsúlyoztam, hogy Dália nénémmel minden rend­ben van.

Ha emlékeznek, ő volt az, aki hozzáment az öreg Tom Travershez en secondes noces*[[2]](#footnote-2)\**, ha ez a helyes kifejezés, abban az évben, amikor Harangvirág nyerte a cambridgeshire-i derbit, és aki egy ízben rávett, hogy cikket írjak Mit visel ma egy jól öltözött férfi? címen a Milady Budoárja című magazinjába. Nagylelkű, jótét lélek, akivel öröm együtt lenni. Spirituális sminkje mögött nyomát sem találni annak a nyársatnyeltségnek, amely olyannyira sajátja például a közveszé­lyes Agatha néninek, a London körüli megyék átká­nak. Rettentően nagyra becsülöm Dália nénit, és még sosem rendült meg emberségessége, sporttehetsége és jó szándéka iránt érzett szívből jövő lelkesedésem.

Ezek után képzelhetik megdöbbenésemet, amikor ezen a korai órán az ágyam mellett találtam. Elvégre kismilliószor aludtam már a házában, nagyon jól ismeri a szokásaimat. Tökéletesen tisztában van vele, hogy nem fogadok senkit a reggeli teám előtt. Ez nem vall rá, hogy rám tör a magány és pihenés eme alap­vetően fontos időszakában.

Különben is, miféle dolga lehet, amiért Londonba jött? Ezt kérdezgettem magamtól. Ha egy lelkiisme­retes háziasszony hétheti távollét után hazatér, az ember nem várná, hogy megérkezése után egy nappal megint elviharzik otthonról. Az lenne a helyénvaló, hogy az ilyen háziasszony otthon marad, körbeugrálja a férjét, tanácskozik a szakáccsal, megeteti a macskát, kifésüli és lekeféli a kutyáját - egyszóval nyugton marad. Alig láttam ki a fejemből, de igyekeztem, már amennyire leragadt szemhéjaimtól tellett, szigorú, bíráló tekintetet vetni rá.

Úgy tűnt, lepereg róla.

- Ébresztő, Bertie, te vén mamlasz! - kiáltott rám olyan hangon, ami szíven ütött, majd a hátamon távo­zott.

Dália néni egyik hibája, hogy úgy beszél azzal, aki az orra előtt áll, mintha fél kilométerre lovagolna egy kopófalka nyomában. Pedig szerintem már ő maga se tudja az idejét, mikor vett részt egy jobb sorsra érdemes róka üldözésében.

Még szigorúbb és bírálóbb tekintetet vetettem rá, és ezúttal észre is vette. Ám csak azt értem el vele, hogy személyeskedni kezdett.

* Ne bandzsíts rám ilyen ocsmányul - mondta. - Kí­váncsi vagyok, Bertie - folytatta, miközben úgy meredt rám, mint ahogy képzeletemben Gussie nézhet egy alulfejlett gőtére -, hogy tudod-e, milyen visszataszí­tóan nézel ki? Mint egy filmbeli szex-orgia és egy alsóbbrendű vízi életforma kereszteződése. Gondo­lom, megint kirúgtál a hámból.
* Ami azt illeti, társasági kötelezettségeimnek tet­tem eleget - feleltem hűvösen. - Pongo Twistleton születésnapi partiján vettem részt. Nem hagyhattam cserben Pongót. Noblesse oblige*[[3]](#footnote-3)\**.
* Kelj fel és öltözz!

Úgy éreztem, nem értettem jól.

* Keljek fel és öltözzek?
* Igen.

Nyögdécselve megfordultam a párnámon, ám ebben a kritikus pillanatban bejött Jeeves a teámmal. Úgy kapaszkodtam bele, mint fuldokló a szalmaszálba. Néhány hosszú korty után valósággal - no nem, arról azért nincs szó, hogy új erőre kaptam volna. Egy olyan születésnapi parti után, mint Pongo Twistletoné, az ember nem kap új erőre néhány korty teától. De legalább képessé tette a jó öreg Bertramot, hogy elméjével az újonnan felmerült borzalmakra összpon­tosítson.

Azonban minél jobban összpontosítottam, annál kevésbé értettem.

* Mi ez, Dália néni? - kíváncsiskodtam.
* Nekem teának tűnik - felelte. - De te tudhatod a legjobban, hisz te iszod.

Ha nem félek, hogy kilöttyintem a teát, egész biz­tosan türelmetlen mozdulatot teszek. Nagyon bizser­gett a kezem.

* Elhiheted, nem a csésze tartalma aggaszt. Hanem ez az egész. Betörsz ide, közlöd, hogy keljek fel és öltözzek, meg minden.
* Azért törtem be, ahogy fogalmaztál, mert a távi­rataim hatástalanok voltak. Továbbá azért mondtam, hogy kelj fel és öltözz, mert azt szeretném, ha felkelnél és öltöznél. Magammal foglak vinni. Volt képed azt válaszolni, hogy majd jövőre vagy mit tudom én, mikor, meglátogatsz! Most azonnal velem jössz. Van számodra egy munkám.
* De én nem akarok munkát.
* Hogy mit akarsz, és mit kapsz, az teljesen más tészta, fiacskám. Férfimunka vár rád Brinkley Court-ban. Húsz percen belül légy menetkész!
* Félkész sem leszek húsz perc múlva. Borzalmasan érzem magam.

Úgy tűnt, mérlegeli a dolgot.

* Igaz - mondta -, azt hiszem, az emberségesség azt kívánja, hogy adjak neked egy-két napot felépülni. Rendben, legkésőbb tizenharmadikán várlak.
* De az ördögbe is, mi ez az egész? Hogy érted azt, hogy munka? Miért kell nekem munka? Miféle munka?
* Elmondanám, ha egy pillanatra befognád a szádat. Könnyű, kellemes munka. Élvezni fogod. Hallottál valaha a Market Snodsbury Gimnáziumról?
* Soha.
* Egy gimnázium Market Snodsburyben.

Ennyire magamtól is rájöttem, és ezt fagyosan közöltem is vele.

* Honnan tudhatnám, hogy egy magadfajta értelmi képességű ember ilyen hamar rájön erre? - ellenke­zett. - Na jól van. A Market Snodsbury Gimnázium, amint arra már céloztam, egy gimnázium Market Snodsburyben. Én vagyok az egyik igazgató.
* Vagyis az egyik igazgatónő.
* Nem az egyik igazgatónő. Figyelj rám, tökfej. Etonban is van igazgatótanács, igazam van? Nahát. A Market Snodsbury Gimnáziumban is van, és én is a tagja vagyok. Rám bízták a nyári díjátadó ünnepség megszervezését. A díjátadásra e hónap utolsó, vagyis harmincegyedik napján kerül sor. Megértetted?

Ittam még egy kis életmentő teát, és bólintottam. Még Pongo Twistleton születésnapi partija után is képes voltam felfogni ilyen egyszerű tényeket.

* Igen, tudlak követni. Értem, mire akarsz kilyukad­ni. Market... Snodsbury... Gimnázium... Igazgató­tanács... Díjátadás... Világos. De mi szükséged van mindehhez énrám?
* Te fogod átadni a díjakat.

Kidüllesztettem a szemem. Tökéletes zagyvaságnak tűnt, amit mond. Egy nagynéni üres fecsegésének hangzott, aki kalap nélkül ment ki a napra.

- Én?

- Te.

Megint kidüllesztettem a szemem.

* Ugye csak tréfálsz?
* Van is kedvem tréfálkozni! Kisebb bajom is na­gyobb annál. Eredetileg a plébánost szemeltem ki, de amikor hazaértem, ott várt a levele. Meghúzódott a bokája, ezért kénytelen lemondani a felkérést. Kép­zelheted a kétségbeesésemet. Körbetelefonáltam min­denkit, de senki se vállalta a beugrást. Ekkor hirtelen eszembe jutottál te.

Úgy döntöttem, csírájában elfojtom ezt az egész őrültséget. A világon senkinek nem okoz nagyobb örömet kielégíteni egy arra érdemes nagynéni óhajait, mint Bertram Woosternek, de mindennek megvan a határa, az élesen kijelölt határa.

* Szóval azt hiszed, hogy díjakat fogok szórni a nyavalyás gimnáziumotokban?
* Igen.
* Netán beszédet is mondok?
* Pontosan.

Gúnykacajra fakadtam.

* Az ég szerelmére, ne kezdj nekem most gargalizálni, ez komoly ügy!
* Nevettem.
* Valóban? Örülök, hogy ilyen pozitívan állsz hozzá.
* Gúnyosan - helyesbítettem. - Nem vállalom. Ez az utolsó szavam. Egyszerűen nem vállalom.
* Vállalod, Bertie, vagy soha többé nem akarlak a házamban látni! Tudod, mit jelent ez? Soha többé nem eheted Anatole főztjét!

Ez övön aluli volt. Dália néni a séfjére célzott, a szakácsvirtuózra. Anatole a szakmája egyeduralkodója, páratlan - sőt utolérhetetlen - zsenialitással varázsol­ja el a nyers alapanyagokat, amelyek végül valósággal elolvadnak az ember szájában. Anatole mindig mág­nesként vonzott Brinkley Courtba, többnyire csorgó nyállal. Életem legboldogabb pillanatai közé tartoznak azon alkalmak, amikor ennek a nagy embernek a sült­jeit és raguit fogyaszthatom. Súlyos veszteség lenne, ha soha többé nem merülhetnék el ételkölteményei élvezetében.

* Azt mondtam, nem, az ördögbe is!
* Azt hittem, ez jobb belátásra kényszerít. Falánk disznó!
* A falánk disznókat ne keverjük bele - tiltakoztam. - Az ember még nem lesz falánk disznó, amiért értékén kezeli egy géniusz főztjét.
* El kell ismernem, én is kedvelem - vallotta be idős rokonom. - De te egyetlen falatot sem kapsz többé, ha nem vállalod el ezt az egyszerű, könnyű, kellemes munkát. Többé bele sem szagolhatsz a lábasaiba! Azt javaslom, emészd meg ezt alaposan!

Kezdtem úgy érezni magam, mint a rab madár.

* De miért pont én? Utóvégre ki vagyok én? Kérdezd csak meg ezt magadtól.
* Gyakran megkérdezem.
* Azt akarom mondani, hogy nem vagyok az a típus. Nem adhat át díjakat bármilyen jöttment. Ha jól emlékszem, nálunk, az iskolában többnyire a minisz­terelnök vagy valaki hasonló látta el ezt a tisztet.
* Jó, de az Eton volt. Market Snodsburyben nem vagyunk ennyire válogatósak. Megteszi bárki, aki kamáslit hord.
* Miért nem kéred meg Tom bácsit?
* Még hogy Tom bácsit!
* Miért ne? Neki is van kamáslija.
* Bertie - mondta a néni -, megmondom, miért nem jó Tom bácsi. Emlékszel, mennyi pénzt vesztettem Cannes-ban bakkarán? A nagyon közeli jövőben vala­hogy közölnöm kell ezt a rossz hírt a bácsikáddal. Ha rögtön utána azzal állok elő, hogy ugorjon klakkba-frakkba, és osztogasson díjakat a Market Snodsbury Gimnáziumban, azonnal elválik tőlem. Hagyna egy cédulát, és elfutna, mint egy kisnyúl. Nem, fiacskám, te csinálod, úgyhogy vágj jó képet a dologhoz.
* De Dália néni, hallgass az észérvekre! Biztosít­hatlak, hogy rossz embert választottál. Én alkalmatlan vagyok erre. Kérdezd meg Jeevest, mi volt, amikor elráncigáltak egy lányiskolába. Komplett hülyét csinál­tam magamból.
* Teljes szívemből bízom benne, hogy e hónap harmincegyedikén is komplett hülyét fogsz csinálni magadból. Pont ezért kellesz te. Úgyis olyan unal­masak az ilyen események. Hadd nevessünk legalább egy jót. Élvezettel nézném, ahogy átadod azokat a díjakat, Bertie. De most már nem tartalak fel, nyilván szeretnéd elvégezni a svéd tornádat. Egy-két napon belül várlak.

Miután kimondta fölöttem a könyörtelen ítéletet, távozott. Magamra hagyott kavargó érzéseimmel. Pongo partija és az imént elszenvedett csapás után úgy éreztem, tökéletesen kiégtem.

Még mindig kínok közt vergődtem, amikor kinyílt az ajtó, és Jeeves jelent meg.

- Mr. Fink-Nottle, uram - közölte.

[5]

Mephisto kálváriája

Csúnyán néztem rá.

- Jeeves - mondtam -, nem ezt vártam magától. Nagyon jól tudja, hogy múlt éjjel sokáig fönt voltam. Tudja, hogy alig ittam meg a teámat. Nem hagyhatja figyelmen kívül azt a hatást sem, amit Dália néni szívé­lyes hangja gyakorol egy fejfájós emberre. Erre ideál­lít nekem holmi Fink-Nottle-féle alakokkal. Gondol­ja, hogy ez a megfelelő időpont egy Fink, vagy bármi­lyen más Nottle fogadására?

- Nem ön adta értésemre tegnap, uram, hogy látni akarja Mr. Fink-Nottle-t, mert szeretné tanácsokkal ellátni a szerelmi ügyével kapcsolatban?

Elismerem, hogy ez teljesen más megvilágításba helyezte a dolgokat. Érzelmi megrázkódtatásaim közepette tökéletesen elfeledkeztem arról, hogy felka­roltam Gussie ügyét. Így mindjárt más. Az ember nem kosarazhat ki egy klienst. Sherlock Holmes aligha küldene el egy kuncsaftot azért, mert előző éjjel dr. Watson születésnapi partiján mulatott. Persze két­ségtelenül választhatott volna a szóban forgó úr alkal­masabb időpontot is a felkeresésemre. De ha már úgy döntött, hogy mint a pacsirta a versben, pirkadatkor elhagyja fészkét, jobb, ha fogadom.

* Valóban - feleltem. - Rendben. Küldje be.
* Ahogy óhajtja, uram.
* Előbb azonban hozzon egy keveset a remek szíverősítőjéből.

- Ahogy óhajtja, uram.

Azonnal hozta is az éltető nedűt.

Azt hiszem, már több alkalommal is megemlé­keztem Jeeves szíverősítőjéről, és arról, milyen csodá­latos hatással van a másnaposságra. Hogy miből készül, azt nem tudnám megmondani. Jeeves szerint valami szósz, egy nyers tojás sárgája meg némi piros­paprika, de én nem hiszem el, hogy ennyi az egész. Ám bármi is az igazság, a hatása lenyűgöző.

A másodperc tört részéig nem történik semmi. Úgy tűnik, az egész világ lélegzetvisszafojtva vár. Aztán hirtelen, mintha a végítélet harsonája zengene a feltá­madás napján.

Mintha örömtüzek gyúlnának tested minden részén. A belsőségeid megtelnek olvadt lávával. Szélvihar támad, és úgy érzed, mintha légkalapács dörömbölne a tarkódon. Ebben a stádiumban a füleid csengenek, a szemgolyóid forognak, a szemöldököd bizsereg.

Aztán, amikor már majdnem felhívod az ügyvé­dedet, hogy rendezd a dolgodat, mielőtt a másvilágra távozol, hirtelen minden elcsendesül. Elül a szélvihar. Abbamarad a fülek csöngése. Helyette madarak csi­cseregnek. Rezesbandák zendítenek rá. Hirtelen az égboltra perdül a nap.

A következő pillanatban pedig végtelen béke tele­pedik rád.

Miután meghúztam az üvegcsét, új életre kaptam. Jeeves hajlamos túlzásokra ragadtatni magát, ha öltö­zékekről vagy szerelmi ügyekről van szó. Ám volt egy tetszetős mondása. Azt mondta egyszer, hogy valaki felhágott saját túlhaladott múltjának lépcsőkövein. Én is pont így éreztem most. Mintha Bertram Wooster, aki nemrég még aléltan hevert ágyban párnák közt, különb, erősebb, jobb Bertrammá változott volna.

* Köszönöm, Jeeves.
* Szóra sem érdemes, uram.
* Pont erre volt szükségem. Most már képes vagyok szembenézni a megpróbáltatásokkal.
* Örömmel hallom, uram.

- Nem is tudom, mi ütött belém, hogy nem ittam belőle, még mielőtt szembenéztem Dália néni ostro­mával. Mindegy, veszett fejsze nyele. Meséljen Gussie-ról. Hogy sikerült a jelmezbál?

- Nem érkezett meg a jelmezbálra, uram.

Szigorúan néztem rá.

* Jeeves - mondtam -, elismerem, hogy a szíverő­sítője után jobban érzem magam, de azért ne kísértse a sorsot. Kockázatos mindenféle sületlenséget össze­hordania a betegágyam mellett. Bedugtuk Gussie-t egy taxiba, és elindult a jelmezbál irányába. Akkor pedig meg is kellett érkeznie oda.
* Nem, uram. Ahogy Mr. Fink-Nottle szavaiból kivettem, azzal a szent meggyőződéssel szállt be a taxi­ba, hogy a rendezvényt, amelyre hivatalos volt, a Suffolk tér 17-ben rendezik, miközben valójában a Nor­folk utca 71-ben várták. Az efféle memóriazavar nem ritka azoknál, akik, mint Mr. Fink-Nottle is, ahhoz a típushoz tartoznak, amit talán a javíthatatlan álmodo­zó jelzővel lehet legjobban körülírni.
* Ugyanakkor hívhatjuk agyalágyultnak is.
* Igen, uram.
* Tehát?
* Miután elérték a Suffolk tér 17-et, Mr. Fink-Nottle megkísérelte elővenni a pénzét, hogy kifizesse a viteldíjat.
* Mi gátolta ebben?
* Az a tény, hogy nem volt nála pénz, uram. Rájött, hogy a pénzét a meghívóval együtt a hálószobájában felejtette a polcon a nagybátyja házában, ahol lakik. Állítólag a taxis türelmét kérte, és becsöngetett, majd amikor kijött az inas, megkérte, hogy fizesse ki a taxit, hozzátéve, hogy ő a bál egyik vendége. Ám az inas tagadta, hogy tudomása lenne bárminemű bálról a házban.
* Na és persze nem fizette ki a taxit.
* Nem, uram.
* Mire ő...
* Mr. Fink-Nottle megkérte a taxist, hogy fuvarozza a nagybátyja rezidenciájára.
* Minden jó, ha jó a vége, nem igaz? Nem kellett mást tennie, mint bemenni, fölmarkolni a meghívót meg a pénzt, és mindenki boldogan élt, amíg meg nem halt.
* Elmulasztottam megemlíteni, hogy Mr. Fink-Nottle a kulcsát is a hálószobájában a polcon felej­tette.
* Csöngethetett volna.
* Csöngetett is, uram, legalább tizenöt percig. Ez idő alatt eszébe ötlött, hogy kimenőt adott a házgond­noknak, hogy meglátogathassa a matrózként szolgáló fiát Porthsmouthban - a házat ugyanis lezárták, és a személyzet többi tagja nyaralni ment.
* Te jó ég, Jeeves!
* Igen, uram.
* Ezek az álmodozók nem végeznek félmunkát.
* Nem, uram.
* Azután mi történt?
* Mr. Fink-Nottle, úgy tűnik, ekkor felismerte, hogy a taxisofőr szemszögéből kezd meglehetősen kétessé válni az ügy. A taxióra már így is jelentős összeget mutatott, Mr. Fink-Nottle pedig nem állt abban a helyzetben, hogy kiegyenlíthesse a tartozását.
* Megmagyarázhatta volna.
* Egy taxisnak nem lehet magyarázkodni, uram. Amikor Mr. Fink-Nottle megpróbálta, azt kellett ta­pasztalnia, hogy a sofőr kétségbe vonja jóhiszemű­ségét.
* Én a helyében elszaladtam volna.
* Pontosan ez az elképzelés körvonalazódott Mr. Fink-Nottle fejében is, uram. A taxis, hogy meg­akadályozza ebben, elkapta a felöltőjét. Mr. Fink-Nottle szerencsére ki tudott bújni belőle. Az így elő­bukkanó jelmezbáli maskara látványa minden bizonnyal sokkolóan hatott a jóemberre. Mr. Fink-Nottle arról számolt be, hogy visszafojtott, ziháló hangot hal­lott, és amikor hátranézett, látta, hogy az illető a kerítés mellett guggol, eltakart arccal. Mr. Fink-Nottle úgy véli, imádkozott. Kétségtelenül egy iskolázatlan, babonás alak, uram. Lehet, hogy alkoholista is.
* Ha eddig nem is volt, lefogadom, hogy az eset után azzá vált. Gondolom, alig várta, hogy kinyissanak a sörözők.
* Nagyon is elképzelhető uram, hogy a történések tükrében szükségét érezte némi szíverősítő elfogyasz­tásának.
* A történések tükrében alighanem Gussie is. Mi az ördögöt csinált ezután? London késő éjjel nem éppen megfelelő hely egy piros harisnyába öltözött férfi számára. Még nappal sem.
* Nem, uram.
* Feltűnést kelt.
* Igen, uram.

-Látom magam előtt szegény krampuszt, amint mellékutcákon sompolyog, sikátorokban lapul, és szemeteskukákba rejtőzik.

- Mr. Fink-Nottle megjegyzéseiből úgy vettem ki, hogy egész pontosan ez történt. Végül a kimerítő éjszaka után sikerült eljutnia Mr. Sipperley reziden­ciájára, ahol menedéket, reggel pedig váltóruhát kapott.

Kényelmesen elhelyezkedtem a párnámon, majd összeráncoltam a szemöldökömet. Szép dolog segít­séget nyújtani egy régi iskolatársnak, ha jó ügyről van szó. Ám felkarolni egy Gussie-féle ütődött alakot, aki képes így összekutyulni a dolgokat, többnek tűnt, mint amit az ember idegei elbírnak. Egyre inkább úgy tet­szett előttem, hogy Gussie-nak nem egy sokat látott világfi tanácsaira van szüksége, hanem egy párnázott szobára az őrültekházában, meg néhány figyelmes gondozóra, akik ügyelnek rá, nehogy felgyújtsa az egész hodályt.

Komolyan mondom, egy pillanatra még az is fel­merült bennem, hogy visszatáncolok, és mégis Jeeves gondjaira bízom az esetet. De a Woosterek büszkesége visszatartott ettől. Ha egy Wooster egyszer a tettek mezejére lép, nem teszi le egykönnyen a lantot. Különben is, a zakó-ügy után végzetes hiba lenne bár­miféle gyengeséget mutatni.

* Gondolom, tisztában van vele, Jeeves - mondtam neki, mert bár az ember nem szívesen aratja le a di­csőséget, mégis rá kell mutatni az efféle dolgokra -, hogy az egész a maga hibája.
* Uram?
* Nem jó válasz. Tudja jól, hogy így van. Ha nem ragaszkodott volna hozzá, hogy menjen el a bálba - ami, mint arra a legelején rámutattam, halva született elképzelés volt -, ez mind nem történik meg.
* Igen, uram, de bevallom, nem láttam előre...
* Mindig mindent előre kell látni, Jeeves - feleltem kissé szigorúan. - Ez az egyetlen megoldás. Azonfelül, ha hagyta volna, hogy Pierrot kosztümbe öltözzön, akkor sem így alakultak volna a dolgok. Egy Pierrot kosztümön vannak zsebek. De bárhogy is történt - vál­tottam barátságosabb hangnemre -, most már vágjunk jó képet hozzá. Ha megtanulta belőle, miért nem aján­latos vörös harisnyában rohangálnia az embernek, akkor már nem volt hiába. Azt mondta, Gussie vár?
* Igen, uram.
* Akkor terelje be, és meglátom, mit tehetek érte.

[6]

Egy jónak tűnő megoldás

Amikor Gussie belépett, úgy tűnt, még mindig magán viseli a bizarr események nyomait. Az arca sápadt volt, a szeme vizenyős, a fülei lekonyultak. Mindent összevetve, olyan ember benyomását kel­tette, aki megmérettetett, és leesett a mérlegről. Jobban felültem az ágyban, és alaposan szemügyre vettem. Kétség sem fért hozzá, hogy itt életmentő bea­vatkozásra van szükség, ezért nem haboztam a történ­tek mélyére ásni.

* Nos, Gussie.
* Hali, Bertie.
* Itt vagy.
* Itt vagyok.

Miután túlestünk a formaságokon, úgy éreztem, ideje tapintatosan rátérni a múlt eseményeire.

* Hallom, megjártad.
* Igen.
* Hála Jeevesnek.
* Nem Jeeves hibája.
* Teljes mértékben Jeeves hibája.
* Én nem így látom. Elfelejtettem a pénzemet és a kulcsomat...
* Most pedig legjobb, ha elfelejted Jeevest is. Nyilván örömmel fogod hallani, Gussie - folytattam, mert úgy véltem, jobb azonnal tájékoztatni a dolgok állásáról -, hogy a továbbiakban nem foglalkozik az ügyeddel.

Szemmel láthatóan azonnal felfogta. Leesett az álla, a füle még jobban lekonyult. Addig úgy nézett ki, mint egy döglött hal. Most viszont olyan lett, mint egy na­gyon döglött hal, amely még tavaly múlt ki, és ott hever a parton, kiszolgáltatva a hullámok és a szél kényének-­kedvének.

- Nem!

- De.

* Úgy érted, Jeeves nem fogja...
* Úgy.
* A fenébe is...

Udvarias voltam, de határozott.

- Sokkal jobb lesz neked nélküle. A tegnap éjszaka borzalmas élményei nyilván téged is meggyőztek arról, hogy Jeevesnek pihenésre van szüksége. A legnagyobb koponyáknak is vannak rossz időszakaik. Ez történt Jeevesszel is. Én már jó ideje észleltem az előjeleit. Nincs formában. Újra kell töltődnie. Ez nyilván csalódásként ér téged. Gondolom, azért jöttél ma reggel, hogy kikérd a tanácsát.

* Magától értetődik.
* Mivel kapcsolatban?
* Madeline Bassett elutazott vidékre az ismerősei­hez, és tudni szeretném, mit szól Jeeves a dologhoz.
* Mint mondtam, Jeeves már nem foglalkozik az ügyeddel.
* De Bertie, a fenébe is...
* Jeeves - ismételtem némileg nyersen - nem fog­lalkozik tovább az ügyeddel. Én vettem át a helyét.
* Ugyan már, mit tehetsz te?

Uralkodtam a haragomon. A Woosterek belátóak. Sok mindent elnézünk valakinek, aki piros haris­nyában parádézott az éjjel London utcáin.

* Azt majd meglátjuk - feleltem csöndesen. - Ülj le, és dugjuk össze a fejünket. Pofonegyszerűnek tűnik a dolog. Azt mondod, a lány vidékre ment meglátogatni a barátait. Nyilvánvaló, hogy neked is oda kell men­ned, és ráragadni, mint egy pióca. Magától értetődő.
* De nem akaszkodhatok rá egy csomó vadidegen emberre!
* Nem is ismered őket?
* Persze hogy nem. Nem ismerek senkit.

Csalódottan biggyesztettem le a számat. Ez némileg megnehezíti a dolgokat.

* Csak annyit tudok, hogy Traverséknek hívják őket, és egy Brinkley Court nevű helyen laknak, Worcestershire-ben.

Fölbiggyesztettem a számat.

* Gussie - mondtam atyáskodó mosollyal -, áldani fogod a napot, amikor Bertram Wooster felkarolta a szerelmi életedet! Mint ahogy azt az első pillanattól kezdve sejtettem, mindent el tudok simítani. Még ma délután Brinkley Courtba érkezel, mint tiszteletbeli díszvendég.

Remegni kezdett, mint egy kisegér. Nyilván izgal­mas élmény, ha valaki először lát engem, amint a tet­tek mezejére lépek.

* Azt ne mondd, Bertie, hogy ismered ezeket a Traverséket!
* Mrs. Travers az én Dália nénikém.
* A mindenit!
* Most már láthatod - mutattam rá -, milyen sze­rencse, hogy magad mögött tudhatsz engem. Jeeves-hez fordultál, és mit kaptál? Rád adott egy piros haris­nyát, valamint a legrusnyább álszakállt, amit életem­ben láttam, és elküldött egy jelmezbálba. Eredmény: halálhörgés, siralom és semmi előrelépés. Színre lépek én, és máris zöld utad van. Jeeves, ha a fejére áll, se tud eljuttatni téged Brinkley Courtba. Dália néni nem az ő rokona. Épp csak megemlítem ezeket a szempon­tokat.
* Jó ég, Bertie, nem is tudom, hogy köszönjem meg!
* Drága barátom!

- Csakhogy...

- Mi az?

* Mit csináljak, ha odaérek?
* Ha ismernéd Brinkley Courtot, nem kérdeznél ilyet. Abban a romantikus miliőben nem hibázhatsz. Hősszerelmesek hosszú sora esett át a bevezető formaságokon Brinkleyben. Az egész hely úszik az atmoszférában. Kellemes sétákra viszed a lányt. Leültök a puha pázsitra. Csónakáztok a tavon. Mígnem azon kapod magad, hogy elérkezett a pil­lanat, amikor...
* Jó ég, remélem, igazad van.
* Még szép, hogy igazam van. Háromszor jegyeztem el magam Brinkleyben. Végül egyikből sem lett semmi, de ez a lényegen mit sem változtat. Amikor odaindultam, még a leghalványabb fogalmam sem volt róla, hogy Ámor nyila megsebez. Eszem ágában sem volt bárkinek is megkérni a kezét. Mégis, miután megérkeztem arra a romantikus birtokra, két kézzel kaptam az első utamba kerülő lány után, és terítettem ki előtte a lelkemet. Van valami a levegőben.
* Nagyon is értem, mire gondolsz. Pont ezt szeretném - elérkezni a pillanatig. Londonban - isten­verte egy hely - mindig akkora a rohanás, hogy esélyed sincs.
* Pontosan. Naponta jó, ha öt percig egymagában találsz egy lányt, és ha meg akarod kérni a kezét, be kell indulnod, mint a gőzhenger.
* Így van. London ledarál. Vidéken én is teljesen másként viselkedem. Mekkora szerencse, hogy ez a Travers nevű hölgy hirtelen a te nénikéd lett!
* Mi az, hogy hirtelen a nénikém lett? Mindig is a nénikém volt.
* Úgy értem, milyen különös, hogy Madeline pont a te nénikédet látogatja meg.
* Egyáltalán nem az. Ő és a kuzinom, Angela közeli barátnők. Cannes-ban is állandóan velünk volt.
* Cannes-ban ismerkedtél meg Madeline-nal, igaz? Nahát, Bertie - nyögte ájtatosan szegény krampusz. - Bárcsak láthattam volna Cannes-ban! Milyen gyö­nyörű lehetett könnyű, tengerparti ruhákban!
* Borzasztóan - feleltem kissé távolságtartóan.

Még ha az ember össze is szedte magát Jeeves lórúgásától, nem ilyesmire vágyik egy kemény éjszaka után.

Megnyomtam a csengőt, és amikor bejött Jeeves, távirat-blankettát és tollat kértem. Ezután alaposan átgondolt üzenetet fogalmaztam Dália néninek, mely­ben tájékoztattam, hogy ma elküldöm hozzá Brink­leybe egy barátomat, Augustus Fink-Nottle urat, fogadja szeretettel. A táviratot odaadtam Gussie-nak.

* Add fel az első utadba eső postán - mondtam neki. - Mire a nénikém hazaér, már ott fogja várni.

Gussie a táviratot lobogtatva elrobogott. Úgy nézett ki, mint egy némafilmben a naiv főhős, akit tüstént képen vágnak egy habostortával. Miután elment, Jeeveshez fordultam, és tájékoztattam a fejlemények­ről.

* Látja, Jeeves, milyen egyszerű? Semmi nehézség.
* Nem, uram.
* Semmi túlbonyolítás. Semmi különcködés, semmi feltűnősködés. Csupán a természet lágy öle.
* Igen, uram.
* Ahogy a nagy könyvben meg van írva. Hogy hívják azt, amikor két ellentétes nemű ember közeli isme­retségbe kerül egy félreeső helyen, naponta találkozik, és sokat van együtt?

- Talán az összezártság kifejezésre gondol, uram?

- Arra. Mindent az összezártságra bízok, Jeeves.

Meggyőződésem szerint az összezártság meghozza a maga gyümölcsét. Jelenleg, mint azt ön is tudja, Gus­sie csupán egy halom reszkető kocsonya a lány jelen­létében. De kérdezze meg, hogy fogja barátunk érezni magát egy vagy két hét múlva, miután minden nap egy tálból vesznek kolbászt a reggelizőasztalnál? Ugyan­abból a sonkából vágnak, osztoznak a szalonnás ve­sén...

Hirtelen elhallgattam. Eszembe jutott valami.

* Te jó ég, Jeeves!
* Uram?
* Íme, a ragyogó példája, hogy mi mindenre kell gondolni. Talán hallotta, amint kolbászról, szalonnás veséről és sonkáról tettem említést.
* Igen, uram.
* Semmi ilyenről nem lehet szó. Végzetes lenne. Abszolút vakvágány. Adjon egy blankettát és a tolla­mat. Tüstént figyelmeztetnem kell Gussie-t. Azt a be­nyomást akarjuk kelteni a lányban, hogy elsorvad az iránta érzett szerelemtől. Ám ezt meglehetősen nehéz kolbászt majszolva elhitetni.
* Igaz, uram.
* Nagyszerű.

A következő irományt rögtönöztem:

Fink-Nottle Brinkley Court Market Snodsbury Worcestershire

Ne nyúlj a kolbászhoz. Kerüld a sonkát.

Bertie

* Küldje el, Jeeves, azonnal.
* Ahogy óhajtja, uram.

Visszasüppedtem párnáim közé.

* Íme, Jeeves - szóltam -, most láthatja, milyen kö­rültekintő vagyok. Remélem, észrevette, mennyire ura vagyok a helyzetnek. Kétségtelenül ön is ráébredt már, hogy érdemes lenne tanulmányoznia a módszereimet.
* Kétségtelenül, uram.
* Pedig ez még mind semmi. Tudja, miért jött ide Dália néni ma reggel? Azért volt itt, hogy közölje, díjakat fogok osztogatni valami nyavalyás iskolában, ahol igazgatótanácsi tag, Market Snodsburyben.
* Valóban, uram? Félek, aligha megfelelő kihívás ez az ön számára.
* Á, úgysem megyek el. Áttestálom a feladatot Gussie-ra.
* Uram?
* Táviratozni fogok a nénikémnek, hogy nem tudok odamenni, és javaslom, a mi Gussie barátunkat szaba­dítsa rá a kis bűnözőkre helyettem.
* Na és ha Mr. Fink-Nottle ellenkezni talál, uram?
* Ellenkezni? El tudja képzelni Gussie-t, amint ellenkezik? Próbálja maga elé idézni, Jeeves, amint Gussie sarokba szorítva lapít Brinkley-Courtban a dol­gozószobában, Dália néni pedig fölétornyosul, és ijesz­tő hangokat ad ki. Tegye a szívére a kezét, Jeeves, el tudja képzelni, hogy ellenkezzen?
* Elismerem, uram, nehezen. Mrs. Travers erőteljes személyiség.
* Esélye sem lesz ellenkezni. Csak úgy bújhatna ki alóla, ha megszökne. Viszont nem szökhet meg, mert Miss Bassett-tel szeretne lenni. Nem, Gussie kényte­len lesz beadni a derekát, én pedig megmenekülök ettől a megbízástól, amelytől, bevallom, vacognak a fo­gaim. Felállni az emelvényre, és rövid, férfias beszédet tartani egy csomó rémes iskolás kölyöknek! Te jó ég, Jeeves! Már volt részem ilyesmiben, igaz? Emlékszik arra az esetre a lányiskolában?
* Nagyon is élénken, uram.

- Micsoda hülyét csináltam magamból!

- Vitathatatlan, hogy láttam már előnyösebb hely­zetekben is, uram.

* Azt hiszem, hozhatna még egyet abból a bom­basztikus specialitásából, Jeeves. Ettől a váratlan megmeneküléstől ismét az ájulás kerülget.

Úgy vélem, körülbelül három órába telhetett Dália néninek, hogy hazaérjen Brinkleybe, mivel épp csak elmúlt ebédidő, amikor megkaptam a táviratát. Olyan távirat volt, amely azt sugallta, hogy első felindu­lásában vetette papírra, mindössze két perccel azután, hogy olvasta az enyémet.

Így szólt:

Feltétlenül megkérdezem az ügyvédemet, gyilkosságnak számít-e egy idióta unokaöcs megfojtása. Ha nem, akkor jobb lesz vigyáznod. Közel jársz ahhoz, hogy túlfeszítsd a húrt. Mit képzelsz, hogy csak így a nyakamba varrod a barátaidat? Brinkley Court nem menedékház! Ki ez a Spink-Nudli? Puszi, Travers.

Számítottam rá, hogy hasonló lesz az első reakció. Hidegvérű választ küldtem:

Nem Nudli, Nottle. Üdvözöl, Bertie.

Valószínű, hogy Gussie rögtön azután érkezett, hogy Dália néni útjára bocsátotta a fenti sirámot, mert húsz perc sem telt bele, hogy megkapjam a következő üzenetet:

A titkosírásos táviratot megkaptam. „Ne nyúlj a kolbászhoz. Kerüld a sonkát." Várom a megfejtőkódot. Fink-Nottle

Válaszoltam.

A vesét is. Minden jót, Bertie.

Szentül hittem, hogy Gussie jó benyomást fog tenni a vendéglátójára. Meggyőződésemet arra a tényre alapoztam, hogy barátom is afféle félénken hajbókoló, teáscsészét odanyújtó, kenyérre kenhető bólogató János, akiket a Dália nénihez hasonló nők többnyire első látásra megkedvelnek. Hogy mennyire nem volt túlzó az ítéletem, az kiderült nénikém menetrendsze­rinti következő táviratából, amelyet, mint azt megál­lapíthattam, lényegesen több emberi kedvesség itatott át.

Íme:

Végre megérkezett ez a bizonyos barátod. El kell ismernem, ahhoz képest, hogy jóban vagytok, meglepően normálisnak tűnik. Kicsit dülledt szemű és hebegős, de mindent összevéve ápolt, kulturált, és igen sokat tud a gőtékről. Arra gondoltam, előadássorozatot szervezhetnék neki a környéken. Ettől függetlenül kikérem magamnak, hogy nyári szállodának nézzed az otthonomat, és lesz még néhány keresetlen szavam ehhez kapcsolódóan, amikor megjössz. Tizenharmadikán várlak. Hozz kamáslit. Puszi, Travers.

Erre az alábbi riposztot remekeltem:

Átnézve a határidőnaplómat, rájöttem, lehetetlen megjelennem Brinkley Courtban. Mélységesen sajnálom. Halihó, Bertie.

Nénikém válaszában baljóslatú hangot ütött meg:

Szóval így állunk? Te és a határidőnaplód, hát persze. Hiába jártam le a lábam. De biztosíthatlak, hogy te még sokkal jobban meg fogod bánni, ha nem jössz le. Ha egy pillanatig is azt képzeled, megúszhatod a díjak kiosztását, nagyon tévedsz. Őszintén sajnálom, hogy a birtok több mint száz mérföldre van Londontól, ezért nem tudlak fejbevágni egy téglával. Puszi, Travers.

Ekkor mindent feltettem egy lapra. Az ilyen pillana­tokban nem garasoskodhat az ember. Mérhetetlen kiadásokba verve magam, az alábbi hosszadalmas magyarázatot küldtem nénikémnek:

A fenébe is, hallgass ide. Nem én kellek neked. Kérd fel Fink-Nottle urat a díjátadóra. Született díjosztó, aki nem hoz szégyent rád. Már látom magam előtt August Fink-Nottle-t mint főattrakciót, harmincegyedikén. Általános tetszést aratna. Ne szalaszd el ezt a nagyszerű lehetőséget, amilyen talán soha többé nem adódik. Halihó, Bertie.

A következő órát lélegzetvisszatartva, feszült várakozásban töltöttem, míg meg nem érkezett az örömhír:

Hát jó. Azt hiszem, mondasz valamit. Alávaló áruló féreg vagy, gerinctelen ázalék, de Spink-Nudli vállalta. Akkor maradj, ahol vagy, remélem, elüt egy omnibusz. Csók, Travers.

Képzelhetik, mekkora kő esett le a szívemről. Nagy megkönnyebbülést éreztem. Mintha valaki egy töl­cséren keresztül feltöltött volna Jeeves csodaszerével. Énekelve öltöztem vacsorához. A Parazita klubban olyan emelkedett hangulatban voltam, hogy többen is megjegyzést tettek rá. Otthon pedig, miután lefe­küdtem, öt perc alatt úgy elaludtam, mint egy kisgye­rek. Úgy éreztem, megnyugtatóan zárult le az egész kellemetlen história.

Képzelhetik, mennyire megdöbbentem, amikor ébredés után a reggeli teám élvezetébe merülve újabb táviratot pillantottam meg a tálcán.

Elszállt a jókedvem. Lehet, hogy Dália néni aludt egyet a dologra, és meggondolta magát? Lehetséges, hogy Gussie megrettent a rá váró kihívástól, az éj leple alatt lekúszott az ereszen, és meglépett? Ezekkel a balsejtelmekkel vívódva bontottam fel a borítékot. Miután megismerkedtem a tartalmával, meglepeté­semben felkiáltottam.

* Uram? - kérdezte Jeeves az ajtóban állva.

Újra elolvastam a táviratot. Igen, jól értettem a dol­got. Nem, nem csaltak meg az érzékeim.

* Tudja, mi történt, Jeeves? - kérdeztem.
* Nem, uram.
* Ismeri az unokahúgomat, Angelát?
* Igen, uram.
* Ismeri az ifjú Tuppy Glossopot?
* Igen, uram.
* Felbontották az eljegyzésüket.
* Sajnálattal hallom, uram.

- Itt van Dália néni üzenete, amelyben beszámol a történtekről. Kíváncsi vagyok, min veszhettek össze.

* Nem tudnám megmondani, uram.
* Persze hogy nem, ne legyen hülye.
* Nem leszek, uram.

Eltűnődtem. Felettébb megindított az eset.

* Ez azt jelenti, hogy Brinkleybe kell mennünk. Dália néni nyilván maga alatt van, nekem pedig mel­lette a helyem. Legjobb lesz, ha a délelőttöt csoma­golással tölti, és felszáll a poggyászokkal a 12.45-ös vonatra. Nekem ebédmeghívásom van, úgyhogy majd autóval maga után megyek.
* Ahogy óhajtja, uram.

Tovább tűnődtem.

* Azt kell mondanom, nagyon megrázott a dolog.
* Nem kétlem, uram.
* Rendkívül megrázott. Angela és Tuppy... Ej-ej! Én azt hittem, összenőttek, mint a tapéta a fallal. Az élet megannyi szomorúság, Jeeves.
* Igen, uram.
* De nincs mit tenni.
* Kétség sem fér hozzá, uram.
* Akkor rendben. Készítse el a fürdőmet.
* Ahogy óhajtja, uram.

[7]

Bertie kézbe veszi a dolgokat

Aznap délután elgondolkozva vezettem Brinkley felé az öreg kétülésesen. Ez a törés vagy szakítás Angela és Tuppy kapcsolatában felettébb aggasztott.

A küszöbön álló házasságot mindig is teljes szívvel támogattam. Gyakran előfordul, amikor egy ismerős házasságra adja a fejét, hogy vívódni kezdesz magad­ban, mert úgy érzed, le kell beszélned őt, mielőtt túl késő lenne.

De Tuppy és Angela esetében semmi ilyesmit nem éreztem. Tuppy nagyon derék figura, amikor épp nem csinál hülyét magából. Angela is igen derék leányzó. Ami pedig a szerelmüket illeti, túlzás nélkül igaznak éreztem rájuk a kifejezést, miszerint: két szív, mely egyszerre ver.

Persze időnként összekaptak. Emlékezetes alkalom volt, amikor Tuppy - szerinte kérlelhetetlen őszin­teséggel, szerintem meglehetősen ostobán - meg­mondta Angelának, hogy az új kalapjában úgy néz ki, mint egy palotapincsi. De nincsen rózsa tövis nélkül, és a fent említett incidens után azt hittem, Tuppy tanult a leckéből, és mostantól az életük egy örökös nászút lesz.

Erre derült égből villámcsapásként megszüntetnek minden diplomáciai érintkezést.

A Woosterek legendás intelligenciáját latba vetve gyötörtem magam egész úton, de továbbra se tudtam elképzelni, mi okozhatta ezt a pálfordulást, és ala­posan beletapostam a gázba, hogy minél előbb Dália néninél lehessek, és egyenesen az ő szájából halljam a történteket. Keményen megdolgoztattam a hat hen­gert, így sikerült kevéssel az esti koktél előtt oda­érnem.

A nénikém látszólag örült nekem. Sőt, ő maga mondta, hogy örül nekem. Kevés nénikém ragadtatná magát ilyen vallomásra. Drága nőrokonaim többségét Bertram látogatása inkább rémülettel töltené el.

* Kedves tőled, hogy eljöttél, Bertie - közölte.
* Melletted van a helyem - válaszoltam.

Rögtön látszott rajta, hogy megviselte a szeren­csétlen fordulat. Mindig vidám arca elborult, mosolya lehervadt. Együttérzően megszorítottam a kezét, hogy jelezzem, mennyire vérzik érte a szívem.

* Rád jár a rúd, drága rokonom - mondtam neki. - Mostanában minden összejött neked. Biztos gond­terhelt vagy.

Felindultan horkantott egyet. Úgy nézett ki, mint egy nagynéni, aki romlott osztrigába harapott.

* Gondterhelt, az nem kifejezés. Egy nyugodt per­cem nem volt, amióta hazaértem Cannes-ból - felelte Dália néni. - Amióta csak átléptem ezen a nyavalyás küszöbön, minden a feje tetejére állt. Előbb a kavaro­dás a díjátadás körül.

Ezen a ponton megállt, és rám nézett.

* Lett volna néhány keresetlen szavam hozzád a viselkedéseddel kapcsolatban, Bertie - mondta. - Vá­logatott szidalmakat találtam ki neked. De mivel ilyen előzékenyen idesiettél, azt hiszem, nem bántalak. Végső soron alighanem mindenki jobban járt, hogy gyáván megfutamodtál a feladat elől. Az az érzésem, hogy ez a te Spink-Nudli barátod beválik. Csak ne beszélne annyit a gőtéiről!
* A gőtékről beszél?
* Egyfolytában. Közben úgy csillog a szeme, mint a bolygó hollandinak. De bárcsak ez lenne a legnagyobb bajom! Engem az aggaszt, mit fog mondani Tom, ha egyszer megszólal.
* Tom bácsi?
* Idegesít, hogy folyton Tom bácsinak hívod - csat­tant fel Dália néni. - Úgy hangzik, mint valami bendzsózó rabszolga a Tamás bátya kunyhójából. Igen, Tom bácsi, ha tudni akarod. Nemsokára el kell mon­danom neki, mennyi pénzt vesztettem bakkarán, akkor pedig föl fog robbanni.
* Lehet, de az idő minden sebet begyógyít...
* Az idő tehet egy szívességet a gyógyításával. Legkésőbb augusztus harmadikáig ki kell vasalnom Tomból egy ötszáz fontos csekket a Milady Budoárja számára.

Erre felkaptam a fejem. Nem csupán mint odaadó unokaöcs érdeklődöm a nénikém előkelő hetilapja iránt. Akkor vált a Milady Budoárja az egyik gyengém­mé, amikor megjelent benne Mit visel ma egy jól öltö­zött férfi? című cikkem. Hívjanak szentimentálisnak, de mi, öreg újságírók, már csak ilyenek vagyunk.

* Anyagi gondokkal küszködik a Budoár?
* Fog, ha Tom nem tejel. Segítségre van szükség, amíg véget nem ér a krízishelyzet.
* Azt hittem, már két évvel ezelőtt is krízishelyzet volt.
* Igen. De még mindig nem ért véget. Ha hetilapot készítesz nőknek, sosem tudhatod, mikor vagy túl a krízisen.
* Úgy véled, kevés az esélye, hogy Tom bács... Tom bácsikám kötélnek álljon?
* Megmondom, mi a helyzet, Bertie. Eddig ha pénzre volt szükségem, elég volt elővennem behízelgő, magabiztos modoromat, mint az egyszem gyerek, aki csokikrémet szeretne kapni engedékeny apjától. Ám kapott az adóhatóságtól egy értesítést, amelyben további ötvennyolc font, egy shilling, három pennyt követelnek tőle. Amióta hazajöttem, mást sem hajto­gat, mint hogy tönkrement. Szerinte a szocialista törvényalkotásnak hála hamarosan mindannyiunknak befellegzik.

Ezt nagyon is el tudtam képzelni. Ennek a Tom bá­csinak van egy különös tulajdonsága, amit már más dúsgazdag embereknél is megfigyeltem. Kérj tőle bár­milyen kis összeget, akkorát rikolt, hogy Kínába is elhallatszik. Vastag kötegekben gyűlik a pénze, de úgy válik meg tőle, mintha a vérét szívnák.

* Ha nem lenne Anatole főztje, aligha tartaná itt valami. Adjunk hálát Istennek Anatole-ért.

Tiszteletteljesen meghajtottam a fejem.

* A jó öreg Anatole - mondtam.
* Ámen - felelte Dália néni.

Aztán elmúlt arcáról az a szent extázis, amely min­dig kiül rá, ha bármilyen rövid időre is Anatole főztjére terelődik a beszélgetés.

* Ne hagyd, hogy elkalandozzak a témától - ocsú­dott fel. - Arról beszéltem, milyen gyötrelmeket kell kiállnom, amióta hazajöttem. Először a díjátadás, azután Tom, most pedig, mindennek a tetejébe, még ez a pokoli perpatvar Angela és Glossop között.

Gyászosan bólintottam.

* Szomorúan értesültem róla. Módfelett megrázott. Min vesztek össze?
* A cápákon.

- Hogy?

- A cápákon. Pontosabban egy bizonyos cápán. Azon a vadállaton, amelyik megtámadta akvaplánozás közben, Cannes-ban. Emlékszel Angela cápájára?

Természetesen emlékeztem Angela cápájára. Nor­mális ember nem felejti el egykönnyen, ha az uno­kahúgát kis híján megkóstolja egy mélytengeri szörnyeteg. Még mindig élénken élt emlékeimben az eset.

Dióhéjban az alábbi történt: Ismerik az akvaplánozást. Egy motorcsónak megy elöl, és kötelet húz. Az ember rááll egy deszkára, megragadja a kötelet, és a motorcsónak húzza. Aztán időnként kicsúszik a ke­zünkből a kötél, a vízbe pottyanunk, és vissza kell úsz­nunk a deszkához.

Mindig is lökött szórakozásnak tartottam, de sokan lelik benne örömüket.

Szóval, a szóban forgó alkalommal Angela épp visszaért a deszkájához, miután leesett, amikor megjelent egy félelmetes cápa, nekiütközött a deszkának, mire kuzinom ismét a sós vízbe merült. Eltartott egy ideig, mire vissza tudott kecmeregni a deszkára, a motorcsónakos fickó pedig észrevette, mi történt, és kimene­kítette. Képzelhetik, Angela milyen kellemetlenül érezte magát ezalatt.

Angela szerint az uszonyos fenevad szünet nélkül a bokája után kapdosott. Mire végre megjött a segítség, úgy érezte magát, mintha nem is ember lenne, hanem sózott hering egy banketten. Emlékszem, mennyire felzaklatták a történtek szegény gyermeket. Hetekig másról sem beszélt.

- Nagyon is élénken emlékszem az esetre - mond­tam. - De hogy tudtak ezen összeveszni?

- Tegnap este Angela elmesélte Tuppynak, mi történt.

- És?

* Csillogó szemekkel, kislányos izgalmában össze­kulcsolt kezekkel.
* El tudom képzelni.
* Mit gondolsz, mit csinált ez a tökfej Glossop ahe­lyett, hogy megértést és együttérzést tanúsított volna, ahogy Angela remélte? Csak ült ott, mint egy üveg kovászos uborka. Úgy hallgatta végig, mintha csak az időjárásról beszélgetnének, és amikor Angela befejez­te, kivette a szájából a cigarettaszipkáját, és azt mond­ta: „Biztos valami úszó fadarab volt!"
* Nem!
* De. Amikor Angela elmondta, hogy kapdosott utána a vízből kiemelkedve az a fenevad, megint kivette a szipkát a szájából, és azt mondta: „Á! Biztos csak egy lepényhal. Nyilván játszani akart." Hallottál már ilyet? Te mit tettél volna Angela helyében? Neki is van büszkesége. Ő is érzékeny, jóérzésű teremtés, mint minden tisztességes nő. Még szép, hogy elmond­ta Tuppyt mindennek. Az az idióta, csökött agyú marha azt sem tudta, mit beszél.

Bevallom, megértem Angela álláspontját. Ritkán adódik ilyen izgalmas dolog az ember életében, és ha végre bekövetkezik, nem akarjuk, hogy mások elba­gatellizálják. Emlékszem, a suliban olvastunk az Othello nevű srácról, aki arról áradozott a csaj előtt, miket élt át a kannibálok között, meg minden. Kép­zeljék el, hogy Othello épp valami különösen forró helyzetet mesél el a kannibálok főnökéről. Dezdemóna viszont ahelyett, hogy elszörnyedve sápítozna, közli, hogy Othello minden bizonnyal eltúlozza a dolgokat, és a kannibál törzsfőnök valószínűleg csupán egy köztiszteletben álló helyi vegetáriánus volt.

Igen, tökéletesen átérzem Angela helyzetét.

* Azt ne mondd, hogy a fickó még akkor sem vissza­kozott, amikor látta, mennyire felzaklatta Angelát!

- Pedig így igaz. Visszabeszélt. Szó szót követett: Angela végül már azt vágta Tuppy fejéhez, hogy ha nem hagy fel a keményítőben dús ételekkel, és nem mozog, olyan kövér lesz, mint egy disznó, mire ő kri­tizálni kezdte a mai lányokat, amiért sminkelik az arcukat. Így ment egy darabig, aztán durr, lőttek az el­jegyzésüknek. Teljesen odavagyok. Nagyon örülök, hogy itt vagy, Bertie!

- Száz lóval se tarthattak volna vissza - feleltem elérzékenyülve. - Éreztem, hogy szükséged van rám.

* Igen.
* Mi az hogy!
* Na persze - folytatta -, nem is annyira rád, mint Jeevesre. Amikor az egész történt, azonnal ő jutott az eszembe. A helyzet egyértelműen őutána kiált. Az egész világtörténelemben nem akad még egy pillanat, amikor ekkora szükség van Jeeves eszére.

Ha történetesen állok, most biztosan összeesem. Mérget vennék rá. Ám egy karosszékben terpeszkedve nem olyan könnyű összeesni. Így csupán az arcomra ült ki, mennyire szíven ütöttek a szavai.

Mielőtt kimondta, könnyed voltam és derűs - az együttérző unokaöcs, aki kész minden idegszálát a dicső célnak szentelni. Hirtelen azonban megdermed­tem. Arcomra fagyott a mosoly.

* Jeeves! - sziszegtem összeszorított fogakkal.
* Egészségedre - mondta Dália néni.

Rájöttem, hogy félreértett.

* Nem tüsszentettem. Azt mondtam „Jeeves!"
* Jól mondtad. Micsoda ember! Benne van minden reményem. Jeevesnek nincs párja.

Fagyosságom nőttön-nőtt.

* Rossz hírekkel kell szembesítenem téged, Dália néni.
* Mit kell csinálnod velem?
* Szembesíteni.
* Vagy úgy!
* A te érdekedben. Jeeves reménytelen.
* Hogyan?
* Teljesen reménytelen. Önmaga árnyéka. Még csak néhány napja, hogy kénytelen voltam letiltani egy ügy­ről, amit kis híján tökéletesen elbaltázott. Különben is sértőnek találom azt a prekoncepciót, ha ez a helyes szó, miszerint kizárólag Jeevesnek van némi sütni­valója. Kikérem magamnak, hogy mindenki azonnal Jeeveshez fordul, ahelyett, hogy előbb nálam próbál­kozna!

Szólni akart, de egy mozdulattal leintettem.

* Való igaz, hogy a múltban én is igen gyakran for­dultam Jeeveshez tanácsért. Nem kizárt, hogy a jövő­ben is így teszek majd. De jogom van személyesen szembenézni a felmerült problémákkal. Mindenki úgy csinál, mintha egyedül Jeeves találta volna föl a spa­nyolviaszt. Időnként az az érzésem, hogy Jeeves, bár tagadhatatlanul ért el sikereket a múltban, nem annyi­ra tehetséges, mint inkább szerencsés volt.
* Összevesztetek Jeevesszel?
* Semmi komoly.
* Úgy tűnik, neheztelsz rá.
* Szó sincs róla.

Mégis, be kell vallanom, nénikém megfigyelése nem állt minden tekintetben távol az igazságtól. Egész nap fölöttébb dühös voltam az inasomra, azt is megmon­dom, miért.

Mint arra talán emlékeznek, meghagytam neki, hogy a csomagjainkkal szálljon föl a 12.45-ös vonatra, miközben én egy ebéden készültem megjelenni.

Mielőtt elindultam a fent említett légyottra, céltalanul kóboroltam a lakásban, és hirtelen - hogy mi ültetett bogarat a fülembe, nem tudom, talán a pasas alamuszi modora - valami azt súgta, be kell néznem a szek­rénybe.

Ott volt, pont, ahogy sejtettem. A fehér zakóm elárvultan lógott a fogason. A gazember nem csoma­golta be.

A Parazita klubban bárki megmondhatja, hogy Bertram Woosterrel nem lehet csak úgy kibabrálni. Barna csomagolópapírba bugyoláltam a ruhadarabot, beraktam a kocsi hátuljába, és most ott várt Dália néni halljában egy széken. De ez mit sem változtat a tényen, miszerint Jeeves ki akart játszani, és azt hiszem, egy­fajta „hogy is hívják" lopózott a modoromba a fenti megjegyzések során.

* Szó sincs összeveszésről - mondtam. - Nevezzük futó mosolyszünetnek. Eltérő nézeten vagyunk a réz­gombos fehér zakómat illetően, és kénytelen voltam megvédeni a jogaimat. De...

- Semmi jelentősége. A lényeg, hogy már megint sületlenségeket beszélsz, szerencsétlen tökfej. Jeeves önmaga árnyéka? Abszurdum. Láttam egy percre, amikor megjött, és a szeméből csak úgy sütött az intel­ligencia. „Bízd a dolgot Jeevesre", mondtam magam­ban, és ezt is teszem.

- Sokkal bölcsebb volna, ha hagynád, hogy meg­nézzem, mit tehetek, Dália néni.

* Az isten szerelmére, te inkább ne ártsd bele ma­gad! Csak tovább rontanál a helyzeten.
* Épp ellenkezőleg. Talán érdekelni fog, hogy ide­felé jövet mélyen eltemetkeztem Angela problé­májában, és sikerült kiötlenem egy tervet, amit kész vagyok az első adandó alkalommal megvalósítani.
* Te jó ég!
* Emberismeretem azt súgja, beválik.
* Bertie! - Volt Dália néni hangjában valami hátborzongató. - Állj le, állj le! Könyörögve kérlek, állj le! Ismerem már a terveidet. Gondolom, be akarod lökni Angelát a tóba, Glossopot pedig utána, hogy meg­mentse az életét, vagy valami ilyesmi.
* Megközelítőleg sem.
* Te mindig ilyesmit találsz ki.
* A mostani elgondolásom ennél jóval összetettebb. Hadd vázoljam előtted.
* Köszönöm, nem.
* Azt mondtam magamnak...
* De ne nekem.
* Figyelj egy percre.
* Nem figyelek.
* Rendben. Mostantól kuka vagyok.
* Egész életedben az voltál.

Beláttam, kevés jó származna az eszmecsere foly­tatásából. Úgy döntöttem, leveszem róla a kezem.

- Így is jó, Dália néni - feleltem méltóságteljesen. - A te bajod, ha nem akarsz első kézből tájékozódni. De nagy intellektuális élménytől fosztod meg maga­dat. Hiába viselkedsz úgy, mint a süket vipera a Bibliá­ban, amelynek, mint azt minden bizonnyal tudod, olyan tompa a füle, hogy nem hallja a kígyóbűvölőt, vagy valami ilyesmi. Véghez viszem, amit elterveztem. Angela rendkívül közel áll hozzám, és minden tőlem telhetőt el fogok követni, hogy visszalopjam a napfényt a szívébe.

- Bertie, te kapitális marha! Még egyszer kérlek, légy szíves, állj le! Te csak ronthatsz az amúgy is bor­zalmas helyzeten.

Emlékszem, olvastam egyszer valamelyik történelmi regényben egy fickóról - kétségtelenül nagy piperkőc lehetett a figura -, aki, amikor az emberek valami kellemetlent mondtak neki, csak álmatag szemmel, könnyedén kinevette őket, és lesepert egy porszemet makulátlan belga csipkemandzsettájáról. Lényegében én ugyanezt tettem. Legalábbis megigazítottam a nyakkendőmet, és felvillantottam kifürkészhetetlen mosolyomat. Aztán távoztam, és magányos sétára indultam a kertben.

Az első ember, akibe belebotlottam, az ifjú Tuppy volt. Szemöldökét összeráncolva, kavicsokkal dobált egy virágcserepet.

[8]

A cápa és a haspók

Azt hiszem, meséltem már Tuppy Glossopról. Bár gyerekkorunk óta barátok vagyunk, képes volt fogadni velem egy este a Parazita klubban, hogy nem tudok áthintázni a medence fölött a gyűrűkön. Nevetséges kihívás egy magamfajta, hajlékony egyénnek. Amikor látta, hogy meg fogom nyerni a fogadást, elhúzta elő­lem az utolsó gyűrűt, én pedig teljes klakkban-frakkban a vízbe csobbantam.

Elkendőzném a valóságot, ha azt mondanám, hogy nem vettem rossznéven e hitvány cselszövést, amely meglátásom szerint kiérdemelte az évszázad bűnténye titulust. Módfelett rossznéven vettem, igencsak meg­dühödtem, és haragom még hosszú heteken keresztül sem hagyott alább.

De tudják, hogy van ezekkel a dolgokkal. A sebek behegednek. A fájdalom elmúlik.

Ez persze nem jelenti azt, hogy ha alkalmam nyílt vizes fürdőszivacsot ejteni Tuppy fejére egy magas pontról, angolnát dugni az ágyába, vagy az önkifejezés valamely más eszköze kínálta magát, ne ragadtam volna meg mohón a lehetőséget. De ennyivel be is értem. Szóval csak azt akarom ezzel mondani, hogy bármilyen sérelem is ért, nem okozott örömet, hogy a barátom életét tönkreteszi a lány elvesztése, akit, efelől nem volt szemernyi kétségem sem, még mindig veszettül szeretett.

Épp ellenkezőleg. Szívvel-lélekkel azon voltam, hogy helyrehozzam a történteket, és ismét minden a régi legyen a két duzzogó tacskó között. Erről már a Dália néni jelenlétében elejtett megjegyzéseimből is meggyőződhettek, és ha látták volna, ebben a percben milyen kedves, együttérző kifejezéssel néztem Tuppy-ra, tovább erősödött volna iménti meggyőződésük.

Afféle kutató, gyengéd arckifejezés volt, amelyet a jobb kéz szívélyes kézszorítással kísért, a bal pedig finoman Tuppy vállára helyezkedett.

* Tuppy, öregfiú - mondtam. - Mizújs, vén csataló?

Együttérzésem tovább mélyült, miközben kimond­tam ezeket a szavakat, mert szegény fiú szemében nem csillant semmi reakció. Nem viszonozta a kézszorítá­somat, nem adott semmi jelet, nem kezdett örömtánc­ba egy régi pajtás megjelenésére. Úgy tűnt, totál meg­feneklett.

Tuppy - ahogy Jeeves mondta egyszer Pongo Twistletonra, amikor megpróbált leszokni a dohányzásról - eljegyezte magát a bánattal. Nem mintha meglepett volna. A körülmények természetes velejárójának te­kintettem lehangoltságát.

Elengedtem a kezét, abbahagytam a váll-lapogatást, elővettem a jó öreg cigarettatárcámat, és megkínál­tam.

Kifejezéstelen arccal vett el egy cigarettát.

* Hát itt vagy, Bertie? - kérdezte.
* Igen, itt vagyok.
* Csak átutazóban, vagy maradsz is egy időre?

Ezen elgondolkoztam. Talán elmondhattam volna neki szilárd elhatározásomat, amivel Brinkley Courtba érkeztem, miszerint újra összeboronálom Angelával, összevarrom a szétfeslett szálakat, és így tovább. A má­sodperc töredékéig már majdnem rá is szántam magam. Ám aztán úgy véltem, jobb, ha nem teszem. Meggondolatlanságnak tartottam elárulni, hogy úgy akarom mozgatni őket, mint a bábokat. Nem minden­ki szereti, ha úgy mozgatják, mint a bábokat.

* Attól függ - feleltem. - Talán maradok. Talán továbbmegyek. Kialakulatlanok a terveim.

Közömbösen bólintott, mint akit módfelett hidegen hagy, mit csinálok, és a napfényes kertet bámulta. Ami a megjelenését illeti, Tuppy egy buldogra hajaz, most pedig úgy festett, mint az előbb említett pompás állat egy olyan példánya, aki nem kapott a süteményből. Nem jelentett kihívást egy magamfajta éles elmének rájönni, mi jár Tuppy fejében. Így az sem okozott meglepetést, hogy hirtelen a közelmúlt gyászos esemé­nyeire terelte a szót.

* Gondolom, hallottál róla. Rólam és Angeláról.
* Valóban hallottam, Tuppy barátom.
* Összerúgtuk a port.
* Tudom. Ha jól értettem, valami súrlódás támadt köztetek Angela cápája miatt.
* Igen. Azt mondtam, hogy biztos lepényhal volt.
* Az informátorom ezt is elmondta.
* Ki volt az informátorod?
* Dália néni.
* Gondolom, a pokolba kíván.
* Dehogy. Bár egyszer tökfej Glossopként utalt rád, de ezt leszámítva úgy vélem, szerfölött visszafogottan nyilatkozott felőled ahhoz képest, hogy valaha rend­szeresen járt rókavadászatra. Ám ezzel együtt is nyilván úgy vélekedik, ha meg nem sértelek, hogy lehettél volna tapintatosabb.
* Tapintatosabb!
* Meg kell mondanom őszintén, hogy egyetértek vele. Hát szép dolog volt így degradálni Angela cápáját? Várható volt, mekkora arculcsapás lesz neki, ha a férfi, akinek odaadta a szívét, lelepényhalazza a rá fenekedő borzalmas szörnyeteget.

Láttam rajta, hogy heves érzelmekkel birkózik.

* Na és engem nem hallgat meg senki? - kérdezte indulattól elcsukló hangon.
* Téged?
* Nem gondolhatod - folytatta Tuppy egyre vehemensebben -, hogy minden előzmény nélkül lelepényhalazom azt az álcápát, még ha valószínűleg tényleg az is volt! Nem beszéltem volna úgy, ha az a pimasz kis fruska nem bánt meg annyira. Csupán kihasználtam az alkalmat, hogy visszaadjam a kölcsönt.
* Megbántott?
* Szerfölött megbántott. Csak mert tettem néhány észrevételt - kizárólag azért, hogy életben tartsam a társalgást -, amelyből kiderült, mennyire foglalkoztat, mit kapunk Anatole-tól vacsorára. Angela közölte, hogy túl materialista vagyok, és nem kellene örökké az ételre gondolnom. Még hogy materialista! Ha tudni akarod, nagyon is spirituális vagyok!
* Hát persze.
* Nem látok semmi kivetnivalót abban, hogy megkérdezem, mit főz Anatole vacsorára. Te igen?
* Egyáltalán nem. Ez nem több, mint tisztelgés egy nagy művész előtt.
* Pontosan.
* De akkor is...
* Mi van?
* Csak azt akartam mondani, kár hagyni, hogy a szerelem törékeny csónakja így zátonyra fusson, hiszen néhány bocsánatkérő szó...

Rám meredt.

* Azt tanácsolod, hunyászkodjak meg?
* Ezt tennéd, ha te volnál az okosabb.
* A világ minden kincséért sem.
* De Tuppy...
* Nem. Ki van zárva.
* De hisz szereted, nem?

Ez telibe trafált. Szemmel láthatóan reszketett, a szája rángatózni kezdett. Szegény, meggyötört lélek.

* Nem mondom, hogy nem szeretem a kis taknyost - felelte megindultan. - Szenvedélyesen szere­tem. De ez nem változtat azon a tényen, hogy nézetem szerint alaposan ki kéne porolni a pelenkáját.

Egy Wooster nem engedhet el ilyesmit a füle mel­lett.

* Tuppy, öregfiú!
* Hiába Tuppy öregfiúzol!
* Akkor is Tuppy öregfiúzok. A hangod megdöb­bent. Az ember felvonja a szemöldökét. Hová tűnt a Glossopok kedves, aranyos, lovagias szelleme?
* Semmi baj a Glossopok kedves, aranyos, lovagias szellemével. De hová tűnt az Angela-félék kedves, aranyos, nőies szelleme? Azt mondani egy férfinak, hogy tokásodik!
* Ezt mondta?
* Szó szerint.
* Tudod, a lányok már csak ilyenek. Felejtsd el, Tuppy. Keresd meg, és békülj ki vele. Tuppy megrázta a fejét.
* Nem. Túl késő. Haspóknak nevezett, és ezt nem tudom lenyelni.
* De Haspók, vagyis Tuppy, légy igazságos. Te azt mondtad neki egyszer, hogy úgy néz ki az új kalap­jában, mint egy palotapincsi.
* Mert úgy is nézett ki benne, mint egy palotapincsi. Ez nem volt durva sértés. Józan, építő jellegű kritika volt, melyet kizárólag a jó szándék vezetett, hogy ne tegye magát köznevetség tárgyává. Viszont alaptalanul megvádolni valakit azzal, hogy fullad, amikor felmegy a lépcsőn, az teljesen más.

Láttam már, hogy itt szükségem lesz minden tudá­somra és találékonyságomra. Bertram összes gógyijára szükség lesz, ha azt akarom, hogy valaha is megkon­duljanak Market Snodsbury kis templomában az esküvői harangok. Azt már Dália néni beszámolójából is kihámoztam, hogy elhangzott néhány elhamarko­dott szó a szemben álló felek közt, de a helyzet sokkal súlyosabb volt, mint először hittem.

Kis híján rosszul lettem a helyzet pátoszától. Tuppy többször is elismerte, hogy változatlanul Angeláért dobog a szíve. Arról is meg voltam győződve, hogy Angela sem vált közömbössé iránta. Persze ebben a pillanatban legszívesebben leütné egy borosüveggel, de tudtam, ha elég mélyre ások, fellelem a régi gyen­géd érzelmeket. A sértett büszkeségük állt közéjük, és úgy éreztem, ha Tuppy megtenné az első lépést, min­den rendeződne.

Tettem még egy próbát.

* Összetörted a szívét, Tuppy.
* Honnan tudod? Találkoztál vele?
* Nem, de lefogadom, hogy így van.
* Akkor ügyesen leplezi.
* Nyilván színészkedik. Jeeves is így tesz, ha kiállok a jogaimért.
* Úgy felhúzza az orrát mellettem, mintha valami eldugult lefolyó lennék.
* Ez csak álarc. Biztos vagyok benne, hogy még min­dig szeret, és csak egy jó szóra vár tőled.

Láttam, hogy elgondolkodik rajta. A megingás jeleit mutatta. Toporogni kezdett. Amikor megszólalt, félreismerhetetlen tremoló[[4]](#footnote-4)\* csengett a hangjában.

* Tényleg azt gondolod?
* Teljes mértékben.
* Hm.
* Ha odamennél hozzá...

Megrázta a fejét.

* Nem tehetem. Végzetes lenne. Egy csapásra haza­vágnám a tekintélyem. Ismerem a lányokat. Alázkodj csak meg, azonnal elszalad velük a ló.

Elmerengett.

* Az egyetlen megoldás az lenne, ha valami indirekt módon a tudtára adnánk, hogy kész vagyok tárgyalá­sokat kezdeni. Mit gondolsz, sóhajtsak egy nagyot, ha találkozunk?
* Ne, azt hinné, fulladsz.
* Igaz.

Rágyújtottam még egy cigire, és elgondolkoztam az ügyön. Aztán hirtelen megvilágosodtam. Ahogy az már lenni szokott velünk, Woosterekkel, támadt egy ötletem. Eszembe jutott a tanács, amit a kolbásszal és sonkával kapcsolatban adtam Gussie-nak.

* Tudom már, Tuppy. Van egy csalhatatlan módja, amivel tudtára adhatod egy lánynak, hogy szereted, és ez akkor is beválik, ha veszekedés után akarsz kibékül­ni. Ma este ne vacsorázz. Majd meglátod, ez milyen hatásos lesz! Tudja, hogy az evés rabja vagy.

Dühösen nézett rám.

* Nem vagyok az evés rabja!
* Nem, persze.
* Egyáltalán nem vagyok az evés rabja!
* Világos. Úgy értettem...
* Elegem van, hogy mindenki azt hiszi, az evés rabja vagyok! - mérgelődött Tuppy. - Fiatal vagyok, egész­séges, és jó az étvágyam. De ez nem jelenti azt, hogy az evés rabja volnék! Nagyra becsülöm Anatole-t, mint szakmája mesterét, és mindig örömmel tekintek bár­mire, amit elém tesz, de amikor azt mondod, hogy az evés rabja vagyok...
* Hogyne, hogyne. Csupán arra akartam kilyukadni, hogy ha kóstolás nélkül eltolnád a vacsorádat, Angela észrevenné, hogy vérzik a szíved, és talán benne is felébredne a vágy a békülésre.

Tuppy elgondolkozva ráncolta a szemöldökét.

* Toljam el a vacsorámat?
* Igen.
* Toljam el a vacsorát, amit Anatole főzött?
* Igen?
* Anélkül, hogy megkóstolnám?
* Igen.
* Lássuk, hogy jól értem-e! Azt akarod, hogy ma este, vacsoránál, amikor a pincér Anatole-féle ris de veau á la financiére-t*[[5]](#footnote-5)\** vagy valami hasonlót kínál ne­kem, toljam el anélkül, hogy megkóstolnám?
* Igen.

Rágni kezdte a száját. Érezni lehetett, miként tusakodik magában. Aztán hirtelen kigyúlt az arca. Alighanem az ősi mártírok néztek így.

* Jól van.
* Megteszed?
* Meg én.
* Remek.
* Persze nagy szenvedés lesz.

Elhúztam előtte a mézesmadzagot.

* Csak ideiglenesen. Este, miután mindenki lefe­küdt, leosonhatsz, és kifoszthatod a spájzot.

Erre felvidult.

* Igazad van. Már miért is ne?
* Gondolom, biztos találsz valami hideget.
* Tudom is, mi az a hideg, amit találok - mondta Tuppy növekvő jókedvvel. - Marhahúsos-vesés pite. Az volt ma az ebéd. Anatole egyik mesterműve. Azt becsülöm benne - tette hozzá tiszteletteljesen -, azt becsülöm annyira Anatole-ban, hogy bár francia, más, mint az a sok chef, akik csak a francia konyhához értenek. Mindig előáll valami egyszerű, jó öreg angol fogással, mint például ez a marhahúsos-vesés pite, amiről beszéltem. Utánozhatatlan az a pite, Bertie, és épp hogy a fele fogyott el. Nagyon is meg fog felelni.
* Akkor a vacsorát eltolod, ahogy megbeszéltük?
* Szó szerint, ahogy megbeszéltük.
* Remek.
* Kitűnő ötlet. Jeeves egyik legjobb fogása. Mondd meg neki, ha látod, hogy minden elismerésem az övé.

Kiesett a cigaretta a kezemből. Mintha valaki vizes felmosóronggyal vágta volna képen Bertram Woostert.

* Csak nem hiszed azt, hogy a terv, amit előadtam, Jeevestől származik?
* Még szép. Ne bolondozz velem, Bertie. Neked egymillió év alatt sem jutna az eszedbe ilyesmi!

Kis ideig csöndben maradtunk. Kihúztam magam, aztán amikor nem nézett oda, ismét összegörnyedtem.

* Gyerünk, Glossop - mondtam fagyosan -, jobb, ha megyünk. Ideje átöltözni vacsorához.

[9]

Mindenki koplal

Még mindig mardosott a fájdalom Tuppy ostoba szavai miatt, amikor felmentem a szobámba. Akkor is mardosott, amikor ledobtam a ruhámat, és szemernyit sem csökkent, amikor a köntösömbe bújva elindultam a salle de bains*[[6]](#footnote-6)\** felé.

Nem túlzás azt mondanom, hogy vérig voltam sértve.

Persze az ember nem a dicsőségre hajt. A tömegek hízelgése hidegen hagy. De akkor is. Ha valaki veszi a fáradságot, hogy egy felettébb gyümölcsöző tervet eszeljen ki bajbajutott barátja számára az ő nagy megszorultságában, meglehetős faragatlanság az érdemet az illető inasának tulajdonítani, különösen, ha az a szóban forgó inas nem csomagolja be a fehér zakókat.

De miután lecsutakoltam magam, visszanyertem hidegvéremet. Már észrevettem, hogy a sebzett lelket semmi sem enyhíti oly nagymértékben, mint egy kis szappan és víz. Éppenséggel nem fakadtam dalra a fürdőben, de ha jókedvre derülök, bármi kitelik tőlem.

A tapintatlan szavak ütötte lelki sebek fájdalma érezhetően csökkent.

Új keletű derűmet csak fokozta, amikor egy játék­kacsát találtam a szappantartóban. Nyilván még régeb­ben hagyhatta itt a ház valamely ifjú vendége. Lényeg a lényeg, évek óta nem játszottam kacsával a kádban, és igen örömtelinek találtam ezt a rég elfeledett élményt. Azok kedvéért, akiket netán érdekel, ha szi­vaccsal a víz alá nyomjuk ezt az izét, majd elengedjük, akkor úgy kilő a vízből, hogy az a leggondterheltebb ember gondolatait is eltereli. Tízpercnyi játszadozás után úgy éreztem, ismét régi önmagamként térhetek vissza a szobámba.

Mire visszaértem, Jeeves is ott volt. Kikészítette az esti öltözékemet. Inasom az ifjú gazdának kijáró szívélyességgel fogadott.

* Jó estét, uram.

Hasonlóan nyájas hangnemben válaszoltam.

* Jó estét, Jeeves.
* Remélem, kellemes útja volt, uram.
* Roppant kellemes, köszönöm, Jeeves. Dobjon meg egy pár zoknival, ha kérhetem!

Megtette, én pedig felhúztam őket.

* Látja, Jeeves - mondtam az alsóneműért nyúlva -, ismét itt vagyunk Brinkley Courtban, Worcestershire megyében.
* Igen, uram.
* Alaposan összekavarodtak a dolgok ezen a bir­tokon.
* Igen, uram.
* Tuppy Glossop és Angela kuzinom összetűzése igen komolynak bizonyult.
* Igen, uram. A szolgák közti véleménycserékből én is informálódhattam a körülményekről.
* Persze nyilván helyteleníti, hogy én magam szeret­ném rendbe hozni a történteket.
* Igen, uram.
* Nincs igaza, Jeeves. Ura vagyok a helyzetnek.
* Meglep, uram.
* Gondoltam, hogy így lesz. Tudja, Jeeves, az ide tartó út jelentős részét a probléma átgondolásának szenteltem, és nagyszerű eredményekre jutottam. Épp az imént beszéltem Mr. Glossoppal, és mindent elin­téztem.
* Valóban, uram? Szabad megkérdeznem...
* Ismeri a módszereimet, Jeeves. Alkalmazza őket bátran - mondtam, miközben belebújtam az ingembe, és a nyakkendőmet kezdtem igazgatni. - Foglalkozott egyáltalán a történtekkel?
* Természetesen, uram. Mindig is kötődtem Miss Angelához, és nagy örömömre szolgálna, ha a segít­ségére lehetnék.
* Dicséretre méltó érzések. De gondolom, nem ju­tott semmire.
* Ellenkezőleg, uram. Töprengésemet siker koro­názta.
* Mit talált ki?
* Úgy vélem, elősegíthetnénk Mr. Glossop és Miss Angela kibékülését, ha kihasználnák a fiatal urak ösztönét, mely arra serkenti őket, hogy a bajba jutott hölgy megmentésére siessenek...

El kellett engednem a nyakkendőmet, hogy égnek emelhessem a kezemet. Megdöbbentem.

* Ne mondja, hogy lesüllyedt az ősrégi „kimentés a tóból-csel" színvonalára? Meglep, Jeeves. Meglep és elszomorít. Amikor megérkezésem után megvitattam a helyzetet Dália nénikémmel, ő éppen azt feltételezte rólam, hogy be akarom lökni Angela kuzinomat a tóba, Tuppyt pedig utána, hogy kihúzza, én pedig egyértelműen a tudtára adtam, mennyire megalázónak tartom a feltételezést. Most pedig, ha jól értelmezem a szavait, ön pontosan ezt a megoldást javallja. Igazán, Jeeves!
* Nem, uram. Nem azt. Ám amikor korábban elsé­táltam a tűzjelző harang közelében, átfutott a fejemen, hogy egy váratlan tűzriadó során Mr. Glossop alig­hanem Miss Angela megmentésére sietne.

Megborzongtam.

* Megőrült, Jeeves?
* De, uram...
* Nem jó. Kicsit sem tetszik.
* Úgy vélem, uram...
* Nem, Jeeves. Elég volt. Szót se többet. Beszéljünk másról.

Némán fejeztem be a nyakkendő megkötését. Túl­ságosan mély érzelmek kavarogtak bennem ahhoz, hogy megszólaljak. Persze régóta tudtam, hogy Jeeves elvesztette a tehetségét, de fogalmam sem volt róla, hogy ennyire szétesett. Ha visszaemlékeztem néhány korábbi briliáns húzására, elszörnyedve rázkódtam össze jelenlegi inaktívságától. Vagy inadekvátságától? Ijesztő, hogy egy hirtelen fordulattal úgy kezdett viselkedni, mint egy komplett őrült. Gondolom, ez a régről ismert történet. Egy ember agya éveken ke­resztül jóval a megengedett sebesség fölött pörög, aztán valami elromlik a kormányműben, és egykettőre az árokban találja magát.

* Kicsit komplikált - próbáltam a lehető legkíméle­tesebben nevén nevezni a gyereket. - Ez a maga baja. Nem gondolja, hogy a terve kissé komplikált?
* Lehetséges, hogy a terv, amelyet felvázoltam, megérdemel némi kritikát uram, de faute de mieux...
* Nem értem magát, Jeeves.
* Ez egy francia kifejezés, uram. Azt jelenti, „jobb híján".

Egy perce még csak gyengéd szánalmat éreztem a hajdani nagy gondolkodó árnyéka iránt. Ám ez a meg­jegyzése fellobbantotta bennem a Woosterek büszke­ségét és gorombaságát.

* Tökéletesen értem, mit jelent a faute de mieux, Jeeves. Nem hiába töltöttem két hónapot a közelmúlt­ban gall szomszédainknál. Ráadásul erre még az iskolából is emlékszem. Elképedésemet a kifejezés használata okozta, amikor nagyon jól tudja, hogy szó sincs semmiféle faute de mieux-ről. Hát nem most mondtam, hogy mindent elrendeztem?
* Igen, uram, de...
* Mi az, hogy de?
* Tudja, uram...
* Gyerünk, Jeeves. Felkészültem rá, sőt várom, hogy megossza velem a nézeteit.
* Hadd szabadjon emlékeztetnem, uram, hogy ter­vei a múltban nem mindig hozták meg a kívánt ered­ményt.

Csönd telepedett ránk - a fülsüketítő fajtából -, miközben figyelemre méltó eleganciával felvettem a mellényemet. Csak akkor szólaltam meg, miután gon­dosan elrendeztem hátamon a csatot.

* Való igaz, Jeeves - feleltem kimérten -, hogy egy­szer vagy kétszer mellélőttem. Ám ezt kizárólag a bal­szerencsének tulajdonítom.
* Valóban, uram?
* Jelen esetben viszont nem hibázhatok, és azt is megmondom, miért nem hibázhatok. Mert tervem az emberi természetben gyökeredzik.
* Valóban, uram?
* Teljesen egyszerű. Semmi komplikáció. Sőt mi több, az egyéni lélektanon alapul.
* Valóban, uram?
* Jeeves - mondtam -, ne hajtogassa azt, hogy „Valóban, uram?" Nyilván mi sem áll távolabb öntől, mint hogy ilyesmit sugalmazzon, ám mégis úgy tudja hangsúlyozni a „valóban" szócskát, mintha úgy értené, „Hiszi a piszi". Javítson ki, Jeeves, ha tévedek.
* Így van, uram.
* Én mondom, mindent remekül elintéztem. Szeretné hallani, milyen lépéseket tettem?
* Nagyon is, uram.
* Akkor figyeljen. Azt javasoltam Tuppynak, hogy ma este ne nyúljon az ételhez.
* Uram?

- Jaj, Jeeves, biztos vagyok benne, hogy fel tudja fogni a tervemet, még akkor is, ha magának sosem jutna eszébe ilyesmi. Már elfelejtette a táviratot, amit Gussie Fink-Nottle számára küldtem, hogy őrizkedjen a kolbásztól és a sonkától? Ugyanerről van szó. Az ennivaló érintetlenül hagyása a szerelem egyetemesen elfogadott jele. Nem maradhat el a várt eredmény. Ugye érti?

- Tudja, uram...

Összeráncoltam a szemöldökömet.

* Isten ments, hogy folyton a hangképzési megoldá­sait kritizáljam, Jeeves - mondtam -, de tudnia kell, amikor azt mondja „Tudja, uram", nagyon úgy hang­zik, mintha arra gondolna „Valóban, uram?" Akárcsak az utóbbiban, ebben is némi szkepticizmus tükröződik. Mintha nem hinne az elképzelésemben. Az a benyo­más támad bennem, amikor ezeket a kifejezéseket ismételgeti, hogy ön szerint szamárságokat beszélek, és ha nem lenne kifinomult illemtudással megáldva, sokkal inkább az „Ahogy azt te hiszed" kifejezés tolul­na ajkára.
* Nem, uram.
* Pedig így hangzik. Miért gondolja, hogy nem válik be a tervem?
* Attól tartok, Miss Angela emésztési zavaroknak fogja tulajdonítani Mr. Glossop étvágytalanságát.

Erre nem gondoltam, és bevallom, első hallásra megrázott. Aztán összeszedtem magam. Átláttam, mire megy ki az egész. Saját inaktivitása - vagy inadekvátsága - tudatában a fószer megpróbál ke­resztbe tenni nekem. Úgy döntöttem, most rögtön padlóra küldöm.

- Ó? - kérdeztem. - Attól tart? Nos, bármi is történ­jen, mit sem változtat azon a tényen, hogy rossz zakót vett elő. Legyen olyan jó, Jeeves - mondtam, és a szmoking felsőmre mutattam, amely ott lógott a váll­fáján a szekrénygombra akasztva -, tegye vissza ezt a gyászruhát a helyére, és vegye elő a fehér, rézgombos zakót.

Jelentőségteljes pillantást vetett rám. Amikor azt mondom, jelentőségteljes pillantást, úgy értem, hogy tiszteletteljes, ám egyszersmind felsőbbrendű fény csil­lant a szemében, és rángatózás futott végig az arcán, amelyet nem neveznék röpke mosolynak, de éppúgy lehetett röpke mosoly is. Na és finoman köhintett.

* Módfelett sajnálom, uram, de figyelmetlenségből elmulasztottam becsomagolni a szóban forgó ruha­darabot.

Szemembe ötlött a hallban várakozó papírcsomag képe, és gondolatban összekacsintottam vele.

* Tisztában vagyok vele, Jeeves - mondtam, mi­közben álmatag szemmel, könnyedén kinevettem őt, és lesepertem egy porszemet makulátlan belga csipke mandzsettámról. - Nekem azonban eszembe jutott. Ott találja egy széken a hallban, barna csomagolópa­pírban.

A tudat, hogy alattomos manőverei nem érték el az olyannyira áhított hatást, mindennél keserűbb pohár lehetett számára, de finom vonásai egyetlen rezdü­lésével sem árulta ezt el. Jeeves arca sosem árul el semmit. Ahogy Tuppynak is mondtam, mintha álarcot viselne. Egy kitömött jávorszarvas nyugalmával visel­tetik.

* Volna kedves lemenni érte, és fölhozni?
* Ahogy óhajtja, uram.
* Rendben, Jeeves.

Így hát elégedetten indultam a társalgó felé. Ked­venc fehér zakóm szorosan simult a hátamra.

A társalgóban találtam Dália nénit. Felnézett, amikor beléptem.

* Halihó, te pojáca - üdvözölt. - Nocsak, minek öltöztél?

Nem értettem a célzást.

* A zakómról beszélsz? - puhatolóztam.
* Persze. Úgy nézel ki, mint egy vidéken turnézó színésztrupp férfikórusának a tagja valami zenés vígjátékból.
* Nem tetszik a zakóm?
* Nem.
* Cannes-ban tetszett.
* Most nem Cannes-ban vagyunk.
* Az ördögbe is...
* Hagyjuk. Nem számít. Bánom is én, ha meg aka­rod nevettetni a személyzetet! Nekem már úgyis min­den mindegy.

Nénikém olyan volt kicsit, mint a „Halál, hol a te fullánkod" igeszakasz illusztrációja. Ritkán szállok szembe Jeevesszel a korábban ismertetett módon, ám ha megteszem, utána mosolygós arcokat szeretek látni magam körül.

* Fel a fejjel, Dália néni! - mondtam harsányan.
* Inkább le a fejjel - felelte gyászosan. - Most be­széltem Tommal.
* Elmondtad neki?
* Nem, ő beszélt. Nem mertem még elmondani neki.
* Még mindig az adó miatt hőbörög?
* Mi az hogy! Azt mondja, hogy a civilizáció az olvasztótégelybe került, és minden értelmes ember elolvashatja az írást a falon.
* Milyen falon?

- Ez az Ótestamentumban van, tökfej. Bélsaccar lakomája.

- Ja, már értem. Mindig is furdalta az oldalamat, hogy csinálták azt a trükköt. Biztosan tükrökkel.

* Bárcsak én is ilyen tükrökkel adhatnám Tom érté­sére, mennyit vesztettem bakkarán!

Úgy éreztem, meg kell vigasztalnom. Utolsó ta­lálkozásunk óta sokat töprengtem a problémáján, és rájöttem, hol rontotta el. Ott hibázott, hogy egyáltalán el akarta mondani Tom bácsinak. Nézetem szerint pontosan az ilyen esetekre mondják, hogy hallgatni arany.

* Nem értem, miért akarod mindenáron megmon­dani neki, hogy vesztettél bakkarán.
* Szerinted mit kéne tennem? Hagyjam, hogy a Milady Budoárja csatlakozzon a civilizációhoz az ol­vasztótégelyben? Márpedig ez fog történni, ha egy hé­ten belül nem sikerül szereznem egy csekket. A nyom­da kezd igencsak akadékoskodó lenni.

- Nem érted. Figyelj rám! Ha jól látom, elfogadott tény, hogy Tom bácsi fedezi a Budoár számláit. Abból, hogy az utóbbi két évben talpon maradt a lap, arra következtetek, hogy az öreg nyilván hozzászokott már a pumpoláshoz. Egyszerűen kérd meg, hogy fizesse ki a nyomdát.

- Már megkértem. Épp mielőtt Cannes-ba utaz­tunk.

* Nem akarta kifizetni?
* Természetesen kifizette. Fizetett, mint a kato­natiszt. Azt a pénzt vesztettem el bakkarán.
* Tényleg? Ezt nem tudtam.
* Nem sok mindent tudsz.

Az unokaöcsi szeretetnek hála, lenyeltem a sértést.

* Nono! - közöltem.
* Mit mondtál?
* Azt mondtam: „Nono"!
* Ha még egyszer ezt mondod, akkora taslit kapsz, hogy lerepül a fejed. Elég bajom van anélkül is, hogy lenonozzanak.
* Értem.
* Ha valaki itt nonozhat, az én vagyok. Ugyanez vonatkozik a nyelvcsettintésre is, még mielőtt eszedbe jutna.
* Távol álljon tőlem.
* Helyes.

Elgondolkozva ácsorogtam. Szívem legmélyéig megrendültem. Talán emlékeznek, hogy ma este már vérzett egyszer a szívem Dália néniért. Most megint vérezni kezdett. Tudtam, milyen fontos neki az újság­ja. A vesztét látni olyan volt számára, mintha a sze­retett gyermeke a szeme láttára merülne el a me­dencében vagy a tóban.

Az pedig nem lehetett kérdés, hogy Tom bácsi inkább százszor is hagyja tönkremenni a Milady Budoárját, mint hogy beadja a derekát.

Aztán rájöttem, mi a megoldás. A nagynéném esete teljesen összecsengett a többi kliensemével. Tuppy Glossop nem eszik, hogy meglágyítsa Angelát. Gussie Fink-Nottle nem eszik, hogy elbűvölje Bassettet. Dália néni pedig azért koplal majd, hogy megpuhítsa Tom bácsit. Tervemben az volt a szép, hogy korlátlan eset­ben alkalmazható. Minél többen, annál jobb. Rá­adásul az eredmény minden esetben garantált.

* Tudom már - közöltem. - Csak egyetlen megoldás létezik. Egyél kevesebb húst.

Vádló pillantást vetett rám. Nem mernék meg­esküdni rá, hogy a szeme könnyekben úszott, de sze­rintem igen. Annyi biztos, hogy a kezét könyörgően összekulcsolta.

* Muszáj folyton fecsegned? Nem maradhatnál egyszer csendben? Csak ma este, Dália néni kedvéért!
* Nem fecsegek.
* Elhiszem, hogy egy magadfajta szócséplőhöz képest ez nem fecsegés, de mégis...

Rájöttem, mi történt. Nem fejeztem ki magamat elég pontosan.

* Ne izgulj - mondtam. - Ne érts félre. Kihúzhatod a főnyereményt. Amikor azt mondtam: „Egyél kevesebb húst", úgy gondoltam, ne edd meg a vacso­rádat ma este. Csak ülj bánatos arccal, és lemondó gesztussal utasíts el minden fogást. Majd meglátod, milyen jó lesz. Tom bácsi észreveszi, hogy nincs étvá­gyad. Mérget veszek rá, hogy evés után odamegy hoz­zád, és azt mondja: „Dália, drágám" - gondolom, „Dá­liának" szólít téged - „Dália, drágám" - mondja majd: „Észrevettem, milyen étvágytalan vagy egész este. Valami baj van talán, kedvesem?" „Sajnos, igen, Tom drágám" - feleled majd te. „Kedves tőled, hogy megkérdezed, drágám. Az az igazság, drágám, hogy szörnyen aggódom." „De kedvesem" - mondja ő erre...

Ekkor Dália néni félbeszakított, és megjegyezte, hogy a fenti párbeszéd úgy állítja be kettejüket, mint két nyálas széplelket. Továbbá tudni akarta, mikor térek a lényegre.

Bosszúsan néztem rá.

* „Drágám", mondja majd Tom bácsi gyöngéden, „tehetek valamit érted?" Mire te azt feleled: „Még szép - vedd elő a csekkfüzetedet, és kezdj írni".

Közelről figyeltem az arcát, miközben ezt mondtam, és elégedetten mondhatom, hogy hirtelen tisztelet gyúlt a szemében.

* Te Bertie, ez nem is butaság!
* Mondtam én, hogy nem Jeeves az egyetlen, akinek van sütnivalója!
* Szerintem be fog jönni.
* Muszáj bejönnie. Ugyanezt javasoltam Tuppy-nak is.
* Az ifjú Glossopnak?
* Azért, hogy megpuhítsa Angelát.
* Csodálatos!
* Na és Gussie Fink-Nottle is hasonló módon pró­bálja felhívni magára a figyelmét a Bassett lánynak.
* Lám, lám, lám! Látom, nem vesztegetted az idő­det.
* Mindig töröm a fejem, Dália néni, szünet nélkül.
* Mégse vagy akkora tuskó, Bertie, mint gondoltam.
* Mikor gondoltad, hogy tuskó vagyok?
* Ó, valamikor a múlt nyáron. Már nem is tudom, miből szűrtem le ezt a következtetést. De ez a terv, Bertie, ez szenzációs. Na persze, gondolom, valójában Jeeves sugallta.
* Nem Jeeves sugallta. Kikérem magamnak az állan­dó gyanúsítgatást! Jeevesnek semmi köze az egészhez.
* Jól van, ne izgasd úgy fel magad. Igen, azt hiszem, ez bejön. Tom odavan értem.
* Ki nincs?
* Kipróbálom.

Ekkor bejött a társaság többi tagja, és elindultunk vacsorázni.

A Brinkley Courtban uralkodó állapotok miatt - te­kintve, hogy csordultig megtelt fájó szívekkel és gyötört lelkekkel - nem számítottam különösebben vidám vacsorára. Nem is volt az. Inkább csöndes, gyá­szos. Olyan volt, mint egy karácsonyi vacsora a Hádészban.

Örültem, amikor véget ért.

Dália nénit is teljesen elhagyta szokásos jókedve most, hogy egyéb problémái tetejébe újságja a sza­kadék szélére került. Tom bácsi egyébként is úgy nézett ki általában, mint egy szárnyas ősgyík, akit titkos bánat emészt. Ám a tény, hogy ötven font adó­hátraléka van, és az, hogy a civilizáció közeljövőben bekövetkező végét várta, még inkább melankóliába taszította. Basset sosem volt valami harsány teremtés. Tuppy pedig olyan benyomást keltett, mint egy halál­raítélt gyilkos, aki visszautasítja az utolsó reggelit, mi­előtt a kivégzőhelyre menne.

Ami pedig Gussie Fink-Nottle barátomat illeti, olyan állapotban volt, hogy még egy gyakorlott szemű sírásó is azonnal hozzálátott volna a bebalzsamozásához.

Most találkoztam először Gussie-val, amióta a laká­somon elváltunk, és meg kell mondanom, mélységes csalódást okozott a viselkedése. Azt vártam, hogy re­pesni fog az örömtől.

Talán emlékeznek, említett alkalommal Gussie kis híján írásba adta, hogy nincs szüksége semmi másra, mint vidéki környezetre. Ám ott, a vacsoránál semmi jelét nem adta, hogy végre formába lendült volna. Még mindig úgy nézett ki, mint a macska abban a szólás­ban, és hamar felismertem, hogy mihelyt elszabadulok ebből a siralomházból, azonnal félre kell vonnom egy kis beszélgetésre.

Ha valaha is létezett valaki, akire ráfért egy kis buzdító kürtszó, az Gussie volt.

Ám a vacsora utáni „gyászmenetben" valahogy szem elől tévesztettem, és mivel Dália néni rávett egy kis backgammonozásra, nem is indulhattam azonnal a keresésére. Ám miután játszottunk kicsit, a pincér odajött, és közölte, hogy Anatole beszélni szeretne vele, így sikerült meglépnem. Úgy tíz perc múlva, miután hasztalan kerestem barátomat a házban, nyo­mozásomat kiterjesztettem az egész birtokra, és meg is találtam a rózsakertben.

Épp egy rózsát szagolgatott, de érkezésemre abba­hagyta.

* Nos, Gussie - mondtam.

Közben kedvesen rámosolyogtam, mert így tartom helyesnek, ha egy régi iskolatárssal találkozom; ám ahelyett, hogy kedvesen visszamosolygott volna, kimondottan csúnyán nézett rám. Megütköztem a viselkedésén. Mint aki nem is örül neki, hogy talál­kozhat Bertrammal. Egy darabig ugyanolyan csúnyán nézett, majd megszólalt:

* Csak semmi „Nos, Gussie"!

Mindezt úgy préselte ki a fogai között, ami végképp nem volt baráti gesztusnak tekinthető. Zavarom nőttön-nőtt.

* Hogy érted azt, hogy csak semmi „Nos, Gussie"?

- Még van képed idejönni, és azt mondani „Nos Gussie"? Ez minden, amit várhatok tőled, Wooster. Ne nézz így rám! Tudod te jól, miről beszélek. Az a rohadt díjátadás! Aljas húzás volt így kibújni a hurok­ból, és átpasszolni nekem. Nem teszed az ablakba, amit tőlem ezért kapsz! Aljas, hitvány cselfogás volt!

Bár, mint mondtam, ide vezető utam túlnyomó részét Angela és Tuppy ügyének szenteltem, azért azon is elgondolkoztam, mit mondok majd Gussie-nak, ha találkozunk. Számítottam rá, hogy viszontlátá­sunk örömét ideiglenesen felhők árnyékolják majd be, és Bertram Wooster jobb szereti, ha kész magyarázat áll rendelkezésére, amikor kérdőre vonják.

Így most képes voltam férfias, lefegyverző nyíltság­gal beszélni. Bár a téma ily váratlan felmerülése egy pillanatra megrendített, mert a közelmúlt eseményei okozta stressz hatására a díjátadás problematikája tel­jesen feledésbe merült, de hamar magamhoz térem, és mint fentebb utaltam rá, képes voltam férfias, nyílt beszédre.

* Na de kedves barátom - feleltem -, azt hittem, meg fogod érteni, hogy mindez a terv része.

Erre mondott valamit a terveimről, amit nem értet­tem tisztán.

* Teljes mértékben. „Kibújni a hurokból" a tények durva elferdítése. Csak nem gondolod, hogy nem osz­tanám ki boldogan azokat a díjakat? Ha csak rólam lenne szó, semmi se okozna nagyobb örömet. De be­láttam, hogy a lovagiasság úgy diktálja, álljak félre, és engedjem át neked, így meg is tettem. Úgy éreztem, neked nagyobb szükséged van rá. Azt akarod mon­dani, hogy nem repesel az örömtől?

Itt egy roppant közönséges kifejezést használt, amiről nem is gondoltam volna, hogy ismeri. Ebből is látszik, hogy még vidéken eltemetkezve is gyarapodik az ember szókincse. Persze azért nyilván felcsippent ezt-azt a szomszédságtól - a plébánostól, az orvostól, a tejesembertől és így tovább.

* A fenébe is! - fakadtam ki. - Hát nem érted, mek­kora lehetőség ez neked? Az egekig srófolja az árfo­lyamodat! Ott állsz majd az emelvényen, egy roman­tikus, impozáns alak, az ünnepség sztárja, minden szem téged fog izélni. Madeline Bassett odalesz érted. Teljesen más fényben fog látni.
* Na persze.
* Még szép. Augustus Fink-Nottle-t, a gőték barát­ját már ismeri. Augustus Fink-Nottle, a kutyapedikűrös sem idegen számára. De Augustus Fink-Nottle, a szónok - ez betesz neki, vagy nem ismerem a női lélek rejtelmeit. A lányok rajonganak a közszerep­lőkért. Óriási szívességet tettem neked, amikor átengedtem ezt az egyedülálló lehetőséget.

Úgy tűnt, hatott rá ékesszólásom. Persze nincs ebben semmi meglepő. Kialudt a tűz a szemében, és helyébe visszatért a jól ismert, halvérű bágyatagság.

- Tyűha - mondta elgondolkozva. - Tartottál már valaha beszédet, Bertie?

- Rengetegszer. Gyerekjáték. Semmiség. Egyszer még egy lányiskolában is szerepeltem.

* Nem voltál ideges?
* Kicsit sem.
* Hogy sikerült?
* Csüngtek minden szavamon. A tenyeremből ettek.
* Nem dobáltak meg tojással, vagy valami?
* Semmi ilyesmi.

Kifújta a levegőt, és kis ideig egy arra mászó mezte­len csigát bámult.

* Végül is - mondta egy idő múlva - talán sikerül. Lehet, hogy nem kéne ennyit agyalnom rajta. Talán tévedtem, amikor úgy ítéltem meg, hogy ez rosszabb a halálnál is. De annyit mondhatok, valóságos rémálom­má vált az életem, amióta kiderült, hogy díjakat kell átadnom e hó 31-én. Nem bírtam aludni, gondolkozni, enni... Erről jut eszembe, még mindig nem magyaráz­tad meg azt a rejtjeles táviratot a kolbászról és a son­káról.
* Nem volt semmi rejtjel. Azt akartam, hogy ne egyél, ezzel adva a lány tudtára, hogy szereted.

Keserűen felnevetett.

* Már értem. Hát, ezt a részét remekül teljesítet­tem.
* Igen, észrevettem a vacsoránál. Csodálatos.
* Nem értem, mi olyan csodálatos benne. Így sem megyek semmire. Sose leszek képes megkérni a kezét. Akkor se lenne hozzá merszem, ha egész hátralévő életemben ostyán tengődnék.

- Az ördögbe is, Gussie! Ebben a romantikus kör­nyezetben? Azt hittem, hogy a susogó fák már önmagukban is...

- Nem érdekel, mit hittél. Képtelen vagyok rá.

* Ugyan már!
* Nem megy. Ő annyira zárkózott, olyan elérhe­tetlen!
* Dehogy az.
* De igen. Különösen, ha oldalról nézed. Nézted már őt oldalról, Bertie? Az a hűvös, tiszta profil! Elpárolog tőle az ember minden bátorsága.
* Dehogy.
* Én mondom, hogy igen. Ha csak meglátom, a tor­komon akadnak a szavak.

Olyan őszinte kétségbeeséssel beszélt, és annyira nyilvánvaló volt, hogy hiányzik belőle minden spiri­tusz, hogy egy röpke pillanatra úgy éreztem, minden hiába. Reménytelen próbálkozás feltüzelni egy ilyen nagy rakás szerencsétlenséget. Ám ekkor rájöttem a megoldásra. Szokásos fürge észjárásommal azonnal átláttam, mit kell tenni, ha Fink-Nottle révbe akar érni Bassett kikötőjében.

* Meg kell puhítani - közöltem.
* Mi van?
* Megpuhítjuk. Meglágyítjuk. Megdolgozzuk. Elő­készítő munkálatok szükségesek. A következő eljárást javallom, Gussie: visszamegyek a házba, és kicsalom ezt a Bassett lányt sétálni. Majd elbeszélgetek vele a fájó szívekről, rámutatva, hogy van egy szív, mely ép­pen őmiatta fáj. Teljes erővel bedobom magam. Te közben látótávolságon kívül vársz, aztán úgy negyed­óra múlva odajössz, és átveszed a dolgot. Miután így felkavarom az érzelmeit, gyerekjáték lesz elvégezned a többit. Olyan, mint felugrani a mozgó buszra.

Emlékszem, a suliban tanultunk egy verset valami Pig-akárki nevű fickóról - nyilván szobrász volt a fa­zon -, aki megformált egy lányt, és hogy, hogy nem, egyik reggel a szobor életre kelt. Persze az ipse ala­posan meglepődött, de nem is ez a lényeg, hanem volt benne néhány sor, amely, ha jól emlékszem, így szólt:

Indul. Moccan. Mint ki érzi

Az élet árja körbe éri*[[7]](#footnote-7)\**

Nem is lehetne ennél jobban kifejezni, mi történt Gussie-val, miközben kimondtam a fenti szívme­lengető szavakat. Ráncai kisimultak, szeme kigyúlt, eltűnt a lazacszerű nézése, és már-már kedélyesen bámulta a meztelen csigát, amely még mindig nem ért hosszadalmas útja végére. Határozott fejlődés.

* Értem, mire gondolsz. Kikövezed előttem az utat.
* Pontosan. Lezsírozom a dolgokat neked.
* Nagyszerű ötlet, Bertie! Így mindjárt egészen más a helyzet.
* Persze. De ne feledd, hogy utána minden rajtad múlik! Neked kell magad alá gyűrnöd, behajtani a karámodba, különben minden erőfeszítésem hiába­való volt.

Ettől ismét előjött valami a régi „istenem-most-segíts"-mentalitásából. Hebegni kezdett.

* Ez igaz. Mi az ördögöt mondjak neki?

Igyekeztem úrrá lenni türelmetlenségemen. Elvégre egy iskolába jártunk.

* A fenébe is, millió dolgot mondhatsz. Beszélj a napnyugtáról.
* A napnyugtáról?
* Hát persze. A nős emberek fele úgy kezdte, hogy a napnyugtáról beszélt.
* De mit mondjak a napnyugtáról?
* Jeeves mondott egy jót valamelyik nap. Egy este összefutottam vele a parkban. Épp a kutyát sétáltatta, és azt mondta: „Árnyékba borul már a széles látó­határ, uram, s a világ egyetlen ünnepélyes csend." Pró­bálkozz ezzel.
* Mit csinál a látóhatár?
* Árnyékba borul. „Á", mint árleszállítás, „r", mint ragasztó...
* Értem, árnyékba borul! Ez tényleg nem rossz. Árnyékba borul a látóhatár... ünnepélyes csend... Igen, ez határozottan jó.
* Aztán mondd például, hogy sokszor gondolsz arra, a csillagok valójában Isten virágkoszorúja.
* De nem is gondolok arra.
* Ez nem lep meg. Ő viszont igen. Mondd meg neki ezt, és kutya legyek, ha nem fogja úgy érezni, hogy rokonlelkek vagytok.
* Isten virágkoszorúja?
* Isten virágkoszorúja. Meg beszélj arról, mennyire elszomorít az alkonyat. Tudom. Mindjárt közlöd, hogy nem szomorít el, de hidd el, hogy a lánynál sikered lesz vele.
* Miért?
* Pontosan ezt fogja ő is kérdezni, és ekkor már célegyenesben vagy. Ugyanis azt feleled, azért, mert olyan magányos az életed. Nem ártana, ha ezen a pon­ton lefestenéd neki egy tipikus estédet lincolnshire-i rezidenciádon, miként járod nehéz szívvel a tarka réteket.

- Többnyire otthon ülök és rádiót hallgatok.

- Nem. Te nehéz szívvel járod a tarka réteket, azt kívánva, bárcsak lenne valaki, aki szeret. Aztán beszélj arról a napról, amikor megjelent az életedben.

* Mint egy mesebeli tündérkirálylány.
* Ahogy mondod - feleltem bátorítóan.

Nem hittem volna, hogy ilyen leleményes is tud lenni.

* Mint egy mesebeli tündérkirálylány. Szép húzás, Gussie.
* Na és azután?
* Azután már könnyű lesz. Közlöd, hogy mondanod kell neki valamit, és túlesel rajta. Kizárt, hogy hibázz. Én a helyedben ebben a rózsakertben kerítenék sort rá. Mindenki tudja, hogy nincs hatásosabb, mint alko­nyatkor egy rózsakertbe kísérni rajongásunk tárgyát. Na és dobj be pár löketet előtte.
* Pár löketet?
* Felest.
* Úgy érted, alkoholt? De én nem iszom!
* Hogyan?
* Soha életemben nem ittam egyetlen kortyot sem. Bevallom, ezen a ponton elfogott a kétség. Ilyen alkalmakkor az általános vélekedés szerint elenged­hetetlen némi töltet.

Beláttam, hogy ha tényleg úgy van, mint azt az imént állította, akkor nincs mit tenni.

* Ez esetben kénytelenek leszünk beérni a gyöm­bérsörrel.
* Én kizárólag narancslevet iszom.
* Akkor legyen narancslé. Ne haragudj, Gussie, de kíváncsi lennék valamire. Tényleg szereted azt a vacak löttyöt?
* Nagyon.
* Akkor erről ennyit. Fussuk át még egyszer a dol­gokat, hogy lássuk, megjegyezted-e? Kezdd az árnyék­ba borult látóhatárral.
* A csillagok Isten virágkoszorúja.
* Elszomorít az alkonyat.
* Mert magányos az életem.
* Részletesen elmondod, milyen az életed.
* Aztán arról beszélek, amikor megismerkedtünk.

- Ne felejtsd ki a mesebeli tündérkirálylányt. Aztán közlöd, hogy mondani akarsz neki valamit. Fogd meg a kezét. Aztán gyere elő a farbával. Rendben.

Abban a meggyőződésben, hogy Gussie keni-vágja a témát, és végre minden a megfelelő mederbe került, visszaindultam a házba.

Ám amikor elértem a társalgót, és megpillantottam Miss Bassettet, némileg alábbhagyott az a vidám tett­rekészség, ami elhatározásomat addig jellemezte. Csak a lány közvetlen közelébe érve ébredtem rá, mire is vállalkoztam. A gondolat, hogy kettesben sétálgas­sak ezzel a különös teremtménnyel, igencsak beárnyé­kolta kedélyemet. Nem tudtam elfeledni, hogy Cannes-ban a társaságában milyen gyakran bámultam őt megkukulva, azt kívánva, bárcsak egy kedves autóversenyző megszabadítana szenvedéseimtől, és elgázolná. Mint azt már többször is félreérthetetlenül jeleztem, ebben a lányban nem igazán találtam lelki társra.

Ám egy Woostert köti az adott szó. Egy Wooster sosem futamodik meg, bármennyire szeretne is. Csak a legérzékenyebb fül hallhatta meg hangom enyhe remegését, amikor megkérdeztem Madeline-t, kijön­ne-e velem a kertbe egy fél órára.

* Csodálatos esténk van - mondtam.
* Ugye milyen csodálatos?
* Csodálatos. Cannes-t juttatja az eszembe.
* Milyen csodálatosak voltak ott az esték!
* Csodálatosak - feleltem.
* Csodálatosak - erősítette meg Miss Bassett.
* Csodálatosak - helyeseltem.

Ezzel kimerítettük az időjárást és a francia Riviérát. Egy perc, és kint voltunk a tágas kertben. Madeline a kilátásról áradozott, én pedig szórakozottan válaszol­gattam:

* Ó, milyen igaz.

Közben egyre azon járt az eszem, hogy térhetnék rá minél előbb a lényegre?

[10]

Egy kis félreértés

Mennyivel könnyebb lenne minden, gondoltam, ha ez a lány is abba a típusba tartozna, aki órákig csacsog a telefonban, és imád nyitott sportautókon furikázni. Ebben az esetben egyszerűen azt mondanám:

* Figyu!

Mire azt kérdezné:

* Mi van?

Amire én:

* Tudod ki Gussie Fink-Nottle?

Erre ő:

* Ja.
* Szerelmes beléd - mondanám.

- Mi, az a mamlasz? Szent szalmazsák! - vagy vala­mi hasonlót, csak szenvedélyesebbet. - Ejha, folytasd!

Szóval öt perc alatt túllennék az egészen.

Ám Miss Bassett esetében nem fogalmazhattam ennyire frappánsan. Sokkal csöpögősebb stílusra volt szükség. Miközben kitárgyaltuk a fényviszonyokat, épp akkor értünk a nyílt területre, amikor a szürkü­letbe még nem vegyülnek bele az éjszaka árnyalatai. A nap még mindig ott derengett az égbolt alján. Már felkelt néhány csillag, denevérek repkedtek körülöt­tünk, a kert úszott azoknak a büdös, fehér virágoknak az illatában, amik csak a nap végén dobják be magukat - egyszóval árnyékba borult már a széles látóhatár, uram, s a világ egyetlen ünnepélyes csend volt, és vilá­gosan láttam, hogy mindez a lehető legrosszabb hatás­sal van Madeline-ra. A szemei kitágultak, az arca pe­dig sokatmondón sugárzott, amit igen aggasztónak ta­láltam.

Kétségtelenül valami rendkívül költői dolgot várt szegény Bertramtól.

Ilyen körülmények között a társalgás tagadhatat­lanul akadozott kicsit. Sosem vagyok formában, ha ábrándozásról van szó, és hallottam, hogy a Parazita klub más tagjai is hasonlóan nyilatkoznak magukról. Emlékszem, Pongo Twistleton mesélte, hogy egyszer holdfénynél gondolázott egy lánnyal, és egész idő alatt csak egyszer szólalt meg, amikor elmesélte a sztorit a pasasról, aki olyan jól úszott, hogy kinevezték közle­kedési rendőrnek Velencében.

A csaj nem nevetett, és hamarosan közölte, hogy hűvös van, szeretne visszamenni a szállodába.

Szóval a társalgás kicsit megfeneklett. Persze könnyű volt megígérni Gussie-nak, hogy a sajgó szívről fogok beszélni a lánnyal, de az ilyesmit valahogy be is kell vezetni. Amikor végre elértük a tópartot, beszélni kezdett, és szavai igazolták balsejtelmeimet. A csil­lagokról kezdett beszélni.

Ez nem segített nekem.

- Jaj, nézze - mondta.

Imádott „jaj nézzézni". Ez már Cannes-ban is fel­tűnt, amikor ugyanezzel a felkiáltással hívta fel a figyelmemet a legkülönbözőbb dolgokra. Egy francia színésznőre, egy provence-i benzinkútra, a napnyug­tára az Estorales felett, az író Michael Arlenre, egy színes szemüvegeket árusító emberre, a Földközi-ten­ger mély, bársonykék vizére és New York volt polgár­mesterére, csíkos, egyrészes fürdőruhában.

* Jaj, nézze azt a kis csillagot, ott egymagában!

Láttam, melyikre gondol. Egy kis világító bigyó kissé elszakadva egy nagyobb halmaztól.

* Látom - mondtam.
* Mit gondol, vajon magányos?
* Á, nem hinném.
* Biztos egy tündér sír.
* He?
* Nem emlékszik? „Valahányszor egy tündér sírva fakad, a Tejúton eggyel több icipici csillag akad." Gondolt már erre, Mr. Wooster?

Soha az életben. Fölöttébb valószínűtlenül hang­zott, ráadásul nem tudtam összeegyeztetni korábbi állításával, miszerint a csillagok Isten virágkoszorúja. Vagy ez, vagy az.

De semmi kedvem nem volt ellenkezni vagy vitat­kozni. Tévedtem, amikor úgy véltem, a csillagok nem illenek a témához, amit fel akartam hozni. Sőt, nagyon is kedvező lehetőséget nyújtottak felém, amit mohón ki is használtam.

* Ha már a sírásról beszéltünk...

De ő most már a nyulakról beszélt, amik csapatostul rohangáltak a parkban, tőlünk jobbra.

* Jaj, nézze! A kis nyuszik!
* Ha már a sírásról beszéltünk...
* Ön is szereti az estének ezt az időszakát, Mr. Woos­ter, amikor a nap nyugovóra tér, és a nyuszik előjön­nek vacsorázni? Kiskoromban mindig azt képzeltem, hogy a nyuszik gnómok, és ha visszatartom a léleg­zetemet és nem mozgok, akkor megláthatom a tündér­királynőt.

Egy visszafogott kézmozdulattal jeleztem, mennyire el tudom képzelni, hogy ilyesmiket képzelt kiskorában, aztán visszatértem a mondandómhoz.

* Ha már sírásról beszéltünk... - mondtam határo­zottan -, talán érdekelni fogja, hogy Brinkley Court-ban is van egy fájó szív.

Ez megzavarta. Ejtette a nyulakat. Addig élénken ragyogó arca elkomorult. Felsóhajtott, ami úgy hang­zott, mint amikor a gumikacsából kiáramlik a levegő.

* Na igen. Ugye milyen szomorú az élet?
* Egyeseknek mindenképp. Például ennek a fájó szívnek.
* Azok a sóvárgó szemei! Könnyező íriszek. Valaha pedig táncoltak, mint tündék a napfényben. És mindez egy ostoba félreértés és egy cápa miatt! Milyen tragi­kusak a félreértések! Véget ért egy szép románc, csak mert Mr. Glossop ragaszkodik a lepényhalához.

Felismertem, hogy eltévesztette a házszámot.

* Nem Angeláról beszélek.
* Pedig az ő szíve fáj.
* Tudom, hogy fáj. De valaki másé is.
* Valaki másé? Mr. Glossopra gondol?
* Nem, nem őrá.
* Mrs Traversre?

A Woosterek udvariassági kódexe tiltotta, hogy jól fölpofozzam, de sok pénzt adtam volna érte, ha megtehetem. Mintha szántszándékkal nem akarná megérteni, kire gondolok.

* Nem, nem Dália nénikémről van szó.
* Pedig ő is biztos nagyon szomorú.
* Biztos. De a szóban forgó szív nem Tuppy és Angela vitája miatt fáj. Teljesen más okból kifolyólag fáj. Azt akarom mondani - a fenébe is, tudja jól, miért szokott fájni egy szív!

Úgy tűnt, mintha reszketne kicsit. Szinte suttogva beszélt:

* Úgy érti - szerelem miatt?
* Ahogy mondja. Telitalálat. Szerelem miatt.
* Ó, Mr. Wooster!
* Gondolom, hisz az első látásra fellobbanó szere­lemben?
* Igen, hiszek.
* Nos, pontosan ez történt ezzel a fájó szívvel. Első látásra szerelmes lett, és azóta emészti magát. Azt hiszem, így mondják.

Elhallgattunk. Miss Bassett egy kacsát nézett a tavon. A vízinövényeket eszegette. Sose értettem, mi késztet erre bárkit is. Bár ha jobban belegondolok, nem lehetnek rosszabbak a spenótnál. Madeline elbűvölten figyelte, ám a jószág lebukott a víz alá, és ez úgy látszik, megtörte a varázst.

* Ó, Mr. Wooster! - ismételte, és a hangszínéből megértettem, hogy kezdi kapiskálni.
* Mármint maga miatt - folytattam, hogy elvégez­zem az utolsó simításokat is.

Nyilván tapasztalták már, hogy ilyen esetekben a legnagyobb nehézség elültetni az alapgondolatot, megértetni a lényeget. A többi már megy magától. Nem állítom, hogy ezen a ponton már célegyenesben voltam, de az biztos, hogy sokkal olajozottabban ha­ladtam előre, mint addig.

* Pokoli kínokat él át. Nem eszik, nem alszik - azért, mert szerelmes magába. Az teszi különösen rohadttá a helyzetét - mármint a fájó szívét -, hogy képtelen szavakba foglalni bánatát kegyed előtt, mert ha meglátja a profilját, inába száll a bátorsága. Amikor már-már megszólalna, meglátja magát oldalról, és min­dennek vége. Tudom, hogy butaság, de ez van.

Hallottam, hogy nagyot nyel, miközben elfátyolosodott a szeme. Úgy is mondhatnánk, könnyező íriszek.

* Kér egy zsebkendőt?
* Nem, köszönöm. Jól vagyok.

Én ugyanezt magamról nem mondhattam el.

Erőfeszítéseim elgyöngítettek. Nem tudom, más is szenved-e hasonló tünetektől, de én, amikor összevissza halandzsázok, mindig valamiféle szúrást érzek a szívem táján, és egy kis rejtett bűntudatot, erős verej­tékezéssel kísérve.

Emlékszem, amikor egyszer Agatha néni hertfordshire-i házában arra kényszerítettek, hogy játsszam el a lányától, a tündérszép Rosamundtól búcsúzkodó III. Edward királyt valami falusi előadáson, amit az Egyház Zavarodott Leányai javára rendeztek. Ez ma­gában foglalt valami temperamentumos középkori dialógust abból az időből, amikor az ásót még ásónak hívták, és mire végeztünk, az Egyház egyetlen lánya sem lehetett nálam zavarodottabb. Patakokban folyt rólam a víz.

Most is ahhoz hasonlóan éreztem magam. Ám mi­közben ömlött rólam a víz, észrevettem, hogy beszél­getőtársam megszólal, így hegyezni kezdtem a fülem.

* Kérem, ne mondjon többet, Mr. Wooster.

Nem mintha akartam volna.

* Megértem.

Ezt örömmel hallottam.

- Igen, megértem. Butaság lenne úgy tenni, mintha nem érteném tökéletesen, miről beszél. Már Cannes-ban is sejtettem, amikor csak némán bámult, a szeme viszont annál beszédesebb volt.

Ha Angela cápája bokán harap, akkor se ugrottam volna ekkorát. Annyira erősen összpontosítottam Gussie vonzalmára, ezért fel sem merült bennem, hogy szavaimat más, kedvezőtlen összefüggésben is lehet értelmezni. Eddig is ömlött rólam a víz, de most már valóságos Niagara-vízeséssé változtam.

Az egész jövőm egy nő válaszától függött. Ha egy lány azt hiszi, hogy a férfi feleségül kéri, és igent mond, nem lehet azt mondani neki, hogy félreértette a hely­zetet, mert a férfinak esze ágában sem volt semmi ilyesmi. Nem tehettem mást, mint hogy együtt úszom az események sodrával. De őszintén megrémített a gondolat, hogy feleségül vegyek egy lányt, aki nyíltan terjeszti, miszerint a tündérek azért születtek, mert a csillagok orrot fújtak, vagy mi.

Madeline egyre csak sorolta a megfigyeléseit, én pedig ökölbe szorított kézzel hallgattam, mígnem úgy éreztem, kifehérlenek a bőröm alól az ujjizületeim. Úgy tűnt, sosem tér rá a lényegre.

- Igen, egész cannes-i együttlétünk alatt tudtam, mit akar mondani. Egy lány mindig megérzi. Aztán ide is utánam jött, és ugyanazzal a bamba, sóvárgó tekintet­tel nézett rám ma este, amikor találkoztunk. Most pedig ragaszkodott hozzá, hogy jöjjek ki önnel az alko­nyatba, és végre elrebegte azokat a szavakat. Nem, egyáltalán nem ért meglepetésként a mondanivalója. De sajnos...

Az utolsó szavak úgy hatottak rám, mint Jeeves szíverősítői. Pontosan mintha Worcester szószt, piros­paprikát és tojássárgáját ittam volna - bár, mint már mondtam, biztos vagyok benne, hogy van más össze­tevője is. Újjászülettem, mint egy színesen pompázó virág a napsütésben. Minden rendben. Nem hagyott cserben az őrangyalom.

* ...attól tartok, lehetetlen. Elhallgatott.
* Lehetetlen - ismételte.

Teljesen lefoglalt a megmenekülésem fölött érzett öröm, ezért nem is vettem észre azonnal, hogy valamit felelnem kell.

* Hát, ez van - böktem ki bizonytalanul.
* Sajnálom.
* Semmi baj.
* Jobban sajnálom, mint hinné.
* Ne is törődjön vele.
* De lehetünk barátok.
* Az jobb is.
* Akkor ne is beszéljünk többet róla. Legyen ez az egész a mi édes kis titkunk, jó?
* Teljes mértékben.
* Így is lesz. Levendulába tesszük, mint valami szép, törékeny holmit.
* Levendulába. Jó.

Hosszú szünet következett. Valami felsőbbrendű szánakozással tekintett rám. Mintha holmi meztelen csiga volnék, akire véletlenül rátaposott a rövidszárú, francia cipőjében. Égtem a vágytól, hogy megmond­jam, minden rendben, Bertram egyáltalán nem szen­ved, sőt, sosem érezte magát még ennyire boldognak. De persze az ember nem tehet ilyet. Egyszerűen nem szóltam semmit, csak álltam ott, elszánt arckifejezés­sel.

* Bár tudnék... - motyogta.
* Tudna? - kérdeztem, mert szavai felkeltették az érdeklődésemet.
* Ugyanúgy érezni maga iránt, mint ön énirántam.
* Vagy úgy.
* De nem megy. Sajnálom.
* Semmi gond. Senki sem tökéletes.
* Én kedvelem magát, Mr... nem, azt hiszem, jobb, ha Bertie-nek szólítom. Szabad?
* Csak tessék.
* Mert igaz barátok vagyunk.
* Persze.
* Kedvelem magát, Bertie. Bár más lenne a hely­zet...
* Hogyan?
* Végül is igaz barátok vagyunk... A közös emlékek... Joga van tudni... nem szeretném, ha azt hinné - az élet olyan bonyolult, nem igaz?

A legtöbb férfi számára ez a zaklatott hebegés nem jelentett volna semmit. Más oda se bagózik az ilyes­mire. Ám a Woosterek agya gyorsabb, mint az átlagé, és többnyire tudnak olvasni a sorok között. Azonnal megértettem, mit próbál értésemre adni.

* Úgy érti, van valaki más?

Bólintott.

* Valami másik fickót szeret?

Bólintott.

* A menyasszonya?

Ezúttal megrázta a buksiját.

* Nem, még nem.

Ez is több volt a semminél. Persze abból, ahogy beszélt, úgy tűnt, Gussie keresztet vethet a lányra, és kicsit sem örültem, hogy nekem kell közölnöm vele a rossz hírt. Volt alkalmam közelről megfigyelni a srá­cot, és biztos voltam benne, hogy ebbe belezakkan.

Gussie más volt, mint a legtöbb cimborám - hirtelen a kicsi Bingo neve ugrik be -, akik, ha kikosarazza őket egy lány, csak annyit mondanak:

* Na bumm!

Aztán boldogan keresnek másikat. Gussie-t viszont olyan típusnak ismertem meg, aki az első pofára esés után veszi a sátorfáját, bezárkózik a gőtéivel, és hosszú, ősz pofaszakállat növeszt. Mint azok a muksók, akikről regényekben lehet olvasni. Akik nagy, fehér házakban laknak az erdő közepén, elbújnak a világ elől, és folyton savanyú képet vágnak.

* Azt hiszem, nem érdeklem ilyen szempontból. Legalábbis nem mondott semmit. Tudja, csak azért mondom el mindezt magának, mert...
* Ó, világos.
* Különös, hogy megkérdezte, hiszek-e az első látásra fellobbanó szerelemben. - Félig lehunyta a szemét. - „Gyúlt már ki szív, ha nem gyúlt ki azon­nal?" - mondta különös hangon.

Agatha nénikém jutott eszembe - miért, nem tu­dom -, aki ugyanabban az előadásban, amiről már beszéltem, Boadiceát alakította.

* Ostoba történet. Vidéken időztem a barátaimnál, és sétálni mentem a kutyával. Szegény párának egy csúnya tövis fúródott a talpacskájába, és fogalmam sem volt, mihez kezdjek. Ám ekkor föltűnt az a férfi...

Hogy még egy kicsit visszatérjek a színielőadáshoz, amikor a vele kapcsolatos emlékeimről beszéltem, csak az árnyoldalait hangsúlyoztam. Most már bevall­hatom, hogy a folytatás remekül sikerült. Miután kihá­moztam magam a sodronying jelmezemből, átsurran­tam a helyi kocsmába, és a bárpultnál felszólítottam a kocsmárost, hogy ne sajnálja tőlem a portékáját. Egy perc múlva egy korsó házi főzésű sört kortyolgattam. Az első korty öröme még mindig élénken él az emlé­kezetemben. Az előtte átélt kínok csak még inkább mennyeivé tették.

Most is ugyanúgy éreztem magam. A szavait hall­gatva ráébredtem, hogy alighanem Gussie-ról beszél - elvégre nem lehettek valami sokan, akik aznap tüskét húztak ki Madeline kutyája lábából; elvégre kutya az, nem tűpárna. Borzasztóan megörültem neki, hogy Gussie, aki egy pillanattal ezelőtt még úgy tűnt, előbb lesz Nobel-díjas gőtekutató, mint Miss Bassett férje, hirtelen mégis győztesként futott be. Ajkaimat önkén­telenül is oly harsány és felszabadult „hűha" hagyta el, hogy szegény Madeline három centit ugrott a jó öreg anyaföldről.

- Parancsol? - kérdezte.

Könnyedén legyintettem.

* Semmi - feleltem. - Semmi. Csak eszembe jutott, hogy feltétlenül meg kell írnom egy levelet még ma este. Ha nem haragszik, én most megyek. Itt jön Gussie Fink-Nottle. Ő majd tovább sétál magával.

Amint ezt kimondtam, Gussie előbújt egy fa mögül.

Magukra hagytam őket. Ami ezt a kettőt illeti, min­den a legnagyobb rendben volt. Gussie-nak nem volt más dolga, mint learatni a termést. Amikor visszaér­tem a házba, biztos voltam a boldog befejezésben. Elvégre adva volt egy lány és egy fiú, akik külön-külön igen határozottan kifejezésre juttatták, hogy szeretik egymást. Na már most, ha kettesben hagyod őket egy félreeső zugban alkonyatkor, nem lehet más hátra, mint megvásárolni nekik a nászajándékot.

Jöttem, láttam, csak győzzék. Úgy éreztem, megér­demlem, hogy igyak egyet az egészségemre.

[11]

A malőr

A hozzávalók ott voltak a dohányzóasztalon. Egy ujjnyi szeszt önteni a pohárba és felengedni szódával, csupán egy pillanatig tartott. Ezután letelepedtem egy karosszékbe, feltettem a lábamat, és különösen nagy élvezettel szopogattam el a keveréket, mint Caesar a sátrában, miután leigázta a gallokat.

Emelkedett hangulatban gondoltam rá, mi történ­het éppen odakint, a békés kertben. Bár egy pillanatig sem rendült meg azon véleményem, hogy Augustus Fink-Nottle a hülyeség mintapéldánya, kedveltem a fickót, a javát akartam, és akkor sem érezhettem volna ekkora személyes sikerélménynek a hódítását, ha nem ő, hanem én hajtanám igába a fejem.

Jóleső érzéssel töltött el, hogy mostanra alighanem túlestek a kezdeti formaságokon, és már a nászútjukat tervezgetik.

Persze ismerve Madeline Bassettet - a csillagjaival meg a nyulaival -, azt mondhatnók, a melankólia job­ban illett volna a helyzethez. De az ehhez hasonló helyzetekben az ember kénytelen felismerni, hogy ízlések és pofonok különbözőek. A legtöbb normális gondolkozású srác rémülten elszaladna, ha ismerné Miss Bassettet, de valamilyen kifürkészhetetlen okból Gussie számára ő volt az igazi.

Épp idáig jutottam elmélkedésemben, amikor az ajtó nyitódása zavart meg. Valaki bejött, és párduc­léptekkel megindult a dohányzóasztal felé. Leraktam a lábamat, és láttam, hogy Tuppy Glossop az.

Mikor megpillantottam, egy pillanatra elfogott a bűntudat, mert eszembe jutott, hogy amíg Gussie ügyét megfelelő révbe tereltem, izgalmamban teljesen elfeledkeztem a másik kuncsaftomról. Ez gyakran megesik, ha egyszerre több esettel foglalkozol.

Ám most, hogy Gussie gondja megoldódott, felké­szültem, hogy teljes figyelmemet Glossop problémájá­nak szenteljem.

Nagyon elégedett voltam vele, ahogy véghezvitte a kiszabott feladatot a vacsoraasztalnál. Nem volt könnyű, az biztos. Bőséges választék került terítékre, és volt egy fogás - a nonettes de poulet Agnés Sorelre[[8]](#footnote-8)\* cél­zok -, amely különösen nagy kísértést jelenthetett. De Tuppy ennek is ellenállt, mint egy hivatásos böjtölő.

- Halihó, Tuppy - köszöntöttem. - Beszélni akartam veled.

Megfordult. Kezében egy pohár italt tartott, és lát­szott rajta, mennyire meggyötörte a bánat. Úgy nézett ki, mint egy farkas az orosz sztyeppékról, amely épp most kergetett fel egy parasztot a fára.

* Igen? - kérdezte igen nyersen. - Itt vagyok.
* Na?
* Mi az, hogy na?
* Várom a beszámolódat.
* Ugyan miről?
* Nincs semmi mondanivalód Angeláról?
* Hacsak az nem, hogy egy hólyag. Meglepődtem.
* Nem keresett még meg?
* Nem.
* Különös.
* Miért különös?

- Észre kellett vennie az étvágytalanságodat.

Rekedtesen felnevetett, mintha baj lenne a mandu­lájával.

* Étvágytalanság! Üres a gyomrom, mint a Grand Canyon!
* Bátorság, Tuppy! Gondolj Ghandira!
* Mi van Ghandival?
* Évekig nem evett egy jót.
* Akárcsak én. Legalábbis úgy érzem magam. Sőt, Gandhi elbújhat mellettem.

Úgy láttam, jobb lesz ejteni Ghandit. Visszatértem a kiindulópontra.

* Biztos épp keres.
* Ki? Angela?
* Igen. Biztos észrevette nagy önfeláldozásodat.
* Nem hinném, hogy annak a kis fafejnek feltűnt. Le merném fogadni, hogy az ég világon semmit nem vett észre.
* Ugyan, Tuppy - szóltam rá -, ne légy ilyen komor. Hagyd ezt a gyászos hozzáállást. Ha mást nem, azt biz­tos megjegyezte, hogy nem mentél a nonettes de poulet Agnès Sorel közelébe sem. Megdöbbentő önmegtar­tóztatásról tettél tanúbizonyságot, mely felkiáltójel­ként villogott a szeme előtt. Na és a cèpes à la Rossini...*[[9]](#footnote-9)\**

Harsány kiáltás tört fel összeráncolódott ajkai közül.

* Abbahagynád, Bertie?! Nem vagyok kőből! Nem elég csapás végignézni, ahogy fogásról fogásra elvonul előtted Anatole egyik legsikerültebb vacsorája anél­kül, hogy egy morzsányit is megkóstolnál belőle? Ki ne mondd még egyszer előttem, hogy nonettes! Nem bírom elviselni.

Igyekeztem bátorítást és vigaszt nyújtani neki.

- Ne csüggedj, Tuppy! Gondolj a hideg marhahúsos-vesés pitére a kamrában. Ahogy a Bibliában írják: reggelre itt az ujjongás.

- Ja, reggelre. Most pedig este fél kilenc van. Muszáj volt szóba hoznod azt a pitét, ugye? Miközben én vért izzadok, hogy ne jusson eszembe.

Tökéletesen megértettem. Tudtuk, még órákba te­lik, mire rávetheti magát arra a pitére. Ejtettem a témát, és sokáig csöndben ültünk. Aztán felállt, és idegesen járkálni kezdett a szobában, mint egy állat­kerti oroszlán, aki hallotta az ebédet jelző gongot, és reméli, hogy a gondozó nem feledkezik meg róla. Tapintatosan másfelé néztem, de hallottam, hogy megrugdossa a székeket, meg amit még talál. Látszott, hogy nagy lelki tusát vív, és hogy magas a vérnyomása.

Aztán visszaült a székére, és elszántan rám meredt. Viselkedése hirtelen változása azt súgta, mondani akar valamit.

Nem csalódtam. Jelentőségteljesen megkopogtatta a térdemet, és megszólalt:

* Bertie.
* Mi az?
* Mondhatok valamit?
* Persze, öregfiú - feleltem szívélyesen. - Már kezd­tem zavarónak érezni ezt a nagy hallgatást.
* Ez az egész, Angelával meg velem.
* Igen?
* Meglehetősen sokat gondolkodtam rajta.
* Nem mondod.
* Könyörtelenül kiveséztem a helyzetet, és egyvala­mi teljesen világos előttem. Itt valami nem smakkol.
* Nem értem, hová akarsz kilyukadni.
* Jól van. Nézzük a tényeket. Amíg el nem ment Cannes-ba, Angela szeretett. Be se tudott telni velem. Én voltam nála a mama kedvence minden értelemben. Egyetértesz?
* Vitathatatlan.
* De alighogy visszajött, rögtön összevesztünk.
* Igen.
* Egy semmiségen.
* A fenébe is, semmiségen? Enyhén szólva is tapin­tatlan voltál a cápával kapcsolatban.
* Én csak nyílt és őszinte voltam a cápával kapcso­latban. Épp ez a lényeg. Komolyan gondolod, hogy egy lány kiadja a kedvese útját holmi cápákkal kapcsolatos perpatvar miatt, ha valóban övé a szíve?
* Természetesen.

Halvány gőzöm se volt róla, miért nem érti meg. Persze, szegény öreg Tuppynak sosem volt érzéke a finom árnyalatokhoz. Ő is abba a magas, jókötésű, fut­ballozó típusba tartozik, aki nem rendelkezik maga­sabbrendű érzésekkel, ahogy Jeeves mondta egyszer. Elsőrangú fickó, ha blokkolni kell egy bikaerős rúgást, vagy át kell gázolni stoplis cipőben valakinek a képén, de nyeretlen kétéves, ha a női lélek apró rezdüléseiről van szó. Fel sem merül benne, hogy egy lány képes lemondani a boldogságról is a cápájáért.

* A francba! Az egész csak ürügy volt!
* Micsoda?
* Ez a cápás hiszti. Meg akart szabadulni tőlem, és kihasználta a kedvező alkalmat.
* Ugyan már!
* Én mondom, így van.
* De mi a frászért akarna megszabadulni tőled?
* Épp ez az! Én is pontosan ezt kérdeztem magam­tól. A válasz pedig nem más, mint hogy beleszeretett valaki másba. A napnál is világosabb. Ez az egyetlen lehetőség. Mielőtt Cannes-ba megy, odáig van értem, amikor megjön, még idáig sincs. Nyilvánvaló, hogy az elmúlt két hónap során a szívébe zárt valami mocskos gazembert odaát.
* Ugyan már!
* Ne hajtogasd, hogy „Ugyan már!" Biztos ez történt. De mondok én valamit, és erre mérget ve­hetsz: ha megtalálom azt a nyálkás, csúszómászó kí­gyót, jól teszi, ha azonnal bejelentkezik a kedvenc sza­natóriumába, mert nem fogok kesztyűs kézzel bánni vele! Úgy tervezem, ha sikerül megtalálnom, megra­gadom azt a sikamlós nyakát, addig rázom, amíg szusz van benne, kifordítom, és megetetem saját magával.

Ezekkel a szavakkal elviharzott. Vártam egy picit, hogy kellő távolságba érhessen, aztán felemelkedtem, és elindultam a társalgó felé. Közismert, hogy a nők imádnak a társalgóban gyökeret ereszteni vacsora után, így azt reméltem, ott találom Angelát. Ugyanis beszélni szerettem volna vele.

Mint már utaltam rá, nem sok hitelt adtam Tuppy elméletének a titokzatos cannes-i csábítóról. Úgy vél­tem, ez csupán egy kétségbeesett férfiú zavaros kép­zelgése. A cápa, és csakis a cápa miatt borult ki ideig­lenesen a szerelem lavórja, és biztos voltam benne, hogy ha váltanék pár okos szót a kuzinommal, minden rendbe jönne.

Őszintén szólva hihetetlennek találtam, hogy egy Angelához hasonló kedves, lágyszívű teremtés ne hatódjon meg könnyekig attól, amit a vacsoránál látott. Még Seppingnek, Dália néni higgadt, rendíthe­tetlen főkomornyikjának is elállt a lélegzete, amikor Tuppy félretolta a Nonettes de poulet Agnés Sorelt, a lakáj pedig, aki a krumplis tálat tartotta, úgy kidül­lesztette a szemét, mint aki kísértetet lát. Kizártnak tartom, hogy mindezen jelentős dolgok elkerülték vol­na egy olyan aranyos lány figyelmét, mint Angela. Csaknem biztosra vettem, hogy a társalgóban találom vérző szívvel, békülésre készen.

Ám a társalgóban, amikor beléptem, csak Dália nénit láttam. Úgy tűnt, igen sötét pillantást vet rám, de miután az imént találkoztam a szenvedő Tuppyval, úgy véltem, a nénikémen is kiütköztek a koplalás tünetei. Nem várhatja az ember egy üres hasú nénitől, hogy ugyanúgy sugározzon, mint egy teli hasú.

* Á, te vagy az? - kérdezte.

Le se tagadhattam volna.

* Hol van Angela? - érdeklődtem.
* Lefeküdt aludni.
* Ilyen korán?
* Azt mondta, fáj a feje.
* Hm...

Nem voltam biztos benne, hogy ez jót jelent. Ha egy lány végignézi, amint elbocsátott kedvese egyetlen falatot sem eszik, és ettől újra fellángol szívében a szerelem tüze, nem fekszik le fejfájásra hivatkozva. Az ilyen lány a közelben marad, gyors, jelentőségteljes pillantásokat küld a férfiú felé lesütött szempillái alól, és mindent elkövet, hogy értésére adja, a maga részé­ről hajlandó béketárgyalásokat folytatni. Igen, azt kell mondanom, ez a lefekvés-dolog kicsit sem volt biztató.

* Lefeküdt, mi? - mormoltam szórakozottan.
* Mit akartál tőle?
* Gondoltam, sétálhatnánk és beszélgethetnénk egyet.
* Sétálni készülsz? - kérdezte Dália néni hirtelen támadt érdeklődéssel. - Merre?
* Ó, erre meg arra.
* Akkor megtennél nekem egy kis szívességet?
* Amit csak akarsz.
* Csak néhány percedbe kerül. Gondolom, ismered azt az ösvényt, ami a melegházak mellett a konyha­kertbe vezet. Ha végigmész rajta, egy kis tóhoz jutsz.
* Ismerem.
* Fogj egy erős kötelet vagy szalagot, és menj végig az ösvényen, amíg a tavacskához érsz...
* A tavacskához. Rendben.
* ...Nézz szét magad körül, amíg találsz egy jó ne­héz követ. Egy nagyobb tégla is megteszi.
* Értem - mondtam, bár halvány dunsztom sem volt, mi ez az egész. - Követ vagy téglát. Igen. Azután?
* Azután - folytatta a rokonom - kérlek, légy olyan jó fiú, kösd a kötél egyik végét a téglára, a másikat pedig a nyavalyás nyakadra, ugorj be a tóba, és fulladj meg! Ne félj, pár napon belül kihalásztatlak és elte­mettetlek, mert táncolni akarok a sírodon.

Most már végképp nem értettem semmit. Összezavarodtam, amellett megsértődtem és nehezteltem is. Emlékszem, egyszer olvastam valami könyvet, amiben a főszereplő lány „hirtelen kiszaladt a szobából, mert félt, hogy borzalmas dolgok tolulnak az ajkára; elha­tározta, hogy egy napig sem marad tovább abban a házban, ahol mindig bántották és félreértették". Én is hasonlóan éreztem magam.

Aztán eszembe jutott, hogy az ember legyen elnéző egy olyan nővel szemben, akinek jó, ha egy fél kanál leves lötyög a gyomrában, így lenyeltem a kikívánkozó szidalmakat.

* Mi ez az egész? - kérdeztem gyöngéden. - Mintha pikkelnél Bertramra.
* Pikkelek?
* Világos, hogy pikkelsz. Mi ez a rosszul leplezett ellenségeskedés?

A gyűlölet lángja csapott elő a szeméből, kis híján megperzselte a hajamat.

* Ki volt az a barom, az a tökfej, az a megve­szekedett őrült, aki meggyőződésem ellenére rábe­szélt, hogy ne egyek a vacsorából? Tudhattam volna, hogy...

Láttam már, hogy nem tévedtem nénikém rosszked­vének okát illetően.

* Semmi baj, Dália néni. Tudom, hogy érzed magad. Korog a hasad, igazam van? De a szenvedés el fog múlni. Én a te helyedben leosonnék, és kifosztanám a kamrát, amikor mindenki alszik már. Úgy hallottam, nagyszerű marhahúsos-vesés pite lapul ott, ami bőven kárpótol a veszteségeidért. Kitartás, Dália néni - biz­tattam. - Nemsokára megérkezik Tom bácsi, és elhal­moz együttérző, aggódó kérdésekkel.
* Igazán? Tudod, hol van most?
* Nem találkoztam vele.
* A dolgozószobájában van, kezébe temetett arccal, és a civilizációról meg az olvasztótégelyről kesereg.
* Hogyan? Miért?
* Mert az én fájdalmas kötelességem volt közölni vele, hogy Anatole felmondott.

Be kell vallanom, hogy megtántorodtam.

* Tessék?
* Felmondott. A te idióta tervednek hála. Mit vár­tál, mit tesz egy érzékeny, temperamentumos francia szakács, ha mindenkit felbujtasz, hogy ne egyen a főztjéből? Állítólag, amikor az első két fogás szinte érin­tetlenül tért vissza a konyhára, Anatole annyira meg­bántódott, hogy sírva fakadt, mint egy gyerek. Amikor pedig az egész vacsora hasonló sorsra jutott, úgy vélte, hogy előre kitervelt, szándékos sértésről van szó, és haladéktalanul el akar menni.
* Jó ég!
* Ajánlom is, hogy szörnyülködj! Anatole, Isten ajándéka az emésztőnedveknek, elpárolgott, mint az éltető harmat a rózsaszirmokról, hála a te hülyeséged­nek. Talán most már megérted, miért szeretném, hogy öld magad a tóba. Tudhattam volna, hogy valami katasztrófa történik, ha egyszer beállítasz ide, és elkez­desz okoskodni.

Kétségtelenül kemény szavak voltak egy nénitől az unokaöccse számára, de nem nehezteltem rá. Vitat­hatatlan, hogy bizonyos szemszögből nézve úgy tűnhet, Bertram korántsem egy született angyal.

* Sajnálom.
* Mit érek vele?
* Én a legjobbat akartam.
* Máskor akard a legrosszabbat. Akkor talán kisebb karcolásokkal megússzuk.
* Azt mondod, nem vidította föl Tom bácsit a hír?
* Úgy nyöszörög, mint egy elkárhozott lélek. Min­den reményem elszállt, hogy kivasaljam belőle azt a pénzt.

Mint már korábban rávilágítottam krónikám során, ez a magának való figura, akivel Dália néni össze­kötötte az életét, olyan fickó, aki kísértetiesen emlé­keztet egy hasfájásos szárnyas ősgyíkra. Ez azért van így, mert a Távol-Keleten töltött évek, amikor össze­gyűjtötte millióit, tönkretették az emésztését. Egyetlen szakács létezett, aki képes volt ételt tölteni bele anélkül, hogy a napóleoni háborúk ágyúcsatáihoz hasonló történéseket idézzen elő benne a harmadik mellénygombtól lefelé, az egyedülálló tehetségű Anatole. Nem volt kétséges, hogy Anatole elvesztésének a híre után Dália néni szúrós pillantásokon kívül semmi másra nem számíthat a bácsikámtól. Kétségtelenül kedvezőtlen fordulatot vett az ügy, és töredelmesen bevallom, hogy ebben a sorsdöntő pillanatban semmi konstruktív ötlet nem jutott eszembe.

Ám arcizmom sem rezdült, bíztam benne, hogy ha­marosan úgy is kiötlök valamit.

* Pech - ismertem el. - Oltári pech, az nem vitás. Mindannyiunk számára óriási csapás. De ne félj, Dália néni. Mindent helyrehozok.

Korábban már említettem, milyen nehéz ülve össze­esni, jelezve, hogy én személy szerint képtelen vagyok ezt véghezvinni. Legnagyobb csodálkozásomra azon­ban Dália néni minden nehézség nélkül megvalósítot­ta. Hiába ült egy süppedős karosszékben, összero­gyott, mint egy rongybaba. Mintha földöntúli rettegés torzította volna el az arcát.

* Ha ki mered próbálni valamelyik újabb holdkóros tervedet...

Láttam, semmi értelme értelmesen beszélni vele. Szemmel láthatóan nem volt jó hangulatban. Így beértem egy szeretetteljes gesztussal, aztán elhagytam a szobát. Nem állíthatom egészen biztosan, hogy utá­nam vágott egy szép kötésű, vaskos Lord Alfred Tennyson kötetet. A könyv ott hevert mellette az asz­talon, és amikor becsuktam az ajtót, emlékszem, úgy tűnt, mintha valami kemény tárgy csapódott volna neki belülről, de túlságosan elgondolkoztam ahhoz, hogy tüzetesebben foglalkozzam a kérdéssel.

Átkoztam magam, amiért nem számoltam vele, milyen hatással lehet Anatole provence-i tempera­mentumára a fél társaság étvágytalansága. Pedig tud­hattam volna, hogy milyen sértődősek ezek a gallok. Közismert, hogy a legkisebb provokációtól is dühbe gurulnak. Kétségtelen, hogy szívét-lelkét beleadta abba a nonettes de poulet-ba, és látni, ahogy vissza­küldik, olyan lehetett számára, mint egy tőrdöfés.

De mindegy, eső után köpönyeg, kár most már ezen siránkozni. Nem kisebb kihívás tornyosult Bertram előtt, mint hogy helyrehozza a dolgokat. Elindultam az ösvényen, és már közel jártam a végéhez, amikor hirte­len elkárhozott lelkekre jellemző nyöszörgést hallot­tam. Először azt hittem, biztos Tom bácsi bújt elő a cellájából, hogy a kertben nyöszörögjön tovább.

Körülnézve azonban egyetlen nagybácsit sem lát­tam. Furcsállottam a dolgot, de aztán lassan vissza­merültem gondolataimba, amikor ismét meghallottam a hangot. Ahogy meresztgettem a szememet, homá­lyos alakot láttam a sötétben, a birtokon sűrűn elhe­lyezett, rusztikus padok egyikén ülve. Egy másik homályos alak pedig mellette állt. Hirtelen megértet­tem a helyzetet.

A homályos alakok név szerint Gussie Fink-Nottle és Jeeves voltak. Az, hogy Gussie itt nyöszörgött, már tényleg több volt, mint amit józan emberi ésszel föl­foghattam.

Márpedig kétség sem fért hozzá, hogy jól hallottam. Nem énekelt. Ahogy közeledtem, ismét rázendített, és az egyértelműen nyöszörgés volt. Ráadásul ekkor már elég jól láttam is, és igen búvalbélelt benyomást kel­tett.

- Jó estét, uram - köszönt Jeeves. - Mr. Fink-Nottle nem érzi jól magát.

Én sem éreztem jól magam. Gussie halk, gurgulázó hangot hallatott, és többé nem leplezhettem magam előtt, hogy valami nyilván félresikerült. Persze, tudom jól, a házasság ünnepélyes dolog, és sokszor padlóra kerül egy pasi, ha tudatosodik benne, hogy hamarosan révbe ér. De még sose láttam olyat, hogy egy frissen eljegyzett fazon ennyire a szívére vegye a dolgot. Gussie felnézett. A szeme megduzzadt. A fejét fogta.

* Isten veled, Bertie - mondta felállva.

Azt hittem, nyelvbotlás volt.

* Talán „Halihó" Bertie, nem?
* Nem. Isten veled. Megyek.
* Hová mész?
* A konyhakertbe. Vízbe ölni magam.
* Ne légy hülye.
* Nem vagyok hülye... Hülye vagyok, Jeeves?
* Talán egy hangyányit meggondolatlan, uram.
* Úgy érti, amiért vízbe ölöm magam?
* Igen, uram.
* Úgy véli, mindent összevéve, ne öljem meg ma­gam?
* Nem javallanám, uram.
* Rendben van, Jeeves. Bízom az ítélőképessé­gében. Elvégre udvariatlanság lenne Mrs. Traversszel szemben, ha egy felpuffadt test lebegne a tavában.
* Igen, uram.
* Pedig ő olyan kedves volt hozzám.
* Igen, uram.
* Maga is nagyon kedves volt hozzám, Jeeves.
* Köszönöm uram.
* Te is az voltál, Bertie. Nagyon kedves. Mindenki nagyon kedves volt hozzám. Nagyon, nagyon kedves. Igazán nagyon kedves. Egy szavam se lehet. Hát jó, inkább sétálok egyet.

Kidülledt szemekkel követtem, amint eltrappolt a sötétben.

* Jeeves - mondtam, és nem szégyellem bevallani, hogy lelkemben úgy bégettem, mint a bárány, amely fel akarja hívni magára az apakos figyelmét -, mi ez az egész?
* Mr. Fink-Nottle kissé kivetkőzött magából, uram. Megrázó élményben volt része.

Megpróbáltam röviden összefoglalni a korábban történteket.

* Itt hagytam Miss Bassett-tel.
* Igen, uram.
* Megpuhítottam a nőt.
* Igen, uram.
* Pontosan tudta, mit kell tennie. Az utolsó részletig átvettem vele, mi a dolga.
* Igen, uram. Mr. Fink-Nottle tájékoztatott.
* Akkor pedig...
* Tartok tőle uram, hogy volt egy kis gubanc.
* Úgy érti, valami félresikerült?
* Igen, uram.

Fel nem foghattam. Megáll az ész, és körülnéz.

* De mi jöhetett közbe? Madeline szereti őt, Jeeves.
* Valóban, uram?
* Ő maga mondta nekem. Nem volt más dolga, mint megkérni a kezét.
* Igen, uram.
* Nem kérte meg?
* Nem, uram.
* Akkor mi a nyavalyáról beszélt?
* A gőtékről, uram.
* A gőtékről?
* Igen, uram.
* Gőtékről?
* Igen, uram.
* De miért akart a gőtékről beszélni?
* Nem akart a gőtékről beszélni. Ahogy Mr. Fink-Nottle szavaiból kivettem, semmi sem állt távolabb a szándékaitól. Azt hittem, eldobom az agyam.
* De hát nem lehet egy embert arra kényszeríteni, hogy a gőtékről beszéljen!
* Mr. Fink-Nottle egy váratlan idegességroham áldozatává vált, uram. Bevallotta, hogy amikor kettes­ben találta magát az ifjú hölggyel, elhagyta a bátorsá­ga. Ilyen esetekben az ember gyakran beszél össze­vissza, arról, ami elsőként eszébe jut. Mr. Fink-Nottle esetében ez a beteg és egészséges gőték gondozása volt.

Végre lehullt a hályog a szememről. Megértettem. Ugyanez történik velem válsághelyzetekben. Emlék­szem, egyszer közel tíz percen keresztül sikerült távol­tartanom egy fogorvost és a fúróját az alsó kis őrlő­fogamtól azzal, hogy elmeséltem a viccet a skótról, az írről és a zsidóról. Teljesen automatikusan. Minél inkább közeledett volna a fúró, annál tovább nyújtot­tam a sztorit. Ha az embernek inába száll a bátorsága, fecsegni kezd.

Tökéletesen Gussie helyébe tudtam képzelni magam. Szinte láttam a jelenetet. Ott van ő és Miss Bassett, kettesben ezen a békés estén. Kétségtelenül ellőtte a petárdákat, amiket javasoltam neki a nap­nyugtáról, a tündér hercegnőkről, és így tovább. Aztán elérkezett ahhoz a részhez, hogy mondani akar neki valamit. Itt Madeline nyilván lesütötte a szemét, és azt kérdezte:

* Igazán?

Ezután Gussie hozzátette, hogy valami borzalmasan fontosat, amire a lány nagy valószínűség szerint így reagált:

* Igen? - vagy - Valóban?

Vagy csak sóhajtott egy nagyot. Aztán találkozott a tekintetük, ahogy az enyém a fogorvoséval, és hirtelen összeszorult a gyomra. Minden elsötétült előtte, és hallotta magát, ahogy a gőtékről kezd hablatyolni. Igen, tökéletesen átérzem a dolog lélektanát.

Persze ezzel együtt is Gussie-t okoltam. Amikor észrevette, hogy a gőtékről beszél, abba kellett volna hagynia még akkor is, ha inkább egyetlen szó nélkül üldögél a sötétben. Bármennyire is bezizzent, nagyon jól tudhatta, hogy mindent tönkretesz. Nincs az a lány, aki lenyelné, hogy a férfi ahelyett, hogy végre szavak­ba öntené lázas szenvedélyét, hirtelen témát vált egy vízben élő szalamandraféleség kedvéért.

* Pech, Jeeves.
* Igen, uram.
* Meddig tartott ez a kellemetlenség?

- Úgy vélem, huzamosabb ideig, uram. Mr. Fink-Nottle szerint átfogó ismertetésben részesítette Miss Bassettet, nemcsak a közönséges gőte, de a tarajos és a talpas alfajok tekintetében is. Elmesélte neki, hogy a gőték a párzási időszakban a vízben élnek, és ebihallal, rovarlárvákkal, rákfélékkel táplálkoznak. Hogy ké­sőbb, amikor kijönnek a szárazföldre, áttérnek a mez­telen csigákra és a kukacokra. Hogy az újszülött gőté­nek három, tollszerű, hosszúkás, külső kopoltyúja van. Épp azt ecsetelte, hogy a gőtéket a farkukról lehet megkülönböztetni a szalamandráktól, melynek alakja lapított, és hogy a legtöbb fajnál igen erős nemi elkü­lönülés uralkodik, amikor az ifjú hölgy fölállt, és azt mondta, visszamegy a házba.

- Aztán pedig...

* Visszament.

Gondterhelten álltam. Mindinkább tudatára ébredtem, hogy Gussie-nak a lehetetlenség határát súrolóan nehéz segíteni. Úgy tűnt, egyszerűen hiány­zik belőle minden helyzetmegoldó készség. Végtelen körültekintéssel bemanőverezed őt a célegyenesbe, ahol nincs más dolga, mint rohamozni. Erre ő nem rohamoz, hanem oldalt elslisszol, és kikerüli a célpon­tot.

* Nehéz ügy, Jeeves.
* Igen, uram.

Más körülmények között természetesen kikértem volna véleményét a helyzetről. De mindazok után, amik a fehér zakómmal kapcsolatban történtek, laka­tot tettem a számra.

* Végig kell gondolnom.
* Igen, uram.

- Megmozgatni a szürke agysejteket, és megtalálni a kivezető utat.

* Igen, uram.
* Akkor jó éjszakát, Jeeves.
* Jó éjszakát, uram.

Elsietett, magára hagyva a mozdulatlanul álló, gondolataiba temetkezett Bertram Woostert. Mégsem tűnt olyan egyszerűnek megtalálni a helyes megoldást.

[12]

Mi történt a kamrában?

Nem tudom, történt-e már Önökkel hasonló, de én úgy figyeltem meg, hogy ha pillanatnyilag leküzd­hetetlennek tűnő problémával találom szembe maga­mat, érdemes aludni rá egyet. A reggel többnyire magával hozza a megoldást.

Ezúttal sem volt ez másként.

Azok a nagyokosok, akik ilyesmivel foglalkoznak, azt hiszem, úgy vélik, hogy ez a tudatalattival van összefüggésben, és igazuk lehet. Én ugyan meg nem mondanám, hogy van tudatalattim, de gondolom, ott van, anélkül, hogy tudnék róla, csöndesen teszi a dol­gát, miközben Wooster az ő fizikai valójában megkap­ja a neki járó nyolc órát.

Amint kinyitottam reggel a szemem, megpillantot­tam a napfényt. Nem úgy értem, hiszen magától értetődő, hogy az ember reggel napfényt lát. Úgy értem, hogy rájöttem, mi a teendő. A jó öreg tudata­latti megtette kötelességét, és felismertem, milyen lépéseket kell tenni, hogy Augustus Fink-Nottle gyakorló Rómeóvá váljon.

Ha szánnának rám egy percet értékes idejükből, felidézném emlékükben a beszélgetést, amit a rózsa­kertben folytattam Gussie-val előző nap este. Nem az árnyékba borult tájjal kapcsolatos részt, hanem az azután következő szóváltást. Nyilván nem felejtették még el, amikor Gussie közölte, soha életében nem ivott még alkoholt, én pedig úgy éreztem, hogy ez a körülmény nagymértékben hátráltatni fogja a lányké­réshez szükséges erők mozgósítását.

A történtek igazolták félelmeimet.

Nem lett volna szabad mindössze némi narancslével a gyomrában szerencsét próbálnia, el is szúrt mindent. Az elmúlt este folyamán tüzes szenvedélyre volt szük­ség, ami remélhetőleg úgy hatol keresztül Madeline Bassetten, mint egy izzó fúró a vajon. Ám Gussie nemhogy egyetlen felkavaró szót sem mondott, amely­től elpirul egy ártatlan pofi, hanem teljesen oda nem illő, bár tárgyilagos kiselőadást tartott a gőtékről.

Nem kimondottan üdvözítő taktika egy romantikus leányzó meghódítására. Nyilvánvaló, hogy ha előre szeretnénk lépni, Augustus Fink-Nottle-nak le kell mondania régi szokásairól, hogy alaposan feltankol­hasson. Egy felsőbbrendű, magabiztos Fink-Nottle száll szembe Bassettel a második menetben.

Akár fel is adhatjuk a Morning Postban a házassági hirdetést.

Amikor idáig jutottam, teljesen megnyugodtam, és mire Jeeves behozta a teámat, minden részletre kiter­jedő tervem volt. Úgy döntöttem, megosztom vele eredményeimet. Annyit ki is nyögtem, hogy „Figyel­jen, Jeeves", ám ekkor megzavart minket Tuppy.

Csüggedt tekintettel lépett a szobába. Sajnálattal állapítottam meg, hogy az éjszakai pihenés nem javí­tott szegény nyomorult külső megjelenésén. Sőt, ha lehet, még elnyűttebbnek tűnt, mint amikor utoljára láttam. Képzeljenek el egy buldogot, akit hasba rúg­tak, ráadásul a macska ellopta a vacsoráját, és nagy­jából látni fogják, hogy festett Hildebrand Glossop.

- Irgalom atyja, ne hagyj el! Tuppy, öregfiú - mond­tam aggódva. - Miért vagy ilyen búval bélelt?

Jeeves a maga tapintatos, angolnaszerű módján kislisszolt, én pedig hellyel kínáltam Tuppyt.

* Mi a baj? - kérdeztem.

Letelepedett az ágyra, és egy ideig némán babrált az ágytakaróval.

* A poklok poklát álltam ki.
* Mit álltál ki?
* A poklok poklát.
* Ja, azt? Hogy kerültél oda?

Ismét elhallgatott. Komor tekintettel bámult maga elé. Követtem a tekintetét. Tom bácsi felnagyított fotó­ját bámulta a kandallópárkányon. A bácsikám valami­féle szabadkőműves egyenruhában pózol rajta. Évek óta vitatkozom arról a képről Dália nénivel. Két meg­oldást is javasoltam: a) égesse el ezt a rémséget; vagy b) ha mindenáron ragaszkodik hozzá, akkor adjon nekem másik szobát, amikor itt tartózkodom. De egyikre sem hajlandó. Szerinte jót tesz nekem. Nézetei szerint rám fér egy kis fenyítés, hogy megtanuljam, az életnek van sötét oldala is, és nem csak a szórakozás kedvéért születtünk erre a világra.

* Fordítsd a fal felé, ha bántja a szemed - mondtam gyöngéden.
* He?
* A fotót, amin Tom bácsi látható mint nagymester.
* Nem azért jöttem, hogy fényképekről beszélges­sek. Együttérzést várok.
* Meg is kapod. Mi a baj? Gondolom, Angela miatt aggódsz. Egyet se félj. Máris kész az újabb zseniális tervem, hogy behálózzuk a kis libuskát. Garantálom, hogy a válladon fog zokogni, mielőtt a kakas három­szor megszólal.

Tuppy élesen felröhögött.

* Na persze!

- Jap Tujjy!

- Mi?

* Vagyis jaj, Tuppy! Én mondom, hogy sikerülni fog. Épp el akartam mondani Jeevesnek a tervemet, ami­kor jöttél. Akarod hallani?
* Nem vagyok kíváncsi a hülye terveidre! Semmi értelme tervezgetni. Angela beleszeretett abba a másik fickóba, és látni se bír többé.
* Marhaság.
* Nem marhaság.
* Én mondom, Tuppy, a női szívek nagy szakértője, hogy Angela még mindig téged szeret.
* Tegnap a kamrában nem tűnt úgy.
* Á, szóval lementél este a kamrába?
* Igen.
* És ott volt Angela?
* Igen. Akárcsak a nénikéd. Na meg a bácsikád is.

Hirtelen éreztem, hogy magyarázatra van szüksé­gem. Ez teljesen új volt számomra. Meglehetősen sok­szor időztem már Brinkley Courtban, de fogalmam sem volt róla, hogy a kamra ilyen forgalmas helyiség. Egyre inkább hasonlított egy falatozóra vagy a lóver­senypályára.

* Mondd el az egészet a saját szavaiddal - kértem. - Ne hagyj ki semmi részletet, bármilyen jelentékte­lennek is tűnjék. Sosem lehet tudni, milyen fontos lehet egy apróság.

Egy ideig növekvő mélabúval bámulta a bácsikám fényképét.

* Jól van - felelte. - A következő történt. Ismered a marhahúsos-vesés pitével kapcsolatban vallott néze­teimet.
* Ja.
* Körülbelül hajnali egy órakor úgy éreztem, eljött az idő. Kilopóztam a szobámból, le a lépcsőn. Az a pite valósággal hívogatott.

Bólintottam. Tudom, hogy van ez a pitékkel.

* Odaértem a kamrába. Előhalásztam a pitét. Kitettem az asztalra. Találtam kést-villát. Odavittem a sót, mustárt és borsot. Láttam némi hideg krumplit, azt is mellé tettem. Épp beleharaptam volna, amikor hangot hallottam magam mögött, és ott állt a nénikéd az ajtóban. Kék-sárga hálóköntösben.
* Kellemetlen.
* Mi az hogy!
* Gondolom, azt se tudtad, hova nézzél.
* Angelára néztem.
* Ő is a nénikémmel jött?
* Nem. A bácsikáddal, néhány perccel később. Az öreg mályvaszínű pizsamát viselt, és pisztolyt szoron­gatott a kezében. Láttad valaha a bácsikádat pizsa­mában, pisztollyal a kezében?
* Soha.
* Nem vesztettél sokat.
* Mesélj inkább Angeláról - mondtam, mert muszáj volt megtudnom, ami furdalt. - Nem láttál pillanatnyi gyöngédséget csillanni a tekintetében, amikor rád emelte?
* Nem emelt rám semmit. A pitét nézte.
* Nem is mondott semmit?
* Akkor még nem. Először a bácsikád szólalt meg. „Te jó ég, Dália, mit keresel itt?" - kérdezte a nénikédet, mire ő azt felelte: „Ha már itt tartunk, drága holdkórosom, te mit keresel itt?" A bácsikád erre azt mondta, hogy hangokat hallott, és azt hitte, betörő jár a házban.

Megint bólintottam. Ismerős nóta. Amióta egyszer nyitva találták a mosogatókonyha ablakát, abban az évben, amikor Szikrázó Fényt diszkvalifikálták a caesarwitch-i versenyből a másik versenyző akadályo­zásáért, Tom bácsinak betörőkomplexusa van. Az említett eset után minden ablakra rácsot szereltetett. Még mindig emlékszem, milyen érzéseket váltott ki belőlem, amikor a következő látogatásom során meg­próbáltam kidugni a fejemet a rácsok között egy kis vidéki levegőt szippantani, és kis híján betörte a fejem egy vasrostély, amihez hasonlókat a legszigorúbb középkori várbörtönökben használtak.

* „Miféle hangokat?" - kérdezte a nénikéd. „Külö­nös hangokat" - felelte a bácsikád. Miközben Angela - éles, szemtelen hangsúllyal, a kis béka - megjegyez­te, „Nyilván csak Mr. Glossop evett." Akkor vetette rám a tekintetét. Elképedt, felháborodott tekintet volt, ahogy egy mérhetetlenül spirituális nő néz egy kövér férfira, aki szürcsöli a levest az étteremben. Olyan te­kintet, amitől az ember úgy érzi, száztonnás, és a hús kibuggyan az inggallérja mentén. Aztán ugyanabban a kellemetlen hangnemben még hozzátette: „Már szól­nom kellett volna, apa, hogy Mr. Glossop szívesen eszik háromszor-négyszer az éjszaka folyamán. Csak így tudja kihúzni reggeliig. Lenyűgöző étvággyal rendelkezik. Látod? Csaknem felfalt egy egész marhahúsos-vesés pitét."

Miközben ezt kimondta, lázas élénkség lett úrrá Tuppyn. A szemében különös fény gyúlt, és verni kezdte az öklével az ágyat. Kis híján telibe trafálta a lábamat.

* Ez nagyon fájt, Bertie. Ezzel a lelkembe gázolt. Jóformán még el sem kezdtem enni. Hiába, nő.
* Az asszony ingatag.
* Tovább sértegetett. „El se tudjátok képzelni", mondta, „Mr. Glossop mennyire szeret enni. Ez élteti. Naponta hatszor-hétszer étkezik, és lefekvés után kez­di elölről. Szerintem felettébb figyelemreméltó." A né­nikéd érdeklődve hallgatta, és azt mondta, hogy a boára emlékeztetem. Mire Angela megkérdezte, nem a pitonra gondolt-e? Ezután vitatkozni kezdtek, hogy a kettő közül melyik melyik. Mindeközben a bácsikád úgy hadonászott a pisztollyal, hogy senki sem volt biz­tonságban a közelében. A pite pedig ott hevert az asz­talon, én pedig hozzá se nyúlhattam. Talán már kapiskálod, miért mondtam, hogy a poklok poklát jár­tam meg.
* Naná. Nem lehetett túl kellemes.
* Aztán a nénikédnek és Angelának sikerült mege­gyezni, hogy Angélának volt igaza, és pitonra emlé­keztetem őket. Aztán kisvártatva elindultunk a szobá­ink felé. Angela azonban még anyáskodó hangon figyelmeztetett, hogy ne siessek annyira a lépcsőn. Azt mondta, hét-nyolc főétkezés után egy hozzám hasonló testfelépítésű embernek nagyon kell vigyáznia, nehogy gutaütést kapjon. Mint mondta, ugyanez van a ku­tyákkal is. Ha nagyon elhíznak, túltáplálják őket, sosem sietnek a lépcsőn, mert fulladni és zihálni kezdenek tőle, ami rossz a szívüknek. Azután megkér­dezte a nénikédtől, emlékszik-e a néhai spánielre, Ambrusra. „Szegény öreg Ambrus" - felelte a nénikéd. „El sem lehetett vonszolni a szemetesvödörtől." Mire Angela: „Pontosan. Úgyhogy kérem, vigyázzon ma­gára, Mr. Glossop." Ezek után is azt mondod, hogy szeret? Igyekeztem bátorítani.
* Lányos fecsegés.
* Lányos fecsegés egy túrót. Kiábrándult belőlem. Valaha istenített, most pedig annyiba se vesz, mint az út pora a lába alatt. Belehabarodott abba a cannes-i fickóba, akárki is legyen, és most látni se bír.

Felhúztam a szemöldökömet.

* Drága Tuppy, úgy látom, cserbenhagyott szokásos ítélőképességed ebben az Angela cannes-i udvarlója kérdésben. Ha nem haragszol, azt kell mondjam, ez a fixa ideád.
* A micsodám?
* A fixa ideád. Tudod, ami az embert nem hagyja nyugodni. Mint Tom bácsi meggyőződése, hogy min­denki, akinek a legkisebb ügye is volt már a rendőr­séggel, az ő kertjében ólálkodik, és csak arra vár, hogy betörhessen a házába. Folyton erről a cannes-i fickóról beszélsz, miközben szó sincs semmiféle cannes-i fic­kóról. Mérget vehetsz rá, ha én mondom. A Riviérán töltött két hónap során ugyanis Angelával szinte elválaszthatatlanok voltunk. Azonnal észrevettem volna, ha legyeskedik valaki körülötte.

Rám meredt. Látszott, hogy ez nagy hatással van rá.

* Tehát egész idő alatt veled volt Cannes-ban?
* Nem hinném, hogy bárki idegennel szót válthatott volna, kivéve persze a zsúfolt ebédlőasztalnál, vagy a kaszinóban tolongó tömegben.
* Értem. Szóval minden közös strandolgatást és holdfényes sétát kizárólag a te társaságodban tett meg?
* Pontosan. Igazán remekül mulattunk a szállo­dában.
* Biztos élvezted.
* Nagyon is. Mindig is imádtam Angelát.
* Igazán?
* Gyerekkorunkban édesemnek szólított.
* Tényleg?
* Ahogy mondom.
* Értem.

Egy ideig gondolataiba merülve üldögélt, én pedig, miután így megnyugtattam, tovább kortyolgattam a teámat. Hirtelen gongütés hallatszott lentről, a hall­ból, mire Tuppy meglódult, mint egy csatamén a kürt­szóra.

* Reggeli! - mondta, azzal már ott sem volt, ma­gamra hagyott a gondolataimmal.

Én pedig minél többet gondolkodtam, annál inkább úgy láttam, hogy most már minden sínen van. Láttam, hogy Tuppy, a kamrában lezajlott fájdalmas történések ellenére, még mindig a régi tűzzel szereti Angelát.

Ez azt jelentette, hogy nyugodtan bevethetem a ter­vet, amire már céloztam, hogy feltegyük a pontot az i-re. Na és mivel a Gussie-Bassett bonyodalomra is megtaláltam az üdvözítő gyógyírt, ránézésre minden probléma elszállt.

Emelkedett kedvben szólítottam meg Jeevest, amikor visszajött, hogy elvigye a teás tálcát.

[13]

Gussie nem papagáj

* Jeeves - mondtam.
* Uram?
* Elbeszélgettem az ifjú Tuppyval, Jeeves. Maga is észrevette, hogy nem volt valami kicsattanó formában ma reggel?
* Igen, uram. Úgy tűnt, fölöttébb gondterhelten bá­mult Mr. Glossop maga elé.
* Pontosan. Tegnap éjjel találkozott Angela kuzinommal a kamrában, és fölöttébb fájdalmas párbe­szédre került sor köztük.
* Sajnálattal hallom, uram.
* Fele annyira sem sajnálhatja, mint ő. Angela félreérthetetlen helyzetben találta egy marhahúsos-vesés pitével, és úgy tűnik, epés megjegyzéseket tett egy kövér emberre, aki csakis az evésnek él.
* Fölöttébb kellemetlen, uram.
* Nagyon. Az igazat megvallva, sokan vélnék úgy, hogy a köztük tátongó szakadék immár áthidalhatat­lan. Sokan vélnék úgy, hogy egy lány, aki viccből olyan emberi pitonnak nevezi a férfiút, amely naponta kilencszer étkezik, és vigyáznia kell, hogy ne siessen a lépcsőn, mert gutaütést kap, már nem viseltet szerelemmel az illető iránt. Ön szerint is sokan vélnék így?
* Minden bizonnyal, uram.
* Tévednének.
* Gondolja, uram?
* Meg vagyok róla győződve. Ismerem ezeket a nőstényeket. Semmit sem jelent, amit mondanak.
* Úgy érzi, Miss Angela szigorú bírálatait nem kell túlságosan au pied de la lettre venni, uram?
* He?
* Angolul úgy mondanánk, „szó szerint".
* Szó szerint. Pontosan így gondolom. Tudja, milye­nek a lányok! A legkisebb csetepatétól is elvesztik a fejüket. De mindezek ellenére a szerelmük a régi ma­rad. Igazam van?
* Tökéletesem, uram. A költő, Scott...
* Rendben, Jeeves.
* Ahogy óhajtja, uram.
* Ahhoz pedig, hogy a régi szerelmet újra előcsalo­gassuk, nincs szükség másra, mint megfelelő kezelésre.
* „Megfelelő kezelés"-en, uram, azt érti, hogy...
* Okos szervezkedéssel, Jeeves. Csellel és csalással. Pontosan látom, hogy kell észhez téríteni az én drága Angela kuzinomat. Elmondjam magának, Jeeves?
* Ha lenne olyan kedves, uram.

Cigarettára gyújtottam, és alaposan szemügyre vet­tem Jeevest a füstön keresztül. Tiszteletteljesen várta, hogy kinyilatkoztassam bölcsességemet. El kell ismer­nem, hogy Jeeves - bár hajlamos belekotyogni, aka­dékoskodni és összezavarni - nagyon jó közönség. Azt nem tudom, hogy valóban érdekli-e, amit az ember mond, de nagyon érdeklődőnek tűnik, és ez nagyszerű dolog.

* Tegyük fel, hogy a végeláthatatlan dzsungelben bolyong, Jeeves, és talál egy tigriskölyköt.
* Ennek a valószínűsége meglehetősen csekély, uram.
* Nem számít. Tegyük fel.
* Ahogy óhajtja, uram.
* Tegyük fel, hogy megveri a kölyköt, továbbá azt is tegyük fel, hogy az anyja fülébe jut a dolog. Mit várna az anyától? Mit gondol, milyen szándékkal közeledne önhöz?
* Számítanék némi neheztelésre.
* Joggal. Az anyai ösztön miatt, ugye?
* Igen, uram.
* Nagyszerű, Jeeves. Most tegyük fel, hogy az utób­bi időben fasírtban volt a kölyök és az anyatigris. Mondjuk, hogy napok óta nem álltak szóba egymással. Mit gondol, ettől utóbbi kisebb vehemenciával sietne előbbi megmentésére?
* Nem, uram.
* Pontosan. Íme a tervem nagy vonalakban, Jeeves. Félrevonom Angela kuzinomat valami félreeső helyre, aztán alaposan lehordom előtte Tuppyt.
* Lehordja uram?
* Szidom. Becsmérlem. Pocskondiázom. Befeketí­tem. Igen velősen fogalmazok majd Tuppyról, kifejtve, hogy nézetem szerint sokkal inkább hasonlít egy varacskos disznóra, mint egy angol magániskola egykori tanítványára. Mi következik ebből? Angela kuzin női szíve túlcsordul. Felébred benne az anyatigris. Bár­milyen viszály is van köztük, csak arra fog emlékezni, hogy szereti ezt a férfit, és a védelmére kel. Innen pedig már csak egy lépés a múltat feledve a karjaiba omlani. Mit szól ehhez?
* Roppant találékony ötlet, uram.
* Mi, Woosterek találékonyak vagyunk, Jeeves. Kimondhatatlanul találékonyak.
* Igen, uram.
* Ha tudni akarja, nem a levegőbe beszélek. Már kipróbáltam az elméletemet.
* Valóban, uram?
* Igen, személyesen. Beválik. Az Éden-sziklán áll­tam múlt hónapban Antibes-ban. Szórakozottan figyel­tem a fürdőzőket. Hirtelen egy lány, akit felületesen ismertem, valamelyik férfira mutatott, és megkér­dezte, nem gondolom-e úgy, hogy a pasasnak vannak a világon a legrandább virgácsai? Azt feleltem, de, és vagy két percen keresztül válogatott szellemességeket sütöttem el a szóban forgó végtagok sérelmére. Ám hirtelen úgy éreztem magam, mint akit felkapott a forgószél. A lány azzal kezdte, hogy súlyos kritikával illette az én végtagjaimat, melyek, mint mondta, egyál­talán nem nagy számok. Azután ízekre szedte a visel­kedésemet, a morálomat, az intellektusomat, testalkatomat, és azt a módot, ahogy spárgát eszem. Mindezt szerfölött éles nyelvvel. Mire végzett, a legjobb, amit el lehetett mondani Bertramról, hogy amennyire tudni lehet, még nem ölt meg senkit, és nem gyújtott fel egyetlen árvaházat sem. Utólagos nyomozásom kiderí­tette, hogy a lány a ronda lábú fickó menyasszonya, és előző este összeveszett vele azon, szabad-e pikk ket­test hívni, ha hetük van, de ász nélkül. Aznap este már együtt vacsoráztak teljes egyetértésben. A korábbi vi­szályt mintha elfújták volna, és ismét kigyúlt a szere­lem lángja a szemükben. Ebből tanulhat, Jeeves.
* Igen, uram.
* Hasonló eredményre számítok Angela kuzinomnál, ha szapulni kezdem előtte Tuppyt. Úgy képzelem, ebédidőre felújítják a jegyességüket, és a gyémánt­platina gyűrű ismét ott ragyog majd Angela középső ujján, mint egykoron. Vagy a mutatóujján?
* Ebédidőre aligha, uram. Miss Angela szobalánya úgy informált, hogy Miss Angela kora reggel elhajtott az autóján, hogy a barátaival töltse a napot a kör­nyéken.
* Akkor fél órával az után, hogy Angela visszajött. Ezek csak részletek, ne vesszünk el köztük, Jeeves.
* Isten őrizz, uram.
* A lényeg az, hogy ami Tuppyt és Angelát illeti, bátran kijelenthetjük, hogy hamarosan minden ismét tündi-bündi lesz köztük. Ez roppant megnyugtató gon­dolat, Jeeves.
* Való igaz, uram.
* Ha van valami, ami elkeserít, az két szerető szív eltávolodása.
* Nagyra értékelem ezt a tényt, uram.

Cigarettám maradványát elnyomtam a hamutar­tóban, és újat gyújtottam, jelezvén, hogy az első ügyet megoldottam. Én, egyedül.

* Akkor rendben. Nyugaton tehát minden változat­lan lesz. Most forduljunk kelet felé.
* Uram?
* Képletesen értem, Jeeves. Úgy értem, most foglalkozzunk Gussie és Miss Bassett problémájával.
* Igen, uram.
* Itt drasztikusabb megoldásokra van szükség, Jeeves. Augustus Fink-Nottle esetében mindig szem előtt kell tartanunk, hogy egy tökfilkóval van dolgunk.
* Tapintatosabb lenne érzékeny nebáncsvirágnak nevezni, uram.
* Nem, Jeeves, egy tökfilkó. Tökfilkókkal szemben pedig csakis a kemény, szigorú, célratörő bánásmód használ. Ön, ha szabad emlékeztetnem anélkül, hogy régi sebeket tépnék fel, abba a hibába esett, hogy pszi­chológiával bajlódott Fink-Nottle ügyében, és fel is sült. Úgy akarta rávenni a döntő lépésre, hogy felöl­töztette Mephistónak, és elküldte egy jelmezbálba, mert úgy vélte, a piros harisnya felbátorítja barátun­kat. Butaság.
* Nem volt alkalmunk kipróbálni a módszer helyességét, uram.
* Nem. Mert nem jutott el a bálba. Ez pedig ismét engem igazol. Ha valaki képtelen eljutni taxival egy álarcosbálba, az ékes bizonyítéka, hogy az illető esze­ment tökfilkó. Nem ismerek rajta kívül senkit, aki annyira lökött lenne, hogy ne tudjon eljutni egy jelmez­bálba. Maga ismer, Jeeves?
* Nem, uram.
* De ne feledje, mert az egészből ezt akartam ki­hozni: még ha Gussie el is jut a bálba; még ha a piros harisnyájától és a szarukeretes szemüvegétől nem is kap röhögőgörcsöt a lány; még ha az első meg­döbbenésén felülemelkedve hajlandó diskurálni és táncolni Gussie-val; akkor sem sikerült volna a terve, Jeeves, mert Mephistó-jelmez ide vagy oda, Augustus Fink-Nottle sosem lett volna képes összeszedni a bátorságát, hogy megkérje a nő kezét. Csak annyit ért volna el, hogy Miss Bassett néhány nappal korábban hallgatja meg a kiselőadást a gőtékről. Na és miért, Jeeves? Megmondjam, miért?
* Igen, uram.
* Azért, mert Gussie arra a reménytelen vállal­kozásra szánta volna el magát, hogy mindezt narancs­létől fűtve vigye véghez.
* Uram?
* Gussie narancsléfüggő. Semmi mást nem iszik.
* Erről nem volt tudomásom, uram.
* Ő maga mondta nekem. Lehet öröklött hajlam, vagy talán megígérte az anyukájának, hogy nem iszik, vagy csak simán nem ízlik neki, de tény, hogy Gussie Fink-Nottle egész eddigi élete során még egy sima gin-tonikot sem eresztett le a gigáján. És még azt várja - ez a tökfilkó azt várja, Jeeves -, ez a reszkető, reme­gő, félénk nyuszika azt várja, hogy ilyen körülmények között képes lesz megkérni egy lány kezét. Az ember azt se tudja, hogy sírjon vagy nevessen, nem?
* Úgy véli, uram, hogy a teljes absztinencia hátrányt jelent, ha egy férfiú nőül akar kérni egy hölgyet?

A kérdés elképesztett.

* A fenébe is - mondtam megrökönyödve -, hisz maga is tudhatná. Használja az eszét, Jeeves! Gon­dolja végig, mit jelent a lánykérés. Azt jelenti, hogy egy jóravaló, önérzetes férfiú végighallgatja magát, amint olyasmiket mond, amiket ha a moziban látna, vissza­kérné a pénzét. Próbálja csak meg narancslével a gyom­rában, és mi történik? A szégyen lakatot tesz a szájára. Vagy ha nem, akkor inába száll a bátorsága, és hablatyolni kezd. Gussie speciel a lábas gőtékről.
* Talpas gőték, uram.
* Talpas vagy lábas, teljesen mindegy. A lényeg, hogy hablatyol, és akkor is hablatyolni fog, ha kap még egy lehetőséget. Kivéve - és most kérem, figyeljen nagyon jól, Jeeves -, ha nem tesszük meg a megfelelő óvintézkedéseket. Csak egy igen nagy mértékű dózis képes ezt a szegény, gyáva tökfejet ellátni a megfelelő lökettel. Ezért szándékozom holnap beszerezni egy üveg gint, hogy felturbózzam vele kicsit Gussie na­rancslevét.
* Uram?

Csettintettem a nyelvemmel.

* Azt hiszem - szóltam dorgálóan -, korábban már rámutattam, milyen sajátosan mondja azt, hogy „Tudja, uram" és „Valóban, uram?" Megragadom a lehetőséget, hogy hozzátegyem, legalább ennyire óvnám az „Uram" kérdő hangnemű alkalmazásától is. Az általam elővezetett terv teljesen józan, kérlelhe­tetlenül logikus, és semmivel nem érdemelte ki, hogy uramozzon. Vagy tévedek?
* Tudja, uram...
* Jeeves?!
* Bocsásson meg, uram. Akaratlanul is kicsúszott a számon. Azt akartam mondani, ha már kérdezte, hogy az ön által felvetett eljárást bizonyos mértékig könnyelműnek találom.
* Könnyelműnek? Nem tudom követni, Jeeves.
* Véleményem szerint nem mentes bizonyos mennyiségű kockázattól, uram. Nem könnyű megítélni, milyen hatással lesz az alkohol valakire, aki azelőtt tartózkodott az efféle ajzószerektől. Tudomásom van róla, hogy igen zavarba ejtő eredményeket produkált például papagájok esetében, uram.
* Papagájok?
* Eszembe jutott egy korábbi eset, ami azelőtt tör­tént, hogy az ön szolgálatába szegődtem volna. Egy időben a néhai Lord Brancaster szolgálatában álltam. A szóban forgó úriembernek volt egy papagája, amely igen közel állt hozzá. Egy nap a madár letargiába esett, és őlordsága azzal a becsülendő szándékkal, hogy visszahozza élénkségét, 84'-es portóiba áztatott papagáj­kekszet adott neki. A madár hálásan elfogadta, és szemmel látható elégedettséggel fogyasztotta el. Ám szinte mindjárt utána zaklatott lett a viselkedése. Hü­velykujjon csípte őlordságát, elénekelte egy matrózdal néhány taktusát, majd a kalicka aljára zuhant, és igen huzamos ideig ott maradt, égnek emelt lábakkal, mozdulatlanul. Ezt csupán azért említettem meg uram, mert...
* Csakhogy Gussie nem papagáj - mutattam rá az elmélet gyenge pontjára, amit kezdettől fogva észre­vettem.
* Nem uram, de...
* Úgy vélem, ideje végre egyszer s mindenkorra elrendezni annak kérdését, mi is voltaképp az ifjú Gussie. Ő szemmel láthatóan hím gőtének tartja magát, miközben maga összetéveszti egy papagájjal. Ám az igazság az, hogy ő csupán egy közönséges tök­filkó, akinél jobban még senki nem szorult rá egy kis szíverősítőre. Úgyhogy szót se többet, Jeeves. Döntöt­tem. Csak egy módon oldható meg ez a bonyolult ügy, mégpedig úgy, ahogy korábban részleteztem.
* Ahogy óhajtja, uram.
* Rendben, Jeeves. Akkor erről ennyit. Van itt még valami: talán észrevette, hogy azt mondtam, minderre holnap kerítek sort. Nyilván furdalja az oldalát, miért éppen holnap? Mit gondol, miért, Jeeves?
* Talán, mert úgy véli uram, jobb, ha minél előbb túlesünk rajta?
* Részben, Jeeves, de nem kizárólag. A fő okom a holnapi nap kiválasztására az, hogy bár Ön kétségte­lenül elfelejtette már, holnap lesz a díjátadás a Market Snodsbury Gimnáziumban, ahol, mint Ön is tudja, Gussie lesz a díszvendég. Így ha feljavítjuk a narancs­levét, nemcsak Miss Bassett kezét kéri meg, hanem a Market Snodsbury-i hallgatóságot is elkápráztatja majd.
* Vagyis két legyet üt egy csapásra, uram.
* Pontosan. Igen találóan fogalmazott. Ám van itt egy kis apróság. Ha jobban belegondolok, inkább magának kéne bekevernie azt az italt, és nem nekem.
* Uram?
* Jeeves!
* Bocsásson meg, uram.
* Azt is megmondom, miért így a legjobb. Mert ön a pozíciójából adódóan gond nélkül hozzáférhet a lötty­höz. Megfigyeltem, hogy a narancslevet mindennap ugyanabban a kancsóban szolgálják fel Gussie-nak. Ez a kancsó ebéd előtt vélhetően a konyhában vagy annak környékén található. Mi sem egyszerűbb, mint pár csepp gint öntenie bele.
* Nem kétlem uram, de...
* Ne mondja azt, hogy „de", Jeeves.
* Tartok tőle, uram...
* Á „tartok tőle, uram" ugyanolyan rossz.
* Arra próbálok célozni, uram, hogy sajnálattal bár, de kénytelen vagyok határozottan *nolle prosequit.*
* Mit csinálni?
* Ez jogi kifejezés uram, azt jelenti, hogy határozot­tan visszautasítani, uram. Más szóval, bár általában mi sem okoz nagyobb örömet számomra, mint teljesíteni az óhajait, uram, ebben az esetben tisztelettel megta­gadom a közreműködést.
* Úgy érti, nem teszi meg?
* Pontosan, uram.

Megdöbbentett. Kezdtem megérteni, hogy érezheti magát egy tábornok, aki támadást parancsol a regi­mentjének, ám az közli, hogy nincs kedve hozzá.

* Jeeves - mondtam -, nem ezt vártam magától.
* Nem, uram?
* Egyáltalán nem. Persze elismerem, hogy gint töl­teni Gussie narancslevébe nem tartozik azok közé a hagyományos teendők közé, amelyekért havi juttatását kapja, és ha ragaszkodik a szerződésünk szó szerinti betartásához, azt hiszem, nem is tehetek ellene sem­mit. De talán nem bánja, ha megjegyzem, hogy ez nem vall nemes lélekre.
* Sajnálattal hallom, uram.
* Semmi baj, Jeeves. Minden rendben. Nem haragszom, csak kicsit fáj.
* Ahogy óhajtja, uram.
* Rendben, Jeeves.

**[14]**

***Ki a tuskó?***

Sikerült kiderítenem, hogy a barátok, akikkel Angela a napot tölti, valami Stretchley-Budd nevű nagybir­tokosok, és egy Kingham Manor nevű kúriában nya­ralnak, körülbelül tíz kilométerre, Pershoer irányában. Nem ismerem a fazonokat, de Angela biztosan odavan értük, mert épphogy vacsorára hazaért. Csupán a kávé után tudtam akcióba lendülni. A társalgóban találtam rá, és azonnal a tettek mezejére léptem.

Ezúttal teljesen más érzelmek kavarogtak bennem, mint előző nap, amikor Miss Bassettet környékeztem meg ugyanígy, ugyanebben a társalgóban. Mint azt Tuppynak is mondtam, mindig odavoltam Angeláért, és semmit sem szeretek jobban, mint vele sétálgatni.

Ahogy ránéztem, láttam, milyen nagy szüksége van a segítségemre és vigasztalásomra.

Egyenesen megdöbbentett szegény, szerencsétlen pára megjelenése. Cannes-ban boldog volt, igazi mo­solygós angol lány, szem-szájnak ingere. Most viszont az arca sápadtnak, gondterheltnek tűnt, mint egy hoki­centeré, akit nem elég, hogy sípcsonton találtak, még meg is büntettek ütésért. Normális esetben mindenki észrevette volna, mennyire összeomlott, de a Brinkley Courtban eluralkodó általános búskomorságban fel sem tűnt. Nem csodáltam volna, ha Tom bácsi, aki a szobája sarkában összekuporodva várta a világ végét, egyenesen vidámnak találja a lányát.

A tőlem megszokott tapintattal közelítettem meg a problémát.

* Halihó, Angela, öreglány!
* Hello, Bertie, drágám.
* Örülök, hogy végre itt vagy. Hiányoltalak.
* Igazán, drágám?
* Módfölött. Volna kedved csatangolni egyet?
* Örömmel.

- Remek. Sok mindent szeretnék mondani, ami nem tartozik másra.

Azt hiszem, Tuppy ekkor görcsöt kaphatott. Fe­szengve ült a közelben, a plafont bámulta, de most hirtelen felugrott, mint egy megszigonyozott lazac, fel­borítva egy kis asztalt, a rajta lévő vázával, koktéllal teli tállal, két porcelánkutyával és Omar Khayyam[[10]](#footnote-10) puhabőrkötéses munkájával együtt.

Dália néni ijedt vadászkiáltást hallatott. Tom bácsi, aki a zajból nyilván azt hitte, végre darabjaira hullott a civilizáció, egy kávéscsésze eltörésével tette hozzá a maga részét a történtekhez.

Tuppy elnézést kért. Dália néni elhaló hangon azt mondta, semmi baj. Angela pedig, miután olyan döly­fös pillantást vetett Tuppyra, mint egy hercegnő, aki valami különösen égbekiáltó arcátlanságot szenvedett el a pórnép egy tagjától, követett a kertbe. Leültünk valamelyik rusztikus padra, és elhatároztam, hogy igyekszem minél előbb a dolgok közepébe vágni.

Ám úgy véltem, jobb lesz előtte egy kis fesztelen csevegéssel oldani a feszültséget. Egy efféle kényes ügyet nem szabad elsietni. Így egy ideig közömbös dol­gokról társalogtunk. Mint elmesélte, azért maradt olyan sokáig a barátaival, mert Hilda Stretchley-Budd megkérte, segítsen a holnapi személyzeti bál előké­születeiben. Mivel a Brinkley Court-i cselédség zöme is ott lesz, nem mondhatott nemet. Azt mondtam, Anatole-nak pont egy ilyen vidám estére van szüksége, hogy elfeledje a bánatát. Angela szerint viszont Anatole nem megy el. Amikor Dália néni rá akarta beszélni, azt felelte, inkább visszatér Provence-ba, ahol megbecsülik.

Gyászos hallgatásba merültünk ettől a szomorú kilátástól. Aztán Angela közölte, hogy vizes a fű, és visszamegy a házba.

Persze ez merőben ellenkezett a terveimmel.

* Ne, kérlek, ne menj! Nem is beszélhettem még veled, amióta hazajöttél.
* Tönkremegy a cipőm.
* Tedd a lábad az ölembe.
* Na jó. Akkor már megmasszírozhatnád a boká­mat.
* Örömmel.

Így látszólag rendeződtek a dolgok, és néhány per­cig összevissza csapongva beszélgettünk. Aztán lassan kifogytunk a témából. Tettem néhány megjegyzést a tájról, megemlítve az alkonyi csöndet, a pislákoló csil­lagokat és a tó vizének halvány csillogását, mire azt mondta, igen. Valami mozgott előttünk a bokrok kö­zött. Hangot adtam azon elméletemnek, hogy egy menyét lehet, és Angela elfogadta ennek lehetséges voltát. De nyilvánvaló volt, hogy a lány nem igazán figyel rám, és jobbnak láttam, ha nem húzom tovább az időt.

* Te vénség - mondtam -, hallottam a kis perpat­varotokról. Ezek szerint az esküvői harangok némák maradnak, mi?
* Igen.
* Végérvényesen vége?
* Igen.
* Ha érdekel a véleményem, nagy mázli, hogy meg­úsztad, Angela öreglány. Szerintem örülhetsz, hogy túl vagy rajta. Rejtély számomra, hogy bírtad ki Glossop mellett ilyen sokáig. Mindent összevéve egy sehonnai bitang ember. Egy pancser, ha szabad ezt mondanom. Felfújt hólyag, ráadásul nagyképű is. Szívből sajnál­nám azt a lányt, aki egy Tuppy Glossophoz hasonló gazemberhez kötné az életét.

Aztán megeresztettem, egy harsány kacajt - amo­lyan megvető fajtát.

* Én mindig azt hittem, hogy jó barátok vagytok - mondta Angela.

Ismételten fölkacagtam, ezúttal még több beleélés­sel, mint először:

* Barátok? Szó sincs róla. Persze az ember kulturál­tan viselkedik vele szemben, de erős túlzás lenne azt állítani, hogy a barátom. Felületes ismeretség, semmi több. Egy iskolába jártunk.
* Etonban?
* Te jó ég, dehogy! Egy ilyet be se engednének Etonba. Még elemi iskolában, Eton előtt. Mocskos kis kölyök volt, ahogy visszaemlékszem. Szüntelenül saras és tintafoltos volt, és csak minden második csütör­tökön mosakodott. Röviden szólva tipikus különc, akit mindenki került.

Elhallgattam. Irtó zavarban voltam. Már az is nagy szenvedést okozott, hogy ilyen módon beszéljek valakiről, aki, azt az esetet leszámítva, amikor vissza­húzta a gyűrűhintát, hogy kiöltözve belezúgjak a me­dencébe, mindig nagyon kedves, megbecsülendő cim­bora volt. De ráadásul nem is jutottam semmire. A mód­szer nem akart működni. Angela csak bámulta a bokrokat, és hűvös nyugalommal tűrte a szitkokat és a gúnyolódásomat.

Még egyszer nekiugrottam:

* A „bárdolatlan" szó fejezi ki legjobban. Kétlem, hogy láttál faragatlanabb kölyköt Glossopnál. Kérdezz meg bárkit, aki ismerte akkoriban, hogy írja le egyet­len szóval, és a „bárdolatlan" szót fogja használni. Ráadásul máig nem változott. Kutyából nem lesz sza­lonna.

Úgy tűnt, nem hallotta.

* Kutyából - ismételtem, mert nem akartam, hogy lemaradjon erről - nem lesz szalonna.
* Miről beszélsz?
* Glossopról.
* Azt hittem, valakinek a kutyájáról beszélsz.
* Azt mondtam, kutyából nem lesz szalonna.
* Melyik kutyából?
* Glossopból.
* De hisz ő nem is kutya!
* Én nem is mondtam ilyet. Azt mondtam, nem lesz belőle szalonna.
* Milyen szalonna?

Láttam, hogy a beszélgetés eljutott egy olyan pont­ra, ahol, hacsak nem vigyázunk, könnyen megreked­hetünk.

* Arra próbálok kilyukadni - mondtam -, hogy a férfi Glossop és a fiatal Glossop egykutya. Más szóval, minden gyűlöletes hiba és fogyatékosság, amiért a tár­sai rossz szemmel nézték a fiú Glossopot, megtalál­hatóak a férfi Glossopban is. Ezért nézik le és ki olyan helyeken - most a férfi Glossopról beszélek -, mint a Parazita klub, ahol megkövetelnek bizonyos fokú kifi­nomultságot a tagoktól. Kérdezz meg bárkit a Parazita klubban, azt felelik majd, hogy sötét nap volt a parazi­ta klub történetében, amikor Glossop valahogy beverekedte magát a tagok közé. Az egyik nem bírja a képét; a másik bírná a képét, ha tudna viselkedni. De az általánosan kialakult vélekedés az, hogy egy fel­vágós kullancs. Abban a pillanatban, hogy kacérkodni kezdett a klubtagság gondolatával, *nolle prosequiban* kellett volna részesíteni, és rögtön kizárni.

Itt ismét szünetet kellett tartanom, részben, hogy le­vegőt vegyek, részben, hogy megbirkózzak a fizikai kínnal, amit szegény, jó öreg Tuppy ócsárlása okozott.

* Vannak olyanok - folytattam, miután össze­szedtem magamat a hálátlan küldetés folytatására -, akik úgy néznek ki, mintha a ruhájukban aludnának, ám mégis remekül kijövünk velük, mert szeretetre­méltók és kedvesek. Mások, annak ellenére, hogy kövérnek és bárdolatlannak tűnnek, mégis elfogad­tatják magukat szikrázó humorukkal és éles eszükkel. Ám sajnos azt kell mondanom, Glossop nem tartozik egyik kategóriába sem. Azt leszámítva, hogy kinézetre azon élőlényekre emlékeztet, amik a fák odvában lak­nak, általános meggyőződés szerint egy elsőrangú tuskó. Nincs lelke. Nincs kifejezőkészsége. Röviden, bárki szerencsésnek mondhatja magát, aki volt olyan szeles, hogy eljegyezze magát vele, de az utolsó perc­ben sikerül megszabadulnia tőle.

Megint szünetet tartottam, és Angelára sandítot­tam, hogy lássam rajta a hatást. Miközben beszéltem, egész idő alatt a bokrot figyelte némán. Felfogha­tatlannak találtam, miért nem esik nekem, mint egy nőstény tigris, ahogy vártam volna. Már réges-rég megtehette volna. Úgy véltem, ha csak tizedennyi szi­dalmat zúdítok egy nősténytigris előtt a fiútigrisre, akit szeret, menten ízekre szed.

A következő percben pedig azt hittem, menten leesek a padról.

* Igen - mondta Angela eltűnődve -, igazad van.
* He?
* Én pont ugyanezt gondoltam.
* Hogy?!

-„Tuskó". Ez a megfelelő szó rá. Szerintem ő Anglia hat legnagyobb tuskójának egyike.

Szólni sem bírtam. Igyekeztem összeszedni igencsak romokban heverő idegeimet.

Alaposan meglepett ez a fordulat. Bombabiztos ter­vem kifundálásakor egyetlen eshetőséget nem vettem számításba: azt, hogy Angela egyet fog érteni azzal, amit mondok. Viharos érzelemkitörésre számítottam. Vártam, hogy könnyes szemmel rendreutasít, tiltako­zik, és bevet minden női praktikát.

De ezt a szívből jövő egyetértést álmomban sem képzeltem volna, és hirtelen semmi se jutott eszembe.

Angela mind jobban belelovalta magát a dologba. Csilingelő, lelkes hangnemben beszélt, mintha ez len­ne a kedvenc témája. Jeeves tudná, melyik szót kere­sem. Azt hiszem, az „eksztatikus" a jó kifejezés. Vagy lehet, hogy az inkább valami kiütés, ami az arcon szokott kijönni, és kenegetni kell? De ha ez a jó szó, akkor pontosan olyan hangnemben beszélt szegény jó Tuppyról. A hangszíne alapján lehetett volna egy udvari költő, aki féktelenül ömleng valami távol-keleti uralkodóról, vagy Gussie Fink-Nottle, amint legújabb gőteszerzeményeiről tart beszámolót.

* Annyira jó, Bertie, olyasvalakivel beszélni, aki megfelelően látja ezt a Glossopot. Anya szerint kedves fickó, ami nevetséges. Bárki láthatja, hogy ez képte­lenség. Öntelt, csökönyös, és kötözködik, amikor tudja jól, hogy sületlenségeket beszél. Túl sokat dohányzik, túl sokat eszik, túl sokat iszik, és a haja színe sem tet­szik. Igaz, néhány év, és úgysem marad haja. Már most is alig van neki a feje búbján. Mire kettőt pislant, olyan kopasz lesz, mint egy tojás, márpedig ha valaki, ő biz­tos nagyon rusnya lesz kopaszon. Emellett undorító, ahogy állandóan zabál. Képzeld, ma hajnali egy órakor is rajtakaptam a kamrában, amint nyakig belete­metkezett egy marhahúsos-vesés pitébe. Alig hagyott belőle valamit. Na és mennyit zabált vacsorára! Szerintem visszataszító. De nem tölthetem itt az egész éjszakát, hogy arra méltatlan személyekről beszélges­sek, akik nem tudnak megkülönböztetni egy cápát a lepényhaltól.

Azzal karcsú válla köré tekerte a sálat, amit az esti szellő ellen hozott ki magával, és elsietett, magamra hagyva a néma éjszakában.

Voltaképp nem maradtam teljesen egyedül, mert néhány pillanat múlva rázkódni kezdett előttem a bokor, és Tuppy bukkant fel.

**[15]**

***Bertie életveszélyben***

Jól megnéztem magamnak. Addigra igencsak besöté­tedett, így a látási viszonyok folyamatosan romlottak, de még mindig elég fény volt ahhoz, hogy tisztán láthassam Tuppyt. Amit láttam, az meggyőzött róla, hogy sokkal kellemesebben érezném magam, ha egy masszív, rusztikus pad állna kettőnk között. Egy sebe­sen repülő fácánt megszégyenítő gyorsasággal fel­emelkedtem, és az imént említett ülőalkalmatosság túlsó oldalára helyezkedtem.

Gyors cselekvésem nem maradt hatástalan. Úgy tűnt, kicsit visszahőkölt. Megállt, és körülbelül annyi ideig, míg egy izzadságcsepp legurult a homlokáról az orra hegyéig, némán figyelt.

- Úgy! - mondta végül.

Igencsak meglepett, hogy a valóságban azt mondja valaki, hogy „Úgy". Azt hittem, ilyesmit csak könyvek­ben lehet olvasni. Olyan ez, mint az „így ő", vagy a „Teringettét!", esetleg még a „Hínye".

Erre most tessék. Bármilyen furcsa és bizarr, Tuppy azt mondta „Úgy!", így kénytelen voltam jó képet vágni hozzá.

Bertram Wooster túl okos ember ahhoz, sem hogy elkerülhette volna a figyelmét Tuppy feltüzelt temperamentuma. Nem tudnám megmondani, tényleg villámot szórt-e a szeme, de az biztos, hogy volt benne valami élénk villogás. Emellett a keze ökölbe szorult, a füle remegett, az állkapcsa mozgott, mintha rágna valamit.

A haja tele volt gallyakkal, és egy bogár lógott a feje oldalán, ami biztos érdekelte volna Gussie Fink-Nottle barátomat. Ám hogy, hogy nem, erre igen kevés figyel­met fordítottam. A bogarak tanulmányozásának is megvan a maga ideje. Ez nem volt az.

* Úgy! - ismételte.

Akik ismerik Bertram Woostert, megmondhatják, hogy mindig éles eszű és higgadt marad a vészhely­zetekben. Ki volt az, akit, miután a csónakverseny éjszakáján fülön csíptek, és a Vine Street-i rendőrőrsre szállítottak, hirtelen ihlettől vezérelve azt hazudta, hogy ő Eustace H. Plimsoll a Laburnums-házból, Alleyn Road, West Dulwich, megóva a Woosterek nevét a meghurcolástól és a nem kívánt publicitástól? Ki volt az, aki...

De azt hiszem, már így is értik, mire célzok. A múl­tam önmagáért beszél. Háromszor kaptak el, de sosem a saját nevemen. Kérdezzenek meg bárkit a Parazita klubban.

Így ebben a mindinkább fenyegető helyzetben sem vesztettem el a fejemet. Megőriztem régi hidegvérem. Szívélyesen elmosolyodtam, reménykedve, hogy a sö­téttől még látja, és őszinte jókedvvel azt mondtam:

* Jé, hello, Tuppy! Te itt vagy?

Azt felelte, igen, itt van.

* Régóta vagy itt?
* Igen.
* Remek. Úgyis beszélni akartam veled.
* Itt vagyok. Gyere ki a pad mögül.
* Kösz, pajtás, inkább nem. Jól esik rátámaszkodni. Pihenteti a gerincem.
* Két másodpercen belül úgyis eltöröm - felelte Tuppy.

Felvontam a szemöldököm. Persze abban a fél­homályban nem volt sok értelme, de segítette az összhatást.

* Hildebrand Glossoppal beszélek? - kérdeztem. Azt felelte, hogy igen, hozzátéve, hogy ha bizonyságra vágyom, menjek közelebb néhány lépéssel. Emellett egy fölöttébb csúnya névvel illetett. Megint felhúztam a szemöldökömet.
* Ugyan, ugyan, Tuppy! Ne hagyjuk ezt a kis beszél­getést elmérgesedni. Ez a jó szó? „Elmérgesedni"?
* Nem tudom - felelte, miközben lassan megkerülte a padot.

Láttam, hogy bármit is mondok, gyorsan kell mon­danom. Már több mint egy métert megtett. Bár én is mozogtam közben, és így kettőnk között tarthattam a padot, de ki jósolhatta volna meg, hogy meddig tart ez az örvendetes állapot?

Így inkább a tárgyra tértem.

* Azt hiszem, tudom, mi aggaszt, Tuppy - mondtam. - Ha a bokrok közt voltál, miközben Angelával beszél­gettem, meg merem kockáztatni, hogy hallottad, amiket rólad mondtam neki.
* Hallottam.
* Értem. Most ne foglalkozzunk a dolog etikai von­zataival. Egyesek ezt hallgatózásnak hívnák, és el tudom képzelni, hogy a szigorúbb kritikusok levegő után kapkodnának megdöbbenésükben. Jobban bele­gondolva - ne vedd sértésnek, Tuppy -, de jobban belegondolva, ez nem méltó egy angolhoz. El kell ismerned, Tuppy, öregfiú, hogy nem méltó egy angol­hoz.
* Én skót vagyok.
* Tényleg? - kérdeztem. - Ezt nem is tudtam eddig. Furcsa, az ember nem is gondolná valakiről, hogy skót, ha nem hívják Mac valakinek, és nem beszél furcsán. Kíváncsi lennék - folytattam azzal a meggyőződéssel, hogy egy semleges téma elméleti megvitatása eny­hítené a feszültséget -, meg tudnál-e mondani valamit, ami már régóta foglalkoztat? Pontosan mit tesznek a haggisbe[[11]](#footnote-11)? Sokat gondolkoztam ezen.

Abból a tényből, hogy ekkor válasz helyett átugrott a padon, és megpróbált elkapni, azt a következtetést vontam le, hogy az agya nem a haggisen jár.

* Ugyanakkor - közöltem, miközben én is átugrot­tam a pad ellenkező oldalára - nem annyira fontos. Hogy visszatérjek a tárgyra, ha ott voltál a bokrok közt, és hallottad, amiket rólad mondtam...

Most észak-északkeleti irányban próbálta megke­rülni a padot. Követtem a példáját, csak dél-délnyugat felé.

* Nem kétlem, hogy megleptek a hallottak.
* Kicsit sem.
* Tessék? Nem találtad különösnek a megjegyzé­seim tónusát?
* Pont ilyesmiket vártam egy magadfajta álnok csúszómászótól.
* De drága barátom - tiltakoztam -, ez nem vall rád. Kicsit nehéz a felfogásod, ugye? Azt hittem, mindjárt megértetted, hogy ez az egész egy jól kigondolt terv része.
* Mindjárt elkaplak - közölte, miután visszanyerte az egyensúlyát egy sikertelen nyakmegragadási kísér­let után.

Ekkor úgy éreztem, nem teketóriázhatok tovább, minél előbb ismertetnem kell vele a tényeket.

Miközben folyamatosan mozogtam, szélsebesen felfedtem előtte az érzéseimet, amiket Dália néni távi­rata váltott ki belőlem. Elmondtam, hogyan siettem a katasztrófa helyszínére, és miként tűnődtem az autó­ban, majd végül beavattam legutóbbi pompás tervem kiagyalásának történetébe. Tisztán és világosan be­széltem, és igencsak sajnálattal hallottam, amikor megjegyezte - összeszorított fogakkal, amitől meg rosszabb volt -, hogy egyetlen szavamat sem hiszi.

* De miért nem, Tuppy? - kérdeztem. – Szerintem az utolsó szóig ordít rólam az igazság. Miért vagy ilyen szkeptikus? Bízz bennem, Tuppy!

Zihálva megállt. Tuppy, bár Angela éppen az ellenkezőjét állítaná, nem kövér. Télen állandóan a labdát rúgja, nyáron pedig alig látni a teniszütője nélkül.

Ám aznap este a vacsoránál, nyilván abból a meggyőződésből, hogy a kamrában történtek után semmi értelme a további önmegtartóztatásnak, alaposan elengedte magát, és bőségesen bepótolta tegnapi mulasztását. Nos, egy kiadós Anatole-féle lakoma után egy Tuppyhoz hasonló izmos testalkatú férfiú sokat veszít a ruganyosságából. A Tuppy boldogsá­gáról szőtt terveim elővezetése alatt némileg felgyor­sult ez a körbe-körbe-karikába kergetőzés, annyira, hogy az utolsó pár percben úgy festettünk, mintha egy nagyra nőtt agár egy nála valamivel véznább gépnyulat kergetne a pályán az ezerfejű szörnyeteg szórakoz­tatására.

Ez, mint kiderült, elfárasztotta kicsit, aminek nem tudtam eléggé örülni. Én magam is elernyedtem, és jólesett egy kis szünet.

- El sem tudom képzelni, mért nem hiszel nekem - közöltem. - Tudod, hogy évek óta barátok vagyunk. Nyilván azt is tudod, hogy leszámítva azt az alkalmat, amikor miattad fejest ugrottam a Parazita klub me­dencéjébe, amiről rég eldöntöttem, hogy fátylat borí­tok rá, és hagyom, hogy a feledés jótékony homálya borítsa, ha érted, mire célzok - szóval, mint mondtam, ezt az esetet leszámítva, mindig is nagyra becsültelek. Miért ócsároltalak volna így Angela előtt, ha nem azért, amit már elővezettem előtted? Erre válaszolj, de jól gondold meg!

- Hogy érted azt, hogy jól gondoljam meg?

Ami azt illeti, ezt én sem tudtam pontosan. A bíró mondta ezt nekem, amikor a vádlottak padján álltam, amivel akkor igen mély benyomást tett rám, most én is bevetettem a megfelelő hatás kedvéért.

* Jól van. Akkor ne gondold meg jól. Csak felelj a kérdésemre. Miért beszéltem volna így rólad, ha nem a te érdekedben?

Ekkor tetőtől talpig valami rángatózás futott végig barátomon. A bogár, amelyik az eddigi eszmecsere során a fejébe kapaszkodott, remélve a legjobbakat, most feladta addigi pozícióját. Elrepült és felszívódott az éjszakában.

* Á! - mondtam. - A bogarad - tettem hozzá. - Nyil­ván sejtelmed sem volt róla, de egészen idáig valami bogárféle parkolt a füled mellett. Most sikerült el­űznöd.

Horkantott egyet.

* Bogarak!
* Nem bogarak. Csak egy bogár.
* Neked aztán van bőr a képeden! - kiáltott Tuppy, és úgy reszketett, mint Gussie valamelyik gőtéje a pár­zási időszakban. - Bogarakról dumálsz, miközben tudod jól, hogy egy alávaló, csúszómászó kutya vagy!

Nem volt teljesen világos, hogy egy alávaló, csúszó­mászó kutya miért ne beszélhetne a bogarakról, és egy jó ügyvéd a keresztkérdéseivel játszva sarokba szorít­hatta volna.

De hagyjuk.

* Már másodszor neveztél így. Követelem - mond­tam keményen -, hogy magyarázd meg! Már meg­mondtam, hogy csakis a legjobb, a legnemesebb szán­dék vezérelt, amikor besároztalak Angela előtt. Ne tudd meg, mekkora szenvedést jelentett így beszélnem rólad, és csak régi barátságunk felidézése adott rá erőt. Most pedig azt mondod, nem hiszed el, és olyan nevekkel illetsz, amiért nem tudom, nem kéne-e a bíróság elé ráncigálnom, és magas pénzbírságot kérnem rád. Persze előbb még beszélnem kell az ügyvédemmel, de nagyon meglepne, ha nem állna meg a keresetem. Térj észhez, Tuppy! Mondj egyetlen­egy más okot, hogy miért viselkedtem volna így. Csak egyet.

- Mondok is. Azt hiszed, nem tudom? Szerelmes vagy Angelába.

- Mi?

- Átvertél, hogy ellenem uszíthasd a lányt, és fél­reállíthass az utadból.

Soha életemben nem hallottam ekkora szamársá­got. Angelát kiskorunk óta ismerem. Az ember nem szeret bele közeli rokonokba, akiket kisgyerekkora óta ismer. Ráadásul azt hiszem, a törvény is tiltja, hogy az ember elvegye az unokatestvérét. Vagy a nagymamá­ját?

* Tuppy, te vén tökfej! - kiáltottam. - Ekkora zöld­séget! Elment az eszed!
* Igen?
* Hogy én és Angela? Röhögnöm kell!
* Nem úszod meg ilyen könnyen. „Drágámnak" szólított!
* Tudom, és fölöttébb helytelenítem. Nem tetszik, hogy ezek a fiatal lányok úgy szórják a „drágám" jelzőt, mint más a madáreleséget a galamboknak. Igen laza erkölcsre vall.
* Masszíroztad a bokáját.
* Tisztán unokatestvéri kötelességből. Nem jelen­tett semmit. A fenébe is, tudhatnád nagyon jól, hogy olyan értelemben a világ minden kincséért sem kellene nekem Angela!
* Igen? Na és miért nem? Nem elég jó neked?
* Félreértesz - feleltem gyorsan. - Amikor azt mondtam Angeláról, hogy nem kellene nekem a világ minden kincséért sem, úgy értettem, hogy amit iránta érzek, az távoli, bár szívből jövő nagyrabecsülés. Más­szóval megnyugodhatsz, hogy köztem és a között a libuska között nincsenek, és soha nem is lesznek melegebb, erősebb érzelmek, mint egyszerű barátság.
* Szerintem te árultad el neki a kamrai látogatáso­mat is, hogy ott találjon azzal a pitével, és így lerom­bold a presztízsemet.
* De kedves Tuppy! Egy Wooster? - megdöbben­tem. - Azt hiszed, egy Wooster képes lenne ilyesmire?

Erősen zihált.

- Figyelj - mondta. - Semmi értelme vitatkozni. A tények önmagukért beszélnek. Valaki elrabolta tőlem Cannes-ban. Te magad mondtad, hogy egész idő alatt veled volt Cannes-ban, és jóformán senki mással nem találkozott. Aztán ömlengtél a közös fürdőzé­sekről meg a holdfényes sétákról...

- Nem ömlengtem. Épp csak megemlítettem őket.

- Talán most már érted, miért tépem ki egyenként az összes végtagodat, ha sikerül kikergetnelek a pad mögül. Fogalmam sincs - tette hozzá kelletlenül -, minek tesznek padokat a kertekbe. Csak útban van­nak.

Elhallgatott, majd felém kapott. Csak egy hajszállal hibázott el.

Gyorsan kellett gondolkozni, de mint már azt jeleztem, Bertram Wooster az ilyen helyzetekben van elemében. Hirtelen eszembe jutott a minapi félreértés Miss Bassett-tel, és felismertem, mennyire kapóra jön ez most nekem.

* Tévedésben vagy, Tuppy - mondtam, miközben igyekeztem oldalazva menekülni. - Igaz, hogy sokat együtt voltam Angelával, de iránta tanúsított visel­kedésemet teljes mértékben a tiszta, őszinte bajtársi­asság jellemezte. Be is bizonyítom. Cannes-i tar­tózkodásunk alatt egészen más valakiért dobogott a szívem.
* Tessék?
* Másért dobogott. A szívem. Cannes-ban. Ez használt. Tuppy megállt, kezét leeresztette.
* Igaz ez?
* Annál is igazabb.
* Kiért?
* De drága Tuppy, egy úriember nem adja ki egy lány nevét.
* De igen, ha nem szeretné, hogy letépjék azt a kipirosodott fejét.

Beláttam, hogy ez kivételes eset.

* Madeline Bassett - mondtam.
* Ki?
* Madeline Bassett.

Úgy tűnt, mintha kővé válna.

- Azt akarod bemesélni nekem, hogy beleszerettél abba a katasztrofális Bassettbe?

-Én a helyedben nem nevezném „katasztrofális Bassettnek", Tuppy. Nem illő.

* Teszek az illemre. Tényeket akarok. Határozottan állítod, hogy szerelmes vagy abba az istencsapásába?
* Azt sem értem, miért mondod, hogy istencsapása. Nagyon is kedves, elbűvölő lány. Nem mondom, van­nak fura nézetei - az ember nem igazán tud azonosul­ni vele a csillagokat és a nyuszikat illetően -, de akkor sem istencsapása.
* Nem érdekel. A lényeg, hogy azt állítod, szerelmes vagy bele.
* Azt.
* Nem túl hihető, Wooster. Csöppet sem az. Láttam, hogy ideje kijátszani az utolsó lapomat is.
* Meg kell kérnem, hogy kezeld bizalmasan a dol­got, Glossop. Tudd meg: mindössze huszonnégy óra telt el azóta, hogy Madeline visszautasított.
* Visszautasított?
* Mint a huzat. Ugyanebben a kertben.
* Huszonnégy órája?
* Na jó, legyen huszonöt. Most már beláthatod, hogy én nem lehetek az a fickó - ha egyáltalán létezik ilyen -, aki elrabolta Angela szívét Cannes-ban.

Kis híján hozzátettem, hogy a világ minden kincsé­ért sem nyúlnék Angelához, de aztán eszembe jutott, hogy ezt már mondtam, és nem vált be. Így inkább elálltam szándékomtól.

Férfias őszinteségem látszólag kedvező hatást ért el. Lassan kihunyt a gyilkos tűz Tuppy szemében. Olyan volt, mint egy bérgyilkos, aki megáll, hogy átgondolja a dolgokat.

- Értem - mondta nagy sokára. - Akkor jó. Elnézést a kellemetlenségért.

* Spongyát rá, öreg haver - feleltem előzékenyen.

Bertram Wooster először lélegezhetett fel, amióta a bokor kiontotta magából Glossopot. Azt nem mon­dom, hogy ki mertem jönni a pad mögül, de elen­gedtem. Az a három fazon könnyebbülhetett meg így, az Ótestamentumban, miután kijöttek az égő, tüzes kemencéből. Óvatosan a cigarettatárcám után nyúl­tam.

Ám a következő percben egy hangos horkantás arra késztetett, hogy elengedjem, mintha megharapott volna. Sajnálattal láttam, hogy részben visszatért régi barátom tekintetébe az iménti tűz.

- Mi a francért mondtad neki azt, hogy fülig tintás voltam gyerekkoromban?

* Drága-Tuppy...
* Már-már kínosan ügyeltem arra, hogy makulát­lanul tiszta legyek kamasz koromban. Enni lehetett volna rólam.
* Persze. De...
* Na és hogy nincs lelkem! Majd szétfeszít, akkora lelkem van! Meg hogy kinéznek a Parazita klubból...
* De drága pajtikám, már elmagyaráztam. Mindez a fortélyos cselem része volt.
* Nahát, tényleg? A jövőben légy oly jó, és hagyj ki a hülye terveidből!
* Ahogy kívánod, haver.
* Jól van. Úgy látom, felfogtad.

Némaságba burkolódzott. Összefonta a karját, és úgy bámult maga elé, mint egy kemény, hallgatag fickó valamelyik könyvből, akit épp most rúgott ki a nője, és most azon töpreng, hogy benéz a Sziklás-hegységbe, és lepuffant néhány medvét. Szemmel látható letargiája felkeltette együttérzésemet, ezért megkockáztattam néhány vigasztaló szót.

* Bizonyára nem tudod, Tuppy, mit jelent az, hogy *au pied de la lettre,* de szerintem nem így kéne venned azokat, amiket Angela mondott.

Ez felkeltette az érdeklődését.

- Mi az ördögről beszélsz? - kérdezte.

Láttam, hogy érthetőbben kell fogalmaznom.

* Ne vedd szó szerint azt a sok sületlenséget, amit összehordott, haver. Ismered a nőket.
* Ismerem - felelte, újabb mélyről jövő horkantás kíséretében. - Azt kívánom, bárcsak sose találkoztam volna eggyel se!
* Úgy értem, nyilvánvaló, hogy észrevett téged a bokorban, és azért beszélt így, hogy bosszantson. Gondold végig a helyzet lélektanát. Ott voltál a bokor­ban, ő meglátott, és ösztönösen kihasználta az alkal­mat, hogy felhecceljen. Úgy értem, tett néhány ele­venedbe vágó megjegyzést.
* Elevenembe vágó megjegyzést?
* Pontosan.

Megint felhorkant, amitől úgy éreztem magam, mint egy előkelőség, akit huszonegy ágyúlövéssel üd­vözölnek. Életemben nem hallottam még senkit ilyen nagyot horkantani.

* Mi az, hogy „elevenembe vágó"? Nem vagyok kövér!
* Dehogy.
* Na és mi a baj a hajszínemmel?
* Teljesen helyénvaló, Tuppy. Mármint a hajszíned.
* Na és hogy kopaszodok... Mi a fenét vigyorogsz?
* Nem vigyorgok. Épp csak elmosolyodtam. Elkép­zeltelek magamnak, ahogy Angela lát. Kövérnek és kopasznak. Nagyon vicces.
* Szóval viccesnek találod?
* Módfelett.
* Jobb, ha visszaszívod.
* Jó.

Úgy éreztem, kezd megint akadozóvá válni a beszél­getés. Azt kívántam, bárcsak véget érne, és egyszer csak véget is ért. Ugyanis ebben a percben valami fény nyilallt az éjszakába, és örömmel láttam, hogy Angela az.

Angyali kedvesség sugárzott róla, a kezében szend­vicsekkel megpakolt tálcát tartott. Mint később kide­rült, sonkás szendvicsek voltak.

* Ha látod valahol Mr. Glossopot, Bertie - mondta, álmodozó tekintetét Tuppy arcán pihentetve -, kérlek, add neki oda ezeket. Félek, hogy nagyon éhes lehet. Csaknem tíz óra van, és egyetlen morzsát sem evett vacsora óta. Itt hagyom őket a padon.

Visszaindult, én pedig úgy véltem, nyugodtan vele tarthatok. Már semmi dolgom nem volt a kertben. Ahogy közeledtünk a házhoz, különös zajt hallottunk magunk mögött. Mintha valaki felrúgott volna egy tálca sonkásszendvicset, majd egy kemény férfi dühös szitkozódása következett.

- Milyen nyugodt, békés az este! - állapította meg Angela.

**[16]**

***Gussie dózisa***

Amikor másnap reggel felébredtem, a Brinkley Courthoz tartozó birtok napfényben fürdőzött, és határozot­tan madárcsicsergés hallatszott be a nyitott ablakon odakintről. Ám Bertram Wooster lelkébe nem ért el a napfény, miközben az előző este történésein rágódott. Nem tagadhattam le magam előtt, hogy a Tuppy-Angela konfliktus többé-kevésbé kicsúszott a kezem­ből. Bármennyire is kerestem valami biztató mozzana­tot, kezdtem belátni, hogy e két dölyfös lélek között tátongó egyre növekvő szakadék áthidalása már meghaladja az erőmet.

Jó megfigyelő vagyok. Volt valami Tuppy modorá­ban, amikor felrúgta a sonkásszendvicses tálcát, ami azt súgta, hogy nem bocsát meg egykönnyen.

E körülmények között úgy véltem, legjobb pihentet­ni az ügyüket, és inkább Gussie problémájának szen­telni a figyelmet, amely viszont sokkal derűsebb képet mutatott.

Ami Gussie-t illeti, minden sínen volt. Jeeves érthetetlen vonakodása, hogy felturbózza a srác na­rancslevét, sok fejtörést okozott, de a Woosterekhez méltón végül elhárítottam minden akadályt. Sikerült beszereznem a szükséges égetett szeszt, amely most egy flaskában pihent az öltözőasztalom fiókjában. Arról is meggyőződtem, hogy az annak rendje-módja szerint megtöltött kancsó körülbelül egy órán keresztül ott fog állni egy polcon a felszolgálók kamrájában. Levenni a polcról, felcsempészni a szobámba, és visszavinni időben délre, ebédidőre persze nem egyszerű, de nem jelenthetett gondot.

Jóleső elégedettséggel hörpintettem ki a teámat, és a fal felé fordultam egy kis extra alvás céljából, ami elemi szükségszerűség, ha az emberre kemény munka vár, amelyhez tiszta észre van szükség.

Amikor körülbelül egy órával később lementem a földszintre, meggyőződhettem róla, hogy helyes volt kiötölni ezt a tervet Gussie megsegítésére. Összefutot­tam vele a gyepen, és azonnal láttam, hogy alaposan rászorul egy kis szíverősítőre. Mint már mondtam, a természet derűsen mosolygott, nem úgy Augustus Fink-Nottle. Körbe-körbejárkált, és motyogott valamit arról, hogy nem akarja sokáig rabolni az időnket, de ebben a jelentőségteljes pillanatban úgy érzi, szólnia kell néhány szót.

* Á, Gussie - köszöntöttem, és megállítottam, mielőtt belekezdett volna a következő körbe. - Ugye milyen csodás reggelünk van?

Ha netán eddig nem vettem volna észre, mennyire nincs jó hangulatban, biztos megértem abból a vehe­menciából, ahogy pokolba kívánta a csodás reggelt. Eltökéltem, hogy visszacsempészem életébe a derűt.

* Jó hírem van, Gussie.

Hirtelen támadt érdeklődéssel nézett rám.

* Leégett a Market Snodsbury Gimnázium?
* Nem tudok róla.
* Kitört a mumpszjárvány? Bezárták az iskolát ka­nyaró miatt?
* Nem, dehogy.

- Akkor miért mondod, hogy jó híred van?

Próbáltam csitítani.

* Ne vedd úgy a szívedre, Gussie. Csak nem aggódsz egy ilyen nevetségesen egyszerű feladat miatt, mint az a nyavalyás díjátadás?
* Nevetségesen egyszerű, mi? Napok óta gyötröm magam, hogy kitaláljam, mit mondjak nekik, de még csak odáig jutottam, hogy nem akarom sokáig rabolni az idejüket. Az biztos, hogy nem rabolom sokáig az idejüket. Mi az ördögöt mondjak, Bertie? Mit mond az ember, amikor díjakat oszt?

Elgondolkoztam. Egyszer az iskolában díjat nyer­tem Biblia-ismeretért, és most töprengtem, mit tudok összekaparni belőle. De a memóriám cserbenhagyott.

Aztán valami mégis előjött a múlt ködéből.

* Mondd azt, hogy a versenyt nem mindig a gyorsak nyerik.
* Miért?
* Mert jól hangzik. Többnyire megtapsolják.
* Úgy értem, miért nem? Miért nem a gyorsak nyerik?
* Most megfogtál. De a nagyokosok szerint így van.
* De mit jelent?
* Azt hiszem, azért mondják, hogy megvigasztalják a veszteseket.
* Mire jó ez nekem? Kit érdekelnek? Nekem a nyertesekkel kell foglalkoznom. A kis görcsökkel, akik feljönnek majd az emelvényre. Mi van, ha grimaszolni fognak rám?
* Nem fognak.
* Honnan tudod, hogy nem fognak? Szerintem ez lesz az első gondolatuk. De még ha nem, akkor is - Bertie, mondhatok valamit?
* Mit?
* Komolyan fontolóra vettem, hogy megfogadom a tanácsodat az ivással kapcsolatban.

Halványan elmosolyodtam. Ha sejtette volna, mi járt a fejemben!

* Nem lesz semmi baj.

Megint lázba jött.

* Honnan tudod, hogy nem lesz semmi baj? Biztos belezavarodok a szövegbe.
* Ugyan!
* Vagy leejtek egy díjat.
* Á!
* Vagy mindkettő. Érzem a csontjaimban. Történni fog valami, amitől mindenki halálra röhögi magát raj­tam, olyan biztos, mint ahogy most itt állok. Szinte hal­lom őket. Mint a hiénák... Bertie!
* Mi van?

- Emlékszel az iskolára, ahová Eton előtt jártunk?

- Persze. Ott nyertem meg a Biblia-ismereti ver­senyt.

-Ne foglalkozz most a Biblia-ismerettel. Nem a Biblia-ismereti díjadról beszélek. Emlékszel a Bosher incidensre?

Még szép, hogy emlékeztem. Ifjúkorom egyik fény­pontja volt.

* Sir Wilfred Bosher vezérőrnagy díjátadásra ér­kezett az iskolába - folytatta Gussie egyhangú, szürke hangon. - Leejtett egy könyvet. Lehajolt felvenni, és ahogy lehajolt, elszakadt a nadrág az ülepén.
* Mekkorát röhögtünk!

Gussie arca eltorzult.

* Röhögtünk, mi, megátalkodott gazfickók! Ahe­lyett, hogy együttérzően hallgattunk volna, amikor egy hősies katonatiszt ilyen borzasztóan kellemetlen hely­zetbe kerül, mi vidáman vonyítottunk a röhögéstől! Én a leghangosabban. Pontosan ez vár rám ma délután, Bertie. Ez a büntetésem, amiért kinevettem Sir Wilf­red Bosher vezérőrnagyot.
* Nem, nem, Gussie pajtás. A te nadrágod nem reped el.
* Honnan tudod, hogy nem? Nálam sokkal különb embereknek is elrepedt már a nadrágjuk. Bosher vezérőrnagy egy csomó kitüntetést kapott. Dicsősé­gesen szolgált Északnyugat-India határvidékén, mégis elrepedt a nadrágja. Köznevetség tárgyává fogok válni. Tudom. Te pedig, bár nagyon jól tudod, mi vár rám, képes vagy jó hírekről beszélni. Miféle hír lehet jó szá­momra ebben a pillanatban, azt kivéve, hogy bubópestis tört ki a Market Snodsbury Gimnázium tanári karában, vagy mindannyiukat ágyba döntötte a himlő?

Eljött az ideje, hogy szóljak. Gyengéden a vállára tettem az egyik kezemet. Lesöpörte magáról. Megint rátettem. Megint lesöpörte. Harmadszor is megkísé­reltem a vállára tenni a kezem, mire kitért előlem, és némileg ingerülten tudni akarta, vajon csontkovácsnak képzelem-e magam.

Igencsak próbára tett a stílusával, de az ember le­gyen elnéző. Azt mondogattam magamban, hogy ebéd után egy teljesen kicserélt Gussie áll majd elém.

* Amikor jó hírről beszéltem, Madeline Bassettről beszéltem.

Kihunyt szemében a lázas csillogás, és végtelen bánat költözött a helyére.

* Róla nem lehet jó híred. Egy életre elvágtam ma­gamat nála.
* Egyáltalán nem. Meg vagyok győződve róla, hogy ha megint megpróbálnád, minden rendben lenne.

Röviden ismertettem, miről beszéltünk Madeline-nal múlt este.

* Tehát nincs más dolgod, mint újra próbálkozni, és nem hibázhatsz. Te vagy álmai férfija.

Megrázta a fejét.

* Nem.
* Mi van?
* Hiába.
* Mit akarsz ezzel?
* Fölösleges megpróbálni.
* De már mondtam, hogy többször is megerő­sítette...
* Nem számít, mit mondott. Lehet, hogy valaha szeretett. Tegnap este azonban minden érzést kiöltem belőle.
* Szamárság!
* Nem az. Most már lenéz.
* Kicsit sem. Tudja, hogy csak inadba szállt a bá­torságod.
* Legközelebb ugyanúgy berezelnék. Semmi értel­me, Bertie. Semmi értelme, és ez az utolsó szavam. A végzet olyanná formált, aki a saját árnyékától is megijed.
* Nem az árnyékodról van szó. Annak ehhez semmi köze. Mindössze arról van szó...
* Tudom, tudom. De hiába. Képtelen vagyok rá. Nem kockáztathatom meg, hogy megismétlődjön a tegnapi fiaskó. Te könnyen mondod, hogy tegyek még egy próbát, fogalmad sincs, mit jelent ez. Te nem élted át, milyen az, amikor meg akarod kérni a szerelmed kezét, és hirtelen azon veszed észre magad, hogy az újszülött gőték tollszerű külső kopoltyújáról beszélsz. Erre nem kerülhet sor még egyszer. Nem, belenyug­szom a sorsomba. Mindennek vége. Most pedig, Bertie, légy jó haver, és hagyj magamra. Meg akarom írni a beszédemet. Nem tudom megírni, ha körülöttem őgyelegsz. Vagy ha már muszáj itt őgyelegned, legalább mondj néhány sztorit. A kis sátánfajzatok biz­tos szeretnének hallani néhány sztorit.
* Azt ismered, amikor...
* Nem jó. Nincs szükségem a pajzán élceidre, amiket a Parazita klubban szoktál elsütni. Nekem vala­mi tanulságosra van szükségem. Valamire, ami segíti őket a későbbi életükben. Nem mintha érdekelne a későbbi életük, kivéve, ha mind egy szálig megfullad­nak.
* A minap hallottam egy jót. Nem emlékszem pon­tosan, de egy fickóról szólt, aki horkolt, amivel zavar­ta a szomszédjait. És az volt a vége, hogy „megorroltak az orrpolipjára".

Idegesen legyintett.

* Komolyan azt hiszed, elmondom ezt egy csomó fiú előtt, akik alighanem mind orrpolipban szenvednek? A fenébe is, megrohamoznák a színpadot! Hagyjál, Bertie. Menj el. Csak ennyit kérek. Menj el... Höl­gyeim és uraim - mondta Gussie halkan monologizálva -, nem akarom sokáig rabolni az idejüket...

Gondolataimba merülve hagytam magára. Most még jobban örültem, mint valaha, hogy mindent sike­resen előkészítettem a tervem megvalósításához.

Tudják, egészen mostanáig reménykedtem, hogy ha elárulom Gussie-nak Bassett érzelmeit, a természet elvégzi a többit, és annyira feldobja, hogy mesterséges ajzószerekre nem is lesz szükség. Mert hát az ember nem szívesen rohangál vidéki házakban narancsleves kancsókkal a kezében, csak ha nagyon muszáj.

Most viszont láttam, hogy nem adhatom fel a ter­vemet. Gussie olyan állapotban volt, hogy meggyőzött róla, a legerősebb dózist kell alkalmaznom. Ezért mihelyt magára hagytam, a kamrába mentem, megvár­tam, amíg a komornyik eltűnik a színről, beosontam, és elvettem a szóban forgó kancsót. Néhány pillanat múlva már fel is siettem a lépcsőkön a szobámba. Az első, akit megláttam, Jeeves volt, amint a nadrágokkal babrált.

Vetett egy pillantást a kancsómra, amit - mint ké­sőbb kiderült, tévesen - igen rosszallónak véltem.

Kicsit felhúztam magam. Nem akartam hallani az ellenvetéseit.

* Igen, Jeeves?
* Uram?
* Olyan benyomást kelt, mint aki valamilyen meg­jegyzést készül tenni, Jeeves.
* Dehogy, uram. Látom, hozzájutott Mr. Fink-Nottle narancslevéhez. Épp csak meg akartam emlí­teni, hogy könnyelműségnek tartom alkohollal való felöntését.
* Ez egy megjegyzés, Jeeves, és pontosan...
* Ugyanis én már megelőztem.
* Tessék?
* Igen, uram. Végül úgy döntöttem, eleget teszek az óhajának.

Megdöbbenten bámultam a fickóra. Mélyen meghatódtam. Ki ne hatódna meg, amikor azt hitte már, hogy kiveszett a régi nemesi szellem, és rájön, hogy mégsem?

* Jeeves - mondtam -, ez meghatott.
* Köszönöm, uram.
* Meghatott és lekötelezett.
* Nagyon szépen köszönöm, uram.
* De mitől tért jobb belátásra?
* Volt szerencsém találkozni Mr. Fink-Nottle-lal a kertben, uram, mielőtt ön felébredt volna, és röviden elbeszélgettem vele.
* Amiből azt a következtetést vonta le, hogy szük­sége van egy kis spirituszra?
* Nagyon is, uram. A viselkedése vert sereg benyo­mását keltette.

Bólintottam.

* Én is ugyanígy éreztem. A „vert sereg" szépen kifejezi. Elmondta neki, hogy a viselkedése vert sereg­re emlékezteti?
* Igen, uram.
* De nem használt?
* Nem, uram.
* Hát jó, Jeeves. Cselekednünk kell. Mennyi gint tett a kancsóba?
* Egy jó pohárnyit, uram.
* Maga szerint elegendő ez egy felnőtt vert sereg­nek?
* Úgy vélem, ennyi megteszi, uram.
* Nem tudom. Az első pohár a jókedvé. Azt hiszem, hozzáöntök még egy pohárral.
* Nem tanácsolom, uram. Lord Brancaster papagá­ja esetében...
* Ismét a régi hibájába esik, Jeeves. Papagájnak nézi Gussie-t. Felejtse el. Hozzáöntök.
* Ahogy óhajtja, uram.
* Jut eszembe, Jeeves, Mr. Fink-Nottle vevő lenne néhány vidám, tanulságos történetre, amiket felhasz­nálhat a beszédében. Ismer ilyeneket?
* Tudok egyet két írről, uram.
* Pat és Mike?
* Igen, uram.
* Akik a Broadwayn sétálnak?
* Igen, uram.
* Az jó lesz neki. Még valamit?
* Nem, uram.
* Nem baj, ez is több a semminél. Jobb lesz, ha megkeresi és elmeséli neki.
* Ahogy óhajtja, uram.

Elhagyta a szobát. Én lecsavartam a flaska kupakját, és tisztességes adagot töltöttem tartalmából a narancs­lébe. Alig fejeztem be, amikor közelgő léptek nesze ütötte meg a fülemet. Épp csak hogy elrejthettem a kancsót Tom bácsi fényképe mögé, amikor kinyílt az ajtó, és bejött Gussie, ágaskodva, mint egy ló.

* Hahó, Bertie - kiáltotta. - Hahó, hahó, hahó és megint csak hahó! Milyen szép a világ, Bertie! Az egyik legszebb, amit életemben láttam.

Szótlanul meredtem rá. A Woosterek agya gyorsan jár, mint a villám, így azonnal rájöttem, hogy történt valami.

Elmeséltem, miként járt körbe-körbe. Rögzítettem beszélgetésünket a gyepen. Ha szándékaimnak meg­felelően sikerült visszaadnom a történteket, akkor Fink-Nottle-t idegroncsként láthatták maguk előtt, re­megő térdekkel, ájulásközeli állapotban, amint halálra váltan babrál a zakója hajtókájával. Röviden, olyan volt, mint egy vert sereg. Korábbi beszélgetésünk so­rán Gussie azt a benyomást keltette, hogy előzőleg cit­romba harapott.

Most azonban egy teljesen más Gussie állt előttem. Önbizalom áradt a fickó minden pórusából. Az arca kigyúlt, a szeme vidáman csillogott, és fülig ért a szája. Amikor pedig barátságosan hátba vert, mielőtt még kitérhettem volna előle, az olyan volt, mint egy ló-rúgás.

* Bertie - mondta olyan könnyedén, mint akinek a világon semmi gondja -, biztos örömmel hallod, hogy igazad volt. Kipróbáltam az elméletedet, és bevált. Úgy érzem magam, mint egy harci kakas.

Megnyugodtam. Mindent megértettem.

* Ittál egyet?
* Igen. Ahogy tanácsoltad. Borzalmas egy lötty. Mint az orvosság. Ráadásul égeti a torkodat, és ret­tenetesen megszomjazol tőle. Fogalmam sincs, hogy bírja valaki, mint te is, élvezetből vedelni. De azt kész­ségesen aláírom, hogy felpörgeti a motort. Megharap­nék egy tigrist is!
* Mit ittál?
* Whiskyt. Legalábbis ez állt a címkén, és semmi okom feltételezni, hogy egy olyan pedáns hölgy, mint a nénikéd - jó öreg Bertie pajtikám -, szándékosan meg­tévesztené a nyilvánosságot. Ha egy palackra azt írja, whisky, akkor azt hiszem, elfogadhatjuk, hogy az is.
* Whisky szódával? Kitűnő választás.
* Szóda? - kérdezte Gussie elgondolkozva. - Tud­tam, hogy elfelejtettem valamit.
* Nem tettél bele szódát?
* Eszembe se jutott. Csak besurrantam az ebédlőbe, és meghúztam a palackot.
* Mennyit ittál?
* Hát úgy tíz kortyot. Talán tizenkettőt. Vagy tizen­négyet. Egyezzünk ki tizenhat közepes kortyban. Iste­nem, milyen szomjas vagyok!

Odatántorgott a kézmosó lavórhoz, és kiitta az üvegből a vizet. Amikor Gussie nem láthatta, lopva Tom bácsi képére pillantottam. Életemben először örültem, hogy olyan nagy. Jól elfedte, amit kellett. Ha Gussie meglátná azt a kancsó narancslevet, nem vitás, hogy rávetné magát.

* Örülök, hogy felbátorodtál - mondtam.

Nagy lendületet vett, és otthagyta a lavórt, hogy újból megpróbáljon hátba verni. Fürge lábtechnikám­nak hála, elvétett. Megtántorodott, és az ágyamra rogyott.

* Felbátorodtam? Mondtam már, hogy megharap­nék egy tigrist is?
* Igen.
* Legyen inkább két tigris. Elharapnám a vasrudat is! Milyen tökfejnek gondolhattál odakint a kertben! Most már látom, hogy biztos röhögtél a markodba.
* Dehogy.
* De - ragaszkodott hozzá Gussie. - Ebbe a mar­kodba, ni - mutatta. - De nem hibáztatlak. El se tudom képzelni, mit rinyáltam ennyit egy ilyen egysze­rű feladat miatt, mint az a díjátadás abban a nyavalyás kis vidéki gimnáziumban. Fel tudod fogni, Bertie?
* Nem.
* Hát én sem. Isteni leszek. Nagyon jól tudom, mi kell nekik. Egyszerű, férfias, optimista dolgok kelle­nek, egyenesen a közepükbe. Oda, középre - tette hozzá Gussie, bizonytalanul hadonászva. - Fogalmam sincs, miért voltam olyan ideges reggel. Egy ilyen ki­csiség miatt, mint odaadni néhány könyvet egy rakás szutykos képű kölöknek. Mégis, hogy miért, nem tudom, de kicsit ideges voltam. De most már jól vagyok, Bertie - jól, jól, jól -, és ezt úgy mondom neked, mint egy régi barátomnak. Mert az vagy, öregem, ha őszintén megnézzük - egy régi barát. Nem emlékszem, hogy találkoztam volna nálad régebbi baráttal. Mióta is vagy a régi barátom, Bertie?
* Ó, évek óta.
* Gondolnád? Persze biztosan volt idő, amikor új barát voltál... Halihó, az ebéd gong. Gyere, régi bará­tom.

Felkászálódott az ágyról, és az ajtó felé indult.

Elgondolkozva követtem. Persze nyilván azt mond­ják, hogy ami történt, nagyon is örvendetes. Elvégre én egy bátor Fink-Nottle-t akartam - az összes tervem arra irányult, hogy a végén egy felbátorodott Fink-Nottle-t kapok. De hirtelen elfogott a kétség, hogy az a Fink-Nottle, aki épp lecsúszik a lépcső korlátján, nem lett talán kicsit túlságosan is bátor? Olyan fickó benyomását keltette, aki képes kenyérrel dobálózni ebéd közben.

Szerencsére a körülötte lévők komorsága csil­lapítóan hatott rá. Jóval több szesz kell ahhoz, hogy ne szálljon el az ember jókedve ilyen környezetben. Azt mondtam Miss Bassettnek, hogy fájó szívek vannak Brinkley Courtban, most viszont úgy tűnt, hamarosan fájó gyomrok is lesznek. Mint megtudtam, Anatole idegrohamot kapott, és ágynak dőlt. Az elénk tálalt étket a konyhalány készítette - ha azt mondom, har­madosztályú volt, feldicsérem.

Most, hogy a már amúgy is meglévő bajokat még ez is tetézte, a társaság egyhangú hallgatásba burkolózott - mondhatnánk, gyászos hallgatásba -, amit még Gussie sem mert megtörni. Egyszer ugyan rázendített egy dal első sorára, de ezt leszámítva semmi kellemetlen­ség nem történt. Aztán felálltunk, Dália néni pedig fel­szólított mindenkit, hogy vegye fel az ünneplőjét, és legkésőbb 3.30-ra legyen Market Snodsburyben. Így nyugodtan elszívhattam pár szál cigit egy árnyas lugas­ban a tóparton, és körülbelül három óra körül tértem vissza a szobámba.

Jeeves már serénykedett. Az utolsó simításokat végezte a jó öreg cilinderemen, és épp elújságoltam volna neki a legújabb fejleményeket Gussie-ügyben, ám megelőzött azzal, hogy közölte, a szóban forgó úri­ember baráti látogatást tett a Wooster lakosztályban.

* Amikor bejöttem kikészíteni a ruháit, Mr. Fink-Nottle itt ült, uram.
* Igazán, Jeeves? Gussie tehát itt járt?
* Igen, uram. Mindössze néhány perce távozott. Mr. és Mrs. Traversszel utazik az iskolába a nagy autón.
* Elmondta neki a két ír történetét?
* Igen, uram. Szívből nevetett rajta.
* Remek. Mondott még mást is neki?
* Bátorkodtam javasolni, hogy említse meg a fiatal­uraknak, miszerint az iskola a kezdet, és nem a vég. A néhai Lord Brancaster rendszeresen adott át díjakat, és mindig elsütötte ezt a bölcsességet.
* Hogy fogadta Gussie?
* Szívből nevetett, uram.
* Gondolom, ez meglepte. Mármint ez a határtalan jókedv.
* Igen, uram.
* Furcsa volt olyasvalakitől, aki legutóbbi találkozá­sukkor még olyan volt, mint a vert seregek vezére.
* Igen, uram.
* Pedig egyszerű a magyarázat, Jeeves. Mióta utol­jára találkoztak, Gussie felöntött a garatra. Részeg, mint a csap.
* Valóban, uram?
* Ahogy mondom. Nem bírta a feszültséget. Be­osont az ebédlőbe, és beszivattyúzta az anyagot. Ha minden igaz, whiskyvel töltötte fel a tartályt. Szerin­tem a fél üveget kiitta. Jó ég, Jeeves, még szerencse, hogy nem küldte rá azt a feljavított narancslevet, mi?
* Nagy szerencse, uram.

Megnéztem a kancsót. Tom bácsi fényképe leesett a kandallórácsra, a kancsó pedig ott állt szabadon, ahol Gussie könnyedén megláthatta volna. Szerencsére most már üres volt.

* Igen okos cselekedet volt a részéről uram, ha szabad ezt mondanom, hogy kiöntötte a narancslét.

Rámeredtem.

* Tessék? Hát nem maga?
* Nem, uram.
* Jeeves, tisztázzuk a dolgot. Nem maga öntötte ki a narancslét?
* Nem, uram. Azt hittem, amikor beléptem és üre­sen találtam, hogy Ön megelőzött.

Elszörnyedve néztünk egymásra. Két elme, ugyan­azzal a gondolattal.

* Attól tartok, uram..
* Én is, Jeeves.
* Csaknem teljesen bizonyos...
* Egészen bizonyos. Mérlegelje a tényeket. Vegye szemügyre a bizonyítékokat. A kancsó ott állt a kandallópárkányon, szabadon. Gussie szomjúságra panaszkodott. Maga itt találta, szívből nevetgélve. Azt hiszem, kevés kétség férhet hozzá, Jeeves, hogy a kancsó teljes tartalma csatlakozott az előző adaghoz annak a már amúgy is módfelett felvillanyozódott embernek a bendőjében. Aggasztó, Jeeves.
* Fölöttébb aggasztó, uram.
* Nézzünk szembe a helyzettel, őrizzük meg a nyugalmunkat. Maga körülbelül egy pohárral töltött a kancsóba az anyagból?
* Egy teli pohárral, uram.
* Én pedig körülbelül ugyanennyivel egészítet­tem ki.
* Igen, uram.
* Néhány röpke perc múlva pedig Gussie mindezzel a bensőjében díjakat fog átadni a Market Snodsbury Gimnáziumban a megye krémje jelenlétében.
* Igen, uram.
* Úgy érzem, fölöttébb érdekfeszítő ünnepség elé nézünk Jeeves.
* Igen, uram.
* Mit gondol, mi lesz a vége?
* Nehéz megkockáztatni a dolog kimenetelét, uram.
* Azt mondja, csődöt mond a képzelet?
* Igen, uram.

Megerőltettem a képzeletemet. Igaza volt. Csődöt mondott.

**[17]**

***Egy emlékezetes díjátadás***

* De mégis, Jeeves - mondtam miközben a kor­mánykereket tekertem -, mindennek van jó oldala is.

Körülbelül húsz perc telt el. Felvettem derék inasomat a bejárat előtt, és most Market Snodsbury festői városa felé hajtottunk a kétülésesen. Mióta elváltunk - ő a szobájába ment a kalapjáért, én a szobámban ma­gamra öltöttem kimenő ruhámat -, alaposan végig­gondoltam az eshetőségeket.

Úgy véltem, beavatom a végkövetkeztetéseimbe.

* Bármennyire is sötétek a kilátásaink, Jeeves, bármennyire is sötét felhők gyülekeznek jókedvünk egén, az éles szem még így is meglátja a boldogság kék madarát. Kétségtelenül baj, hogy körülbelül tíz percen belül Gussie-nak erős alkoholos befolyásoltságban díjakat kell kiosztania, de ne feledjük, hogy a dolognak van egy másik oldala is.
* Arra céloz, uram...
* Pontosan. Az udvarlási képességeire gondolok. Most végre olyan állapotban van, hogy nem okozhat gondot a lánykérés. Látta már James Cagney filmjeit?
* Igen, uram.
* Valami olyasmire gondolok.

Köhintett egyet, mire oldalvást rápillantottam. Megint azt a jól értesült arckifejezést láttam az arcán.

* Ezek szerint nem hallotta, uram?
* He?
* Nem értesült róla, hogy Mr. Fink-Nottle és Miss Bassett rövidesen kimondják egymásnak a boldogító igent?
* Tessék?
* Igen, uram.
* Mikor történt mindez?
* Röviddel az után, hogy Mr. Fink-Nottle elhagyta a szobáját, uram.
* Á! A narancslé utáni állapotban?
* Igen, uram.
* Biztos a tények felől? Honnan tudja?
* Mr. Fink-Nottle személyesen tájékoztatott. Égett a vágytól, hogy bizalmasan közölje velem. A beszá­molója kicsit összefüggéstelen volt ugyan, de nehézség nélkül kihámoztam a velejét. Mondandóját azzal a bejelentéssel kezdte, hogy szép az élet, aztán vidáman felnevetett, és közölte, hogy hivatalosan is eljegyezte magát.
* Nem mondott részleteket?
* Nem, uram.
* Azért el lehet képzelni a jelenetet.
* Igen, uram.
* Ezúttal nem mond csődöt a képzelet.
* Nem, uram.

Valóban nem. Tisztán láttam magam előtt, mi tör­tént. Tölts nagyobb mennyiségű alkoholt egy máskü­lönben absztinens emberbe, és valóságos tornádóvá válik. Nem toporog egyhelyben, nem malmozik, nem hebeg-habog. Cselekszik. Nem kétlem, hogy Gussie felkapta Miss Bassettet, és magához ölelte, mint a rakodómunkások a szeneszsákot. Nem nehéz kitalálni, milyen hatással volt ez egy romantikus gondolkozású lányra.

* Lám, lám, lám, Jeeves.
* Igen, uram.
* Ez nagyszerű hír.
* Igen, uram.
* Látja, mennyire igazam volt?
* Igen, uram.
* Remélem, tanult egyet s mást abból, ahogy az ügyet kezeltem.
* Igen, uram.
* Az egyszerű, világos módszer sosem vall kudarcot.
* Nem, uram.
* Miközben a bonyolult igen.
* Igen, uram.
* Rendben, Jeeves.

Megérkeztünk a Market Snodsbury Gimnázium főbejáratához. Leparkoltam, és elégedetten bemen­tem. Igaz, a Tuppy-Angela ügy még nem zárult le meg­nyugtatóan, és Dália néni is olyan messze volt a pénzétől, mint Makó Jeruzsálemtől, mégis elégedett­séggel töltött el a tudat, hogy Gussie szenvedései legalább véget értek.

Mint megtudtam, a Market Snodsbury Gimnáziu­mot 1416-ban építették, és ahogy az már lenni szokott az ilyen ősi intézményeknél, vastagon megülte a letűnt századok áporodott levegője a központi csarnokot, ahol a délutáni ünnepséget tartották. A nyár legme­legebb napja volt, és bár valaki kinyitott néhány ablakot, de ez sem törhette meg a jellegzetes, egyedi atmoszférát.

Ötszáz éve eszi ebben a csarnokban Market Snodsbury ifjúsága az ebédet, és az ételszag beette magát a falakba. A levegő az angol ifjúság, a főtt marha és a párolt répa illatától volt terhes, ha értik, mire gondolok.

Dália néni egy csoport helyi notabilitással ült a má­sodik sorban. Észrevett, amikor beléptem, és inte­getett, hogy csatlakozzak hozzájuk, de volt is eszem­ben! Befurakodtam a hátul ácsorgók közé, és nekitá­maszkodtam egy fickónak, aki az illata alapján gabonakereskedő, vagy valami hasonló lehetett. Az ilyen alkalmakkor alapvető szabály, hogy próbálj olyan közel lenni az ajtóhoz, amennyire csak lehet.

A csarnok zászlóktól, színes papírdíszektől tarkál­lott. Lejjebb tekintve, a fiúk és szülők sorai is szemet vidító látványt nyújtottak. Az előbbiek többnyire az iskolákban viseletes lehajtott gallérral, utóbbiak közül a nők fekete ruhában, a férfiak pedig szűknek tetsző zakóban voltak. Taps hallatszott - mint Jeeves később közölte, gyér taps volt -, és egy szakállas, taláros figu­ra az emelvény közepén lévő székhez vezette Gussie-t.

Bevallom, amikor megláttam, hálát adtam Istennek, hogy nem én vagyok ott, és megborzongtam. Túlsá­gosan emlékeztetett a helyzet a lányiskolában történ­tekre.

Persze, ha tárgyilagosan nézzük, azt lehet mondani, félelmetesség szempontjából össze sem lehet hasonlí­tani az itt látható, csaknem emberinek mondható közönséget, és egy rakás lófarkas kislányt. Való igaz. Mégis, úgy éreztem magam, mintha a cimborám a sze­mem láttára sodródna a Niagara-vízesés felé egy hordóban. Ettől a gondolattól egy pillanatra elsötétült előttem a világ.

Amikor ismét eljutott tudatomig a külvilág, láttam, hogy Gussie leül. Karjait a térdén pihentette széttar­tott könyökkel, mint egy komikus a régi időkből, aki mindjárt megkérdezi, miért ment át a csirke az úton. Mindezt olyan merev, természetellenes mosollyal kísérte, hogy bárki rájöhetett, az ott ülő fickóban bizony háborog a narancslé.

Észrevettem, hogy Dália néni, aki annak idején ren­geteg vadászlakomán vett részt, és senkinél nem ismeri jobban a tüneteket, feszült, aggodalmas arccal figyel. Épp mondott valamit Tom bácsinak, amikor a szakál­las fickó előrelépett és elkezdett beszélni. Miután úgy beszélt, mint aki citromot evett, és az emelvényen ülők közül senki se szólt rá, kitaláltam, hogy nyilván ő az igazgató.

Amint belekezdett szónoklatába, egyfajta verejté­kező rezignáltság telepedett a hallgatóságra. Én, a ma­gam részéről, kényelmesen elhelyezkedtem a kereske­dőnek dőlve, és hagytam, hadd kalandozzanak el a gondolataim. A beszéd az iskola előző félévi ered­ményeit foglalta össze, és a díjátadásoknak ezen része ritkán ragadja magával a kívülálló látogató figyelmét. Tudják, hogy van ez. Elmondják, hogy J. B. Brewster latin és görög nyelv és irodalom ösztöndíjat nyert Cambridge-be, ami semmit se mond neked, ha nem ismered a fickót. Ugyanez vonatkozik G. Bullettre, aki Lady Jane Wix ösztöndíjat nyert a Birminghami Egye­tem állatorvosi szakára.

Az igazat szólva a gabonakereskedő - aki kicsit fáradtnak tűnt, mintha egy nehéz, gabonakereskedés­sel töltött délelőttön lenne túl - és jómagam egyaránt elszundítottunk kicsit. Csak akkor ocsúdtam fel, amikor hirtelen, a délután során először, Gussie került az események középpontjába.

* Köszöntsük - közölte a szakállas fickó - nagy örömmel mai ünnepségünk díszvendégét, Mr. Fitz-Nudlit...

A beszéd elején Gussie afféle ébren álmodó állapot­ban leledzett, tágra nyitott szájjal. A közepe táján már adott némi életjelet. Az utolsó percekben pedig meg­próbálta keresztbe tenni a lábát, de nem sikerült. Ismét megpróbálta, de megint nem sikerült. De csak most mutatott ki valódi érzelmeket. Hirtelen kihúzta magát a széken.

* Fink-Nottle - mondta kitágult szemekkel.
* Fitz-Nottle.
* Fink-Nottle.
* Akarom mondani, Fink-Nottle.
* Na azért, maga tuskó - közölte Gussie kedélyesen. - Jól van, folytassa.

Azzal behunyta a szemét, és megint megkísérelte keresztbe tenni a lábát.

Láttam, hogy ez a kis súrlódás kizökkentette a sza­kállas férfiút. Idegesen babrált az arcszőrzetével. De ezeket az igazgatókat kemény fából faragták. A pil­lanatnyi gyengeség elszállt. Szívélyesen folytatta a mondandóját.

* Szóval, szeretettel köszöntjük mai díszvendégün­ket, Mr. Fink-Nottle urat, aki volt oly kedves és elvál­lalta, hogy átadja a díjakat. Mint tudják, eredetileg igazgatótanácsunk közmegbecsülésnek örvendő tag­ját, William Plomer tiszteletest kértük fel erre e meg­tisztelő feladatra. Minden bizonnyal mindenki nevében beszélek, amikor kifejezem, mennyire sajnál­juk, hogy a betegség az utolsó pillanatban megakadá­lyozta abban, hogy ma itt lehessen. De ha megengedik, a jól ismert metaforával élve, amit elvesztettünk a réven, megnyertük a vámon.

Megállt és mosolygott, mint a tejbe tök, hogy jelez­ze, ezt viccnek szánta. Megmondhattam volna neki, hogy hiába. Egy kuncogás se hallatszott. A gabonake­reskedő felém fordult, és álmosan azt motyogta:

* Mitismondott? - De ez minden.

Mindig szörnyű élmény, amikor várod a nevetést, de az elmarad. Szegény mókus igencsak zavarban volt. Ám még így is viszonylag könnyen megúszta volna a dolgot, ha ezen a ponton nem hozza szóba ismét Gussie-t.

* Más szóval, bár le kellett mondanunk Mr. Plomerről, ám itt van velünk ma délután Mr. Fink-Nottle. Biztos vagyok benne, hogy Mr. Fink-Nottle nem szorul bemutatásra. Bátorkodom feltételezni, hogy a neve ismerősen cseng mindannyiunk számára.
* Magának nem - mondta Gussie.

A következő pillanatban pedig magam is láthattam, amit Jeeves „szívből jövő" nevetésnek írt le. A „szívből jövő" a *mot juste[[12]](#footnote-12)\*.* Úgy hangzott, mint egy gázrob­banás.

* Úgy látom, magának kicsit sem cseng ismerősen, maga kis pudli! - folytatta Gussie.

A pudliról nyilván eszébe jutott a „Nudli", mert utóbbit vagy tizenhatszor elismételte egyre változó hangnemben.

* Nudli, Nudli, Nudli - szajkózta. - Rendben, foly­tassa.

Ám a szakállas pasas már mondandója végére ért. Ott állt leverten, és alaposabban szemügyre véve, pon­tosan le tudtam olvasni az arcáról, hogy tépelődik. Olyan tisztán értettem, mi jár a fejében, mintha csak a fülembe suttogta volna. Szeretett volna leülni és túl­lenni a dolgon, de ha megteszi, akkor vagy szabadjára engedi Gussie-t, vagy átugorja a Fink-Nottle beszédet, és rögtön rátér a díjátadásra.

Persze túlságosan bonyolult kérdés volt ahhoz, hogy egy szempillantás alatt el lehessen dönteni. A minap olvastam az újságban azokról a nagykoponyákról, akik atomot akarnak hasítani. Épp csak fogalmuk sincs, mi fog történni, ha sikerül. Lehet, hogy minden rendben lesz. De az is lehet, hogy semmi se lesz rendben. Márpedig nem kétlem, hogy meglehetősen hülyén érezheti magát valaki, aki, miután kettéhasította az atomot, azon kapja magát, hogy porig égett a ház, ő maga pedig darabokra tépődött.

Ugyanígy érezhette magát a szakállas fickó. Hogy rájött-e Gussie valós állapotára, nem tudom, de mos­tanra egész biztosan felismerte, hogy darázsfészekbe nyúlt. Gussie megmutatta, hogy igen sajátosan áll a dolgokhoz. A közbeszólásai meggyőzhették az éles szemű megfigyelőt, hogy a tanév legjelentősebb ese­ményén ott ül az emelvényen valaki, akit ha hagynak szóhoz jutni, alighanem módfelett rendhagyó beszéd­ben részesíti az egybegyűlteket.

Ám ha rövid pórázra fogják, és túllépnek rajta, mi lesz? Fél óra alatt vége az egész ünnepségnek.

Mint mondtam, nehéz döntés volt, és nem tudom, ha rajta múlik, melyik megoldást választja. Valószí­nűleg nem kockáztat. Ám sajnos kivették a kezéből az irányítást, mert ekkor Gussie nagyot nyújtózva, ásítva felállt, ismét felvillantotta merev mosolyát, és az emelvény szélére tántorgott.

* Beszéd - mondta nyájasan.

Aztán a mellénye karkivágásába akasztott hüvelykuj­jal várta, hogy elüljön a taps.

Ez eltartott egy darabig, mert jókora ünneplést kapott. Gondolom, ritkán találkoznak a Market Snodsbury Gimnázium lurkói olyan emberrel, akinek van mersze a nyilvánosság előtt letuskózni az igazga­tójukat, és alaposan ki is nyilvánították a tetszésüket. Lehet, hogy Gussie felöntött a garatra, de a jelenlévők többsége a lábainál hevert.

* Srácok - szólalt meg Gussie -, vagyis hölgyeim és uraim, és srácok, nem rabolom sokáig az idejüket, de szeretném megragadni az alkalmat, hogy mondjak néhány atyai szót. Hölgyeim - srácok és hölgyeim, és uraim. Mind nagy érdeklődéssel hallgattuk kedves barátunk megjegyzéseit, aki elfelejtett ma reggel borotválkozni... A nevét nem tudom, de ő se tudta az enyémet. Azt mondta, Fitz-Nudli, micsoda marha­ság... De felvillanyozta ezt az izét... Mindannyian nagyon sajnáljuk, hogy ez a hogyishívják tiszteletes orrpolipban haldoklik, de hát végtére is, ma még itt vagyunk, holnap már ott, porból lettünk és porrá leszünk, meg mit tudom én, de nem is ezt akartam mondani. Azt akartam mondani - és ezt büszkén mondhatom -, nyilván nem fognak ellenkezni - rövi­den azt akartam mondani, boldog vagyok, amiért itt lehetek ezen a csodálatos alkalmon, és örömömre szolgál átadni a díjakat, amelyek az előttem kiterített könyvekből állnak. Ahogy Shakespeare mondta, köny­ve a gyors patak, szónoklata a kő, vagy fordítva, dió­héjban ennyit.

Jól ment, és kicsit sem lepett meg. Ugyan nem min­dent értettem, de mindenki láthatta, hogy remekül csinálja, és tetszett, hogy a megfelelő alkoholdózis még ebből a kuka Gussie-ból is ilyen felvágott nyelvű szónokot faragott.

Ebből is látszik, amit bármely parlamenti képviselő megerősíthet, hogy ha igazán ékesszóló beszédet akarsz tartani, elengedhetetlen előtte egy kis snapsz. Ha nem vagy kellően kapatos, esélyed sincs a hall­gatóság megnyerésére.

* Uraim - mondta Gussie -, mármint hölgyeim és uraim, na és persze srácok, milyen szép az élet! Az élet szép, akárhonnan is nézzük. Hadd mondjak el egy kis történetet. Két ír, Pat és Mike sétál a Broadwayn, és azt mondja egyik a másiknak:
* A manóba, nem mindig a gyorsak győznek.

Mire a másik:

* Ezer kartács, az iskola a kezdet, nem a vég.

Be kell vallanom, ez volt a legócskább történet, amit csak hallottam, és meglepett, hogy Jeeves ezt javasolta Gussie-nak. Ám amikor később Jeevest szembesítet­tem a véleményemmel, azt mondta, ittas barátunk több ponton is megváltoztatta az eredeti anekdotát. Ez persze mindent megmagyarázott.

Mindenesetre, ez volt a *conte[[13]](#footnote-13)\*,* ahogy Gussie ne­vezte, és ha azt mondom, hogy óriási röhögés támadt, elképzelhetik, milyen népszerűvé vált. Persze akadt néhány szakállas krampusz a színpadon, és egy kisebb csoport a második sorban, akik azt kívánták, bárcsak abbahagyná, és visszaülne a helyére, de a közönség egy emberként mögé állt. Viharos tapsot kapott, és valaki bekiabált:

* Halljuk! Halljuk!
* Igen - mondta Gussie -, az élet szép. Az ég kék, a madarak énekelnek, és minden optimista. Miért is ne, hölgyeim és uraim? Én boldog vagyok, önök is boldo­gok, mindenki boldog, még az a rosszkedvű ír is, aki a Broadwayn sétál. Bár, ahogy már mondtam, ketten voltak - Pat és Mike, az egyik a kezdet, a másik a vég. Azt szeretném, fiúk, ha átvennétek tőlem a szót, és háromszoros hurrával köszöntenétek a szép életet. Mindenki egyszerre!

Kisvártatva ismét elült a por, és a vakolat sem hul­lott tovább a plafonról, Gussie pedig folytatta.

* Azok, akik szerint nem szép az élet, nem tudják, mit beszélnek. Miközben ma ideautóztunk a díjátadás­ra, a házigazdámat is kioktattam erről. A jó öreg Tom Travers. Ott ül a második sorban, a mellett a kövér hölgy mellett.

Oda is mutatott, és a több száz Market Snodsbury-i polgár, aki arra csavarta a nyakát, láthatta, hogy Tom bácsi fülig pirul.

* Szegénykémet jól lekaptam. Azon véleményének adott hangot, hogy a világ nyomorúságos állapotban van. Azt mondtam, „Ne beszélj hülyeségeket, Tom Travers, te vénség." „Nem szoktam hülyeségeket beszélni" - felelte. „Ahhoz képest, hogy először csiná­lod" - mondtam erre -, „elég jól megy." Azt hiszem, Önök is elismerik, srácok, hölgyeim és uraim, hogy jól megmondtam neki.

A hallgatóság, úgy tűnt, egyetértett vele. Tetőfokára hágott a hangulat. A hang, amely azt kiáltotta, hogy „Halljuk, halljuk", megint azt kiáltotta, hogy „Halljuk, halljuk", mellettem pedig a gabonakereskedő vadul kopogott a földön egy hatalmas sétapálcával.

- Nos, srácok - folytatta Gussie, miután elégedett vigyorral meglazította a mandzsettáját -, vége a nyár­nak, és közületek sokan elhagyják ezt az iskolát. Nem hibáztatom őket, meg lehet itt fagyni, olyan hideg van. Kiléptek a nagybetűs életbe. Sokan közületek végig­sétálnak majd a Broadwayn. Amit mondani szeretnék, hogy bármennyire is kínoz titeket az orrpolip, tegyetek meg mindent, hogy ne váljatok pesszimistákká, mint az öreg Tom Travers, ott a második sorban. Akinek olyan ráncos a képe, mint egy dió.

Megállt, hogy aki akarja, újból megnézhesse magá­nak Tom bácsit, én pedig kissé zavartan tűnődtem magamban. A Parazita klub tagjaként eltöltött hosszú évek során számtalanszor megfigyelhettem a külön­böző hatásokat, amelyeket az „ambrózia csókja" válthat ki valakinél. De nem emlékszem, hogy bárki is így reagált volna rá, mint Gussie.

Volt benne valami furcsa, amit még sose láttam, még Barmy Fotheringay-Phippsnél se szilveszterkor.

Jeeves, ha jól értettem, azt mondta, amikor később megvitattam vele az esetet, hogy valahogy a gátlá­sokkal függ össze a dolog, és azt hiszem, az ego elfoj­tásával. Azt hiszem, arra gondolt, hogy Gussie a közelmúltig öt éven keresztül elzárva élt a gőtéi között, és az a sok lököttség, aminek öt évre elosztva kellett volna előjönnie, és elfojtva felgyülemlett, az mind egyszerre tört elő az ünnepségen - ha úgy tet­szik, mint a szökőár.

Lehet ebben valami. Jeeves ért az ilyesmihez.

Bármi is történt, áldottam az eszemet, hogy távol tartottam magam a második sortól. Talán méltatlan egy Woosterhez, hogy elvegyüljön a proletariátus között az állóhelyeken, de úgy véltem, így legalább kikerültem a veszélyzónából. Gussie annyira beleme­legedett, hogy ha észrevenne, alighanem még egy régi iskolatárssal is személyeskedni kezdene.

* Ha van valami a világon, amit nem bírok - folytat­ta Gussie -, az a pesszimizmus. Optimista az, aki - ve­gyük a két ír esetét, akik a Broadwayn sétálgatnak. Az egyik az optimista, a másik a pesszimista, az egyik neve Pat, a másiké Mike... Jé, hello Bertie! Nem tudtam, hogy itt vagy!

Késő. Próbáltam felszívódni a kereskedő háta mö­gött, mire kiderült, hogy már nincs ott semmiféle ke­reskedő. Hirtelen eszembe jutott, hogy valami dolga akadt - talán megígérte a feleségének, hogy teára haza­ér -, és szépen meglógott, miközben másra figyeltem, így ott maradtam védtelenül.

Köztem és a felém mutogató Gussie között most nem volt más, mint a felém forduló arcok tengere.

* Látják - üvöltötte Gussie, továbbra is rám mutat­va -, pontosan erről beszélek. Srácok, hölgyeim és uraim, jól nézzék meg azt a fickót ott hátul! Látják azt a szalonkabátot? Na és hogy viseli a nadrágját! Szürke nyakkendőben van, a gomblyukában szegfű, össze­téveszthetetlen. Bertie Wooster a legnagyobb pesszi­mista, aki csak megharapott egy tigrist. Én mondom, megvetem ezt az embert. Hogy miért vetem meg? Azért srácok, hölgyeim és uraim, mert pesszimista. Úgy viselkedik, mint egy vert sereg. Amikor elmond­tam neki, hogy ma délután beszédet intézek önökhöz, megpróbált lebeszélni. Tudják, miért próbált lebeszél­ni? Mert azt mondta, el fog repedni a nadrágom ülepe.

Ezt fogadta a legnagyobb üdvrivalgás. Az elrepedt nadrág olyasmi volt, amit a Market Snodsbury Gim­názium ifjú hallgatóinak egyszerű lelke azonnal be tudott fogadni. Ketten az előttem lévő sorban ellilul­tak, és egy alacsony, szeplős fickó mellettük auto­gramot kért tőlem.

* Hadd mondjak el egy történetet Bertie Woosterről.

Egy Wooster sok mindent kibír, kivéve, ha köznevetség tárgyává teszik a nevét. Már épp felemeltem a lábamat, hogy észrevétlenül kisurranjak az ajtón, amikor észrevettem, hogy a szakállas fickó végre úgy döntött, véget vet a dolognak.

Fogalmam sincs, mit csinált eddig. Gondolom hüledezett. Na és persze, ha valaki úgy magával ragad­ja a közönséget, mint Gussie, nem könnyű közbea­vatkozni. De úgy tűnik, a gondolat, hogy meg kell hall­gatni még egy anekdotát, megtette a kellő hatást. Fölállt, ahhoz hasonlóan, mint amikor én pattantam fel a padról a Tuppyval folytatott kínos beszélgetés kezdetén, az asztalhoz ugrott, felkapott egy könyvet, és a szónok felé indult.

Megérintette Gussie karját. Gussie, miután hirtelen megfordulva nyilván úgy vélte, hogy ez a magas alak fejbe akarja vágni egy könyvvel, védekezően hátra ugrott.

* Talán ideje volna, Mr. Fink-Nottle, tovább lépni, jobb lenne...

- Ja, aha - mondta Gussie, miután leesett neki. Megnyugodott.

- A díjak, mi? Hát persze. Rendben. Akár oda is adhatnánk őket. Ez mi?

* Betűzés és tollbamondás - P. K. Purvis -, jelen­tette be a szakállas fickó.
* Betűzés és tollbamondás - P. K. Purvis - visszhan­gozta Gussie, mint egy hangosbemondó. - Gyerünk, P. K. Purvis.

Most, hogy Gussie beszédének ily módon vége sza­kadt, okafogyottá vált a stratégiai visszavonulás, amit terveztem. Nem akartam távozni, csak ha muszáj. Mondtam Jeevesnek, hogy fölöttébb érdekfeszítő ünnepség elé nézünk, és igazam is lett. Volt valami lenyűgöző Gussie allűrjeiben, ami maradásra késztette az embert, feltéve, hogy a személyeskedő viccelődések veszélye elhárult. Én, amint azt a mellékelt ábra mutatja, a maradás mellett döntöttem. Felnyávogott valami zene, és P. K. Purvis az emelvényre mászott.

A betűzés és tollbamondás bajnoka körülbelül száztíz centi magas volt, rózsaszín arccal és vörös hajjal.

Gussie megpaskolta a haját. Úgy tűnt, azonnal szí­vébe zárta a kölyköt.

* Te vagy P. K. Purvis?
* Igen, uram.
* Szép az élet, P. K. Purvis.
* Igen, uram.
* Te is észrevetted, ugye? Nem vagy véletlenül nős?
* Nem, uram.

- Házasodj meg, P. K. Purvis - mondta Gussie komolyan. - Csak egyszer élünk... Tessék, a könyved. A borítója alapján elég nagy marhaságnak látszik, de akkor is, fogjad, a tiéd.

P. K. Purvis szórványos taps kíséretében hagyta el az emelvényt, de az ember figyelmét nem kerülhette el, hogy a szórványos tapsot feszült csend követte. Nyil­vánvaló volt, hogy Gussie teljesen új hangnemet hono­sított meg Market Snodsbury iskolai köreiben. A sza­kállas manus most úgy nézett ki, mint aki kiitta a méregpoharat. Ami Dália nénit illeti, világosan lát­szott a viselkedésén, hogy az utolsó kételye is eloszlott, és meghozta ítéletét. Valamit súgott a jobbján ülő Miss Bassettnek. Madeline szomorúan bólintott, és úgy né­zett ki, mint egy tündér, aki mindjárt elejt egy könnyet, hogy újabb csillag gyúljon a Tejúton.

P. K. Purvis távozása után Gussie ismét elrévedezett. Tátott szájjal, zsebre dugott kézzel állt. Amikor hirte­len ráébredt, hogy egy térdnadrágos, dagadt gyerek áll a könyökénél, hátrahőkölt.

* Hali! - mondta, és összerázkódott. - Te ki vagy?
* Ez - szólt közbe a szakállas fazon - R. V. Smethurst.
* Mit keres itt? - kérdezte Gussie gyanakvóan.
* Adja át neki a rajzolás díjat, Mr. Fink-Nottle!

Gussie ezt szemmel láthatóan elfogadható magya­rázatnak találta. Felvidult az arca.

* Nagyszerű - közölte. - Tessék, apuskám. Már mész is? - kérdezte, mert a kölyök megfordult.
* Igen, uram.
* Várj, R. V. Smethurst. Ne olyan gyorsan. Mielőtt elmész, szeretnék kérdezni tőled valamit.

De úgy tűnt, a szakállas pasas úgy döntött, felpör­geti az eseményeket. Letessékelte R. V. Smethurstöt a színpadról, mint amikor a söröző kidobó embere saj­nálattal kitessékel egy régi, tiszteletben álló törzs­vendéget, majd G. G. Simmonst szólította. Egy pil­lanattal később meg is jelent a srác, és melegség öntötte el a szívemet, amikor meghallottam, hogy Biblia-ismeretért jutalmazzák. A mi kutyánk kölyke.

G. G. Simmons egy kellemetlen, tudálékos képű su­hanc volt, csupa fog és szemüveg, de erősen megszorí­tottam a kezét. Mi, bibliaismerő zsenik, összetartunk.

Sajnálattal láttam, hogy Gussie-nak nem szim­patikus. G. G. Simmonsszal szemben nyoma sem volt a modorában annak a pajtáskodásnak, ami P. K. Pur­vis, vagy R. V. Smethurst jelenlétében jellemezte. Hű­vös volt és távolságtartó.

* Lám, G. G. Simmons.
* Igen, uram.
* Miért mondja azt, hogy igen, uram? Olyan hülyén hangzik. Tehát maga nyerte a Biblia-ismeret díjat, ugye?
* Igen, uram.
* Igen - állapította meg Gussie. - Úgy is néz ki. Persze - tette hozzá, aztán alaposan megnézte a köly­köt -, honnan tudhatjuk, hogy tiszta volt a verseny? Hadd tegyem próbára, G. G. Simmons. Ki volt az a mit tudom én, ki - aki azt a hogyishívjákot nemzette? Meg tudja mondani, Simmons?
* Nem, uram.

Gussie a szakállas férfiúhoz fordult.

* Gyanús - közölte. - Nagyon gyanús. Ennek a gye­reknek, úgy tűnik, fogalma sincs a Bibliáról.

A szakállas pasas végigsimította a homlokát.

* Biztosíthatom, Mr. Fink-Nottle, alapos óvintéz­kedések történtek a csalás lehetőségének kiküszöbölé­sére, és Simmons kimagaslott versenytársai közül.
* Hát, ha maga mondja - mondta Gussie kételkedő hangon. - Jól van, G. G. Simmons, fogja, itt a díja.
* Köszönöm, uram.
* De hadd mondjak valamit. Nem nagy szám Biblia-ismeretért díjat nyerni. Bertie Wooster is...

Fogalmam sincs, ért-e valaha nagyobb sokk. Naivan azt hittem, most, hogy a beszédét félbeszakították, Gussie ártalmatlanná vált. A pillanat műve volt le­sunyni a fejemet, és folytatni imént abbahagyott visszavonuló hadműveletemet.

* Bertie Wooster is nyert Biblia-ismereti díjat az iskolában, ahová együtt jártunk. Nos, ugye ismerik Bertie-t? Nyilvánvalóan csalt. Olyan aljas, körmönfont trükkökkel hódította el a trófeát az arra érdeme­sebbek elől, amelyek még ebben a csaláshoz szokott iskolában is ritkaságszámba mentek. Megeszem a kalapom, ha nem volt teletömve a zsebe Júdea kirá­lyainak a névsorával, amikor belépett a vizsgáztató terembe...

A többit nem hallottam. Egy pillanattal később kint voltam isten szabad ege alatt, és lázas sietséggel matat­tam a kocsi indítókulcsa körül.

A motor felbőgött. Benyomtam a kuplungot. Dudál­tam egyet, és elhajtottam.

Az idegvégződéseim reszkettek, miközben bepar­koltam Brinkley Courtban a garázsba, és egy megle­hetősen megviselt Bertram szédelgett fel a szobájába, hogy felvegyen valami kényelmesebbet. Ezután lehe­veredtem kicsit az ágyra, és alighanem elbóbiskoltam, mert a következő, amire emlékszem, az volt, hogy Jeevest látom magam mellett.

Felültem.

* A teám, Jeeves?
* Nem, uram. Csaknem vacsoraidő van. Végre felszállt a köd.
* Biztos elaludtam.
* Igen, uram.
* A test megköveteli a maga jussát.
* Igen, uram.
* Nem is keveset.
* Igen, uram.
* Azt mondja, mindjárt vacsoraidő? Rendben. Nincs sok kedvem vacsorázni, de azért csak készítse ki a ruhámat.
* Nem lesz rá szükség, uram. Ma este a társaság nem öltözik ki. Hideg vacsorát tálalnak az étkezőben.
* De miért?
* Mrs. Travers óhaja volt. Le akarta venni a sze­mélyzet válláról a terheket, akik bálra hivatalosak ma este, Sir Percival Stretchley-Budd birtokára.
* Ja, persze. Emlékszem. A kuzinom, Angela mesélte. Tehát ma van a bál? Maga is megy, Jeeves?
* Nem, uram. Nem vagyok nagy híve a vidéken dívó effajta szórakozásmódoknak, uram.
* Tökéletesen megértem. Ezek a vidéki hepajok mind egyformák. Egy zongora, egy hegedű, a padló meg mint a dörzspapír. Anatole megy? Angela szerint nem.
* Miss Angela helyesen mondta. Monsieur Anatole ágyban van.
* Temperamentumos alakok ezek a franciák.
* Igen, uram.

Kis szünet következett.

* Látja, Jeeves - mondtam -, nem volt semmi ez a délután, mi?
* Igen, uram.
* Életemben nem volt még ilyen eseménydús délutánom. Ráadásul még vége sem volt, amikor eljöt­tem.
* Igen, uram. Észrevettem távozását.
* Igazán nem hibáztathat, amiért megfutamodtam.
* Nem, uram. Tagadhatatlan, hogy Mr. Fink-Nottle zavarba ejtően személyeskedő volt.
* Sokáig tartott még, miután leléptem?
* Nem, uram. Ezután meglehetősen felgyorsultak az események. Mr. Fink-Nottle Simmons úrfira tett megjegyzései következtében az ünnepség igen hamar véget ért.
* De hát addigra már befejezte a G. G. Simmonsra tett megjegyzéseit!
* Csak átmenetileg, uram. Folytatta, miután ön távozott. Talán emlékszik, uram, hogy kétkedését fe­jezte ki Simmons úrfi jóhiszeműségével kapcsolatban. Később durva szóbeli támadást intézett a fiatalember ellen, kétségbe vonva, hogy képes lett volna nagymér­tékű csalás nélkül megnyerni a Biblia-ismereti ver­senyt. Odáig ment, hogy közölte, Simmons úrfit jól ismeri a rendőrség.
* Jó ég, Jeeves!
* Igen, uram. Utóbbi szavai nagy feltűnést keltettek. A jelenlévők reakcióját vegyesnek tudnám mondani. A diákok elégedettnek tűntek és lelkesen tapsoltak, Simmons úrfi édesanyja viszont felállt a székéről, és hevesen tiltakozott Mr. Fink-Nottle bánásmódja ellen.
* Remélem, ettől észhez tért Gussie. Visszavett egy kicsit?
* Nem, uram. Azt mondta, most már mindent ért, és titkos liezonra utalgatott Simmons úrfi édesanyja és az igazgató úr között. Utóbbit azzal vádolta, hogy meg­kavarta a jegyeket, ahogy a barátja fogalmazott, hogy elnyerje a hölgy kegyeit.
* Nem mondja komolyan!
* De igen, uram.
* Teringettét, Jeeves! Na és azután?
* Elénekelték a nemzeti himnuszt, uram.
* Ne vicceljen!
* Így volt, uram.
* Egy ilyen helyzetben?
* Igen, uram.
* Persze maga volt ott, biztos jobban tudja, de nem hittem volna, hogy Gussie meg az a nő a történtek után nekiállnak duettet énekelni.
* Félreértett, uram. Minden jelenlévő énekelt. Az igazgató az orgonistához fordult, és halkan mondott neki valamit. Erre utóbbi rázendített a nemzeti him­nuszra, és az ünnepséget berekesztették.
* Értem. Épp ideje volt.
* Igen, uram. Mrs. Simmons viselkedése kezdett fölöttébb fenyegető lenni.

Eltűnődtem. Mindaz, amit hallottam, tagadhatat­lanul szánalomra és szörnyülködésre méltó, a riadtságot és a csüggedést nem is említve, és az igazság elfer­dítése lenne azt állítanom, hogy örültem neki. Ugyan­akkor túl voltunk rajta, és úgy véltem, semmi értelme a múlton keseregni, sokkal jobb a jövőre koncentrálni. Jóllehet Gussie új fejezetet írt Wrocestershire hülye­ségkrónikáiba, és eljátszotta minden esélyét, hogy Market Snodsbury kedvenc személyiségévé váljon, de nem hagyhattam figyelmen kívül a tényt, hogy meg­kérte Madeline Bassett kezét, és azt is el kellett ismer­nem, hogy ő pedig igent mondott. Megosztottam Jeevesszel ezt a felismerést.

* Borzalmas előadás volt - mondtam -, ami könnyen lehet, hogy bevonul a történelembe. De ne feled­jük, Jeeves, hogy bár Gussie-t az egész környék a világ legnagyobb pojácájának tartja, más tekintetben min­den rendben.
* Nem, uram.

Ezt nem értettem.

- Amikor azt mondta, „Nem, uram", úgy értette „Igen, uram"?

* Nem, uram. Úgy értettem „Nem, uram".
* Nincs minden rendben más tekintetben?
* Nincs, uram.
* De hiszen vőlegény!
* Már nem, uram. Miss Bassett felbontotta az eljegyzést.
* Megőrült, Jeeves? Ugye csak viccel?
* Nem, uram.

Nem tudom, felfigyeltek-e ennek a krónikának egy különleges sajátosságára. Arra célzok, hogy az ese­mények valamely pontján gyakorlatilag minden sze­replőnél eljött az a pillanat, amikor arcát a kezébe temette. Jó pár bonyolult ügyben részt vettem már, de nem hiszem, hogy előtte vagy azóta valaha is láttam volna ennyi arcot kézbe temetve.

Tom bácsi is megtette, ha emlékeznek rá. Akárcsak Gussie, és Tuppy sem képezett kivételt. Bár nincs konkrét információm róla, de valószínűleg Anatole is, sőt, Miss Bassettnek is volt rá oka bőven, és kétség sem fér hozzá, hogy Dália néni is számtalanszor rászánta volna magát, ha nem félti a frizuráját.

Arra akarok kilyukadni, hogy a cselekmény ezen pontján én is erre vetemedtem. A kezemet felemel­tem, a fejemet lehajtottam, és a következő percben olyan erősen szorítottam, hogy féltem, kinyomom belőle a szuszt.

Még mindig a kókuszomat masszíroztam, azon töprengve, most mi legyen, amikor valami nekidőlt az ajtónak, mintha egy tonna szenet szállítottak volna le.

- Nagyon is lehetségesnek tartom, hogy Mr. Fink-Nottle az, személyesen, uram - mondta Jeeves.

Ám ezúttal nem vált be a megérzése. Nem Gussie volt az, hanem Tuppy. Bejött, és zihálva vette a leve­gőt. Lerítt róla, hogy mélyen fel van kavarva.

**[18]**

***Váratlan fordulat***

Alaposan szemügyre vettem. Nem tetszett nekem. Hozzáteszem, sosem tetszett, mert a természet, amikor ezt a kiváló férfiút tervezte, a feltétlenül szük­ségesnél jóval nagyobb alsó állkapcsot használt, a sze­me pedig túlságosan áthatóra és felnyársalóra sikerült egy olyan emberhez képest, aki nem épít birodalmat és nem is közlekedési rendőr. De a már meglévő eszté­tikai problémákat leszámítva most enyhe eszelősség lengte körül Glossop személyét, és hirtelen azt kíván­tam, bár ne volna Jeeves olyan fene tapintatos. Félreértés ne essék, nagyon derék dolog halkan lelépni, mint amikor az angolna beslisszan az iszapba, amikor a gazdának vendége jön, de vannak pillanatok - és úgy tűnt, ez most olyan lesz - , amikor tapinta­tosabb ott maradni és a háttérben szöszmötölni, hogy kéznél legyen az ember, ha hirigre kerül sor.

Jeeves ugyanis már nem volt velünk. Nem láttam, és nem hallottam elmenni, de elment. Ameddig a szem ellátott, nem volt más, csak Tuppy. Tuppy viselkedé­sében, mint mondtam, volt valami nyugtalanító. Nagyon úgy tűnt, mint aki azért jött, hogy folytassa az Angela bokájának masszírozásával kapcsolatos vi­tánkat.

Ám első mondata meggyőzött róla, hogy elha­markodottan aggodalmaskodtam. Amit mondott, kimondottan békés volt, és nagy kő esett le a szívem­ről.

* Bertie - kezdte -, bocsánatkéréssel tartozom neked. Azért jöttem, hogy lerójam.

Mint mondtam, nagy kő esett le a szívemről szavai hallatán, amelyek távolról sem utaltak semmiféle bokamasszírozásra. De még annál is nagyobb volt a csodálkozásom. Hónapok teltek el a Parazita klubbeli incidens óta, de ez idáig a lelkiismeret-furdalás vagy bűntudat legkisebb jelét sem adta. Sőt, titkos forrá­sokból megtudtam, hogy előszeretettel henceg vele vacsorákon és más összejöveteleken, és közben szét­röhögi az agyát.

Nem igazán értettem, mitől tért hirtelen jobb be­látásra. Tegyük fel, hogy megszólalt a lelkiismerete, de miért?

Mindegy, fő, hogy eljött.

* Drága barátom - mondtam nagyvonalúan a pasasnak -, ne is beszélj róla.
* Minek mondod, hogy „Ne is beszélj róla", amikor már beszéltem róla?
* Úgy értem, ne beszélj róla többet. Ne is törődj vele. Mindannyian megfeledkezünk magunkról időn­ként, és elkövetünk olyasmiket, amit aztán higgadt fej­jel megbánunk. Nyilván részeg voltál.
* Mi a fészkes fenéről beszélsz?

Nem tetszett ez a nyers hangnem.

* Javíts ki, ha tévedek - feleltem kicsit kimérten -, de úgy gondoltam, azért kérsz bocsánatot, mert azon az estén a Parazita klubban elhúztad előlem az utolsó gyűrűhintát, amitől beleestem a medencébe teljes glancban.
* Barom! Eszemben sincs.
* Akkor miért?
* A Bassett-ügy miatt.
* Milyen Bassett-ügyről beszélsz?
* Bertie - mondta Tuppy -, amikor a minap azt mondtad, hogy szerelmes vagy Madeline Bassettbe, úgy tettem, mintha elhinném, pedig nem így volt. Hihetetlennek tűnt. Ám azóta tájékozódtam, és kide­rült, hogy a tények egybevágnak az állításaiddal. Azért jöttem, hogy bocsánatot kérjek, amiért kételkedtem benned.
* Tájékozódtál?
* Megkérdeztem tőle magától, hogy megkérted-e a kezét, és azt felelte, igen.
* Tuppy! Csak nem merészelted?!
* Dehogynem.
* Nincs benned semmi finomság, semmi jó érzés?
* Nincs.
* Tényleg? Az más, de kéne hogy legyen.
* Francba a finomsággal. Biztos akartam lenni benne, hogy nem te raboltad el tőlem Angelát. Most már tudom, hogy nem.

Amíg ezzel tisztában van, tulajdonképpen nem is izgat, van-e benne finomság.

* Á - mondtam. - Ez nagyszerű. Csak el ne feledd.
* Rájöttem, ki az.
* Tessék?

Komoran állt egy percig. A szemében tompa tűz izzott. Az álla kiugrott, mint Jeeves tarkója.

* Emlékszel, Bertie - kérdezte -, amikor megfogad­tam, hogy mit fogok csinálni Angela csábítójával?
* Amennyire vissza tudok emlékezni, azt mondtad, kifordítod...
* ... és lenyeletem önmagával. Pontosan. A program nem változott.
* De Tuppy, egyfolytában azt hajtogatom neked, hogy mint megbízható szemtanú tanúsíthatom, senki se csapta le Angelát a kezedről a cannes-i út alatt.
* Nem. Hanem miután visszajött.
* Tessék?
* Ne hajtogasd folyton, hogy „Tessék?" Jól hallot­tad.
* De nem találkozott senkivel, mióta hazajött.
* Tényleg? Na és az új tag?
* Gussie?
* Pontosan. Az a kígyó Fink-Nottle. Ez egyre hülyébb lett.
* De Gussie Bassettet szereti.
* Nem szeretheti mindenki Bassettet! Már az is megdöbbent, hogy egyvalaki szereti. Én mondom, szerelmes Angelába. Ő pedig viszont.
* De Angela még Gussie érkezése előtt szakított veled.
* Nem igaz. Csak néhány órával azután.
* Nem szerethettek egymásba néhány óra leforgása alatt!
* Miért ne? Én pár perc alatt belezúgtam Angelába. Első látásra az ujja köré csavart a kis patkány.
* De a fenébe is...
* Ne ellenkezz, Bertie. A tények magukért beszél­nek. Angela szereti ezt a gőtemániás kretént.
* Képtelenség, amit mondasz. Képtelenség.
* Igen? - kérdezte, és belemélyesztette a sarkát a szőnyegbe - erről a vészjósló mozdulatáról már sokat hallottam, de még sose láttam. - Akkor megmagya­ráznád, hogy lehet, hogy eljegyezték egymást?

Azt hittem, menten elájulok.

* Eljegyezték?
* Maga Angela mondta.
* Csak ugratott.
* Nem ugratott. Nem sokkal a Market Snodsbury Gimnázium-beli ünnepség vége után a pasas megkérte a kezét, mire Angela gondolkodás nélkül igent mon­dott.
* Itt valami tévedés történt!
* Az biztos. Az a kígyó Fink-Nottle követte el, de mostanra egész biztosan rájött. Fél hat óta üldözöm.
* Üldözöd?
* Megállás nélkül. Le szeretném tépni a fejét.
* Értem. Hogyne.
* Nem láttad véletlenül?
* Nem.
* Ha mégis látnád, gyorsan búcsúzz el tőle, és ren­delj koszorút... Á, Jeeves!

Nem hallottam, amikor kinyílt az ajtó, de hű alkalmazottam ismét színre lépett. Az a személyes meg­győződésem, mint már mondtam, hogy Jeevesnek nem szükséges kinyitnia az ajtókat. Ő is olyan, mint azok az indiai pasasok, aki ide-oda küldözgetik az asztráltestüket. Felszívódnak Bombayben, aztán összeren­dezik a részecskéiket, és két perc múlva Calcuttában jelennek meg. Csak valami ehhez hasonló elmélet magyarázhatja meg, hogy tud Jeeves egyik pillanatról a másikra feltűnni. Úgy lebeg A pontról B-re, mint valami gáz.

* Látta Mr. Fink-Nottle-t, Jeeves? - kérdezte Tuppy.
* Nem, uram.
* Megölöm.
* Ahogy óhajtja, uram.

Tuppy elvonult, bevágva maga mögött az ajtót, én pedig haladéktalanul Jeeveshez fordultam.

* Jeeves - mondtam -, tudja, mi történt? Mr. Fink-Nottle eljegyezte Angela kuzinomat.
* Valóban, uram?
* Most szóljon hozzá! Érti a lélektanát? Van ennek értelme? Néhány órája még Miss Bassett vőlegénye volt.
* Azon fiatalemberek, akiket kikosarazott egy ifjú hölgy, hajlamosak habozás nélkül összeállni egy másikkal, uram. Ezt úgy hívják, gesztus.

Kezdtem kapisgálni.

* Értem, mire gondol. Dacból.
* Igen, uram.
* Amolyan „Ahogy akarod. Ha neked nem kellek, találok ezer másikat"-dolog.
* Pontosan, uram. Az unokatestvérem, George...
* Nem érdekel a George nevű unokatestvére, Jeeves.
* Igenis, uram.
* Tartsa meg a hosszú téli estékre.
* Ahogy óhajtja, uram.
* Különben is, le merném fogadni, hogy az unoka­testvére, George nem volt olyan reszkető, a saját árnyékától is megijedő kocsonya, mint Gussie. Pont ez döbbent meg, Jeeves - hogy Gussie ilyen drasztikus gesztusokra szánja el magát.
* Ne feledje, uram, hogy Mr. Fink-Nottle némileg feltüzelt állapotban van.
* Az igaz. Túlságosan is, ugye?
* Pontosan, uram.
* Mondok én valamit - sokkal feltüzeltebb állapot­ban lesz, ha Tuppy elkapja... Mennyi az idő?
* Körülbelül nyolc óra, uram.
* Akkor Tuppy két és fél órája kergeti. Meg kell mentenünk szerencsétlen flótást, Jeeves.
* Igen, uram.
* Mégiscsak egy emberélet, nem?
* Nagyon is igaz, uram.
* Az első dolgunk, hogy megtaláljuk. Azután rá­érünk kisütni valamit. Rajta, Jeeves, kutassa át a környéket.
* Szükségtelen, uram. Ha maga mögé pillant, láthatja, hogy Mr. Fink-Nottle épp most mászik ki az ágya alól.

Szavamra, igazat mondott. Ahogy mondta, Gussie épp akkor mászott elő. Porcicák lepték, és úgy nézett ki, mint egy teknős, aki kidugta a fejét levegőzni.

* Gussie! - mondtam.
* Jeeves! - mondta Gussie.
* Uram? - kérdezte Jeeves.
* Bezárta az ajtót, Jeeves?

- Nem, uram, de haladéktalanul megteszem.

- Sosem lehet tudni, mikor jut eszébe annak a szörnyű Glossopnak, hogy vissza...

A „jöjjön" szó a torkára fagyott. Csak a „j"-ig jutott, amikor a kilincs mozogni kezdett. Elugrott az ágy mel­lől, és egy pillanatra olyan volt, mint Agatha nénikém egyik festménye az étkezőjében - a *Szarvas a Landseer-öbölben.* Azután a szekrény mellett termett, és már belül is volt, mielőtt az ember felfoghatta volna, mit művel. Azok sem mozognak ilyen gyorsan, akik félnek, hogy lekésik a vonatot.

Jeevesre néztem. Kicsit megmozdult a jobb szem­öldöke. Ez körülbelül a legnagyobb érzelemkinyil­vánítás, ami várható tőle.

* Ki az? - kiáltottam.
* Engedj be, a francba! - válaszolt Tuppy hangja kívülről. - Ki zárta be az ajtót?

Még egyszer egyeztettem Jeevesszel szemöldök jelek segítségével. Ő fölhúzta az egyiket. Én is fölhúz­tam az egyiket. Akkor fölhúzta a másikat. Én ugyan­így. Aztán mindketten fölhúztuk mindkettőt. Miután kimerítettünk minden lehetőséget, szélesre tártam az ajtót, és Tuppy beviharzott.

* Mi van? - kérdeztem, olyan közönyösen, ahogy csak tudtam.
* Miért volt zárva az ajtó? - kérdezte Tuppy.

Annyira belejöttem már a szemöldök felhúzásba, hogy őt is megajándékoztam egy kis ízelítővel.

* Az embernek már magánélete sem lehet, Glossop? - kérdeztem hűvösen. - Én utasítottam Jeevest, hogy zárja be, mert át akartam öltözni.
* Hiszi a piszi! - mondta Tuppy, és nem vagyok biz­tos benne, hogy nem tette hozzá, „pancser". - Ne akard bemesélni, hogy sorban állnak az emberek az ajtód előtt, csak hogy megleshessenek alsógatyában! Azért zártad be az ajtót, mert itt van az a kígyó Fink-Nottle. Már akkor gyanítottam, amikor elmentem, és úgy döntöttem, visszajövök és utánajárok. Átkutatom a szobádat az utolsó szögig. Szerintem a szekrényben van... Mi van a szekrényben?
* Csak ruhák - feleltem, és igyekeztem még közönyösebb lenni, bár nem vagyok benne biztos, hogy sikerült. - Egy vidékre látogató angol úriember átlagos ruhatára.
* Hazudsz!

Nem lett volna hazugság, ha vár még egy percet a váddal. Ugyanis alig mondta ki, Gussie kipattant a szekrényből. Említettem, milyen gyorsasággal bújt bele. De az semmi nem volt ahhoz képest, ahogy előjött. Valami villant, enyhe szellő támadt. És már nem volt sehol.

Azt hiszem, Tuppyt is meglepte. Egész biztosan. Bár teljes magabiztossággal állította, hogy célpontja a szekrényben rejtőzködik, ő se számított rá, hogy Gussie így kitör. Tuppy felkiáltott, és vagy másfél mé­tert ugrott hátra. Ám csak egy pillanatig tartott visszanyerni a lélekjelenlétét, és máris végigvágtatott a folyosón. Már csak Dália néni hiányzott, amint azt kiáltja, „hajrá", hogy tökéletesen úgy érezzem magam, mint egy jó kis hajszán a Quorn vadászklubbal.

Lehuppantam az első utamba eső székre. Engem igazán nem könnyű elbátortalanítani, de úgy tűnt, az események kezdenek túl bonyolultak lenni Bertram számára.

* Jeeves - mondtam -, ez már kicsit sok.
* Igen, uram.
* Kóvályog az ember feje.
* Igen, uram.
* Azt hiszem, jobb lesz, ha magamra hagy, Jeeves. Alaposan végig kell gondolnom a kialakult helyzetet.
* Ahogy óhajtja, uram.

Az ajtó becsukódott. Rágyújtottam egy cigarettára, és tűnődni kezdtem.

**[19]**

***Bertie nem adja fel***

Gondolom, a legtöbben az egész estét végigtöprengték volna a helyemben, minden eredmény nélkül. Ám mi, Woosterek rendelkezünk azzal a hátborzongató képességgel, hogy azonnal a dolgok elevenére tapintunk. Úgy vélem, talán ha tíz perce töprengtem, amikor rájöttem, mit kell tenni.

Úgy véltem, a dolgok tisztázásához nem kell más, mint egy őszinte beszélgetés Angelával. Ő okozott minden bajt azzal, hogy önfejűen igent mondott nem helyett, amikor Gussie az alkohol és a felfokozott agy­tevékenység hatására kitalálta, hogy álljanak össze. Angelának észhez kellett volna térítenie a pasast. A nyá­ri lakban találtam rá úgy negyedóra múlva, ahová hűsölni ment, én pedig mellé telepedtem.

* Angela - szólítottam meg.

Lehet, hogy egy kicsit szigorúan csengett a hangom, de ez igazán nem csoda.

* Mi ez a csacsiság?

Mintha mély álomból térne magához. Kérdően nézett rám.

* Ne haragudj, Bertie. Nem hallottam. Milyen csacsiságokat beszéltél?
* Nem beszéltem csacsiságokat.
* Bocsáss meg, azt hittem, azt mondtad...
* El tudod képzelni, hogy kijövök ide csacsiságokat beszélni?
* Nagyon is.

Úgy éreztem, örvendetesebb lesz ráhagyni, és más megközelítéssel próbálkozni.

* Most beszéltem Tuppyval.
* Ó?
* Gussie Fink-Nottle is ott volt.
* Ó, igen?
* Állítólag eljegyezted magad az utóbbival.
* Pontosan.
* Na látod, erre mondtam, hogy csacsiság. Nem szerethetsz egy olyan fickót, mint Gussie.
* Miért ne?
* Képtelenség.

Mert képtelenség is volt. Senki se szerethet egy Gussie-féle csodabogarat, csak egy másik csodabogár, mint Miss Bassett. Egyszerűen nevetséges. Persze sok szempontból remek fickó - udvarias, szeretetre méltó, és bármikor megmondja, mit tégy, amíg megjön az orvos, ha megbetegszik a gőtéd -, de nyilvánvalóan nem a nászindulóra szánta a sors. Nyugodtan feldob­hatnánk egy téglát Anglia legsűrűbben lakott körze­teiben annak kockázata nélkül, hogy leesve kárt okoz akár egyetlen olyan lányban is, aki józan ésszel haj­landó hozzámenni Augustus Fink-Nottle barátomhoz.

Ezt Angelának is megmondtam, és nem vitathatta az igazamat.

* Jól van, akkor nem szeretem.
* Hát akkor - kérdeztem ingerülten - miért akarsz a menyasszonya lenni, te forrófejű csitri?
* Gondoltam, jó móka lesz.
* Móka?
* Az is volt. Igazán jót mulattam. Látnod kellett volna Tuppy arcát, amikor megmondtam neki. Hirtelen megláttam a fényt.
* Aha! Egy gesztus!
* Tessék?
* Azért mondtál igent Gussie-nak, hogy bosszantsd Tuppyt?
* Igen.
* Akkor, amint mondtam, ez egy gesztus volt.
* Igen, gondolom, így is nevezhetjük.
* Megmondom, minek nevezhetjük még. Utolsó, aljas trükknek. Csalódtam benned, Angela.
* Nem értem, miért.

Összecsücsörítettem a számat.

* Persze, hisz nő vagy. Ilyen az egész nemetek. Szemrebbenés nélkül követitek el a legmocskosabb bűnöket, és még büszkék is vagytok rá. Ott van Jáhel, Héber felesége.
* Hol hallottál Jáhelről, Héber feleségéről?
* Talán nem tudod, hogy az iskolában én nyertem a Biblia-ismeret versenyt?
* Ja, igen. Emlékszem, Augustus említette a beszé­dében.
* Na igen - feleltem kurtán.

Semmi kedvem nem volt felidézni Augustus beszé­dét.

* A lényeg, hogy nézd meg Jáhelt, Héber feleségét. Sátorszöget vert Sisera kókuszába, amíg aludt, aztán meg kiment Bárákh elé idegenvezetőnek. Nem csoda, hogy azt mondják: „Az asszony ingatag"!
* Ki?
* Hát, akik mondják. Atyám, a női nem! De ugye nem akarod fenntartani?
* Micsodát?
* Ezt a hülye eljegyzésedet Gussie-val.
* De mennyire, hogy igen.
* Csak hogy hülyét csinálj Tuppyból.
* Szerinted hülyét csináltam belőle?
* Igen.
* Megérdemli.

Kezdtem kapisgálni, hogy nem jutok semmire. Emlékszem, amikor megnyertem a Biblia-ismeret ver­senyt, részletesen ismertetnem kellett a tényeket Bálám szamarával kapcsolatban. Már nemigen emlék­szem rájuk, de annyi azért rémlik, hogy valamiért a földbe mélyesztette a lábát, hátracsapta a fülét, és megtagadta az együttműködést. Angela most ponto­san ezt csinálta. Ő és Bálám szamara mintha testvérek lennének. Van egy szó, r-rel kezdődik, Valami „re". „Renites", vagy micsoda... Nem, sajnos elfelejtettem. Arra célzok, hogy Angela pontosan ezt csinálta.

* Ostoba liba! - szögeztem le.

Rózsaszín lett a feje.

* Nem vagyok ostoba liba!
* Ostoba liba vagy. Mi több, te is nagyon jól tudod.
* Fogalmam sincs, miről beszélsz.
* Tönkreteszed Tuppy életét, tönkreteszed Gussie életét, és mindezt egy olcsó poén kedvéért.
* Semmi közöd hozzá.

Erre felhúztam magam:

* Semmi közöm hozzá, amikor látom, hogy megy tönkre két ember élete, akikkel együtt jártam iskolába. Ha! Arról nem is szólva, hogy még mindig imádod Tuppyt!
* Nem igaz!
* Ugyan már! Ha annyi fontom lenne, ahányszor azon kaplak, hogy szerelmesen bámulod...

Rám bámult, de nem szerelmesen.

* Az isten szerelmére! Menj, és ereszd ki a gőzt a fejedből. Felálltam.
* Azt is fogom tenni - feleltem önérzetesen. - El­megyek kiereszteni a gőzt. Legalábbis most itt hagylak. Elmondtam, amit akartam.
* Remek.
* De engedd meg, hogy hozzátegyem...
* Nem engedem.
* Így is jó - mondtam hűvösen. - Ebben az esetben pukkadj meg.

Remélem, ez betalált.

Azt hiszem, a „sértődött" és „elbizonytalanodott" jelzőket választanám, ha röviden le kellene írnom, milyen állapotban hagytam el a nyári lakot. Önámítás volna letagadnom, hogy jobb eredményre számítot­tam.

Csalódtam Angelában. Furcsa. Az ember nem is gondolná, hogy minden lány gonosz kis perszónává változik, ha félresiklik a szerelmi élete. Amikor az uno­katestvéremmel megismerkedtünk, még matróz zub­bonyt hordtam, neki pedig nem volt elöl foga, mégis csak most láttam bele a lelke mélyén uralkodó sötét­ségbe. Mindig egyszerű, vidám, kedves ifjú teremtés­nek tartottam. Olyan típusnak, aki nagy valószínűség szerint a légynek se tudna ártani. Most mégis szívtelen kacajt hallatott - nekem legalábbis szívtelennek tűnt a kacaja -, mint valami rideg, érzéketlen vamp a filmekben. Épp csak a tenyerét nem dörzsölte össze elégedetten, amiért romlásba taszítja Tuppyt.

Már mondtam, de megismétlem - a lányok irtó furák. Nem vitás, hogy a jó öreg Kipling papa legjobb mondása az volt, miszerint a nőstény mindig vesze­delmesebb, mint a hím.

Úgy tűnt, jelen körülmények között csak egyet tehettem - az ebédlő felé vettem utamat, hogy jól belakjak a hideg vacsorából, amire Jeeves korábban célzott. Leküzdhetetlen szükségét éreztem az ener­giapótlásnak, mert az előbbi beszélgetés igencsak kivette az erőmet. Hiába is tagadnám, az efféle lelki sztriptíz leharcolja az embert, ezért módfelett vágytam egy jó adag hideg marhasültre és sonkára.

Tehát az étkező felé vettem az irányt. Alig léptem át a küszöböt, megláttam Dália nénit, aki épp majonézes lazacot burkolt a tálaló mellett.

Önkéntelenül felkiáltottam zavaromban. Ha emlé­keznek, amikor utoljára négyszemközt voltam idős rokonommal, épp közeli fulladásos halálomról álmo­dozott, és nem voltam biztos benne, hogyan is állunk egymással.

Legnagyobb megkönnyebbülésemre most jó hangu­latban találtam. Határtalan szívélyességgel integetett felém a villájával.

* Hello Bertie, tökfej - mondta szívélyesen. - Gon­doltam, hogy idehoz a gyomrod. Kóstold meg ezt a lazacot. Mennyei.
* Anatole készítette? - kíváncsiskodtam.
* Nem. Ő még mindig fekszik. De a konyhalányt megszállta az ihlet. Úgy tűnik, ráébredt, hogy nem vadállatokat kell ellátmányoznia a londoni állatkert­ben, és összehozott valami emberi fogyasztásra alkal­mas étket. Végül is tud az a lány. Remélem, jól érzi magát a bálban.

Vettem egy adag lazacot, és kellemes csevegésbe merültem a Strecthley-Budds-féle szolgálóbálról. Viccesen felvetettem, hogy festhet Seppings, a komor­nyik rumbázás közben.

Már kipucoltam a tányéromat, és épp másodszor szedtem, amikor szóba került Gussie. A Market Snodsburyben történtek után azt vártam, hamarabb megemlíti a nénikém. Amikor pedig végül szóba hoz­ta, nyilvánvaló volt, hogy még nem tud Angela eljegy­zéséről.

* Én mondom, Bertie - mondta, miközben elme­rengve rágta a gyümölcssalátáját -, ez a Snapsz-Nudli...
* Nottle.
* Snapsz-Nudli - erősködött a nénikém. - A ma délutáni produkciója után soha többé nem hívom más­nak, csak Snapsz-Nudlinak. Ha látod, légy szíves, mondd meg neki, hogy boldoggá tett egy öregasszonyt. Leszámítva, amikor a kurátor megbotlott a cipőfűző­jében, és leesett a pulpitus lépcsőjéről, életem leg­szebb pillanata volt, amikor elkezdte Tomot froclizni a színpadról. Az egész előadását nagyon kedélyesnek tartottam.

Nem tudtam osztani lelkesedését.

- Azok a megjegyzései rólam...

-Azokat is imádtam. Nagyszerűek voltak. Igaz, hogy csalással nyerted meg a Biblia-ismereti versenyt?

* Szó sincs róla. Győzelmem kemény, állhatatos erőfeszítés gyümölcse volt.
* Na és mi van a pesszimizmussal? Pesszimista vagy, Bertie?

Mondhattam volna, hogy ha így folytatódnak a dol­gok a házában, azzá válok, de azt feleltem, nem, nem vagyok az.

* Helyes. Sose légy pesszimista. Minden a legjobb ebben a lehetséges világok legjobbikában. Ne gondolj a gonddal... A türelem rózsát terem. Mindig pirkadat előtt van a legsötétebb... Kóstold meg ezt a salátát.

Megfogadtam a tanácsát, de miközben a kanalat forgattam, máshol járt az eszem. Csodálkoztam. Talán csak azért találtam bizarrnak ezt a vidámságot, mert annyi búskomor ember vett körül az utóbbi napokban, de akkor is bizarrnak találtam.

* Azt hittem, zabos leszel - mondtam.
* Zabos?
* Gussie szereplése miatt. Őszintén szólva azt hit­tem, összeráncolt homlokkal fogod várni a kijáratnál.
* Marhaság. Miért lennék zabos? Hízelgőnek talál­tam. Büszke vagyok rá, hogy a pincémből származó nedűk ilyen káprázatos hatást érhetnek el. Visszahozta a háború után készült whiskykbe vetett hitemet. Ma este egyébként se tudnék haragudni senkire. Úgy érzem magam, mint egy kisgyerek, aki boldogan tap­sikol és táncol a napfényben. Bár beletelt egy kis időbe, Bertie, a nap végre áttört a felhőkön. Zeng­jenek az öröm harangjai! Anatole visszavonta a felmondását.
* Hogyan? Őszintén gratulálok!
* Köszönöm. Miután délután hazaértünk, rátapad­tam, mint egy pióca, hogy meggyőzzem. Addig fogad­kozott, hogy nem gondolja meg magát, míg végül meg­gondolta magát. Hála az égnek, marad, úgyhogy van isten, meg a többi...

Elhallgatott. Kinyílt az ajtó, és egy komornyikkal bővült a társaságunk.

* Hello, Seppings - köszöntötte Dália néni. - Azt hittem, már elment.
* Még nem, asszonyom.
* Remélem, jól fogja érezni magát.
* Köszönöm, asszonyom.
* Mondani akart valamit?
* Igenis, asszonyom. Monsieur Anatole-ról van szó. Ön kérte meg Fink-Nottle urat, hogy vágjon grima­szokat Monsieur Anatole-ra a szobája tetőablakán keresztül?

**[20]**

***Anatole***

Hosszú csönd telepedett ránk. Azt hiszem, kínosnak hívják. Dália néni a pincérre nézett. A pincér a néni­kémre. Én mindkettőjükre. Ijesztő mozdulatlanság terült a szobára, mint egy nagy vizes lepedő. Épp egy darab almát rágtam a gyümölcssalátából, és úgy hang­zott, mintha az Eiffel-torony tetejéről beleugranék egy láda uborkába.

Dália néni a tálalóra támaszkodott, és halk, reked­tes hangon azt kérdezte:

* Grimaszokat?
* Igenis, asszonyom.
* A tetőablakon keresztül?
* Igenis, asszonyom.
* Úgy érti, a tetőn ül?
* Igenis, asszonyom. Ez roppantul felzaklatta Monsieur Anatole-t.

Azt hiszem, a „felzaklatta" szó tette be a kaput Dália néninél. Tapasztalatból tudta, mivel jár, ha Anatole felzaklatja magát. Mindig is tudtam, hogy rend­kívül dinamikus nőszemély, de fogalmam sem volt róla, hogy ilyen sebességre képes. Mennydörgő va­dászkiáltás harsant fel a torkából, azután kisietett, és fölrohant a lépcsőn, mielőtt még lenyeltem volna a falatot - ha jól emlékszem, banán volt. Megint úgy éreztem, hogy mellette a helyem, mint amikor meg­kaptam a táviratát Angela és Tuppy szakításáról. Így letettem a tányéromat, és utána sprinteltem. Seppings gyors vágtában követett.

Mint mondtam, a nénikém mellett volt a helyem, de korántsem volt könnyű odakerülni, olyan sebességgel száguldozott. Az első lépcsőfordulóban még hat lép­csőfokkal vezetett, és a második fordulóra sem sikerült ledolgoznom a hátrányomat. A következő pihenőben azonban alighanem erőt vett rajta a fáradtság, mert lelassult és zihálni kezdett, a célegyenesben pedig gyakorlatilag már fej-fej mellett haladtunk. Igen szorosra sikerült a befutó Anatole szobájába.

Az eredmény:

1. *Dália néni*
2. *Bertram*
3. *Seppings*

*Győzelem orrhosszal. Fél lépcsőfok választotta el az elsőt a harmadiktól.*

Az első, ami szemünkbe ötlött, Anatole volt. A konyhaművészet mágusa köpcös kis emberke, rendkívül nagy, kackiás bajusszal, amiről mindig le lehet olvasni gazdája érzelmeit. Amikor minden rendben van, a vége fölfelé áll, mint egy törzsőrmesternek. Ha viszont bánat éri, lekonyul.

Amikor beléptünk, az utóbbit láttuk. Baljós előjel. Dühöngése pedig végképp eloszlatta minden kétsé­günket lelkiállapota felől. Az ágya mellett állt rózsa­szín pizsamában, és öklét rázta a tetőablak felé. Az üvegen Gussie bámult be. A szeme kidülledt, a szája tátogott, és olyan élethűen emlékeztetett egy akvári­umban tartott ritka halfajra, hogy az ember szerette volna megetetni hangyatojással.

Az ökölrázó szakácsot és szemdüllesztő vendégét látva bevallom, hogy az előbbi pártját fogtam. Úgy vél­tem, minden oka megvan rá, hogy az öklét rázza.

Elvégre nézzük a tényeket. Az ember fekszik az ágyán, olyasmiken tűnődve, amiken francia szakácsok szoktak, amikor hirtelen észreveszi, hogy egy borzal­mas pofa bámul be az ablakán. Ráadásul még szemte­lenkedik is. Az biztos, hogy én utálnám, ha békésen heverésznék, és egyszer csak ugyanígy felbukkanna Gussie. Ne feledjük, az ember hálószobája a vára, és minden oka megvan neheztelni, ha efféle szörnyszü­löttek néznek be hozzá a tetőablakon.

Miközben én töprengtem, Dália néni a maga gyakor­latias módján rögtön a lényegre tért:

- Mi folyik itt?

Anatole valami svéd tornagyakorlatot mutatott be. A gerince tövétől indult, tovább vándorolt a lapocká­jára, és a tarkóján ért véget.

Aztán megmondta.

Ezzel a csodálatos emberrel folytatott beszélgeté­seim során úgy tapasztaltam, hogy folyamatosan, de keverve beszéli az angolt. Talán emlékeznek, egy ideig a kicsi Bingóéknál dolgozott, mielőtt Brinkley Courtba szegődött, és nyilván sok minden ragadt rá Bingótól. Azelőtt néhány évig egy amerikai családnál szolgált Nizzában, és a sofőrjüktől tanulta a nyelvet, aki a brooklyni Maloney család sarja volt. Így Bingónak és Maloneynak hála folyamatosan beszélt, de vegyesen. A következőket mondta:

* Szent szalmazsák! Maga kérdezi, mi folyik itt? Figyeljen. Szenteljen rám egy kis figyelmet. Húznám a lóbőrt, de zaklatott álmom volt, felébredek, felnézek, és látom, hogy valaki pofákat vág nekem az ablakon keresztül. Hát illik ezt? Helyénvaló? Ha azt hiszik, csípem, hát nagyon tévednek. Olyan pipás vagyok, mint egy fogfájós oroszlán. Miért ne lennék? Vagyok valaki, nem? Ez a hálószobám, nem pedig a majom­ház, ugye? Akkor meg mit csinál az a gorilla a tetőn, és vágja a pofákat nekem?
* Igaza van - mondtam.

Tökéletesen egyetértettem vele. Anatole megint felpillantott Gussie-ra, és elvégezte a második gyakor­latot - amikor megfogod a bajszod, megrántod, aztán elkezdesz legyeket fogdosni.

* Nyugi csak. Nem fejeztem be. Mondom, látom ezt az ürgét az ablakomon pofákat vágni. Erre mit csinál? Eltűnik, amikor rákiabálok, és békén hagy? Szó sincs róla. Ott marad, rám se bagózik, és tovább bámul, mint macska az egeret. Újból és újból pofákat vág, és minél inkább a pokolba küldöm, annál inkább marad. Kiált valamit, mire megkérdezem, mit akar, de nem felel. Azt már nem. Csak a fejét rángatja. Megvesze­kedett bolond! Azt hiszi, szórakoztat? Azt hiszi, tet­szik? Én nem tűröm az ilyen esztelenséget! Annak a flótásnak hiányzik egy kereke. *Je me fiche de ce type infect. C'est idiot de fairé comme ga l'oiseau... Allez-vous-en, louffier...[[14]](#footnote-14)\** Mondják meg neki, hogy menjen el. Bolondgombát evett.

Bevallom, úgy éreztem, teljesen igaza van, és nyil­ván Dália néni is osztozott nézetemben.

* Azonnal, Monsieur Anatole, azonnal - biztosítot­ta a szakácsot.

Sose hittem volna, hogy azzal a robusztus hangjával képes így turbékolni. Mint egy párját hívó vadgalamb.

* Minden rendben.

Ezt kár volt mondania. Anatole bemutatta a 3-as gyakorlatot.

* Rendben? *Nom d'un nom d'un nom![[15]](#footnote-15)\*\** Mi az ördög van rendben? Minek beszél ilyeneket? Várjon egy villanásnyit. Ne olyan gyorsan, vén csataló! Semmi sincs rendben! Gondolja végig. Ez teljesen más tészta. Az ember elvisel néha egy kis ürömöt az örömben, igaz, ami igaz, de nem tűröm, hogy valaki gúnyt űzzön belőlem az ablakomon keresztül! Ez nem járja. Nem helyes. Komoly ember vagyok. Semmi szükségem gúnyolódókra az ablakomnál. Ha van valami, amit utálok, azok a gúnyolódók az ablakomnál. Egyáltalán nincs rendben. Példátlan inzultus, egy percig sem maradok ebben a házban! Elhúzom a csíkot, nem eresztek gyökeret.

Kemény szavak, kétségtelenül. Csodálom, hogy Dália nem kiáltott fel, mint a falkamester, amikor meglátja a menekülő rókát. Anatole megint az öklét rázta Gussie felé, és Dália néni csatlakozott hozzá. Seppings, aki a háttérben dohogott, nem rázta az ök­lét, de nagyon szigorú pillantást vetett Gussie-ra. Az éles szemű megfigyelő azonnal kitalálhatta, hogy Fink-Nottle hibát követett el, amikor a tetőablakra mászott.

A bibliazseni G. G. Simmons otthonában sem utálhat­ták volna jobban.

* Tűnj el, hibbant ökör! - kiáltotta Dália néni azon a zengő hangján, amitől egykor a Quorn vadásztár­saság dicső tagjai leestek a nyeregből.

Gussie válaszként megmozgatta a szemöldökét. Tisztán értettem, mit próbál tudatni.

* Szerintem azt mondja - közöltem, mivel a jó öreg Bertram mindig ura a helyzetnek -, hogy ha megteszi, lezuhan a tetőről, és kitöri a nyakát.
* Na és aztán? - felelte Dália néni.

Megértettem a szempontjait, de úgy véltem, van jobb megoldás is. Történetesen ez a tetőablak volt a házban az egyetlen, amire Tom bácsi nem szereltetett rácsot. Nyilván úgy vélte, ha egy betörő fel mer mászni olyan magasra, megérdemli a zsákmányt.

* Ha kinyitnánk az ablakot, beugorhatna.

Elfogadták a javaslatot.

* Seppings, hogy lehet kinyitni a tetőablakot?
* Rúddal, asszonyom.
* Akkor hozzon egy rudat. Inkább kettőt. Tizet.

Így aztán Gussie hamarosan csatlakozott az egybegyűltekhez. Akárcsak azok a fickók, akikről az újságokban olvashatunk, ez az emberi roncs is tökéletesen tisztában volt a helyzetével.

Dália néni viselkedésében és modorában nyoma sem volt a dolgok békés rendezésére hajló szándék­nak. Nyoma sem volt annak a szívélyességnek, amivel a szerencsétlen flótás ténykedéséről beszélt a gyü­mölcssaláta fölött. Nem csodálom, hogy Fink-Nottle ajkára fagyott a szó. Nem sűrűn fordul elő, hogy Dália néni, akinél kedvesebb teremtés még sose dirigált vadászkopókat, szabadjára engedi a dühét, de amikor megteszi, erős férfiak is felmenekülnek egy fa tetejére.

* Nos? - kérdezte.

Válaszként Gussie csak valami elfojtott köhögés­félét produkált.

* Nos?

Dália néni arca egyre sötétebb lett. A vadászat, ha oly sok éven keresztül hódol neki az ember, olyan időtöltés, amely egyfajta sötét árnyalatot kölcsönöz az ember arcának. A nénikém legjobb barátai sem tagad­hatták, hogy rokonom arcszíne normális állapotban is az eperszínre hajazott. De még sosem láttam ilyen telt piros színben pompázni. Olyan volt, mint egy paradi­csom, amelyben túlteng az önkifejezési vágy.

* Nos?

Gussie nagyon igyekezett. Egy pillanatra már úgy tűnt, kinyögi. Ám végül csak némi halálhörgésféle tört elő belőle.

- Vidd innen, Bertie, és tégy jeget a homlokára - mondta Dália néni, miután feladta.

Aztán elfordult, hogy hozzálásson a lehetetlennek tűnő feladathoz: megnyugtatni Anatole-t, aki most halk, gyors párbeszédet folytatott önmagával.

Nyilván úgy érezte, hogy a kialakult helyzet feldolgozásához már kevés a Bingo-Maloney-féle angol­amerikai keverék, és visszatért anyanyelvéhez. Olyan szavak ömlöttek belőle, mint *„marmiton de Domange", „pignouf", „burluberlu" és „roustisseur"[[16]](#footnote-16)\*.* Aminek több­sége lepergett rólam, mert bár valami ragadt rám a gallok nyelvéből Cannes-ban, az alapoknál nem jutot­tam tovább. Roppantul sajnáltam, hogy nem értem őket, mert jól hangzottak.

Lekísértem Gussie-t az emeletről. Mivel higgadtab­ban végig tudtam gondolni a dolgokat, mint Dália néni, már rég rájöttem, milyen szándék vezette Gussie-t a tetőre. Míg nénikém csupán egy duhaj, ittasan elkövetett csínytevését látta, én felismertem bará­tomban az űzött vadat.

* Tuppy üldözött? - kérdeztem együttérzőn.

Ha jól emlékszem, *frissonnak[[17]](#footnote-17)\*\** hívják, ami végigfu­tott rajta.

* Kis híján utolért az utolsó lépcsőfordulóban. Kimásztam egy folyosóablakon, és végigmásztam vala­mi párkányszerűségen.
* Ez visszarettentette, mi?
* Igen, De aztán rájöttem, hogy csapdába estem. A tető minden irányba lejtett. Vissza nem mehettem. Tovább kellett másznom a párkányon. Aztán egyszer csak azon kaptam magam, hogy egy tetőablakon bámulok befelé. Ki volt az a fickó?
* Anatole, Dália néni szakácsa.
* Francia?
* Ízig-vérig.
* Ez megmagyarázza, miért nem tudtam megértetni magam vele. Milyen hülyék a franciák! A legegysze­rűbb dolgot sem képesek felfogni. Azt gondolnád, ha egy pasi meglát egy másik pasit a tetőablakban, kitalál­hatja, hogy be akar jönni. De nem, ő csak állt ott.
* Öklét rázva.
* Igen. Szerencsétlen hülye. Lényeg, hogy itt va­gyok.
* Igen, itt vagy - most még.
* Tessék?
* Arra gondoltam, hogy Tuppy itt ólálkodhat a kö­zelben.

Akkorát ugrott, mint egy gyenge idegzetű kenguru.

* Mit csináljak?

Mérlegeltem a dolgot.

- Lopakodj vissza a szobádba, és barikádozd el az ajtót. Így tenne egy férfi.

- Na és ha pont ott ólálkodik?

* Akkor menj máshova.

De amikor odaértünk a szobájához, kiderült, hogy Tuppy nyilván a ház valamely más részében kutat, ha kutat egyáltalán. Gussie berohant, és hallottam, hogy elfordítja a kulcsot. Miután úgy éreztem, itt nem tehetek többet, visszatértem az étkezőbe még egy kis gyümölcssalátáért és csöndes töprengésért. Alig szedtem tele a tányérom, amikor nyílt az ajtó, és Dália néni jött be. Belesüppedt a székbe. Kissé megviseltnek tűnt.

* Adj egy italt, Bertie.
* Mit?
* Bármit, csak elég erős legyen.

Bertram Wooster verhetetlen ebben. Az Alpokban szerencsétlenül járt turistákat mentő bernáthegyi kutyák sem lehetnek olyan szolgálatkészek, mint én. Teljesítettem a rendelést, és néhány percig nem hallat­szott más, csak egy idős nagynéni kortyolása.

* Hajtsd le, Dália néni - mondtam együttérzőn. - Megviseli az embert az ilyen, ugye? Nem kétlem, hogy sok erődet kivette, míg lecsillapítottad Anatole-t - folytattam, miközben szardella pasztával kentem meg egy pirítóst. - De gondolom, most már minden rend­ben.

Hosszú, átható pillantást vetett rám. A szemöldökét ráncolta, mint aki töri a fejét.

* Attila - bökte ki végül. - Így hívták. Attila, a hun.
* Mi van?
* Azon gondolkoztam, kire emlékeztetsz. Valakire, aki mindenhova halált és pusztulást vitt, és feldúlta az addig békés otthonokat. Attilának hívták. Elképesz­tő - tette hozzá, miközben ismét végigmért. - Ha az ember rád néz, azt hihetné, hogy csak egy hétköznapi, szeretni való hülye vagy. Orvosi eset, az tény, de ártalmatlan. Mégis, a valóságban rosszabb vagy a fekete halálnál. Én mondom, Bertie, amikor rád nézek, olyan erővel tör rám az élet minden rejtett nyűge és nyila, hogy úgy érzem magam, mintha nekimentem volna egy lámpaoszlopnak.

Válaszoltam volna erre a váratlan, fájdalmas tá­madásra, de a kence, amit először szardella pasztának véltem, sokkal ragacsosabb dolognak bizonyult. Körbefogta a nyelvet, és megakadályozta, hogy egy szót is szóljak. Miközben én még mindig a megszó­lalással küzdöttem, Dália néni tovább beszélt:

* Fel tudod fogni, mit szabadítottál el, amikor ideküldted ezt a Snapsz-Nudlit? A Market Snodsbury Gimnáziumban bemutatott burleszkelőadására egy szót sem szólok, mert őszintén élveztem. De aztán képes pont akkor odatapadni Anatole ablakára, ami­kor végre nagy kínszenvedések árán sikerül rávennem, hogy mégis maradjon. Úgy felizgatta, hogy amilyen temperamentumos, úgy döntött, egy napig sem marad a házban. Már holnap elmegy...

Végre engedett a paszta. Meg tudtam szólalni.

* Mi?
* Igen, Anatole holnap elmegy. Gondolom, szegény öreg Tomnak már soha életében nem lesz rendben az emésztése. De ez még nem minden. Most beszéltem Angelával, azt mondja, eljegyezte magát Nudlival.
* Igen, átmenetileg - ismertem be.
* Átmenetileg egy túrót. Angela normálisan elje­gyezte magát vele, és undorító higgadtsággal beszél arról, hogy októberben összeházasodnak. Ha Jób, a próféta most besétálna ide, lefekvésig mesélhetnénk egymásnak a balszerencséről szóló történeteket. Bár ő sehol sincs hozzám képest.
* Neki fekélyei voltak.
* Na és akkor?
* Úgy értem, piszkosul fájhattak neki.
* Marhaság. Örömmel elcserélném a problémáimat a fekélyeire. Hát nem érted, mi történt? Elvesztettem Anglia legjobb szakácsát. Szegény drága Tomot aligha­nem elviszik a belei. Az egyetlen lányom pedig, akinek olyan csodálatos jövőt álmodtam, egy részeges gőte­őrült menyasszonya. Te pedig fekélyekről beszélsz!

Itt muszáj volt kijavítanom:

* Nem általában a fekélyekről beszélek. Csupán megemlítettem, hogy Jóbnak azok is voltak. Elis­merem, Dália néni, hogy a dolgok nem állnak valami fényesen a jelen pillanatban, de fel a fejjel! Egy Wooster ritkán téved kétszer.

- Arra célzol, hogy rövidesen előállsz egy újabb zseniális tervvel?

- Bármelyik pillanatban várható.

Rezignáltan sóhajtott.

* Gondolhattam volna. Már csak ez hiányzott. Nem tudom elképzelni, hogy lehetne tovább rontani a helyzeten, de kétségtelen, hogy neked sikerülni fog. A tehetséged utat tör magának. Folytasd csak, Bertie. Igen, rajta. Engem már nem érdekel. Teljes mértékben hidegen hagy, hogy taszítod a pokol még sötétebb mélységeibe ezt a házat. Gyerünk, fiam... Mi az, amit eszel?
* Nem igazán tudnám meghatározni. Valamiféle paszta, pirítóssal. Leginkább a marhahús kivonattal dúsított ragasztóra emlékeztet.
* Jöhet - mondta Dália néni.
* Óvatosan edd - javasoltam. - Ragadósabb, mint egy szegény rokon... Igen, Jeeves?

Komornyikom materializálódott a szőnyegen. Mint mindig, egyetlen hang nélkül.

* Üzenetet hoztam, uram.
* Üzenetet nekem, Jeeves?
* Üzenetet, önnek, uram.
* Ki küldte, Jeeves?
* Miss Bassett, uram.
* Kicsoda, Jeeves?
* Miss Bassett, uram.
* Miss Bassett, Jeeves?
* Miss Bassett, uram.

Ekkor Dália néni, aki egy harapás után letette a beazonosíthatatlan dologgal megkent pirítósát, némi­leg bosszúsan megkért, hogy az ég szerelmére, hagyjuk abba ezt a bohózatba illő párbeszédet, elég baja van anélkül is, hogy a mi magánszámunkat hallgassa. Mi­vel előzékeny természet vagyok, egy fejbólintással el­küldtem Jeevest, aki libbent egyet, és már ott sem volt. Kísérteteket megszégyenítő módon képes köddé válni.

* Mi az ördögöt írhat nekem ez a nőszemély? - tűnődtem, miközben a borítékkal játszadoztam.
* Miért nem bontod ki azt a nyavalyát, hogy meg­tudd?
* Kitűnő ötlet - ismertem el, és úgy tettem, ahogy mondta.
* Ha netán kíváncsi vagy, mire készülök - folytatta Dália néni az ajtó felé indulva -, bemegyek a szobába, végzek néhány mély jógalégzést, és próbálok felejteni.
* Remek - feleltem szórakozottan, miközben átfu­tottam a címzést.

Aztán ahogy megfordítottam a papírt, olyan éles kiáltás hagyta el a számat, hogy Dália néni felugrott, mint egy rémült musztáng.

* Ne rémisztgess! - kiáltotta reszketve.
* Bocsánat, de...
* Micsoda istencsapása vagy, te szerencsétlen nyo­morult! - sóhajtott a néni. - Emlékszem, egyszer, amikor még a bölcsőben ringtál, én vigyáztam rád. Kis híján lenyelted a cumidat, és a fejed lilulni kezdett. Én marha, kiszedtem, és megmentettem az életed. Figyel­meztetlek, Bertie fiam, jól megnézheted magad, ha még egyszer lenyelsz egy cumit, és csak én vagyok a közeledben, hogy megmentselek.
* A fenébe is! - csattantam fel. - Fogalmad sincs, mi történt! Madeline Bassett azt írja, hozzám jön feleségül!
* Remélem, most örülsz - közölte idős rokonom, és távozott, mint egy Edgar Allan Poe rémtörténet sze­replője.

**[21]**

***Segítsen, Jeeves!***

Azt hiszem, én a magam részéről azért sokkal jobban néztem ki, mint egy Edgar Allan Poe szereplő. Gondolhatják, hogy az újabb fejlemény mennyire letagló­zott. Bassett abban a tudatban élt, hogy Wooster szíve csak érte dobog, tőle függ a boldogsága. Ha meggon­dolta magát, szavatartó, érző szívű férfiúként nem tehettem mást, mint beadni a derekamat. Ilyen hely­zetekben már a *nolle prosequi* sem használ. Minden jel arra mutatott, hogy utolért a végzetem, és ha már utolért, itt is marad egy jó ideig.

Bár a tények elferdítése lenne azt állítanom, hogy úgy alakultak a körülmények, ahogy akartam, mégsem estem kétségbe. Egy gyenge jellem ehhez hasonló szörnyű kutyaszorítóban nyilvánvalóan bedobná a tö­rülközőt, és megadná magát a sorsának. Csakhogy a Woosterekben épp az a lényeg, hogy erős jellemek.

Először is, megint átolvastam a levelet. Persze nem remélhettem, hogy másodszori olvasatra eltérő értel­met nyernek a szavak, de legalább csináltam valamit addig is, amíg az agyam eléri a menetsebességet. Hogy fogaskerekeim megfelelő üzemanyag-ellátásban részesüljenek, vettem még egy kis gyümölcssalátát és piskótát. A sajtnál tartottam, amikor végre beindult a gépezet. Rájöttem, mi a teendő.

A nyugtalanító kérdésre - t.i. megbirkózik-e Bertram a helyzettel? - most már magabiztos igennel felel­hettem.

Az a titka az efféle kényes ügyekben felmerülő krízishelyzeteknek, hogy ne veszítsd el a fejed, és pró­báld megtalálni a probléma gyökerét. Ha megtaláltad a probléma gyökerét, helyben vagy.

A probléma gyökere ezúttal Miss Bassett volt. Ő okozta az egész zűrzavart azzal, hogy kirúgta Gussie-t, és minden rendbe jönne, ha meggondolná magát, és visszafogadná szegény fiút. Így Angela ismét felszabadulna, amitől Tuppy is lehiggadna némileg, és végre lehetne tenni valamit értük.

Elhatároztam, hogy eszem még egy falat sajtot, azután pedig megkeresem a lányt, és lyukat beszélek a hasába.

Épp itt tartottam elmélkedésemben, amikor belé­pett a nevezett hölgy. Sejthettem volna, hogy hama­rosan feltűnik. Úgy értem, bármennyire is sajog a szívük, a hideg vacsora előbb-utóbb mindannyiukat ide fogja csalni.

Amikor belépett, szemét a majonézes lazacra sze­gezte, és kétségtelenül nyílegyenesen rávetette volna magát, ha megjelenése felett érzett zaklatottságomban nem ejtem el a kezemben tartott italt, amivel el akar­tam lazulni kicsit. A zajra megfordult, és átmeneti fe­szélyezettség telepedett közénk. Arca enyhén kipirult, a szeme kissé kidülledt.

- Ó - mondta.

Rájöttem, hogy kínos helyzetekben nincs jobb, mint egy kis színészkedés. Ha találsz valami elfoglaltságot a kezednek, az már fél siker. Megragadtam egy tányért, és Madeline elébe siettem.

* Egy kevés lazacot?
* Köszönöm.
* Némi salátával?
* Ha lenne oly kedves.
* Mit inna?
* Azt hiszem, egy kis narancslevet innék.

Nyelt egyet. Mármint nem a narancslé miatt, azt még meg sem kapta, hanem a narancslével kapcsolatos gyengéd asszociációk miatt. Mintha valaki a spaget­tiről beszélne egy olasz kintornás előtt. Az arca még jobban elvörösödött, Látszott, mennyire gyötrődik, és beláttam, hogy nem üthetem el a helyzetet olyan sem­leges témákkal, mint a főtt lazac.

Azt hiszem, ő is erre jutott, mert amikor azt mond­tam, „ööö", mintegy a társalgás életbentartásaként, ugyanakkor ő is azt mondta, „ööö", és öööink egyesült erővel rezegtek a levegőben.

* Elnézést.
* Bocsásson meg.
* Mondja csak...
* Mondja csak...
* Nem, folytassa.
* Ó, rendicsek.

Megigazítottam a nyakkendőmet, mint mindig ezen leányzó jelenlétében, és belekezdtem:

* Ami az üzenetét illeti...

Megint elpirult, és hatalmas lazacfalatot tűzött a vil­lájára.

* Megkapta az üzenetem?
* Igen, megkaptam.
* Rábíztam Jeevesre, hogy adja oda.
* Igen, ideadta. Így kaptam meg.

Megint hallgattunk. Madeline-nak nyilván nem akaródzott a tárgyra térnie, így vonakodva bár, de kénytelen voltam én megtenni az első lépést. Elvégre valakinek muszáj volt. Elég hülyén nézett volna ki, ha egy nő és férfi a mi helyzetünkben csak ácsorog, és szó nélkül falja a lazacot és a sajtot.

* Igen, rendben megkaptam.
* Értem. Tehát megkapta.
* Igen, megkaptam. Az imént olvastam el. Meg is akartam kérdezni, amennyiben összefutok kegyeddel, hogy - szóval, mi ez az egész?
* Mi ez az egész?
* Épp ezt kérdezem: mi ez az egész?
* Igazán érthetően leírtam.
* Na persze. Tökéletesen érthetően. Igen válasz­tékosan. De... Akarom mondani, igazán megtisztelő, meg minden, de... Az ördögbe is!

Eltüntette a lazacot, és letette a tányért.

* Gyümölcssalátát?
* Köszönöm, nem kérek.
* Egy falat pitét?
* Köszönöm, azt sem.
* Egy keveset abból a ragacsból, pirítóssal?
* Nem, köszönöm.

Inkább sajtrudat vett. Találtam egy keménytojást, ami elkerülte eddig a figyelmemet. Aztán azt mond­tam:

* Úgy értem...

Ugyanakkor ő azt mondta:

* Azt hiszem, tudom...
* Bocsásson meg.
* Elnézést.
* Folytassa.
* Nem, maga folytassa.

Udvariasan meglengettem a tojásomat, jelezvén, hogy övé az elsőbbség, mire folytatta:

* Azt hiszem, tudom, mit akar mondani. Meglepte.
* Igen.
* Arra gondol, mi van...
* Pontosan.
* Mr. Fink-Nottle-lal.
* Ahogy mondja.
* Érthetetlennek találja.
* Teljes mértékben.
* Nem csodálom.
* Én igen.
* Pedig nagyon egyszerű az egész.

Még egy sajtrudat vett. Úgy látszik, szereti a sajtokat.

* Igazán nagyon egyszerű. Szeretném boldoggá tenni magát.
* Marha kedves öntől.
* Hátralévő éltemet az ön boldogságának szen­telem.
* Nagyon figyelmes elhatározás.
* Legalább ennyit megtehetek. De - lehetek telje­sen őszinte önnel, Bertie?
* Természetesen.
* Akkor el kell mondanom valamit. Kedvelem önt, és magához megyek. Minden tőlem telhetőt elkövetek, hogy jó felesége legyek. De sosem fogok olyan szen­vedélyes lánggal égni, mint korábban Augustus iránt.
* Pont erre akartam kilyukadni. Itt van a kutya elás­va. Miért pazarolja az idejét énrám? Ne is törődjön velem. Ha Gussie-t szereti...
* Már nem.
* Ugyan.
* Nem. A délután történtek kiölték belőlem a szerelmet. Egy rút szégyenfolt elcsúfította, mi szép volt, és képtelen vagyok ugyanúgy érezni iránta, mint azelőtt.

Persze nagyon is megértettem. Gussie Miss Bassett lába elé tette a szívét, amit ő fel is vett, ám szinte azon­nal rá kellett jönnie, hogy a srác egész idő alatt tök­részeg volt. Nyilván rettenetes sokk volt ez a számára. Egyetlen lány sem örülne, ha kiderülne, hogy álmai férfijának le kell innia magát a sárga földig ahhoz, hogy megkérje a kezét. Az ilyesmi sérti a büszke­ségüket.

Ennek ellenére nem adtam fel.

* Arra nem is gondolt - vetettem fel -, hogy rosszul értelmezi Gussie délutáni alakítását? Beismerem, a látottak alapján könnyű baljóslatú következtetéseket levonni, de honnan tudja, hogy nem csupán napszúrást kapott szegény fiú? Könnyű napszúrást kapni, külö­nösen, ha meleg van.

Rám nézett, és láttam, hogy megint rájött az a könnyező írisz izé.

* Annyira magára vall, hogy ezt mondta, Bertie. Nagyra becsülöm érte.
* Ugyan.
* De igen. Nagyszerű, lovagias természete van.
* Badarság.

- Nem az. Cyranóra emlékeztet.

- Kire?

* Cyrano de Bergeracra.
* Arra a nagyorrú fickóra?
* Igen.

Nem mondhatnám, hogy repestem az örömtől. Lopva megtapogattam az ormányomat. Kissé talán erőteljes, de azért Cyrano közelében sem vagyok. Legközelebb majd Pinokkióhoz fog hasonlítani.

* Ő is szerelmes volt, mégis segített a vetélytársá­nak.
* Ó. Így már értem.
* Kedvelem ezt önben, Bertie. Ez igazán nemes ­- nemes és nagyvonalú. De hiába. Vannak dolgok, amik megölik a szerelmet. Sosem felejtem el Augustust, de a szerelemnek vége. Magához megyek feleségül. Az ember tudjon viselkedni.
* Rendben - feleltem. - Köszönet, meg minden.

Aztán a párbeszéd ismét kifulladt, és csak álltunk, sajtos rudat és tojást majszolva. Mintha némi bizony­talanság telepedett volna közénk azzal kapcsolatban, hogy mi is legyen a következő lépés.

Szerencsére, mielőtt elviselhetetlen mértéket öltött volna zavarunk, bejött Angela, véget vetve az eszme­cserénknek. Miss Bassett bejelentette az eljegyzésün­ket. Angela megpuszilta, és azt mondta, reméli, hogy nagyon, nagyon boldog lesz. Aztán Bassett puszilta meg őt, mondván, ő is reméli, hogy Angela is nagyon-nagyon boldog lesz Gussie-val. Angela azt felelte, egész biztosan, mert Augustus olyan édes. Erre Bas­sett megint megpuszilta, Angela viszont, egyszóval az egész amolyan tipikusan női dolog volt. Örültem, hogy elsomfordálhattam.

Persze hogy örültem, hiszen ha volt valaha helyzet, amikor Bertramnak a fejét kellett törnie, méghozzá erősen, akkor ez a pillanat olyan volt.

Úgy tűnt, számomra befellegzett. Még akkor sem éreztem, hogy ennyire nyakig lennék a katyvaszban, amikor néhány éve akaratom ellenére eljegyeztem Tuppy rémséges unokahúgát, Honoriát. Sebzett lé­lekkel bolyongtam a kertben, egy erős koporsószeget szívva. Transzközeli állapotba kerültem, és megpró­báltam elképzelni, milyen lesz hátralévő életemet Miss Bassett társaságában tölteni, amikor nekimentem valaminek, ami lehetett volna egy fa is - ám valójában Jeeves volt az.

* Bocsásson meg, uram - mondta -, félre kellett volna állnom.

Nem feleltem. Csak némán álltam, és bámultam őt. A megpillantása új gondolatmenetre sarkallt.

Itt van Jeeves, töprengtem. Arra a meggyőződésre jutottam vele kapcsolatban, hogy elvesztette a tehet­ségét. Nem rendelkezik korábbi varázslatos erejével. De nem lehetséges, kérdeztem magamtól, hogy tévesen ítéltem meg? Elképzelhető, hogy ha ismét ráállítanám az ügyre, rájönne, miként menthetem az irhámat anélkül, hogy bárkit megbántanék? Ma­gamban azt feleltem, hogy ez nagyon is elképzelhető.

Végtére is, a feje még mindig ugyanúgy kidudorodik hátul, mint régen. A szemében ugyanazt az intelligens csillogást látni.

Persze azok után, ami a rézgombos fehér zakó ügyé­ben történt közöttünk, eszem ágában sem volt teljesen az öregúr kezébe tenni a sorsomat. Csupán be akartam vonni a töprengéseimbe. De miután felidéztem koráb­bi diadalait - a Sipperley-ügy, Agatha nénikém és a McIntosh kutya esete, továbbá George bácsi és a pin­cérnő unokahúga körüli bonyodalmak jutnak hirtelen eszembe -, úgy éreztem, megérdemel egy esélyt, hogy ifjú gazdája segítségére lehessen, amikor a végzet fe­nyegeti.

Ám még mielőtt további lépéseket tettem volna, valamit tisztáznunk kellett, méghozzá egyszer s min­denkorra.

* Jeeves - szóltam. - Lenne itt valami.
* Uram?
* Üldöz a balszerencse, Jeeves.
* Sajnálattal hallom, uram. Segíthetek valamiben?
* Nagyon is elképzelhető, amennyiben nem vesz­tette el a tehetségét. Mondja meg, de őszintén, Jeeves, szellemi képességei teljes birtokában van?
* Igen, uram.
* Még mindig sok halat eszik?
* Igen, uram.
* Akkor alighanem rendben van. De előbb még tisztáznunk kell valamit. A múltban, amikor kihúzta szerénységemet vagy valamely cimborámat a slamasz­tikából, gyakran visszaélt a hálámmal személyes céljai elérésére. Ott volt például a lila zokni. Vagy a golf­nadrágom és a régi etoni kamáslijaim. Kihasználta, hogy a veszély elmúlta után elgyöngített a hála, és rávett, hogy szabaduljak meg tőlük. Arra szeretnék kilyukadni, hogy amennyiben ezúttal is siker koro­názná erőfeszítéseit, semmi hasonlóról nem lehet szó a fehér zakómmal kapcsolatban.
* Ahogy óhajtja, uram.
* Nem áll majd elém azzal, amikor túl vagyunk ezen, hogy hajítsam ki a zakómat?
* Semmi esetre sem, uram.
* Most, hogy ezt megbeszéltük, elmondom, mi történt, Jeeves. Eljegyeztek.
* Sok boldogságot kívánok, uram.
* Ne legyen hülye! Miss Bassett jegyzett el.
* Igazán, uram? Nem is sejtettem...
* Ahogy én sem. Engem is legalább annyira meg­lepett, mint magát. Ám mégis igaz. Abból a levélből derült ki, amit maga kézbesített.
* Különös, uram.
* Micsoda?
* Különösnek tartom, uram, hogy a levél az ön által közölt tartalommal bírt. Amikor Miss Bassett átnyúj­totta nekem, egyáltalán nem tűnt boldognak.
* Még szép, hogy nem tűnt boldognak. Ugye maga sem gondolja komolyan, Jeeves, hogy Madeline tény­leg hozzám akar jönni? Ugyan, Jeeves! Hát nem látja, hogy ez is csak ugyanolyan nyavalyás gesztus, ami las­san, de biztosan földi pokollá változtatja Brinkley Court környékét? Fenébe az összes gesztussal, ha engem kérdez!
* Igen, uram.
* Mihez kezdjünk?
* Úgy véli, Miss Bassett a látszat ellenére még mindig vonzódik Mr. Fink-Nottle úrhoz?
* Eleped érte.
* Ebben az esetben, uram, nyilván a legjobb, amit tehetünk, hogy ismét összeboronáljuk őket.
* De hogyan? Na lám! Itt áll szótlanul, és malmozik az ujjaival. Ez még magán is kifog.
* Dehogy, uram. Csupán azért malmoztam az ujjaimmal, hogy ezzel is serkentsem a gondolataimat.
* Akkor malmozzon tovább.
* Szükségtelen, uram.
* Ne mondja, hogy máris kitalált valamit!
* De igen, uram.
* Megdöbbent, Jeeves. Ne kíméljen.
* A terv, amely felötlött bennem, az, amit egyszer már említettem, uram.
* Mikor említett nekem bármilyen tervet is?
* Ha szíveskedne visszaemlékezni a megérkezése estéjére, uram. Volt olyan jó, hogy megkérdezte, van-e valamilyen tervem, amivel ismét összehozhatnánk Miss Angelát Mr. Glossoppal, én pedig bátorkodtam azt javasolni...
* Te jó ég! Csak nem a régi tűzriadós ötlet?
* Pontosan, uram.
* Még mindig amellett kardoskodik?
* Igen, uram.

Látszik, mennyire megviselt az imént elszenvedett csapás, mert ahelyett, hogy egyetlen legyintéssel elve­tettem volna a javaslatot, fontolóra vettem, hátha nem is olyan nagy marhaság.

Talán emlékeznek még, hogy amikor először előállt ezzel a tűzriadó ötlettel, csírájában elfojtottam. Kézzel-lábbal tiltakoztam ellene. Akkor a „hülyeség" jel­zővel írtam körül némi szomorúsággal, mert úgy vél­tem, ez az elképzelés Jeeves szellemi leépülésének ékes bizonyítéka. De most kezdtem belátni, hogy mégiscsak lehet benne valami. Igazság szerint eljutot­tam a kétségbeesésnek arra a pontjára, amikor kész voltam bármilyen őrültséget kipróbálni.

* Vegyük át még egyszer a dolgot, Jeeves - kértem elgondolkozva. - Tudom, hogy badarságnak tartottam, de nem kizárt, hogy néhány apróság elkerülte a figyel­memet.
* Annak idején arra építette a kritikáját, uram, hogy túlságosan bonyolult, de valójában szerintem nem az. Az én meglátásom szerint a ház lakói a tűzjelző harang kongására úgy vélnék, tűz ütött ki.

Bólintottam. Nem volt nehéz követni a gondo­latmenetet.

* Ez reális lehetőség.
* Amiként Mr. Glossop Miss Angela megmentésére siet majd, Mr. Fink-Nottle ugyanezt teszi Miss Bassett esetében.
* Ez pszichológiára épül?
* Igen, uram. Talán emlékszik, hogy a néhai Sir Arthur Conan Doyle nyomozója, Sherlock Holmes axiómája szerint tűzriadó esetén az emberek ösztö­nösen menteni próbálják azt, ami a legkedvesebb szá­mukra.
* Tartok tőle, hogy Tuppy inkább egy marhahúsos-vesés pitével hagyja el a házat, de folytassa, Jeeves, folytassa. Gondolja, hogy ez mindent rendbe hozna?
* A két ifjú pár aligha kerülheti el a kibékülést egy ilyen esemény után.
* Lehet, hogy igaza van. De a fenébe is, nem kap frászt a fél személyzet, ha az éjszaka közepén megkon­gatjuk a vészharangot? Az egyik szobalány - ha jól emlékszem, Jane - már attól is akkorát ugrik, mint egy bakkecske, ha váratlanul befordulok a sarkon.
* Valóban, fölöttébb neurotikus teremtés, uram, elismerem. Már nekem is feltűnt. De ha rögtön cse­lekszünk, elkerülhetjük az efféle kellemetlenségeket. Anatole kivételével a teljes személyzet a Kingham Manor-i bálon tartózkodik ma este.
* Tényleg. Ez is mutatja, milyen állapotban vagyok. Legközelebb elfelejtem a saját nevemet. Vegyük át, mi fog történni. Megszólal a harang. Gussie Miss Bassett megmentésére siet... Várjunk. Miért ne tudna Madeline a saját lábán menekülni?
* Elfelejti, milyen hatással van a nők vérmérsék­letére egy váratlan tűzriadó, uram.
* Ez igaz.
* Várakozásom szerint Miss Bassett első gondolata inkább az lesz, hogy kiugrik az ablakon.
* Az még rosszabb. Semmi szükség rá, hogy szét­kenődjön a pázsiton. Úgy látom, Jeeves, a tervében nem számolt azzal, hogy a kertet ellepik majd a nya­kukat tört hullák.
* Dehogy, uram. Nyilván tudja, hogy Mr. Travers a betörőktől való félelmében minden ablakot berácsoztatott.
* Igen, hát persze! Jól hangzik - feleltem, bár még mindig voltak kételyeim. - Akár sikerülhet is. Bár az az érzésem, mégis közbejön majd valami. Ám jelen helyzetemben a legkisebb szalmaszálba is kénytelen vagyok belekapaszkodni. Elfogadom a javaslatát, Jeeves, bár, mint mondtam, fenntartásokkal. Mit gon­dol, hány órakor ajánlatos megszólaltatni a harangot?
* Éjfél előtt semmiképp, uram.
* Vagyis kicsivel éjfél után.
* Igen, uram.
* Akkor rendben. Pontban fél egykor kongatok.
* Nagyszerű, uram.

**[22]**

***Bertie kongat***

Nem tudom, mi az oka, de vidéken, sötétedés után mindig olyan furán érzem magamat. Londonban akármeddig kimaradok, sokszor a tejesemberrel egy­szerre érek a lakásomhoz, és a szemem se rebben. De egy vidéki ház kertjében, miután a társaság krémje már húzza a lóbőrt, minden kihalt és csöndes, s ettől folyton lúdbőrözik a hátam. Az esti szél zörgeti a fák lombját, recsegnek az ágak, rezegnek a bokrok, és mielőtt észbe kapnék, volt-nincs bátorság. Bármelyik percben azt várom, hogy a családi kísértet hörögve a hátam mögé lopakodik.

Irtó kellemetlen az egész, és ha azt hiszik, jobban éreztem magam a gondolattól, hogy hamarosan megkongatom Anglia leghangosabb vészharangját, hogy általános pánikot robbantsak ki a csendes, sötét házban, hát nagyon tévednek.

Volt már szerencsém a Brinkley Court-i tűzharanghoz. Őrületes ricsajt tud csapni. Tom bácsi, amellett, hogy nem kedveli a betörőket, olyan ember, akinek nem akaródzik megsülni álmában. Ezért amikor megvette a birtokot, gondoskodott róla, hogy olyan tűzharangja legyen, amitől lehet, hogy szívrohamot kap az ember, de legalább biztosan nem téveszti össze a repkényen ugráló verebek csipogásával.

Amikor gyerekkoromban Brinkleyben vakációztam, gyakran tartottak tűzoltó gyakorlatot, nemegyszer éjszaka, legszebb álmomból felriasztva, mintha a végítélet harsonái zengenének.

Bevallom, amikor eszembe jutott, mit képes művel­ni az a harang, egy pillanatra gyökeret eresztettem pontban fél egykor a melléképület mellett, ahol a ha­rang állt. A kötél látványa a fehérre meszelt falon, és a gondolat, hogy hamarosan óriási hangzavar veri fel az éjszaka csendjét, csak fokozta amúgy is fokozott ide­gességemet. Ráadásul, miután volt időm gondolkodni rajta, igencsak kishitűvé váltam Jeeves tervével kapcsolat­ban.

Jeeves, úgy tűnt, biztos benne, hogy Gussie és Tuppy a szörnyű vég árnyékában gondolkodás nélkül Miss Bassett, illetve Angela megmentésére siet.

Én azonban nem tudtam osztani ezt a derűs magabiztosságot.

Úgy értem, tudom, hogy hat sokszor a srácokra, ha a szörnyű vég torkában találják magukat. Emlékszem Freddie Widgeonra. Kevés nála lovagiasabb figura jár a Parazita klubba. Ő mesélte, hogy egyszer tűzriadó volt abban a tengerparti szállodában, ahol lakott. Esze ágában sem volt holmi nőket mentegetni. Tíz másod­perccel a riasztás után már a tűzlépcső alján volt, egyetlen dolog járt ugyanis a fejében - ti. F. Widgeon testi épsége.

Ami a többiek iránti önfeláldozást illeti, kész volt kifeszített takaróval elkapni őket, de ez minden.

Miért lenne ezzel másképp Augustus Fink-Nottle és Hildebrand Glossop?

Ilyen gondolatokkal viaskodtam, miközben a kötél­lel babráltam. Alighanem hagyom az egészet, ha várat­lanul nem képzelem magam elé Miss Bassettet, amint először hallja meg a harangot. Mivel soha azelőtt nem hallotta, valószínűsíthető volt, hogy frászt fog kapni tőle.

Annyira vonzónak találtam ezt az aspektust, hogy egy percig sem késlekedtem tovább. Megragadtam a kötelet, kitámasztottam a lábamat, és mindent belead­tam.

Mint már jeleztem, szemernyi kételyem sem volt afelől, hogy hangos lesz. Az is volt. Amikor utoljára hallottam, a szobámban tartózkodtam, a ház túlsó végén, mégis úgy éreztem, mintha akna robbant volna az ágyamban. Így, közvetlen mellette állva, telibe kap­tam az egészet. Életemben nem pipáltam semmi hasonlót.

Általánosságban véve semmi bajom egy kis zajjal. Emlékszem, egyszer Macskakaja-Pirbright behozott a Parazita klubba egy rendőrségi szirénát, és bekapcsol­ta a székem mögött, én pedig csupán szépen hátradől­tem, és elégedett mosollyal behunytam a szemem, mintha operai páholyban ülnék. Ugyanez történt, amikor Agatha néni kisfia, Thos égő gyufát tartott a Máglyaünnepre szánt petárdacsomaghoz, mert kíván­csi volt, mi történik.

De a Brinkley Court-i tűzharang már nekem is sok volt. Vagy fél tucatszor megrántottam a kötelet, aztán amikor úgy éreztem, elég lesz, gyorsan a ház előtti pázsitra siettem, hogy tanúja lehessek az elért hatás­nak.

Brinkley Court kitett magáért. Rögtön láttam, hogy kihoztuk a harangból a maximumot. Akárhova néz­tem, vagy Tom bácsit láttam lila köntösben, vagy Dália nénit a jó öreg kék-sárga köpenyben, de ugyancsak láthattam Anatole-t, Tuppyt, Gussie-t, Angelát, Miss Bassettet és Jeevest, ebben a sorrendben. Nem hiány­zott senki.

Azt viszont - és ez rögtön feltűnt - nem tudtam eldönteni, hogy megmentett-e valaki valakit.

Természetesen azt reméltem, hogy Tuppy féltően ölelgeti majd Angelát az egyik sarokban, miközben Gussie egy törölközővel legyezgeti Madeline-t a má­sikban. Ehelyett Miss Bassett Dália néni és Tom bácsi társaságában igyekezett lelket önteni Anatole-ba. Ugyanakkor Angela és Gussie a homokórának dőlve ültek a fűben zaklatott tekintettel, és lehorzsolt síp­csontjukat dörzsölgették. Tuppy egyedül járkált az ösvényen.

Ismerjék el, hogy nyugtalanító látvány. Egy ural­kodói kézmozdulattal magamhoz intettem Jeevest.

* Nos, Jeeves?
* Uram?

Szigorú pillantást vetettem rá.

* Uram, mi?
* Hiába uramozik nekem, Jeeves. Tekintsen körül. Nézze meg a saját szemével. A terve, úgy tűnik, kudar­cot vallott.
* Valóban úgy tűnik, hogy az események nem telje­sen úgy alakultak, ahogy vártuk.
* Vártuk?
* Ahogy vártam.
* Így már jobb. Nem megmondtam, hogy felsül?
* Emlékszem, hogy kétkedőnek tűnt, uram.
* Az nem kifejezés, hogy kétkedtem, Jeeves. Az első perctől nem hittem egy szemernyit sem a dologban. Amikor először szóba hozta, azt mondtam, hogy hülyeség, és igazam is volt. Nem hibáztatom, Jeeves. Nem tehet róla, hogy nem vág már úgy az agya. De a történtek után - és kérem, bocsássa meg, ha megbán­tanám az érzéseit - nem tehetek mást, mint hogy csak a legegyszerűbb, legalapvetőbb tevékenységek elvégzését bízom önre. Legjobb őszintének lenni ezzel kapcsolatban, nem? Ugye jobb nyíltan és egyenesen beszélni?
* Természetesen, uram.
* Köntörfalazás nélkül.
* Pontosan, uram.
* Arra gondoltam...
* Bocsásson meg, hogy félbeszakítom, uram, de úgy vélem, Mrs. Travers szeretné felhívni magára a figyel­mét.

Ebben a pillanatban mennydörgő „Hé!" kiáltás dör­rent, ami csakis a szóban forgó rokontól származha­tott, és ez meggyőzött róla, hogy Jeeves következtetése helyes volt.

* Gyere ide egy percre, Attila, ha volnál szíves - har­sogta a jól ismert - és más körülmények között hőn szeretett - hang, amire én odamentem.

Nem mondhatnám, hogy teljesen nyugodt voltam. Most tudatosodott csak bennem, hogy nem gondoltam ki elfogadható történetet, ami megmagyarázná furcsa viselkedésemet, amiért ebben a szokatlan időpontban megszólaltattam a tűzharangot, és Dália néni ennél sokkal kisebb zaklatások után is meglehetősen kere­setlen szavakat szokott használni.

Ám modorában nyoma sem volt erőszakosságnak. Inkább afféle fagyos higgadtság jellemezte, ha értik, mire gondolok. Látszott rajta, hogy egy szenvedő asszony.

* Bertie, édesem - mondta -, itt vagyunk.
* Igen - feleltem gyanakodva.
* Ugye senki se hiányzik?
* Azt hiszem, nem.
* Kitűnő. Sokkal egészségesebb idekint lennünk, mint az ágyunkban porosodni. Épp elaludtam, amikor megkongattad a vészharangot. Mert te kondítottad meg a harangot, édes gyermekem, igazam van?
* Igen, én harangoztam.
* Volt rá valami okod, vagy csak egyszerűen kedved szottyant rá?
* Azt hittem, tűz van.
* Mitől támadt ez a benyomásod?
* Azt hittem, lángokat látok.
* Hol, édesem? Mondd meg szépen Dália néninek.
* Az egyik ablakban.
* Értem. Tehát azért rángattál ki az ágyunkból és rémisztettél halálra bennünket, mert látomásaid van­nak.

Ekkor Tom bácsi olyan hangot adott, mint az üveg­ből kihúzott dugó, Anatole pedig, akinek a bajsza új mélységekbe konyult, mondott valamit a „majmok­ról", és ha jól hallottam, a *„rogommier"* kifejezést hasz­nálta - bármit is jelentsen.[[18]](#footnote-18)\*

* Elismerem, hogy tévedtem. Sajnálom.
* Ne mentegetőzz, édesem. Láthatod, milyen jól érezzük magunkat. Egyébként mit csináltál idekint?
* Csak sétáltam.
* Értem. Na és folytatni szándékozod még a sétát?
* Nem, azt hiszem, most már bemegyek.
* Ez csodás. Tudod, én is ugyanezt fontolgattam, de félek, nem bírnék nyugodt szívvel elaludni, ha tudnám, hogy te idekint fantáziálsz. Legközelebb rózsaszín ele­fántot látsz majd a társalgó ablakpárkányán, és meg­dobálod téglával... Gyerünk, Tom, úgy tűnik, az előadásnak vége... Igen, Mr. Fink-Nottle?

Gussie kissé bosszúsnak tűnt valamiért.

* Nahát!
* Folytassa, Augustus.
* Most mihez kezdünk?
* Ami engem illet, visszafekszem az ágyamba.
* De az ajtó csukva van.
* Milyen ajtó?
* A bejárati ajtó.
* Akkor kinyitom.
* De nem nyílik.
* Akkor megpróbálkozom egy másik ajtóval.
* De az összes ajtó csukva van.
* Tessék? Ki csukta be őket?
* Fogalmam sincs. Felállítottam egy elméletet.
* A szél?

Dália néni tekintete találkozott az enyémmel. Nem volt kellemes találkozás.

* Ne fárassz, Bertie - kérte. - Ne most, drágám.

Igaz, ami igaz, abban a percben, hogy kimondtam, rögtön feltűnt, hogy milyen mozdulatlan az éjszaka levegője. Tom bácsi azt javasolta, másszunk be az ablakon. Dália néni felsóhajtott.

* De hogyan? Legfeljebb egy erőművész vagy egy szellem tudna bejutni, miután felrakattad azokat a rá­csokat.
* Lám, lám, lám. Az ég szerelmére, mire vártok? Hadd szóljon!
* A tűzjelző harang?
* Nem, a csengő.
* Mi értelme, Thomas? Senki sincs a házban. A szol­gák mind Kinghamben vannak.
* De mindent összevetve nem ácsoroghatunk itt egész éjjel.
* Azt hiszed? Na csak figyelj. Nincs semmi - szó szerint semmi -, amire ne lennének képesek egy vidé­ki ház lakói, ha a mi kis Attilánk működésbe lép. Seppings alighanem elvitte magával a hátsó ajtó kul­csát. Nincs más hátra, mint elfoglalni magunkat, amíg hazajön.

Tuppy ekkor azt javasolta:

* Miért nem megyünk el az egyik autóval Kinghambe, hogy elkérjük a kulcsot Seppingstől?

Ez kedvező fordulatnak tűnt. Dália néni arcán végre valami mosolyféle villant. Tom bácsi jóváhagyólag hörgött. Anatole provence-iul mondott valamit, ami elismerésnek hangzott. Úgy tűnt, még Angela arcán is némi enyhülés mutatkozik.

* Kitűnő ötlet - mondta Dália néni. - Az egyik legjobb, amit hallottam. Szaladjon el a garázshoz.

Miután Tuppy elment, roppant hízelgő bókok hang­zottak el az intelligenciájáról és találékonyságáról, és nem átallották meglehetősen személyeskedő összehasonlításokat tenni közte és Bertram között. Ez mód fölött fájt nekem. Szerencsére megpróbáltatásaim nem tartottak soká, mert öt percbe sem telt, és Tuppy visszajött.

Gondterheltnek tűnt.

* Vissza az egész.
* Miért?
* A garázs zárva van.
* Nyissa ki.
* Nincs nálam a kulcs.
* Akkor kiabáljon, és ébressze fel Waterburyt.
* Ki az a Waterbury?
* A sofőr, marha. A garázs fölött alszik.
* De hát ő most Kinghamben táncol.

Ez volt az utolsó csöpp. Egészen idáig Dália néninek sikerült megőriznie hűvös nyugalmát. Most azonban betelt a pohár. Korát meghazudtolva vissza­változott a régi rókavadász Dália Woosterré - azzá a lobbanékony, szabad szájú lánnyá, aki oly gyakran emelkedett fel a nyergében, hogy gorombaságokat ki­áltson a vadászkopókat irányító embereknek.

* Átok minden táncoló sofőrre! Minek akar táncol­ni egy sofőr? Az első pillanattól gyanakodtam rá. Mintha valami megsúgta volna, hogy táncoló típus. Akkor ennyi. Itt dekkolhatunk reggeliig. Rettentően meglepne, ha nyolc óra előtt visszajönnének ezek a nyavalyás szolgálók. Seppings csak akkor hagy ott egy táncmulatságot, ha kidobják. Ismerem. Fejébe száll a dzsessz, és addig tapsolja vissza a zenekart, amíg meg nem fájdul a keze. Pokolba a táncoló komornyikokkal! Hát mi Brinkley Court? Tisztességes vidéki ház, vagy tánciskola? Olyan, mintha az Orosz Balettben élne az ember. Na jó. Ha idekint kell maradnunk, hát idekint maradunk. Alighanem mind csonttá fagyunk, kivéve - itt nem éppen barátságos pillantást vetett rám - a jó öreg Attilát, aki, úgy látom, jó melegen felöltözött. Nincs más hátra, nyugodjunk bele, hogy halálra fagyunk, mint a balszerencsés sarkkutatók, és utolsó kívánságként kérjük meg szegény jó Attilát, takarja le majd a testünket falevelekkel. Nem kételkedem ben­ne, hogy megkongatja a tűzharangot is a tisztele­tünkre. - Óhajt valamit, jóember?

A néni elhallgatott, és Jeevesre bámult. Az utolsó néhány mondat alatt komornyikom tiszteletteljes test­helyzetet vett fel, hogy megpróbálja magára vonni a beszélő figyelmét.

- Ha javasolhatnék valamit, asszonyom.

Nem állítom, hogy hosszú ismeretségünk alatt mindig töretlen szimpátiával viseltettem Jeeves iránt. Vannak olyan jellemvonásai, amelyek gyakran okoztak átmeneti mosolyszünetet köztünk. Ő is olyan fickó, akinek ha a kisizédet nyújtod, akkor az egész micsodát akarja. A módszerei gyakran igen kíméletlenek, és tudvalevő, hogy egyszer „elhanyagolható intellektus"-ként utalt rám. Mint arra már rámutattam, többször is kénytelen voltam legorombítani, amiért olyan leke­zelően bánt ifjú gazdájával, mint egy ostoba bugrissal.

Ezek kétségtelenül nagy hiányosságok.

De egyvalamit sosem vontam kétségbe. Jeeves bűverejét. Van benne valami megnyugtató, hipnoti­záló. Legjobb tudomásom szerint sosem találkozott még támadó orrszarvúval. Ám ha mégis sor kerülne erre a valószínűtlen eseményre, nem kétlem, hogy a fenevad, miután belenézett Jeeves szemébe, meggon­dolná magát, és dorombolva a hátára hengeredne.

Mindenesetre Dália nénit, aki majdnem olyan rossz, mint egy támadó orrszarvú, öt másodperc alatt sikerült megnyugtatnia. Jeeves nem csinált egyebet, mint ott állt tisztelettudóan, és bár nem mértem az időt - mivel nem volt nálam stopper -, de nem kellett több három másodpercnél, hogy nénikém hangulata jelentős javuláson menjen át. Valósággal elolvadt.

* Jeeves! Csak nincs valami ötlete?
* De igen, asszonyom.
* Azt mondja, az a csodálatos elméje a bajnak ebben a sötét órájában is ugyanúgy forog, mint mindig?
* Igen, asszonyom.
* Jeeves - mondta Dália néni reszkető hangon -, bocsássa meg, hogy ilyen elhamarkodottan beszéltem. Nem voltam magamnál. Sejthettem volna, hogy nem csupán üres csevegés céljából szakított félbe. Mondja el az ötletét, Jeeves. Csatlakozzon töprengő csopor­tunkhoz, és halljuk a mondandóját. Érezze magát ott­hon, Jeeves, és adja vissza nekünk a reményt! Igazán ki tud szabadítani minket szorult helyzetünkből?
* Igen, asszonyom, amennyiben valamelyik úriem­ber hajlandó kerékpárra ülni.
* Kerékpárra?
* Van egy kerékpár a kertész sufnijában, asszonyom. Ha az urak közül valaki szíveskedne elkerékpározni Kingham Manorba, visszaszerezhetné a hátsó ajtó kulcsát Mr. Seppingstől.
* Nagyszerű, Jeeves!
* Köszönöm, asszonyom.
* Csodálatos!
* Köszönöm, asszonyom.
* Attila! - fordult felém Dália néni halk, ellent­mondást nem tűrő hangon.

Nem ért váratlanul. Attól a pillanattól kezdve, hogy azok a baljós szavak elhagyták a fickó száját, számítot­tam rá, hogy én leszek a bűnbak, és felkészültem, hogy teljes erőmből tiltakozzam ellene.

Meg is tettem volna. Ám amikor összeszedtem min­den ékesszólásomat, hogy közöljem, nem tudok kerékpározni, az a gazember kihúzta alólam a talajt.

- Igen, asszonyom, Mr. Wooster örömmel vállalja a feladatot. Kitűnő kerékpáros. Gyakran dicsekedett előttem kerékpáros diadalaival.

Nem is igaz! Semmi ilyesmit nem tettem. Rette­netes, mennyire ki lehet forgatni az ember szavait. Tizennégy éves koromban egy plébánosnál töltöttem a vakációt, akire azért bíztak, hogy tanítson meg latinul, és megnyertem a helyi iskolában tartott Kórusfiúk Kerékpáros Hendikepversenyét. Mindössze ennyit említettem meg Jeevesnek - ezt is mellékesen, az érdekesség kedvéért, amikor New Yorkban a hatnapos bicikliversenyt néztük.

Erős túlzás azt mondani erre, hogy dicsekedtem a kerékpáros diadalaimmal.

Utóvégre Jeeves sokat látott ember, nyilván tudja, hogy ezek az iskolai versenyek sosem túl kemények. Ráadásul, ha jól emlékszem, azt is elmeséltem neki, hogy fél kör előnnyel indultam, és hogy Willie Puntingot, a verseny abszolút favoritját visszaléptették. Kiderült ugyanis, hogy Willie engedély nélkül kölcsön­vette a bátyja kerékpárját. A báty pont akkor jelent meg, amikor eldördült a startpisztoly. Fültövön csapta az öcsikéjét, és visszavette a járművet, márpedig kerékpár nélkül még egy favorit sem nyerhet bicikli­versenyt. Jeeves mégis úgy beszélt rólam, mintha én is azok közé a kardigános, érmekkel teleaggatott fickók közé tartoznék, akiknek rendre megjelenik a fényképe a sajtóban, mert teszem azt, három másodperc híján egy óra alatt eltekertek Londonból Glasgowba.

Ráadásul, ha ez még nem lenne elég, Tuppy is rátett egy lapáttal.

* Így van - szólt közbe. - Bertie mindig csodálatos bicajos volt. Emlékszem, Oxfordban a görbe esték végén mindig levetkőzött, és vicces dalokat énekelve körbetekert a koleszudvaron. Irtó gyorsan tudott haj­tani.
* Akkor most sem árt igyekeznie - állapította meg Dália néni. - Úgysem lehet elég gyors. Tőlem énekel­het vicces dalokat is, ha akar... Ha pedig szeretnéd levenni a ruháidat, Bertie galambom, én azt sem bá­nom. De ruhában vagy anélkül, énekelve vagy némán, indulj most rögtön.

Végre szóhoz jutottam:

* Évek óta nem kerékpároztam.
* Akkor épp itt az ideje.
* Lehet, hogy elfelejtettem, hogy kell.
* Biztos ráérzel, ha párszor leesel. Gyakorlat teszi a mestert.
* Több kilométerre van Kingham.

- Akkor jobb lesz minél előbb útrakelni.

- De...

* Bertie, drágám.
* De a fenébe...
* Bertie, drágám.
* Na jó, de a fenébe...
* Bertie, édesem.

Elvégeztetett. Így hát komoran, Jeevesszel az oldalamon elindultam a sötétben. Dália néni még utá­nam kiáltott valamit, hogy képzeljem azt, én vagyok a futár, aki meghozta a jó hírt Aixből Gentbe. Most hal­lottam először a fickóról.

* Látja, Jeeves - mondtam keserűen és hűvösen, miközben elértük a sufnit -, ez lett a csodálatos terve vége! Tuppy, Angela, Gussie és Bassett továbbra sem beszél egymással, rám pedig tizenkét kilométeres teke­rés vár.
* Úgy tudom, tizennégy, uram.
* Tizennégy kilométeres tekerés vár, és másik tizen­négy kilométer visszafele.
* Sajnálom, uram.
* Késő bánat. Hol az az átkozott tragacs?
* Azonnal hozom, uram.

Úgy is tett. Fájdalmas arccal figyeltem.

* Hol a lámpa?
* Attól tartok, nincs rajta lámpa, uram.
* Nincs lámpa?
* Nincs, uram.
* Csúnyán megjárhatom lámpa nélkül. Mi lesz, ha nekimegyek valaminek?

Elhallgattam, és fagyos pillantást vetettem rá.

* Maga mosolyog, Jeeves. Viccesnek találja a gon­dolatot?
* Bocsásson meg, uram. Csak eszembe jutott egy történet, amit Cyril bácsikám mondogatott nekem gyerekkoromban. Abszurd kis anekdota, bár beval­lom, mindig is mulatságosnak tartottam. Cyril bácsi­kám szerint volt egyszer két fickó, Nicholls és Jackson, akik Brightonba indultak egy tandemen, ám szeren­csétlenségükre összeütköztek egy sörfőző teherautójá­val. Amikor a hatóságok a helyszínre értek, kiderült, annyira összepréselődtek, hogy képtelenség volt szétválasztani őket. A legélesebb szem se tudta eldönteni, mely maradványok tartoznak Nichollshoz, és melyek Jacksonhoz. Így hát összekaparták, ami ma­radt belőlük, és elnevezték Nixonnak. Emlékszem, gyerekkoromban könnyesre nevettem magam a tör­téneten, uram.

Szükségem volt egy percre, hogy úrrá legyek az érzéseimen.

* Tényleg?
* Igen, uram.
* Viccesnek találta?
* Igen, uram.
* Cyril bácsi is viccesnek találta?
* Igen, uram.
* Jó ég, micsoda család! Jeeves, ha legközelebb találkozik Cyril bácsival, mondja meg neki a nevem­ben, hogy morbid, fárasztó humora van.
* Már nem él, uram.
* Hála istennek... Adja ide azt az átkozott masinát.
* Ahogy óhajtja, uram.
* Nem puhák a kerekek?
* Nem, uram.
* Nem mozog a nyereg? A fékek rendben? A lánc megfelelően forog a differenciálművön?
* Igen, uram.
* Rendben, Jeeves.

Amikor Tuppy azt állította, hogy rendszeresen meztelenül kerékpároztam az Oxford Egyetemen a kollégiumunk udvarán, nem állított minden tekintet­ben valótlanságot. Ám, még ha igaza is volt, nem mon­dott el mindent. Elfelejtette hangsúlyozni, hogy ezen alkalmakkor kivétel nélkül mindig alaposan be voltam szívva, és hogy ilyenkor az ember olyan hőstettekre is vállalkozik, amik józanul eszébe se jutnának.

Olyat is hallottam, hogy ittas állapotban emberek alligátorokon lovagoltak.

Most viszont színjózanul vágtam neki a nagyvilág­nak, nem csoda, hogy teljesen cserbenhagyott kerék­pározó tudományom. Rettenetesen imbolyogtam, és hirtelen eszembe jutott az összes biciklis baleset, amiről csak életemben hallottam, élükön Jeeves és Cyril bácsi vidám anekdotájával Nichollsról és Jacksonról.

Miközben kimerülten tapostam a sötétben, azon kaptam magam, hogy képtelen vagyok megérteni a Cyril bácsihoz hasonlatos emberek lelkivilágát. Fel nem foghattam, hogy mi vicceset talált egy kataszt­rófában, amelyben két emberi teremtmény - vagy legalábbis az egyik emberi teremtmény fele és a másik emberi teremtmény fele - teljesen megsemmisül? Szá­momra ez volt az egyik legborzalmasabb tragédia, amit hallottam, és nem kétlem, hogy eltűnődtem volna még ezen egy ideig, ha nem kell hirtelen éles cikcakkot leírnom a kerékpárral, hogy elkerüljem az út közepén ténfergő disznót.

Egy pillanatra úgy tűnt, én is úgy végzem, mint Nicholls és Jackson, de szerencsére egy cikk tőlem és egy cakk a disznótól segített épp bőrrel kikerülnöm a szituációból. Épen és egészségesen folytathattam az utamat, bár szívem verdesett, mint a rab madár.

Ez a meleg helyzet pattanásig feszítette az idegeimet. A tény, hogy disznók garázdálkodhatnak az úton éjnek idején, ráébresztett vállalkozásom veszé­lyes voltára. Végiggondoltam, miféle szörnyűségek tör­ténhetnek még egy magányosan, kivilágítatlan kerék­párral tekerő emberrel lámpaoltás után. Különösen élénken jutott eszembe, amit egy barátom mondott, hogy vidéken a kecskék gyakran kimennek az útra, amíg a láncuk engedi, ily módon csapdát állítva a gya­nútlan arra haladónak.

Mint mondta, egyszer egy barátja biciklije belegaba­lyodott egy kecske láncába, és több mint tíz kilo­méteren keresztül húzta maga után a jószág - mint a síjőring[[19]](#footnote-19)\* Svájcban. Szegény fickó sosem heverte ki tel­jesen. Másvalaki pedig egy vándorcirkuszból elszökött elefánttal futott össze.

Amikor jobban belegondoltam, a cápatámadást leszámítva nem jutott eszembe olyan címlapra kíván­kozó katasztrófa, amely ne történhetne meg valakivel, akit szerettei, minden tiltakozása ellenére, kiűztek a nagy ismeretlenbe egy biciklin. Nem szégyellem beval­lani, hogy ezek után soha nem látott mélységekbe süllyedt a bátorságom.

Igaz, ami a kecskéket és elefántokat illeti, nincs okom panaszra. Bármilyen furcsa, egyikkel sem talál­koztam. Ám ezzel minden jót elmondtam, mert más tekintetben rosszabb nem is lehetett volna a hely­zetem.

Leszámítva, hogy szüntelenül azt lestem, mikor tűnik fel egy elefánt, a frászt hozták rám az ugató kutyák, egyszer pedig rettenetes sokk ért, amikor megálltam, hogy elolvassak egy táblát, és a tetején ott ült egy bagoly, amely kísértetiesen hasonlított Agatha nénikémre. Ekkorra már annyira zaklatott voltam, hogy egy röpke pillanatig azt képzeltem, valóban Agatha néni az. Szerencsére a jobbik eszem meg­győzött róla, hogy drága nénikémtől meglehetősen távol áll útjelző táblák tetején csücsülni, így végül sike­rült összeszednem magam.

Röviden, a szellemi megterhelés, valamint a láb­ikrám, bokám és egyéb testrészeim fizikai fájdalma és fáradtsága eredményeként teljesen más Bertram Wooster érkezett meg Kingham Manor kapujába, mint az a vidám, gondtalan *boulevardier,* akit a Bond Streeten és a Piccadillyn ismernek.

A vak is láthatta, hogy Kingham Manorban ma kirúgnak a hámból. Az ablakok fényárban úsztak, zene bömbölt, és ahogy közeledtem, hallottam a pincérek, lakájok, sofőrök, szobalányok, felszolgálónők, minde­nesek és minden bizonnyal szakácsok lábának csoszogását, amint buzgón verik a ritmust. Azt hiszem, az a legjobb kifejezés, hogy a hangos vigalom az éjbe nyúlt.

Az orgiára az egyik földszinti szobában került sor, amelyből francia ablakok nyíltak a kocsibejáróra. Arrafelé vettem az irányt. A zenekar valami pattogós talpalávalót húzott, és mondhatom, kellemesebb kö­rülmények között azonnal átvette volna a lábam a rit­must. Ám fontosabb dolgom is volt annál, sem hogy táncra perdüljek a kocsibejárón.

A hátsó ajtó kulcsát akartam, mégpedig azonnal.

Elsőre meglehetősen nehéznek tűnt megtalálni Seppingst a tömegben. Ám végül megláttam: borzal­mas figurákat mutatott be a táncparkett közepén. Néhányszor kiáltottam neki, de túlságosan lefoglalta, amit csinál, sem hogy meghallja. Szerencsére a tánc forgataga elérhető közelségbe sodorta, és egy gyors gyomrossal sikerült felhívnom magamra a figyelmét.

A váratlan ütéstől rátaposott a partnere lábára, és igen barátságtalanul fordult meg. Ám amikor felis­merte Bertramot, elszállt a mérge, és megdöbbenés költözött a helyére.

* Mr. Wooster!

Nem voltam trécselős kedvemben.

* Hagyja a Mr. Woosterezést, és adja ide a hátsó ajtó kulcsát - mondtam kurtán. - Adja ide a hátsó ajtó kulcsát, Seppings.

Úgy tűnt, nem fogta az adást.

* A hátsó ajtó kulcsát, uram?
* Pontosan. A Brinkley Court-i hátsó ajtó kulcsát.
* De hát az otthon van, uram!

Mérgesen csettintettem a nyelvemmel.

* Ne tréfáljon velem, öregem - kérleltem. - Nem azért tekertem tizennégy kilométert, hogy a vicceit hallgassam. Ott van a nadrágzsebében.
* Nincs, uram. Mr. Jeevesnél hagytam.
* Hogy mit csinált?
* Igen, uram. Mielőtt eljöttem, Mr. Jeeves azt mondta, szeretne járni egyet a kertben, mielőtt nyu­govóra tér. Úgy volt, hogy a konyhaablak párkányára teszi majd a kulcsot.

Alaposan megnéztem a fickót. A tekintete tiszta volt, a keze sem remegett. Semmi jelét nem adta, hogy sokat ivott volna.

* Úgy érti, hogy a kulcs egész idő alatt Jeevesnél volt?
* Igen, uram.

Szólni sem tudtam. Felindultságomban nem jött hang a torkomra. Igencsak összezavarodtam, bár egy dolog felől immár semmi kétségem nem lehetett. Valamilyen okból, aminek mibenlétét még nem sejt­hettem, de azonnal a végére akartam járni, mihelyt az ócskavasammal megtettem a tizennégy kilométeres visszautat, Jeeves csúnyán átvert minket. Tudta, hogy bármikor megoldhatná a helyzetet, mégis hagyta, hogy Dália néni és a többiek odakint ácsorogjanak *en déshabillé[[20]](#footnote-20)\*.* Ráadásul, ami még ennél is rosszabb, szem­rebbenés nélkül végignézte, hogy ifjú gazdája egy tel­jesen fölösleges, huszonnyolc kilométeres kerékpárútra induljon.

Ezt sosem gondoltam volna róla. Cyril bácsiról igen. Amilyen morbid humora volt, Cyril bácsi nyilván­valóan képes lett volna ilyen gaztettre. De ami Jeevest illeti... Felpattantam a nyeregre, és visszatartva a fájdalmas kiáltást, amikor összetört alfelem hozzáért a kemény bőrhöz, elindultam hazafelé.

**[23]**

***Jeeves terve***

Emlékszem, Jeeves egyszer azt mondta - már nem tudom, miként került szóba -, talán csak úgy kibökte, minden előzmény nélkül, ahogy szokta hogy a pokol minden dühe sem ér fel egy felbőszített asszonyéval. Egészen addig az éjjelig úgy gondoltam, lehet benne valami. Én a magam részéről sose bőszítettem fel asszonyokat. Pongo Twistleton viszont felbőszítette egy­szer az egyik nénikéjét, csak mert nem volt hajlandó kimenni a fia, Gerald elé az állomásra, megebédeltet­ni és kikísérni a vonathoz a Waterloo pályaudvarra, hogy az iskolába utazzon. Azóta is ezt hallgatja. Mint mondta, el sem hinném, olyan leveleket kapott. Amellett két szigorú hangvételű táviratot és egy képes­lapot, ami a Little Chilbury Háborús Emlékművet ábrázolta.

Tehát egészen addig az éjjelig sosem vontam két­ségbe a fenti állítás igaz voltát. Úgy véltem, hogy a fel­bőszített nők a legrosszabbak, minden más csak utánuk jön.

De a történtek után felülbíráltam a nézeteimet. Kívánom, hogy sose ismerjék meg egy becsapott férfiú haragját, akit fölösleges kerékpározásra kárhoztattak, ráadásul lámpa nélkül.

A „fölösleges"-en van a hangsúly. Ez az, ami kés­ként hatolt a szívembe. Ha orvost kéne hívni egy beteg gyerekhez, vagy italt hozni a helyi kocsmából, mert kiürült a pince, én lennék az első, aki biciklire pattan.

Mint Don Quijote. De hogy csak egy morbid alkalma­zott beteges humorérzékének áldozata legyek, az már nekem is sok volt. Egész úton forrtam a dühtől.

Azt akarom mondani, hogy bár a gondviselés, amely mindig a jók oldalán áll, gondoskodott róla, hogy sajgó porcikáimat leszámítva sértetlenül megússzam a dol­got, és eltávolította utamból az összes kecskét, elefán­tot és Agatha nénire emlékeztető baglyot, mégis egy fölöttébb zabos, rosszkedvű Bertram érkezett meg Brinkley Court kapujához. Amikor megláttam, hogy egy sötét alak vár rám az ajtóban, felkészültem, hogy kiadjam minden dühömet.

* Jeeves! - mondtam.
* Én vagyok az, Bertie.

A hang olyan volt, mint a forró melasz, és bár nem ismertem fel azonnal, hogy Miss Bassett-től származik, azt rögtön tudtam, hogy nem az az ember, akivel elszámolnivalóm van. Az előttem álló személy ugyanis egyszerű tweed ruhát viselt, és a keresztnevemen szólí­tott. Jeeves pedig, legyen bármilyen elvetemült is, sosem húzna szoknyát és hívna Bertie-nek.

Persze Madeline volt az utolsó, akinek a társaságára vágytam egy hosszú, nyeregben töltött éjszaka után, de azért megeresztettem egy udvarias „Mizújs"-t.

Szünet következett, ami alatt én jól megmasszíroz­tam. Mármint a lábikrámat.

- Szóval meglett? - kérdeztem, a ruhaváltásra cé­lozva.

- Ja, igen. Körülbelül negyedórával azután, hogy elment, Jeeves megtalálta a hátsó ajtó kulcsát a kony­haablak párkányán.

- Ha!

* Tessék?
* Semmi.
* Azt hittem, mondott valamit.
* Nem szóltam semmit.

Mint ahogy az elkövetkezendők alatt sem. Ugyanis ezen a ponton, mint ennek a lánynak a társaságában oly sokszor, ismét hosszas hallgatás telepedett ránk. Az éjszakai szél súgott valamit, de Miss Bassett meg sem szólalt. Egy kismadár csiripelt, de egy fütty nem sok, annyi nem hagyta el Bertram ajkát. Elképesztő volt, ahogy Madeline puszta jelenléte lelakatolta az ajkaimat - az enyém pedig az övét. Nagyon úgy tűnt, hogy házaséletünk olyan lesz, mint húsz év a némasá­got fogadott trappista szerzetesek között.

* Látta valahol Jeevest? - préseltem ki végül maga­mból.
* Igen, az étkezőben.
* Az étkezőben?
* Mindenki ott van. Szalonnás tojást esznek és pezsgőznek... Mit mondott?

Nem mondtam semmit, csupán horkantottam egyet. Szíven ütött a gondolat, hogy a többiek felhőtlenül dőzsölnek, miközben engem lehet, hogy kecskék vonszolnak végig a környéken, vagy elefántok esznek meg. A könyvek szerint pont ilyen dolgok történtek a fran­cia forradalom kitörése előtt. A rátarti nemesek szívtelenül tivornyáztak a kastélyaikban, miközben odakint a szerencsétlen krampuszok nyomorogtak.

Bassett hangja zavarta meg gyászos gondolataimat.

* Bertie!
* Mizújs?

Csönd.

* Mizújs? - kérdeztem ismét.

Semmi válasz. Kísértetiesen hasonlított az olyan beszélgetésekre, amikor eszementen hallózol a készülékbe, nem sejtvén, hogy a beszélgetőtársad már rég elment teázni.

Ám a lány végül mégis folytatta.

* Bertie, mondanom kell valamit.
* Mi az?
* Mondanom kell valamit.
* Tudom, ezért kérdeztem, hogy mi az?
* Ó, azt hittem, nem hallotta, amit mondtam.
* De igen, hallottam, amit mondott, csak azt nem tudom, mi az, amit mondani akar.
* Ja, értem.
* Rendben.

Ezt tisztáztuk. Ám ahelyett, hogy elmondta volna, ismét hallgatásba burkolózott. Az ujjaival babrált, és a kavicsokat csikorgatta a talpával. Amikor végül meg­szólalt, az sem kecsegtetett semmi jóval.

* Bertie, olvas Ön Tennysont?
* Ha rajtam múlik, nem.
* Borzasztóan emlékeztet a *Királyidillekből* a kerek­asztal egyik lovagjára.

Persze hallottam már róluk - Lancelot, Galahad meg a brancsuk, de nem értettem, hol a hasonlóság. Úgy tűnt, összetéveszti őket valakivel.

* Hogy érti ezt?
* Akkora szíve van, és olyan nemes lelkű! Ön nagyvonalú, önzetlen és lovagias. Mindig is úgy gon­doltam magára, mint az egyik leglovagiasabb férfira, akit csak ismerek.

Marhára nehéz mit mondani, amikor valaki ennyire fényesít.

* Tényleg? - motyogtam, vagy valami hasonlót, és zavartan dörzsölgettem sajgó porcikáimat.

Újból csönd telepedett ránk, amit csupán egy fájdal­mas kiáltás zavart meg, mivel túl erősen dörzsölgettem magam.

* Bertie.
* Mizújs?

Hallottam, hogy nyel egyet.

* Bertie, számíthatok most is a lovagiasságára?
* Hogyne. Megtisztel. Hogy érti?
* A végsőkig próbára teszem magát. Olyan próba elé állítom, mint amilyennel csak kevés férfi nézett eddig szembe. Azt szeretném...

Rosszat sejtettem.

* Tudja - szóltam közbe -, hogy bármikor örömmel állok rendelkezésére, de épp most estem át egy borzal­mas kerékpártúrán. Minden porcikám sajog, különö­sen a - szóval a lényeg, hogy mindenem fáj. Ha le kell hozni valamit a házból...
* Nem, úgy látom, nem érti.
* Nem teljesen, nem.
* Annyira nehéz... Hogy is mondjam?... Nem barkochbázná ki?
* Isten ments!
* Bertie - eresszen el!
* De hisz nem is fogom.
* Engedjen szabadon.
* Én...

Hirtelen megértettem. Azt hiszem, a fáradtság miatt fogott ilyen nehezen az agyam.

* Tessék?

Megtántorodtam. A baloldali pedál felemelkedett, és sípcsonton talált. De a lelkem olyan extázisban égett, hogy egy jajszó nem hagyta el ajkamat.

* Engedjem szabadon?
* Igen.

Biztos akartam lenni, hogy nem értem félre.

* Úgy érti, le akarja fújni az egészet? Mégis hozzá­menne Gussie-hoz?
* Csak ha ön lesz olyan jó és nemes, hogy hoz­zájárul.
* Az leszek.
* A szavamat adtam.
* Pokolba az adott szóval.
* Akkor igazán...
* Teljes mértékben.
* Ó, Bertie!

Egeret lehetett volna fogatni vele. Legalábbis úgy emlékszem, egeret szoktak fogatni.

* Egy gáncstalan lovag! - mormolta.

Miután ezt így megbeszéltük, kimentettem magam, mondván, hogy fülig poros vagyok, és szeretnék átöltözni valami kényelmesebbe.

* Menjen vissza Gussie-hoz - mondtam -, és mond­ja meg neki, hogy minden rendben.

Csuklott egyet, aztán nagy lendülettel homlokon csókolt. Kellemetlen volt, hogyne, de ahogy Anatole mondaná, elviselek egy kis ürömöt az örömben. Madeline a következő pillanatban már az étkező felé igyekezett, én pedig, miután belöktem a bokrok közé a bringát, a lépcső felé indultam.

Nem ismert határt a lelkesedésem. Gondolhatják. Képzeljenek el egy fickót, akinek ott a nyakán a kötél, a hóhér mindjárt teljesíti a kötelességét, ám ekkor megjelenik valaki tajtékozó paripáján, kezében a kegyelmi rendelettel. Ez semmi hozzám képest. A kö­zelemben sincs. Azt hiszem, úgy tudom legjobban elmagyarázni akkori érzéseimet, ha elmondom, oly mértékű szeretet töltött el minden élőlény iránt, hogy hirtelen még Jeevesre is gyengéd érzésekkel gondol­tam.

Éppen elindultam volna a lépcsőn, amikor egy han­gos kiáltás megfordulásra késztetett. Tuppy állt a hall­ban. Alighanem lent volt a pincében utánpótlásért, mert üvegeket szorongatott a hóna alatt.

* Hello, Bertie - köszönt. - Megjöttél? - nevetett kárörvendően. - Leharcolt vagy, mint Athén romjai. Átment rajtad az úthenger, vagy mi?

Máskor talán nem tűröm goromba élcelődését. Ám olyan emelkedett hangulatban voltam, hogy eleresz­tettem a fülem mellett, és inkább elmondtam Tuppy-nak a jó hírt.

* Tuppy, öregem, Bassett hozzámegy Gussie Fink-Nottle barátunkhoz.
* Őszinte részvétem mindkettőjüknek.
* Hát nem érted? Nem fogtad fel, mit jelent ez? Azt jelenti, hogy Angela ismét szabad, és csak megfelelően kell keverned a kártyáidat, hogy...
* Te jó ég! Úgy látom, mindenről lemaradtál, Bertie. Persze ez várható, ha a fél éjszakádat kerékpározással töltöd. Angela és én órákkal ezelőtt kibékültünk.
* Tessék?

- Ahogy mondom. Múló kis összezördülés volt az egész. Nem kell ilyenkor más, csak egy kis belátás és engedékenység mindkét részről. Leültünk, és megbe­széltük a dolgokat. Visszavonta a tokát. Én elfogadtam a cápát. Pofon egyszerű. Nem tartott tovább pár perc­nél.

- De...

* Bocsáss meg, Bertie. Nem cseveghetek veled itt egész éjjel. Kisebb buli zajlik az étkezőben, és várják az utánpótlást.

Ezt megerősítendő kiáltás hangzott a nevezett helyiségből. Nem tudtam nem felismerni Dália néni hangját:

* Glossop!
* Igen?
* Hozza már azokat az üvegeket!
* Megyek, megyek.
* Na, csak szaporán! Halihó! Vágta!
* Talihó, nem is beszélve a hajráról! A nénikéd - magyarázta Tuppy - kissé kivetkőzött magából. Nem tudom a részleteket, de ha minden igaz, Anatole fel­mondott, most pedig mégis úgy döntött, hogy marad. A bácsikád pedig adott egy csekket a nénikédnek az újságjához. Nem egészen értem a történteket, de min­denesetre repked a boldogságtól. Na, szervusz. Ro­hanok.

Az igazat megvallva, határtalanul megdöbbentem. Egy szót sem értettem az egészből. Én romjaiban hagytam itt Brinkley Court háznépét, vérző szívekkel, amerre csak néztem, most pedig egy földi paradicsom­ba tértem vissza. Meglehetősen összezavarodtam.

Tűnődve csusszantam bele a kádba. A játékkacsa változatlanul a szappantartóban volt, de túlságosan szórakozott voltam ahhoz, hogy foglalkozzam vele. Még akkor sem csökkent zavarodottságom, amikor visszatértem a szobámba, és ott találtam Jeevest. Fel­kavart kedélyállapotomat jellemzi, hogy szemrehányás és kérdőre vonás helyett csupán annyit mondtam neki:

* Nahát, Jeeves!
* Jó estét, uram. Hallottam, hogy megérkezett. Remélem, kellemes útja volt.

Egy hasonló megjegyzés bármikor máskor fel­ébresztette volna a szunnyadó vadállatot Bertram Woosterben. Ám most szinte meg sem hallottam. Égtem a vágytól, hogy megfejtsem a rejtélyt.

* Nahát, Jeeves, mi ez?
* Uram?
* Mi ez az egész?
* Arra céloz, uram...
* Hát persze hogy arra. Nagyon jól tudja, miről beszélek. Mi történt itt, miután elmentem? A csapból is happy end folyik!
* Igen, uram. Örömmel jelenthetem, hogy erőfeszí­téseimet siker koronázta.
* Miféle erőfeszítésekről beszél? Csak nem akarja bemesélni nekem, hogy a hülye tűzjelzőharangos ter­vének bármi köze lenne ehhez?
* De igen, uram.
* Ne szédítsen, Jeeves. A terve felsült.
* Nem egészen, uram. Tartok tőle, uram, nem voltam teljesen őszinte, amikor azt javasoltam, kondít­sa meg a harangot. Valójában nem vártam, hogy önmagában elégséges lesz a kívánt hatás elérésére. Ezt csupán előjátéknak szántam, hogy úgy mondjam, az est fő attrakciója előtt.
* Maga félrebeszél, Jeeves.
* Nem, uram. Elemi fontosságú volt kicsalni a höl­gyeket és urakat a házból, hogy ezután kellő ideig odakint tarthassam őket.
* Hogy érti?
* A tervem a pszichológián alapult.
* Hogyan?
* Megállapított tény, uram, hogy semmi sem hozza össze hatásosabban azokat az egyéneket, akik közt sajnálatos vita támadt, mint egy harmadik személy iránt érzett erős, kölcsönös ellenszenv. A családom­ban, ha szabad egy hazulról hozott példával élnem, általánosan elfogadott axióma volt, hogy a házi súr­lódások idején csak meg kell hívni Annie nénit, aki puszta megjelenésével elsimított minden viszályt. Az Annie néni iránti kölcsönös utálat eredményeképp mindig kibékültek, akik addig torzsalkodtak. Miután ez eszembe jutott, arra gondoltam, amennyiben rájön­nek, hogy ön miatt kénytelenek az éjszakát a kertben tölteni, nyilván akkora ellenszenvet fognak érezni uraságod iránt, hogy előbb-utóbb mindenki kibékül.

Szólni akartam, de folytatta.

* Számításaim nem csaltak meg. Ahogy ön is láthat­ja, uram, minden rendbejött. Miután távozott a kerék­páron, a szembenálló felek akkora egyetértésben ócsá­rolták, hogy, ha szabad ezt a kifejezést használnom, megtört a jég. Nem telt sok időbe, hogy Mr. Glossop a fák alatt sétálgatva az ön egyetemi kalandjairól mesélt Angelának, aki cserébe a gyerekkorukról pletykált. Ugyanakkor Mr. Fink-Nottle a napórának támaszkod­va az iskoláséveikről szóló anekdotákkal szórakoztatta Miss Bassettet. Mrs. Travers pedig arról beszélt Anatole-lal... Végre meg bírtam szólalni.
* Ó? - kérdeztem. - Értem. Akkor, gondolom, az átkozott pszichológiájának köszönhetően Dália néni torkig van velem. Évekig nem tehetem be a lábam ide, évekig, Jeeves, amely idő alatt Anatole estéről estére szakácsművészete legfinomabb remekeit készíti majd el...
* Dehogy, uram. Az ehhez hasonló következmé­nyek elkerülése végett javasoltam, hogy kerékpároz­zon Kingham Manorba. Amikor tájékoztattam a höl­gyeket és urakat, hogy megkerült a kulcs, és ráébred­tek, hogy ön fölöslegesen teszi meg a hosszú utat, ellenségességük azonnal elpárolgott, és szívből jövő derűvé alakult. Nagyokat nevettek.
* Ne mondja!
* De igen, uram. Azt hiszem, számíthat némi kedves évődésre, de ez minden. Ha szabad ezt mondanom, minden meg van bocsátva, uram.

- Úgy?

- Igen, uram. Elmerengtem kicsit.

* Ezek szerint mindent rendbe hozott.
* Igen, uram.
* Tuppy és Angela ismét jegyben járnak. Akárcsak Gussie és Miss Bassett. Tom bácsi a jelek szerint kiköhögte a *Milady Budoárja* tartozását. Na és Anatole is marad.
* Igen, uram.
* Azt hiszem, mondhatjuk, hogy minden jó, ha jó a vége.
* Nagyon találó, uram.

Ismét elmerengtem.

* Akkor is kissé nyersek a módszerei, Jeeves.
* Ha omlettet akarunk sütni, fel kell törni a tojást, uram.

Felélénkültem.

* Omlett! Mit gondol, tudna szerezni nekem?
* Természetesen, uram.
* Egy fél üveg itóka társaságában?
* Minden bizonnyal, uram.
* Akkor rajta, Jeeves, méghozzá teljes sebességgel!

Bebújtam az ágyamba, és a párnáim közé süpped­tem. Bevallom, jelentős mértékben alábbhagyott a dühöm. Bár egész testem fájt, különösen középtájon, de mi volt mindez ahhoz képest, hogy nem kellett el­vennem Miss Bassettet? Nemes cél érdekében szíve­sen szenved az ember. Mindent összevéve úgy véltem, Jeeves helyesen járt el, és elismerő mosollyal nyugtáz­tam, amikor visszatért az életmentő tálcával.

Ám jókedvem lepergett róla. Kicsit komornak tűnt, ezért úgy döntöttem, kedvesen utánajárok a dolognak:

* Bántja valami, Jeeves?
* Igen, uram. Már korábban is említenem kellett volna, de az esti felfordulásban kiment a fejemből. Be kell vallanom, gondatlan voltam.
* Csak nem, Jeeves? - kérdeztem elégedetten fala­tozva.
* A zakójával kapcsolatban, uram.

Beazonosíthatatlan félelem lett úrrá rajtam, amitől félrenyeltem egy falat omlettet.

* Sajnálom, hogy ezt kell mondanom, uram, de délután vasalás közben voltam olyan figyelmetlen, hogy rajta felejtettem a vasalót. Attól tartok, a jövőben lehetetlen lesz hordania.

Ismét az a jól ismert, súlyos csönd telepedett közénk.

* Borzasztóan sajnálom, uram.

Bevallom, egy pillanatra visszatért a dühöm, ki­töltötte izmaimat, és ott fújtatott az orromban, de ahogy a Riviérán mondjuk, *á quoi sert-il?[[21]](#footnote-21)\** Nem sok értelmét láttam dühöngeni.

Mi, Woosterek, le tudjuk nyelni a keserű pirulát. Szórakozottan bólintottam, és újabb falat omlettet kaptam be.

* Rendben, Jeeves.
* Igenis, uram.

***Tartalom***

**[1]** Ízlések és zakók

**[2]** Mephisto és a gőték

**[3]**Rejtélyes táviratok

**|4]** Derült égből Dália néni

**[5]** Mephisto kálváriája

**[6]** Egy jónak tűnő megoldás

**(7)** Bertie kézbe veszi a dolgokat

**[8]** A cápa és a haspók

**[9]** Mindenki koplal

**[10]** Egy kis félreértés

**[11]** A malőr

**[12]** Mi történt a kamrában?

**[13]** Gussie nem papagáj

**[14]** Ki a tuskó?

**[15]** Bertie életveszélyben

**[16]** Gussie dózisa

**[17]** Egy emlékezetes díjátadás

**[18]** Váratlan fordulat

**[19]** Bertie nem adja fel

**[20]** Anatole

**[21]** Segítsen, Jeeves!

**[22]** Bertie kongat

**[23]** Jeeves terve

1. \* Kiindulópont (fr.) [↑](#footnote-ref-1)
2. \* Második feleségként (fr.) [↑](#footnote-ref-2)
3. \* A nemesség kötelez, (fr.) [↑](#footnote-ref-3)
4. \* Tremoló: hangrezgetés [↑](#footnote-ref-4)
5. \* Borjújava bankár módra (fr.) [↑](#footnote-ref-5)
6. \* Fürdőszoba (fr.) [↑](#footnote-ref-6)
7. \* Bertie összekever két művet: a görög mitológia Pygmalionjára gondol, de az idézet valójában Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882) Hajóépítés című verséből származik. A félreértés alapja lefordíthatatlan szójáték: az eredetiben: „a fellow named pig something". [↑](#footnote-ref-7)
8. \* Csirke érmék Agnès Sorel módra (fr.) [↑](#footnote-ref-8)
9. \* Tinorú gomba Rossini módra (fr.) [↑](#footnote-ref-9)
10. Omar Khayyam (1048-1123) perzsa matematikus, tudós, csillagász, filozófus, költő. Fő műve a Rubáiyát. [↑](#footnote-ref-10)
11. Haggis: skót, birka belsőségből és zablisztből készült kolbászféle. [↑](#footnote-ref-11)
12. \* Pontos kifejezés (fr.) [↑](#footnote-ref-12)
13. \* Mese, adoma (fr.) [↑](#footnote-ref-13)
14. \* Fütyülök az efféle ocsmányságra! Ez az idióta madárnak képzeli magát. Menjen a csudába... [↑](#footnote-ref-14)
15. \*\* Azt a fűzfán fütyülőjét!!! [↑](#footnote-ref-15)
16. \* Francia szitkozódások. [↑](#footnote-ref-16)
17. \*\* Borzongás (fr.) [↑](#footnote-ref-17)
18. \* Részeg (fr.) [↑](#footnote-ref-18)
19. \* Síjőring: téli sport, lényege, hogy a vízisíelőkhöz hasonlóan húzzák a versenyzőket a havon. [↑](#footnote-ref-19)
20. \* Hiányos öltözekben (fr.) [↑](#footnote-ref-20)
21. \* Mi értelme? (fr.) [↑](#footnote-ref-21)